

# Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle S-SER

Alain Trubert

Thierry Trubert

*Me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad.*

Irene Vallejo

*Je suis préoccupée par la santé des mots, elle est en rapport étroit avec la santé de la société.*

*Los seres humanos nos inclinamos cada vez más por cambiar las palabras en vez de arreglar la realidad.*

Álex Grijelmo

*Nous les humains, nous sommes de plus en plus enclins à changer les mots plutôt qu'à réparer la réalité.*

## Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2023, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et

l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon), *in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1, Vol. 2 July 2021 No. 1, Vol. 3 June 2022 No. 1, Vol. 3 February 2023 No. 2/3, et *in* « **Studies Collection, Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, No. 43 March 2021, No. 44 January 2022, No. 45 January 2023. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », printemps 2013 et 2014).

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, etc.

Ce dictionnaire indique un large éventail des registres linguistiques et accorde la place qui lui revient à la dimension américaine de l'espagnol (l'immense majorité des quelques 500 millions d'hispanophones vivent sur le continent américain, les États-Unis en comptent à eux seuls 50 millions, c'est

le deuxième pays de langue espagnole après le Mexique, devant l'Espagne et l'Argentine). Ce dictionnaire précise les occurrences latinoaméricaines en indiquant entre crochets la région ou le pays concernés. Mention est également faite des cas de spanglish (combinaison d'anglais et d'espagnol basée sur le même système linguistique que le français); il est particulièrement en usage aux États-Unis, au Mexique, dans les pays d'Amérique Centrale ainsi que dans ceux des Caraïbes. Comme le rappelle finement le journaliste argentin Martín Caparrós (auteur de « Ñamérica », 2021), Miami est devenue bien plus qu'une grande capitale d'Amérique latine : un immense capital latinoaméricain : « Miami [o "*Maiami*" o, incluso, en argentino, "*Mashami*"] más que la capital de América latina, es el [*sic*] capital de América latina ».

Pour agrémerter les pages de ce dictionnaire, nous présentons ici quatre œuvres :

- la photographie de la sculpture « **Sandale de Gradiva** », de l'artiste plasticienne **Jacqueline Trubert**, à l'entrée : « **sandale** »,
- la photographie de la sculpture « **Anneau de Möbius** », de l'artiste plasticienne **Jacqueline Trubert**, à l'entrée : « **sculpture** »,
- la photographie de la sculpture « **Variation cinétique** », du céramiste **Thierry Trubert-Takato**, à l'entrée : « **sculpture** »,
- enfin, la photographie du dessin « **Durero by Castellanos** », de l'artiste peintre **José Castellanos Ubao**, à l'entrée : « **serpent** ».

### **Liens Internet pour lire le dictionnaire en ligne et pour le télécharger :**

pdf :

<http://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireFrancaisEspagnolExpressionActuelle.pdf>

word :

<http://www.seinan-gu.ac.jp/~trubert/DictionnaireFrancaisEspagnolExpressionActuelle.doc>

***Nota bene***

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambigüiser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

## S

**S, s** — **S, s** : « *cathédrales, musées et gastronomie* », *ce n'est apparemment pas entré dans la caboche du touriste moyen, lequel n'a d'autre idée en tête que les trois ~* : « *sexe, sable et soleil* » : “*catedrales, museos y gastronomía*” *no parece haber penetrado en el caletre del turista medio, emperrado en disfrutar de las tres eses: “sex, sand and sun”*.

**sabbat** — aquelarre ; sabbat ; sábado.

**sabbatique** — sabático sabática ; **il a pris deux années ~s comme conseiller politique pour se tourner vers le lobbying et les médias ; et aussi pour se faire un réseau de relations** : se cogió dos años sabáticos en asesoramiento político para centrarse en lobby y los medios de comunicación; y hacer contactos.

**sable** — arena

♦ [locution *fig* **un grain de ~** (handicap) :] un grano de arena ♦ **c'est un grain de ~** : es un palo en las ruedas

♦ [locutions diverses :] **des remontées de poussières de ~ du Sahara** : intrusiones de polvo sahariano [calima] ♦ **un sac de ~** : un saco terrero.

**sabler** — [locution **~ le champagne** :] brindar con champán/cava ; descorchar el champán ♦ **un endroit où l'on sable allègrement le ~** : un sitio donde el

champán se descorcha con alegría.

**sabot** *nm*<sup>1</sup> [chaussure de bois] — madreña

♦ **bien que les ~s soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis pour être assortis au costume régional de nombreuses provinces espagnoles** : si bien siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas ♦ [comptine :] **greligrelot, combien de sous/pierres dans mon ~ ?** : china china capuchina

♦ [locution **on le voit venir avec ses gros ~s** :] *se le ve el pelo de la dehesa*

♦ **je te vois venir de loin avec tes gros ~s** : *te veo venir a kilómetros ; se te ve el plumero ; te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazao* ♦ [Alberto Ruiz-Gallardón [Parti populaire espagnol], *qu'on a vu venir avec ses gros ~s quand, ministre de la Justice, il avait présenté un avant-projet de loi sur l'interruption volontaire de grossesse, avec la réglementation la plus restrictive de la démocratie espagnole* : Ruiz-Gallardón *al que se le vio el pelo de la dehesa cuando, siendo ministro de Justicia, presentó un anteproyecto sobre la ley de interrupción voluntaria del embarazo, con la regulación más restrictiva de la democracia española* ♦ **avoir de la paille dans ses ~s** : *tener el pelo de la dehesa*

♦ [locutions **ne pas être du genre à avoir les deux pieds dans le même ~** :] no ser de quedarse de brazos cruzados ; aquí el que no corre vuela ;

tener remango/remangue ♦ **je ne suis pas du genre à avoir les deux pieds dans le même ~ et si je devais partir d'ici pour tenter ma chance à l'étranger, je le ferais** : nunca se me han caído los anillos y si me tuviera que marchar de este país para buscar oportunidades fuera lo haría ♦ **Wendy Hernández et sa famille à Miami ne restent pas les deux pieds dans le même ~ et sont à la recherche d'une formule pour envoyer l'argent comme auparavant** : Wendy Hernández y su familia en Miami son prácticos y ellos ya buscan la fórmula para enviar el dinero como antes.

**sabot** *nm*<sup>2</sup> [patte onglée] — pezuña ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères onglés aux ~s fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) sacrifiés selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata unglada con la pezuña hendida que “pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despique judío de la shejitá”, explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo.

**sabotage** — sabotaje ; chapuza ; saboteo [Vénézuéla].

**saboter** — sabotear ; reventar ; *meter la picha en el arroz* ♦ **rien que pour nuire à leur adversaire, ils** [classe politique

espagnole] **sont capables de ~ ce qui serait profitable au plus grand nombre** : por perjudicar al adversario son capaces de sabotear lo que sería beneficioso para la mayoría [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ une réunion** : reventar una reunión.

**sabre** — espada ; **le ~ et le goupillon** : la espada y la cruz ♦ **bruit de ~s** : espadas en alto ♦ **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de ~ néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos.

**sabrer** — sablear ; cercenar

♦ [locution **~ le champagne** :] brindar con champán/cava ; descorchar el champán ♦ **un endroit où l'on sabre allègrement le champagne** : un sitio donde el champán se descorchaba con alegría

♦ [locution **~ dans quelque chose** :] dar el hachazo a algo ; recortar algo ; meter la tijera a algo ♦ **~ dans le budget** : recortar el presupuesto.

**sac** — bolso ; bolsa ; saco ; talego

♦ bolso ; **un ~ bien pratique** : un bolso muy apañado ♦ **fouiller/farfouiller au fond de son ~** : hurgar en el fondo del bolso ♦ **les ~s me rendent dingue ; je suis une dingue de ~s** : *me demencian los bolsos* ♦ **la routine d'ouvrir votre ~ quelques mètres**

avant d'arriver au porche afin d'avoir la clé prête, puis fermer rapidement la porte pour éviter que quelqu'un se faufile derrière vous : la rutina de abrir el bolso unos metros antes de llegar al portal para tener la llave preparada, cerrar rápido la puerta y evitar que se te cuele alguien [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand avez-vous compris que, sans être pour autant vieille, vous n'étiez plus jeune ?** – *quand un beau mec, au feu rouge, m'a regardée et que moi, au lieu de l'envoyer aux pelotes, je me suis cramponnée à mon ~ parce que j'ai cru qu'il allait me le voler* : ¿cuándo se dio cuenta de que, sin ser mayor, ya no es joven? – *quando me miró un tío bueno en un semáforo y yo, en vez de sacar culo, sujeté el bolso porque creí que iba a robármelo* [Amparo Larrañaga, actrice] ♦ **une dame âgée adorable, genre [...] portant son petit ~ en bandoulière devant elle pour échapper aux voleurs à la tire** : una señora mayor adorable, de esas [...] con bolsito en bandolera por delante para evitar descuideros [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **fourrer nos affaires dans un petit ~ peu pratique mais très féminin et très chouette** : *embutir nuestros enseres en un inútil bolsito muy femenino y muy cuqui* ♦ **un grand ~** : un bolsón

♦ **bolsa ; des ~s à usage unique ; des ~s jetables** : bolsas de un solo uso  
 ♦ **des ~s en toile avec tous les dessins possibles et imaginables** : bolsas de tela con todos los diseños habidos y por

haber ♦ **les ~s plastique ne disposent pas de clé pour leur ouverture, mais il suffit d'une légère griffure féline et c'est magique : voilà qu'un incroyable banquet s'offre au « minou »!** : las bolsas de plástico carecen de clave para su apertura, y un leve rasguño felino obra la maravilla de ofrecer al "micifuz" un sensacional banquete [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au son de « Douce nuit, sainte nuit », vous vous retrouverez, sans savoir comment, avec un ~ des grands magasins à la main** : cuando suene "Noche de paz" te verás sin saber por qué con una bolsa de grandes almacenes en la mano [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ poubelle** : una bolsa de basura ; **chaque ~ poubelle est ouvert soigneusement [...] puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora ♦ **le comble dans la guerre contre le plastique : une peine de prison pour avoir utilisé des ~s** : el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ **j'avais dans mon bagage à main deux ou trois bricoles et un petit ~ transparent pour les crèmes de beauté, au cas où je me ferais « enguirlander » lors du contrôle de sécurité pour dépassement des 100 millilitres de rigueur** : en mi maleta de mano llevaba tres cosas y una bolsita transparente para las cremas, no me vayan a echar la bronca en el control de seguridad por pasarme de los 100 mililitros establecidos [Margaryta

Yakovenko, in « EL PAÍS »]

♦ **saco** ; **une course en ~** : una carrera de sacos ♦ **un ~ de terre/sable** : un saco terrero ♦ **être un ~ à merde** : ser un saco de mierda

♦ [locution **fig un ~ d'os** (gringalet) :] **un saco de huesos** ; **un brazos de palillo** ♦ **être un ~ d'os** : ser un saco de huesos

♦ [locution **dans le même ~** :] **en el mismo saco/charco** ♦ **tout mettre dans le même ~** : meter todo en el mismo saco ♦ **le terme de « traumatisme collectif » a été utilisé pour mettre dans le même ~ toutes les formes de souffrance, pour fondre toutes les victimes** : el término “trauma colectivo” se utilizó para meter en el mismo saco a todas las formas de sufrimiento, para igualar a todas las víctimas [Julián Casanova, historien, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ à dos** :] una mochila ♦ **un ~ à dos piégé** : una mochila bomba ♦ **un ~ à dos social** : una mochila social ♦ **dans la vie, les gens ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur ~ à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ♦ **aller de l'avant ~ au dos** : ir adelante con la mochila a cuestas ♦ **lors d'une séance parlementaire**, [José Antonio] **Labordeta** [écrivain ; député de Saragosse, 2000-2004] **tentait sans succès de se faire entendre : un groupe de députés se moquait, vociférait, lui disait d'aller se faire voir ailleurs avec son ~ à dos à Teruel ; c'est alors que notre homme, la patience à bout, a crié**

**« merde ! » pour dire son ras-le-bol et a envoyé se faire foutre tout ce beau monde** : *Labordeta intentaba en una sesión ser escuchado sin éxito: un grupo de diputados se reía, vociferaba, lo mandaba a freír espárragos con su mochila a Teruel; fue entonces, cuando el hombre, perdida ya la paciencia expresó con un ¡coño! su hartazgo y mandó a la mierda a ese grupo* [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ **il y a six mois, la même chose est arrivée au coursier-livreur, une enveloppe à porter : la femme qui la lui avait remise n'avait rien d'engageant, malgré tout il avait accepté la commande ; au moment de l'introduire dans son ~ à dos, un étui contenant des sachets de cocaïne est tombé par terre** : al “*rider*” le pasó hace seis meses, le tocó llevar un sobre: la mujer que se lo entregó no le dio “muy buena espina”, pero aceptó el pedido igualmente; al meterlo en su mochila se cayó un pastillero con sobres de cocaína ♦ **Maye Alvarez, âgée de 16 ans, s'empare de son ~ à dos, il renferme son trésor : ses chaussures à crampons blanches, cadeau de son père** : Maye Álvarez de 16 años toma con fuerza su mochila, ahí tiene su tesoro, un par de botines blancos que le regaló su padre [Mexique] ♦ **partir/voyager ~ à dos** : mochilear [Chili] ♦ [locution **la mise à ~** :] el saqueo ; el esquilamiento ♦ **notre avenir dépend directement de la mise à ~ de la planète** : nuestro futuro está directamente relacionado con el esquilamiento del planeta



♦ [locution **vider son** ~:] *cantar la gallina*; despacharse a gusto; desembuchar ♦ **ce matin-là**, [Isabel Díaz] *Ayuso* [présidente de la communauté de Madrid] **est allée à la télé, invitée à l'émission d'Ana Rosa Quintana** [« El programa de Ana Rosa »] **et elle a vidé son** ~: esa mañana se fue [Ayuso] a la televisión, al programa de Ana Rosa Quintana, y se despachó como nunca

♦ [locution **avoir plus d'un tour dans son** ~:] ser más listo que el hambre; demostrar una gran picaresca; guardarse un as en la manga; sabérselas todas ♦ **il a plus d'un tour dans son** ~: *le sobra colmillo retorcido* ♦ **plus d'un tour dans son** ~ **pour organiser des fêtes pendant le couvre-feu**: la gran picaresca para celebrar fiestas en el toque de queda ♦ **les gens ont plus d'un tour dans leur** ~ **pour organiser des fêtes illégales**: la gente está demostrando una gran picaresca para celebrar fiestas ilegales ♦ **qui a plus d'un tour dans son** ~: más astuto que nadie

♦ [locutions diverses:] **un** ~ **de nœuds**: una maraña ♦ **prendre (quelqu'un) la main dans le** ~: pillarle (a uno) con las manos en la manteca de asar; pillar en falta; pillar de marrón; pillar con el carrito de los helados; pillar con las manos en la masa; pillar/atrapar en su propia trampa ♦ [*vieux renard*:] **un** ~ **à malices**: *un caimán* ♦ **c'était le moment de faire son** ~ **vite fait, monter dans les voitures et abandonner les maisons**: tocaba hacer un

petate rápido, montar en los coches y abandonar sus casas ♦ **un cul-de-**~: un callejón.

**saccage** — saqueo; furtivo.

**saccagé, saccagée** — destrozado, destrozada ♦ **une terre** ~e: un erial.

**saccager** — destrozar; entrar a saco.

**sacerdoce** — sacerdocio ♦ [*fig*:] **c'est un** ~: es vocacional.

**sachet** — bolsita; bolsa; sobre ♦ **de la salade sous** ~: ensalada de bolsa ♦ **au moment de l'introduire dans son sac à dos, un étui contenant des** ~s **de cocaïne est tombé par terre**: al meterlo en su mochila se cayó un pastillero con sobres de cocaína.

**sacquer** [*voir saquer*] — *tragar*.

**sacré, sacrée** *adj*<sup>1</sup> — sagrado, sagrada; **un monstre** ~: un monstruo sagrado ♦ **comme nous sommes le 1<sup>er</sup> du mois, c'est aujourd'hui le « Superjeudi » dans le magasin de déstockage où je déniche mes fringues et où tout est à 70 %; et on ne plaisante pas avec celles pour qui ces jours-là sont** ~s: como es el primero del mes, hoy es "Superjueves" en el "outlet" donde me agencio los pingos y está todo al 70%; máximo respeto para quienes estos días son sagrados [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le droit** ~ **de tout Madrilène de se rendre avec sa voiture ou sa moto là où il veut aller, le cas échéant en envahissant les trottoirs, et le droit d'aller vite avec force pétarades si le cœur lui en dit**: el derecho sagrado de cualquier madrileño a llegar en su coche o su moto a donde le dé la gana, si es

necesario invadiendo las aceras, y a ir tan rápido y hacer tanto ruido como le pida el cuerpo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est en permanence que** [Jair] **Bolsonaro a recours à la Bible, afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte ~ par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le football est quelque chose de ~ en Angleterre, aussi y défend-on son essence avec une fierté de propriétaire, ce n'est pas par hasard qu'ils l'ont inventé** : en Inglaterra el fútbol es sagrado y defienden su esencia con orgullo de propietario, que por algo son los inventores [Jorge Valdano, footballeur]

♦ [locutions diverses :] **pour moi, c'est ~ !** : ni me lo toques ♦ **l'union ~ e** : el cierre de filas ♦ **progrès, internationalisme et défense des plus faibles : telle était notre triade ~ e, mais qui s'est édulcorée et désacralisée avec les décennies et qui, aujourd'hui, avec l'invasion de l'Ukraine, montre ses faiblesses au grand jour** : progreso, internacionalismo y defensa de los más débiles: tal era nuestra triada santa, descafeinada y desacralizada con el paso de las décadas y que hoy, con la invasión de Ucrania, enseña sus

costuras a las claras [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quelques amis qui n'ont jamais prétendu se consacrer à la musique de manière professionnelle, mais qui avaient toujours le feu ~ et qui répétaient de temps à autre, allant même jusqu'à faire des prestations dans les bars si l'occasion se présentait** : unos amigos que nunca llegaron o intentaron llegar a dedicarse a la música de forma profesional, pero conservaban la pasión, ensayaban de vez en cuando y se marcaban algún bolo en bares si surgía [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

**sacré, sacrée** *adj*<sup>2</sup> — dichoso, dichosa ; menudo ; *santo* ; *de siete suelas*

♦ dichoso, dichosa ; **le conseiller municipal de Noviercas** [Soria, Castille-et-León] **explique que, « dès qu'on en aura terminé avec cette ~ e pandémie », ils s'efforceront de promouvoir des campagnes afin d'attirer des visiteurs dans le village où le poète** [Gustavo Adolfo] **Bécquer a ses racines** : el regidor de Noviercas [Soria] explica que, "*cuando acabe esta dichosa pandemia*", tratarán de lanzar campañas para atraer visitantes al pueblo y a las "raíces de Bécquer ♦ **une phase aggravée par des facteurs externes, comme ce ~ Brexit** : una fase agravada por factores externos como el dichoso Brexit ♦ **à cause de cette ~ e « Super ligue » et des idées de Florentino Pérez** [président du Real Madrid], **le Real Madrid m'est devenu antipathique ; c'est que maintenant, les amis, nous sommes**

*élitistes, prétentieux, joueurs perso, arrogants, intéressés et millionnaires, et de plus, renvoyés dans nos buts ; la prestation peu glorieuse que nous avons faite dans la « Super ligue » fait de nous les méchants de l'histoire* : por culpa de la dichosa Superliga y de las ideas de Florentino, el Real Madrid se me ha vuelto antipático; ahora, amigos, somos elitistas, engreídos, insolidarios, prepotentes, peseteros y millonarios, además de fracasados; el papelón que hemos hecho con la Superliga nos convierte en el malo del cuento ♦ *la guerre de la semaine, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette ~e affaire du rassemblement du 8 mars, a été la prétendue interdiction de « Autant en emporte le vent »* : la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de “Lo que el viento se llevó”

♦ *menuo, menuda ; une ~e corvée* : menuda papeleta ♦ *un ~ casse-tête !* : ¡menudos dolores de cabeza! ♦ *un ~ lascar !* : ¡menudo prenda! ♦ *c'est une ~e bonne femme* : menuda es ella ; es una mujerona ♦ *une ~e tuile* : menudo marrón ♦ *la double vie du fondateur de l'Opus Dei : un ~ saint !* : la doble vida del fundador del Opus Dei: menudo santo [in « Cambio 16 », 16/03/1996]

♦ [locution *avoir le ~ culot de* :] *tener el santo cuajo de* ♦ *il faut avoir un ~ culot pour* : hay que tener la cara más dura que una estatua para

♦ [locutions diverses :] *se farcir un ~ boulot* : pegarse un santo currele/

*currazo* ♦ *un ~ numéro* : un tío de mucho cuidado ♦ *un ~ phénomène/engin !* : ¡cacho bicho! ♦ *un ~ cadeau* : un caramelito ♦ *une ~e trouvaille* : un hallazgo de cojones ♦ *notre ~ pays* : este país de todos los demonios ♦ *un ~ bonhomme* : todo un tipo ♦ *un ~ truc* : lo gordo ♦ *un ~ joueur* : un pedazo de jugador ♦ *l'injection qu'on me fait tous les deux jours doit être un ~ coup de fouet* : la inyección que me ponen cada dos días debe ser un pelotazo ♦ *s'en payer une ~e tranche* : darse el lotazo ♦ *le gouvernement a pris une ~e leçon* : el gobierno ha recibido un revolcón de aúpa ♦ *il faut en tenir une ~e couche !* : hace falta ser muy bruto ♦ *c'est une ~e question* : la cuestión es puñetera ♦ [Internet :] *le célèbre « j'aime » est un ~ indicateur pour les annonceurs* : el famoso “me gusta” es un fabuloso chivato para los anunciantes ♦ *dans son unique film, Milena Smit incarne une ~e fouteuse de merde qui lui pourrit la vie* : en su única película, Milena Smit da vida a una lianta de cuidado que le arruina la vida ♦ *c'est une ~e cochonnerie* [Covid], *on la croit partie et aussitôt, elle contre-attaque méchamment* : este bicho es muy cabrón, cuando parece que se va, contrataca a lo bestia ♦ [dessin :] *lui : c'est un ~ plan ce virus pour diminuer la population ! – elle : sauf qu'on ne compte plus le nombre de viols intraconjugaux, mon mignon !* : él: ¡este virus es todo un plan para reducir la población!

– ella: salvo que se han disparado las violaciones intramaritales, majo [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »].

**sacribleu** — diantre ; rediez ; voto a tal.

**Sacré-Cœur** — Sagrado Corazón ; detente

♦ **depuis la guerre, Miguel d’Ors** [écrivain] **conservé un crucifix et un ~ de Jésus avec la légende « arrête-toi, balle »** : Miguel d’Ors conserva un crucifijo y un detente desde la guerra.

**sacrement** — sacramento ; **ce vaccin s’est**

**transformé en une eucharistie moderne, en un ~ laïque qui, dans le cas présent, revient à remplacer la grâce divine par le miracle de la science, en face duquel s’élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes** : esta vacuna se ha convertido en una moderna eucaristía, en un sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes, los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c’est**

**le moment de retrousser ses manches et d’approcher son épaule pour recevoir le vaccin, comme s’il s’agissait du ~ de l’eucharistie** : ahora toca arremangarse y arrimar el hombro para recibir la vacuna como si se tratara de la sagrada eucaristía [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**sacrément** — *condenadamente*.

**sacrer** — consagrar ♦ **être sacré champion** : coronarse (campeón).

**sacrifice** — sacrificio ; **à force de ~s** : a base de sacrificios ♦ **maintenant pour eux, faire des ~s pour les autres, cela relève du communisme ; et c’est alors**

**qu’ils ressortent l’excuse de la liberté** :

ahora bien, los sacrificios colectivos ya les suenan a rojo; es entonces cuando se saca el comodín de la libertad [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un foyer de grippe aviaire entraîne le ~ de plus de 130 000 poules pondeuses dans un macro-élevage de la province de Valladolid ; Greenpeace demande au nouveau gouvernement [espagnol] de décréter un moratoire sur l’élevage industriel** : un brote de gripe aviar obliga a sacrificar más de 130.000 gallinas ponedoras en una macrogranja de Valladolid; Greenpeace pide al nuevo Gobierno que decrete una moratoria a la ganadería industrial.

**sacrifié, sacrifiée** — sacrificado, sacrificada ;

**~ sur l’autel de** : sacrificado en el altar de ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères onglés aux sabots fendus, « appartenant à des espèces casher (moutons, vaches, oies et poules) ~s selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l’historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo** [province de Burgos] : según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata unglada con la pezuña hendida que “pertenecen a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despique judío de la shejitá”, explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo

♦ [locutions diverses :] **à des prix ~s** : a precios rompedores ♦ **être une victime ~e** : ser carne de cañón.

**sacrifier** — sacrificar ; **pour les délégations du ministère, on ne sert que dix mois par an ; à part cela, les instituteurs ont la belle vie ! pour tous les intérimaires qui, chaque année, sacrifient une partie de leur vie personnelle** : para las consejerías solo servimos 10 meses al año; pero, ¡qué bien viven los maestros! a todos los interinos que cada año, sacrifican parte de su vida personal ♦ [Gabriel] **Boric** [président du Chili] **a sacrifié deux figures très proches [...], des amis de son époque de militantisme étudiant et membres du noyau restreint du pouvoir** : Boric sacrificó a dos figuras de máxima confianza [...], amigos de su época de militancia estudiantil e integrantes de la mesa chica del poder ♦ **le convoi roulait à vide et le mécanicien est sorti indemne, contrairement à la vache qu'il a fallu ~** : el convoy iba vacío y el maquinista resultó ileso, no así la vaca, a la que hubo que sacrificar ♦ **le Parti populaire espagnol joue la partie catalane, quand il sacrifie ce territoire pour gagner des voix dans d'autres autonomies** : el PP juega el gambito catalán cuando sacrifica ese territorio para ganar votos en otras autonomías ♦ **cet esprit de la Transition** [démocratique, processus de sortie du franquisme, 1975-1982] **tant malmené récemment, considéré maintenant avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter pour ceux qui s'en inspiraient de ~ la justice due à leurs parents en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído

espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos

♦ **se sacrifier** : sacrificarse ♦ **Esther est bonne et prête à se ~** : Esther es buena y sacrificada.

**sacristain** — sacristán.

**sacristie** — sacristía ; **avec cette voix nasillarde et contrite qui sécrète des relents de ~** : con esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía.

**sacro-saint, sacro-sainte ; sacrosaint, sacrosainte** — sacrosanto, sacrosanta.

**sadique** — sádico, sádica ; [Simone] **Weil** [philosophe], **après avoir passé un mois et demi sur le front d'Aragon, s'est reconnue dans les mots de Bernanos** [« Les grands cimetières sous la lune »] **et elle lui a écrit une lettre lui disant sa déception et son horreur : elle était partie en Espagne dans le but de combattre pour la révolution, et la révolution s'était avérée un massacre sous la houlette de cyniques et de ~s** : Weil que pasó mes y medio en el frente de Aragón, se reconoció en las palabras de Bernanos [“Los grandes cementerios bajo la luna”] y le escribió una carta en la que narraba su desilusión y su horror: ella había ido a España a luchar por la revolución, y la revolución resultó ser una matanza gobernada por cínicos y sádicos [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

**sado-maso ; sadomaso** — *sado-maso*

♦ **être porté sur le ~** : irle a uno la

*marcha dura.*

**safari-photo** — safari fotográfico ; caza fotográfica.

**safran** *nm*<sup>1</sup> [plante] — azafrán

♦ [locution **un champ de ~**] un azafranal ♦ « nous, quand on s'est mariés, mon père nous offert une parcelle de ~ ; deux "celemines", ce qui revient à un arpent », déclare María, en utilisant d'anciennes mesures d'unité agraire castillane : "a nosotros, cuando nos casamos, mi padre nos regaló un azafranal; 'dos celemines', que son casi media fanega", dice María utilizando antiguas medidas de unidad agraria castellana [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

**safran** *nm*<sup>2</sup> [nautique] — azafrán ; pala ♦ **trois migrants grimpés sur le ~ du gouvernail d'un cargo, le 6 octobre dernier** : tres migrantes encaramados en la pala del timón de un carguero el pasado 6 de octubre.

**sage** *nm* — sabio ; **un conseil de ~s** : un consejo de sabios ♦ « **Les Protocoles des ~s de Sion** » [Russie, 1903] **a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de plusieurs pamphlets et romans antisémites français** : "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque libro recauchutado por la policia zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

**sage** *adj* — bueno, buena ; modoso

♦ [locution **bien ~**] modosito, modosita ♦ **le vice-président titulaire du portefeuille des Droits sociaux, bienveillant**

**et bien ~ à ses débuts, pour ensuite en imposer au point de se prendre pour le patron** : el Vicepresidente Social, quien empezó servicial y modosito para crecer después hasta creerse el puto amo ♦ **rester bien ~** : quedarse quieto

♦ [locution **être ~**] portarse bien ; ser bueno ♦ **soyez ~s!** : ¡a ser buenos!

♦ [dessin :] **et que pouvons-nous demander si l'on a pas su être ~s ?** : ¿y que podemos pedir si no nos hemos podido portar? [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ **si tu n'es pas ~, les Rois mages vont t'apporter un martinet** : si no eres bueno, los Reyes te van a traer carbón ♦ **chers Rois mages : cette année j'ai été très ~ [...] pour le nouvel an mes souhaits sont limités, je souhaite uniquement que les choses n'empirent pas, et aussi que vous apportiez un martinet à qui de droit** : queridos Reyes Magos: este año he sido muy buena [...] para el próximo año no tengo grandes pretensiones, tan solo que las cosas no vayan a peor, y también os pido que llevéis carbón a quien corresponda

♦ [locution **un enfant ~**] un niño bueno ; un niño bien portado [Amérique latine] ♦ **avec son petit air d'enfant ~** : con su carita de niño bueno

♦ **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans notre établissement scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, a dû tomber sur le carrelage de la cour ; la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite Souris ;**

**j'en profite pour dire que l'enfant Ignacio est un enfant ~ et qu'il ne ment jamais** : dejo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio; se extiende el presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez; aprovecho la ocasión para manifestar que el niño Ignacio es un buen niño y nunca dice mentiras [María Beatriz Jouve, Directrice-Adjointe, École Provinciale n° 150 Cristóbal Colón, Rosario (Argentine)].

**sage-femme** — comadrona ; matrona.

**sagement** — tranquilamente ♦ **attendre bien ~ que** : esperar tan pancho a que.

**sagesse** — sabiduría ; **j'ai trouvé une vraie ~ chez des paysans andalous et je connais aussi des gens très instruits et diplômés qui sont d'une ignorance crasse** : he encontrado sabiduría verdadera en campesinos andaluces y conozco gente muy estudiada y titulada que son auténticos ignorantes [Emilio Lledó, philosophe] ♦ **certains parmi eux ont exploré le chemin de la ~, mais sans jamais lui donné un nom si pompeux, néanmoins ils l'ont assurément fait** : algunos de ellos exploraron el camino de la sabiduría, pero sin llamarlo nunca de esa manera tan pomposa, pero vaya si lo hicieron [José Andrés Rojo, in « EL PAÍS »] ♦ **mais comme le montre la ~ populaire sur ce genre d'écríteau dans les bars : « aujourd'hui, quelle journée merveilleuse ! tu peux être sûr qu'il**

**y aura quelqu'un pour tout foutre en l'air ! »** : pero como dice la sabiduría popular en ese cartel de los bares: “*hoy hace un día maravilloso, verás como viene alguno y lo jode*” [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

♦ **dialoguer n'engage à rien, comme dit la ~ populaire : « parler, ça ne mange pas de pain »** : un diálogo no compromete, como dice la sabiduría popular: “por hablar no se pierde nada”

♦ **l'émotionnel parvient à masquer toute la ~ du système politique** : la emocionalidad logra ofuscar toda la sabiduría del sistema político ♦ **le nouveau dirigeant bolivien [Evo Morales] devra s'évertuer à résoudre avec ~ la très vive animosité entre la droite créole-métisse de Santa Cruz et l'indigénisme dogmatique** : el nuevo dirigente boliviano deberá seguir dirimiendo con sabiduría el transcendente enconamiento entre la derecha criollo-mestiza de Santa Cruz y el indigenismo dogmático.

**sagouin, sagouine** — *marrano, marrana* ♦ **du travail de ~** : *chapucismo*.

**Sahara** — Sáhara ; **le ~ occidental est un territoire qui n'est toujours pas décolonisé** : el Sáhara occidental es un territorio por descolonizar ♦ **le conflit du ~ occidental n'en finit pas depuis 1975** : el conflicto del sáhara occidental colea desde 1975 ♦ **des remontées de poussières de sable du ~** : intrusiones de polvo sahariano [calima] ♦ [dessin :] **les Rois mages : « on doit traverser le ~... et en plus le Paris-Dakar »** : los Reyes Magos: “tenemos que atravesar el

Sáhara... y además la Paris-Dakar”  
[Peridis, *in* « EL PAÍS »].

**saharien, saharienne** — sahariano, sahariana.

**saignant, saignante** — [plaie :] sangrante  
♦ [viande :] poco hecho ; **de la viande**  
~e : carne poco hecha.

**saigné, saignée** *adj* — [locution ~ à blanc :] esquilado ♦ **la santé** ~e à blanc : la sanidad esquilada.

**saignée** *nf* — sangría ; El Burgo de Osma [Castille-et-León], **une localité qui perd chaque année 1 % de sa population ; la ~ démographique y est un sujet sur toutes les lèvres** : en El Burgo de Osma, una localidad que pierde el 1% de su población anualmente, la sangría demográfica está en boca de todos.

**saigner** *v* — sangrar

♦ [locution ~ à blanc :] esquilmar ; desangrar ♦ **la guerre intestine qui saigne à blanc le Parti socialiste ouvrier espagnol** : la guerra interna que desangra al PSOE

♦ [locutions diverses :] **faire** ~ : hacer sangre ♦ **ça va ~ !** : *va a haber tomate*

♦ **se saigner pour** : sangrarse para ; sacar dinero debajo de las piedras para ; sacar dinero de entre las piedras para.

**sain, saine** — sano, sana ; saludable ♦ **un régime** ~ : una dieta sana ♦ **pour une alimentation** ~e : por una alimentación sana

♦ [locution ~ et sauf :] sano y salvo

♦ **arriver** ~ et sauf : llegar con bien

♦ **question** : — **certains sortent-ils ~s et saufs de vos interviews ? réponse** : — **beaucoup ; de plus en plus, ils savent comment s'en sortir indemnes ;**

**ils ne sont pas obligés de répondre s'ils ne le veulent pas** : pregunta: — ¿algunos se le van crudos de las entrevistas? respuesta: — muchos; cada vez más saben cómo irse crudos; si no quieren, no contestan [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **de la nourriture** ~e : comida saludable ; **j'ignore ce que ces gens peuvent donner à manger à leurs enfants, il se peut qu'ils leur donnent une nourriture ~e et qu'ils recommandent le régime de « malbouffe » pour le peuple** : no sé qué les darán esas personas de comer a sus hijos, puede que los alimenten sanamente y que la dieta del desparrrame la recomiendan para el pueblo [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'air est très ~ et il sent qu'il s'oxygène super bien quand il sort pour courir** : el aire es buenísimo y siente que se oxigena de lujo cuando sale a correr.

**saint, sainte** *adj* — santo, santa ; sacro

♦ **un ~ homme** : un santo varón ; **un**

**homme on ne peut plus ~** : un hombre santo donde los haya ♦ **les lieux** ~s : los Santos Lugares ; las ciudades santas

♦ **le ~ Graal** : el Santo Grial ♦ **exalter**

**la guerre** ~e : ensalzar la guerra santa

♦ **les gens demandent à la ~e Mort de**

**détourner les balles ou d'ébrécher le**

**fil des poignards** [...] **et de faire**

**couronner de succès les livraisons de**

**drogue** : se le pide [a la Santa Muerte]

desviar las balas o mellar el filo de los

puñales [...] y que las entregas de la

droga coronen bien [Sergio Ramirez, *in*



« EL PAÍS »] ♦ en 1476, Isabelle la Catholique a instauré la milice de la ~e Hermandad [...] il s'agissait des célèbres gardes « aux manches vertes » qui n'en finissaient jamais d'arriver quand il le fallait : en 1476, Isabel la Católica instituyó la Santa Hermandad [...] se trataba de los famosos "mangas verdes" que acabaron llegando tarde a todas partes [Mar Gómez Glez, in « EL PAÍS »] ♦ Francis Franco [petit-fils du dictateur] n'a daigné lui adresser ni la parole ni même un regard [à la Ministre de la Justice] à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour que tous comprennent bien, elle, le gouvernement, le Parlement, le Tribunal Suprême et son ex-~e Mère l'Église, que, eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution la Semaine ~e :] la Semana Santa ♦ *cette Semaine ~e, on n'en voit pas le bout !* : jesta Semana Santa se me está haciendo eternal ♦ *tout dépend quand tombera la Semaine ~e* : depende de cómo caiga la Semana Santa ♦ *étant gamine, emmenée comme le voulait la coutume par mes*

*parents – ma mère, bigote, mon père, athée –, j'allais même déjà assez grande voir les scènes de la Passion de la Semaine ~e, pour moi un vrai supplice : « les boules », avec cette musique de fin du monde et ce silence d'enterrement !* : de cria, llevada a la fuerza de la costumbre por mis padres – ella, beata, él, ateo –, iba una ya crecida a ver los pasos como quien iba al matadero: "qué yuyu", esa música de fin del mundo, ese silencio de entierro [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ *les citoyens qui participent à la Semaine ~e, ceux qui descendent dans la rue, se comporteront à cette occasion comme ces vols d'oiseaux qui, sans se frôler, savent qu'à un moment donné, ils doivent faire virer ensemble le vol, monter ou descendre sur une décision rapide* : la ciudadanía que participa en la Semana Santa, la que sale a la calle, se comportará estos días como una de esas bandadas de pájaros que, sin rozarse, saben que hay un momento en que tienen que virar unánimes el vuelo, subir o bajar con decisión rápida [Lola Pons Rodríguez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution *une ~e nitouche* :] *una doña perfecta ; una santita ; una mosquita muerta ; una señorita del pan pringado ; una niña de mirame y no me toques ; un buenecito ; una pazguata de antaño* ♦ *faire sa ~e nitouche* : *hacerse la santita* ♦ *avec son air de ~e nitouche* : *con cara de buenecito* ♦ *jadis, une ~e nitouche était heurtée à la lecture de « chatte » ou*

**de « couilles »** : *a una pazguata de antaño la hería leer “coño” o “cojones”*

♦ [locutions diverses :] **le ~ Empire** : el Sacro Imperio ♦ **finalement, qu'est-ce que cela peut faire, au point où on en est !** : total, qué más da, para como está

♦ **Siméon le Stylite [388-459] avait une ~e horreur de l'eau, au point qu'il était impossible de gravir, ne serait-ce que la moitié de son échelle, sans être pris de malaise, tant était forte et nauséabonde la puanteur** : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au son de « Douce nuit, ~e nuit », vous vous retrouverez, sans savoir comment, avec un sac des grands magasins à la main** : cuando suene “Noche de paz” te verás sin saber por qué con una bolsa de grandes almacenes en la mano [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**saint, sainte** *nm, nf* — santo, santa ; **tu es un ~, que dis-je un ~ ? un révolutionnaire !** : tú eres un santo, ¿qué decimos un santo? [un revolucionario] ♦ **passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le nom du ~ du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la double vie du fondateur de l'Opus Dei** : un

**sacré ~ !** : la doble vida del fundador del Opus Dei; menudo santo [*in* « Cambio 16 », 16/03/1996]

♦ ~ **Blaise** : san Blas ♦ **le 3 février, ~ Blaise, patron des malades de la gorge, annonce l'arrivée des cigognes** : el 3 de febrero, san Blas, patrón de los enfermos de garganta, predice la llegada de las cigüeñas

♦ ~ **Jacques** : Santiago ♦ **une hypothèse selon une analyse médico-légale : les os de l'apôtre ~ Jacques ne seraient pas les bons** : un análisis forense abre la hipótesis de que los huesos del apóstol Santiago estén confundidos ♦ **peu de recherches scientifiques exhaustives [sur l'existence de la tombe de l'apôtre ~ Jacques] et rien n'a pu être garanti à cent pour cent** : pocas investigaciones científicas exhaustivas [alrededor de la tumba de Santiago Apóstol] sin que se haya podido contrastar nada al cien por cien

♦ ~ **Raymond** : san Raimundo ♦ **le 15 mars, ~ Raymond ramène l'hirondelle à son nid d'antan** : el 15 de marzo, san Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño

♦ ~ **e Rita** : santa Rita ♦ **~e Rita, patronne des causes désespérées** : santa Rita, patrona de los imposibles ♦ **les veilles de tirage au sort des équipes, ma mère allumait un cierge à ~e Rita, patronne des causes désespérées, afin que l'équipe du Real Madrid tombe sur l'adversaire le plus faible** : en víspera de sorteo, [mi madre] le ponía una vela a santa Rita, patrona de los imposibles, para que a los blancos

les tocara el rival más débil [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

◆ ~ **Roch** : san Roque ◆ **le 16 août**, ~ **Roch, protecteur contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses plaies** : el 16 de agosto, san Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas ◆ ~ **Roch béni a un petit chien qui ne mange ni ne boit et qui est bien potelé** : san Roque bendito tiene un perrito ni come, ni bebe y está gordito

◆ [locution **les ~s Innocents**] : los Santos Inocentes ◆ **le Jour des ~s Innocents** : el Día de los Santos Inocentes ; la Inocentada ◆ **la photographie des habitants de Valdespina** [province de Palencia, Castille-et-León] **rendant hommage à Miguel Delibes et à son roman « Les ~s Innocents » a obtenu des milliers de partages sur divers profils de Twitter et de Facebook** : la imagen de los vecinos de Valdespina homenajando a Delibes y su novela "Los santos inocentes" ha logrado miles de compartidos en diferentes perfiles de Twitter y Facebook

◆ [locution **ne pas être un petit ~**] : no ser una monjita/hermanita de la caridad ; no ser una hermanita ursulina ◆ **rien d'un petit ~** : no precisamente con estilo de hermanitas ursulinas

◆ [locutions diverses :] **le ~ des ~s** : el Sanctasantórum ◆ **ne pas savoir à quel ~ se vouer** : estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; no tener a quien acudir ; agarrarse a un clavo ardiendo.

**Saint-Esprit (le)** — [el] Espiritu Santo  
◆ **qui tient par l'opération du ~** : *prendido/cogido con alfileres.*

**Saint-Ferdinand (ordre)** — San Fernando ; **la grande croix laurée de l'ordre de ~**, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano], **parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa ; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena.

**saint-frusquin** — [locution **et tout le ~**] : *y toda la pesca ; y todo el copón.*

**Saint-Glinglin ; saint-glinglin** — [locution **à la ~**] : cuando las ranas críen/echen pelo.

**Saint-Guy** — San Vito ; **avoir la danse de ~** : tener el baile de San Vito.

**Saint-Jean (la)** — [la] Fiesta de San Juan ; **à partir de la ~, jusqu'à la mi-septembre, nous les serveurs, nous n'avons pas un jour de congé ; on gagne un peu plus, mais à mon âge, ça ne vaut plus le coup : c'est hyper-crevant** : *desde San Juan hasta mediados de septiembre no tenemos [los camareros] ni un día de fiesta ; se cobra un poco más, pero con mi edad ya no compensa : son unas palizas tremendas.*

**Saint-Siège (le)** — [la] Santa Sede.

**Saint-Sylvestre (la)** — [la] Nochevieja ; [el]

Año Viejo ♦ **on nous avait prévenus** [...] **qu'il fallait redoubler de précaution** si l'on voulait éviter une troisième vague brutale en janvier ; en vain : « *oh là là, mais il faut qu'on aille faire les courses et aussi prendre un verre avec des amis* » ; « *oh là là, impossible d'être privés de fêtes !* » ; « *oh là là, comment imaginer ne pas se faire les bises à la ~ ?* » : se advirtió que [...] hay que extremar las precauciones si no queremos una tercera ola brutal en enero; ha sido en vano: "ay, es que tenemos que salir a comprar y a tomar algo con amigos"; "ay, cómo vamos a quedarnos sin fiestas"; "ay, cómo no vamos a besarnos en Nochevieja" [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il était en train de faire des achats inhabituels car il avait de nombreux invités pour le réveillon de la ~** : estaba haciendo una compra especial porque tenía mucha gente para cenar en Año Viejo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **fêter la ~** : despedir el año ♦ **on ne va pas en faire une maladie s'il nous faut attendre encore un an avant de faire la chenille à la ~ pour éviter, dans la mesure du possible, contaminations et hospitalisations** : no pasa nada si estamos un año más sin bailar la conga y evitamos, en la medida de lo posible, contagios e ingresos hospitalarios.

**saisi, saisie** *adj* — embargado, embargada ; intervenido

♦ embargado ; ~ **par l'émotion** : embargado por la emoción

♦ intervenido ; **les documents ~s** : la documentación intervenida ♦ **l'arrestation de** [José Manuel] Villarejo [commissaire à la retraite] **a permis à la police de trouver, sur un disque dur ~ à son associé, l'avocat Rafael Redondo, un dossier comportant divers fichiers au sujet de Corinna Larsen** [ex-maîtresse de Juan Carlos I<sup>er</sup>], **entre autres le fichier audio, enregistré par le commissaire, lors de sa rencontre à Londres avec l'amie du roi** : la detención de Villarejo permitió a la policía localizar en un disco duro intervenido a su socio, el abogado Rafael Redondo, una carpeta con diferentes archivos referidos a Corinna Larsen, entre ellos el audio grabado por el comisario durante su encuentro en Londres con la amiga del rey [Óscar López Fonseca, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **rester ~ (cloué sur place)** :] dejar tieso.

**saisie** *nf* — [justice :] embargo/secuestro ; [drogue :] decomiso/incautación ; [image :] captura (de imagen) ;

[informatique :] introducción (de datos)

♦ [justice :] embargo/secuestro ; **une ~ judiciaire** : un embargo judicial ♦ **la ~ d'un livre** : el secuestro de un libro

♦ [drogue :] decomiso/incautación ; **une ~ de drogues** : una incautación de drogas ♦ **une ~ de 800 kilos de cocaïne à l'aéroport de Mexico** : un decomiso de 800 kilos de cocaína en el aeropuerto de ciudad de México

♦ [image :] captura (de imagen) ;

**effectuer des ~s** : realizar capturas

♦ [informatique :] introducción (de

datos); ♦ **une ~ de données** : una introducción de datos ♦ **un opérateur de ~s** : un grabador de datos.

**saisir** — coger; sobrecoger; pillar; agarrar; captar; pegar; atrapar; decomisar; incautar; secuestrar; intervenir; embargar; acudir; requisar; capturar; ingresar; asir; hacer presa; *cachar* [Amérique latine]

♦ coger/sobrecoger/pillar; ~ **la juste mesure** : coger/pillar el punto ♦ **l'indignation me saisit** : la indignación me sobrecoge

♦ agarrar; ~ **par les pieds et les bras** : agarrar de pies y brazos

♦ captar/pegar; ~ **le message** : captar el mensaje ♦ ~ **l'allusion** : captar la indirecta ♦ ~ **la pique** : captar la pulla ♦ ~ **quelque chose** : pegársele a uno algo

♦ atrapar; ~ **le jeune public** : atrapar al público joven

♦ decomisar/incautar; ~ **de la drogue** : decomisar droga ♦ ~ **100 kilos de cannabis** : incautarse de 100 kilos de marihuana

♦ secuestrar/intervenir/embargar; ~ **un livre/journal** : secuestrar un libro/periódico ♦ ~ **les documents** : intervenir la documentación ♦ **l'huissier saisit les meubles** : el agente judicial embarga los muebles

♦ acudir/requisar; ~ **les tribunaux** : acudir a la justicia

♦ capturar/ingresar; ~ **des données** : capturar/ingresar datos

♦ [locution **une occasion à ~**] : un precio chollo.

**saisissant, saisissante** — sobrecogedor,

sobrecogedora.

**saison** — estación; temporada; campaña

♦ estación; ~ **après ~** : estación a estación ♦ **les ~s n'ont pas changé, il fait chaud en été et froid en hiver, par contre elles se sont emballées** : las estaciones no han cambiado, hace calor en verano y frío en invierno, pero sí se han descontrolado ♦ **l'automne sera semé d'embûches; certains se préparent en profitant au maximum de la vie avant que n'arrive ce changement de ~ redouté, tout en se disant que ce sera autant de gagné** : este otoño vienen curvas; los hay que se preparan disfrutando lo que pueden antes de que llegue este temido cambio de estación, pensando que les quiten lo "bailao" ♦ **étaler sur plusieurs ~s** : desestacionalizar

♦ [locution **des produits de ~**] : productos estacionales; productos de temporada; productos del tiempo ♦ **des produits de ~ et de proximité** : productos estacionales de proximidad ♦ **des légumes de ~** : hortalizas de temporada ♦ **manger des légumes de ~** : comer hortalizas de temporada ♦ **les artichauts sont de ~** : las alcachofas están de temporada ♦ **des fruits de ~** : frutas del tiempo

♦ temporada; **cuisiner au rythme des ~s** : cocinar al compás de la temporada

♦ **la ~ de mousson que l'Espagne connaît maintenant en septembre et en octobre** : la temporada monzónica que España vive cada septiembre y octubre

♦ **María (faux nom), âgée de 30 ans, va en ~ à Marbella en tant**

**qu'« escort » (accompagnatrice tarifée)** : María (nombre falso), de 30 años, va a Marbella por temporadas a trabajar como “escort” (acompañante remunerada) ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la ~ espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sud-africanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ♦ **200 000 appartements touristiques et plus sont confrontés à une ~ blanche ; afin de combler ce déficit, nombreux sont ceux qui recherchent des alternatives de location** : los más de 200.000 pisos turísticos se enfrentan a una temporada en blanco; para superar esa sequía muchos buscan alternativas de alquileres ♦ **l'Amérique Latine et les Caraïbes savent d'expérience ce qu'est de vivre les phénomènes d'El Niño et de La Niña, un modèle climatique caractérisé par des ~s chaudes, dans le premier cas, suivies d'un refroidissement, dans le second, et qui ont fait payer un lourd tribu à cette partie du continent** : América Latina y el Caribe tienen experiencia en vivir los fenómenos de El Niño y La Niña, un patrón climático caracterizado por temporadas cálidas, en el primer caso, y un enfriamiento, en el segundo, que le han pasado factura a esta parte del continente [Noor Mahtani et María Mónica Monsalves, *in* « EL PAÍS »]

♦ [sport :] **avec 28 victoires cette ~, dont 16 sur terre battue** : con 28 triunfos esta temporada, 16 sobre arcilla ♦ **ce soir, un dirigeant du Real Madrid s'est permis une méchanceté** : « le dernier match de la ~ du PSG est contre Metz et le dernier match de la ~ du Real Madrid est la finale de Champions, cinq en huit ans » : esta noche, un directivo del Madrid se concedió una maldad: “el último partido de la temporada del PSG es contra el Metz y el último partido de la temporada del Madrid es la final de Champions, cinco en ocho años” ♦ **Jenni Hermoso, qui a été la meilleure buteuse de la Primera Iberdrola** [championnat d'Espagne féminin de football] **avec l'Atlético** [Madrid], **a réussi, lors de cette ~ avec le Barça** [Barcelone], **à renouveler son titre de meilleure canonnnière du tournoi, avec 23 buts** : Jenni Hermoso, que fue pichichi de la Primera Iberdrola con el Atlético, ha logrado repetir esta campaña con el Barça como mayor artillera del torneo con 23 tantos ♦ [série télévisée :] **la dernière ~ de la série** : la última temporada de la serie ♦ **nous tournons la quatrième ~ et j'ai comme l'impression que cela ne va pas s'arrêter là** : estamos rodando la cuarta temporada y me da en la nariz que no se acaba ahí ♦ **par contre,** [Alejandro] **Amenábar** [réalisateur chilien] **se voit bien dans une mini-série, mais pas dans une série de plusieurs ~s** : Amenábar sí se ve en una miniserie, pero no en una serie de

varias temporadas ♦ **la bande-annonce de la 21<sup>e</sup> ~ de « Cuéntame cómo pasó »** [Raconte-moi comment cela s'est passé] : el avance de la temporada 21 de "Cuéntame cómo pasó" ♦ **pour ceux qui vivent la politique comme une série télévisée, le dénouement d'élections revient à la fin d'une ~, laquelle sera suivie, indéfectiblement, peut-être dans un cadre différent, mais en conservant cette même logique de spectacle permanent** : para quienes viven la política como si de una serie de televisión se tratara, el desenlace de unas elecciones equivale tan solo al final de una temporada, a la que, indefectiblemente, seguirá otra, tal vez en otro escenario, pero con la misma lógica del espectáculo permanente [Manuel Cruz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la haute ~** :] la temporada alta

♦ [locution **la basse ~ ; la morte-~** :] la temporada baja ♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMSERSO** [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] **ne sont pas tant un service rendu aux retraités qu'aux voyageurs et hôtels en basse ~** : hace años que sabemos que las vacaciones del IMSERSO no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja

♦ [locution **l'avant-~ ; la pré-~** :] la pretemporada ♦ **en avant-~** : en pretemporada

♦ [locution **la mi-~ ; la demi-~** :] el entretiempo ♦ **de demi-~** : de entretiempo

♦ [dessin :] **un SDF à son compagnon : « tiens, un truc que je regrette : les petites vestes de mi-~ ! »** : un sintecho a su compañero: "mira, una cosa que echo de menos: las chaquetitas de entretiempo" [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une marchande des quatre ~s** : una verdulera ♦ **à la belle ~** : en el buen tiempo ♦ **le tourisme espagnol fait son deuil de la ~ d'été** : el sector turístico español da por perdido el verano ♦ **y a plus de ~s !** : *se pierde hasta la casta.*

**saisonnalité** — estacionalidad ; temporalidad.

**saisonnier, saisonnière** *adj* — estacional ; **une amélioration ~ère** : una mejora estacional ♦ **un chômage ~** : un paro estacional ♦ **le SARS-COV-2 deviendra le cinquième coronavirus ~, il échappera aux anticorps actuels et provoquera une maladie légère ; Omicron prend cette direction-là** : el SARS-COV-2 se convertirá en el quinto coronavirus estacional, que eludirá los anticuerpos actuales y causará una enfermedad leve; Ómicron va por ese camino [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **en données corrigées des variations ~ères** : en cifras desestacionalizadas ♦ **le caractère ~** : la estacionalidad ; la temporalidad ♦ **le travail ~** : la temporalidad ♦ **un ouvrier ~** : un temporero.

**saisonnier, saisonnière** *nm, nf* — temporero, temporera ; **que deviennent ceux qui n'ont pas pu épargner ?**

**chômeurs de longue durée, ~s enchaînant des contrats temporaires, jeunes exposés à l'arnaque des stages, faux auto-entrepreneurs...** : ¿qué pasa con los que no han podido ahorrar? parados de larga duración, temporeros, trabajadores que encadenan contratos temporales, jóvenes sujetos a la estafa de las becas y las prácticas, falsos autónomos... ♦ **le démantèlement d'un réseau exploitant des ~s dans la province de Castellón** [communauté valencienne]: desmantelada una red de explotación laboral a temporeros en Castellón.

**salade** — [verte :] lechuga ; [composée :] ensalada ; [mélange ; salmigondis ; mensonges :] *ensalada ; cuentos chinos ; berza mental ; cacao mental ; empanada mental ; mezclanza ; milonga ; rollo ; bola ; trola ; batiburrillo ; faramalla ; gatuperio*

♦ [verte :] lechuga ; **une ~ flagada** : *una lechuga chuchurría* ♦ **dans cette période d'incertitude, la seule chose dont on peut être sûr, c'est que Melchior, Gaspard et Balthazar arriveront et qu'ils prendront un petit verre, qu'ils mangeront un peu de galette, qu'ils attendront que leurs chameaux aient bu l'eau et aient mangé la ~ sur le balcon, pour ensuite déposer les cadeaux, plus ou moins, pour presque tout le monde** : en estos tiempos de incertidumbre, de lo único que podemos estar seguros es de que Melchor, Gaspar y Baltasar llegarán, y se tomarán una copita, comerán un poco de roscón, esperarán a

que sus camellos se beban el agua, a que se coman la lechuga que encontrarán en el balcón, y dejarán regalos, más o menos, para casi todos [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ [composée :] ensalada ; **une ~ maison** : una ensalada de la casa ♦ **de la ~ sous sachet** : ensalada de bolsa ♦ **comme assaisonnement dans les ~s** : como aderezo en las ensaladas ♦ **le « remoión » de Grenade est une ~ à base de morue et d'oranges amères** : el remoión granadino es una ensalada a base de bacalao y naranjas amargas ♦ **à midi, nous prendrons une ~ au thon, moi je picorerai dans la tienne et toi, dans la mienne, puisque nous partageons la même gamelle** : al mediodía nos tomaremos una ensalada de atún, yo picaré de la tuya y tú de la mía pues nuestros tápers son el mismo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le secteur de l'alimentation nous offre des bouillons maison faits on ne sait où, des croquettes de la grand-mère faites par aucun membre de la famille, pas même par une tante, et une ~ de crabe qui manque de crabe** : el sector de la alimentación nos obsequia con caldos caseros que no se han hecho en casa, con croquetas de la abuela que no ha cocinado nadie de la familia, ni siquiera una tía, y con ensalada de cangrejo que carece de cangrejo [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [mélange ; salmigondis ; mensonges :] **telles sont quelques-unes des explications les plus communes quant aux manifestations de rue qui agitent le**



**monde ; une vraie ~, non ? on trouve**

**de tout** : éstas son solo algunas de las explicaciones más comunes de las protestas callejeras que sacuden al mundo; *qué ensalada, ¿verdad? hay de todo* ♦ **raconter des ~s** : meter bolas ; contar milongas/rollos ; contar/largar/meter trolas ♦ **arrêter de raconter des ~s** : dejarse de gaitas ; no andarse con gaitas ♦ **arrêtez vos ~s !** : ¡menos cuentos! ♦ **et c'est quoi ces ~s ?** : ¿y me vienes con ésas? ♦  **vendre sa ~** : vender la/su moto ♦ **les ~s que débitent les invités de la télé** : los cuentos chinos de los tertulianos de la tele ♦ **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « ~ » pseudo-révolutionnaire** : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc. : políticas propias del fascismo son recicladas con "faramalla" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos representan", etc. [Félix Ovejero, *ibid.*]

♦ [locution *fig le panier à ~*] *el canguro* ; *el coche Z/zeta* ; el coche patrulla ; el coche/automóvil de (la) policía ; el furgón policial ; *la cuca* [Chili] ; [fourgonnette blanche de la police franquiste :] *la lechera* ; *la yogurtera* ; *la danone*.

**saladier** — ensaladera ; [tennis ; la Coupe Davis :] **le ~ d'argent** : la ensaladera ♦  **taper du ~** : tener un aliento fatal.

**salafiste** — salafista ; **un foyer de la prédication ~** : un semillero de la pre-

dicación salafista.

**salaire** — salario ; sueldo ; nómina ; paga ; raya [Mexico]

♦ salario ; **un ~ de base** : un salario base

♦ **une augmentation de ~** : un aumento de salario ; un aumento salarial ; una subida de salario ; una suba de salario [Argentine] ♦ **sans perte de ~** : sin mengua de salario ♦ **le gel des ~s** : la congelación de los salarios ♦ **des ~s mirifiques/pharamineux/faramineux** : salarios estratosféricos/mareantes ♦ **le versement des ~s** : el abono de los salarios ♦ **des ~s stagnants ; des ~s en stagnation** : salarios estancados ♦ **à travail égal, ~ égal** : a igual trabajo, igual salario ; a igualdad de trabajo igual salario ♦ **un ~ dérisoire** : un salario de risa ; **un ~ de famine/misère** : un salario de hambre/limosna ♦ **trois fois plus que les ~s** : el triple que los salarios ♦ **les ~s suivent mal** : los salarios renquean ♦ **un ~ net d'impôts** : un salario libre de impuestos ♦ **le ~ minimum interprofessionnel de croissance ; le S.M.I.C.** : el salario mínimo interprofesional ♦ **augmenter les ~s** : subir los salarios/sueldos ♦ **le ~ moyen en Espagne est aux alentours de 21 000 euros** : el salario mediano [en España ] está en el entorno de los 21.000 euros ♦ **un ~ à neuf chiffres** : un salario de nueve dígitos ♦ **la fourchette des ~s ; l'écart des ~s** : la horquilla de salarios ; la pinza salarial ♦ **claquer son ~** : quemarse el salario ♦ **des ~s qui stagnent, un temps de travail excessif, des embauches précaires et de rares**

**vacances** : salarios estancados, jornadas leoninas, contratos inestables y escasas vacaciones ♦ **paiera-t-on en Espagne des ~s de Madrid - 27 817 euros en ~ moyen - aux candidats à déménager aux Canaries - 20 861 euros - pour pianoter et se connecter à Zoom face à la mer ?** : ¿se pagarán en España sueldos de Madrid - 27.817 euros de salario medio - a aquellos que se muden a Canarias - 20.861 euros - para teclear y conectarse a Zoom frente al mar? ♦  **dans notre système de santé espagnol, on ne déplore pas de crise en terme d'image, mais l'existence de bas ~s, de CDD en chaîne et de problèmes budgétaires** : no hay crisis reputacional en nuestro Sistema Nacional de Salud, pero hay salarios bajos, contratos temporales que se suceden sin interrupción y problemas de presupuesto [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **face à ce bras d'honneur adressé à l'idée même du travail, les chasseurs de têtes s'efforcent de chercher des raisons techniques (augmentation des roulements, augmentation de ~s)** : ante semejante corte de mangas a la idea misma del trabajo, los headhunters tratan de buscar razones técnicas (aumento de rotación, subida de salarios) ♦ **ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de pommes de terre**

**pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le ~ minimum est un vrai pactole** : son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **comme des centaines de milliers de Cubains, Wendy Hernández reçoit tous les mois une petite somme d'argent de sa famille à Miami ; deux ~s de l'État rentrent dans le foyer, environ 1 500 pesos cubains, l'équivalent de 60 dollars, pour trois personnes, aussi peinent-ils à joindre les deux bouts** : como cientos de miles de cubanos, cada mes Wendy Hernández recibe una pequeña cantidad de dinero de su familia en Miami; en su casa entran dos salarios estatales, cerca de 1.500 pesos cubanos equivalentes a 60 dólares para tres personas, que dan para poco ♦ **des gens sans couverture sociale à l'âge de la retraite qui se démènent sans mollir pour gagner un ~ minimum** : personas sin cobertura en edad de jubilación que siguen batiéndose el cobre a cambio del salario mínimo [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la femme chilienne victime non seulement d'une différence de ~ mais aussi devant faire le double, voire le triple, de travaux non payés** : la mujer chilena sometida no solo a la diferencia salarial sino también a realizar dobles o triples

tareas impagas [Diamela Eltit, *in* « EL PAÍS »] ♦ **remettre la question des ~s au cœur/centre du débat** : devolver la cuestión salarial al centro del debate ♦ **la grille des ~** : la banda/tabla salarial ♦ **l'égalité des ~s** : la equiparación salarial ♦ **combler le fossé des ~s** : cerrar la brecha salarial ♦ **le rattrapage des ~s** : la recuperación salarial ♦ **la revalorisation du travail et des ~s** : la dignificación laboral y salarial ♦ **adapter la convergence économique sur les ~s** : acomparar la convergencia económica con la salarial ♦ **plafonner les ~s** : poner un tope salarial ; topar los sueldos  
 ♦ sueldo ; **des ~s gelés** : sueldos congelados ; **dégeler/débloquer les ~s** : descongelar los sueldos ♦ **des ~s en baisse** : sueldos menguantes ; **réduire le ~** : recortar el sueldo ; **diminuer son ~** : bajarse el sueldo ; **une diminution de ~** : una rebaja de sueldo ; un recorte salarial ♦ **avoir bien mérité son ~** ; **ne pas avoir volé son ~** : no regalarle a uno el sueldo ♦ **mon ~ n'y suffit pas** : mi sueldo no da para tanto ♦ **faire rentrer un ~** : meter un sueldo ♦ **un ~ à débattre** : un sueldo a convenir/discutir ♦ **des ~s fabuleux** : sueldos de fábula ; **des ~s juteux** : *enjundiosos sueldos* ♦ **des ~s dérisoires** : sueldos irrisorios ; **un ~ peu mirobolant** : un sueldo no demasiado boyante ; **un ~ merdique** ; **un ~ de merde** : *una mierda de sueldo* ♦ **un ~ modique** : un sueldo exiguo ; **elle gagnait 750 euros pour guère plus d'un mi-temps, un ~ modeste qui, pour elle, valait de l'or** :

cobraba 750 euros por algo más de media jornada, un salario modesto que para ella era oro puro ♦ **ils avaient une belle vie, un ~ correct** : tenían una buena vida, sueldos apañados ♦ **expliquer mille et une fois que ton ~ n'est pas élastique** : explicar una y mil veces que no te da el sueldo para más ♦ **il y a un rapport inverse entre le ~ et la qualité humaine de l'emploi** : existe una relación inversa entre el sueldo y la calidad humana del empleo ♦ **là-bas, ils pouvaient être directeurs de boîtes et avoir des domestiques et des clubs exclusifs et des ~s et des voitures et une autorité qu'ils n'avaient pas dans leurs pays d'origine [...] et personne ne les appelait des immigrés ; on les appelait des « expats », mot utilisé pour expatriés** : allí podían ser gerentes de cosas y tener servicio doméstico y clubes exclusivos y unos sueldos y unos coches y una autoridad que no tenían en sus lugares [...] y nadie los llamaba inmigrantes; les decían "expats", por expatriados [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la coutume s'est implantée en Argentine, avec les migrants nouveaux venus ayant de faibles ~s et des difficultés à boucler les fins de mois : leurs compatriotes plus fortunés les invitaient [le 29 du mois] à manger des gnocchis** : la costumbre se estableció en Argentina, cuando los migrantes recién llegados, con sueldos más bajos y problemas para llegar a fin de mes, eran invitados [el día 29] a comer ñoquis por sus compatriotas

más acomodados [El Comidista, in « EL PAÍS »] ♦ **le patron dans l'hôtellerie gagne peu par nuitée, mais il s'engraisse sur le surtourisme et sur les faibles** ~s : *el empresario turístico cobra poco por estancia, pero se forra con el sobreturismo y pagando sueldos bajos* ♦ **un ~ net** : un sueldo neto ; **le ~ net d'un médecin varie de 25 600 euros pour un débutant en Andalousie à 42 800 pour un médecin expérimenté à Madrid** [en 2020] : el sueldo neto de un médico oscila desde los 25.600 de uno que empieza en Andalucía a los 42.800 de un veterano en Madrid ♦ **il gagne 1 200 euros, mais pour le moment la moitié de son ~ passe dans le loyer** : cobra 1.200 euros pero ahora mismo la mitad de su sueldo se le va en el alquiler ♦ **pas question de campagnes de pêche qui durent sept mois, il faut moderniser les bateaux et augmenter les ~s** : nada de mareas de siete meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos ♦ **un super ~** : *un pedazo/peazo de sueldo ; un sueldazo ; s'autoattribuer un super ~* : *autoasignarse un sueldazo* ♦ **un complément de ~** : un sobresueldo ♦ **nómina ; un bulletin de ~** : una nómina ♦ **une retenue sur ~** : un descuento en nómina ; **retenir une journée de ~** : descontar una jornada de la nómina ♦ **une avance sur ~** : un adelanto de nómina ; un anticipo ; **demandeur une avance sur ~** : pedir un adelanto de nómina ♦ **domicilier le/son ~** : domiciliar la/su nómina ♦ **le virement des ~s** : el ingreso de las

nóminas ♦ **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás** [Galice] **grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, devint obligatoire avec de l'argent perçu sur les ~s des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia

♦ **paga ; vous faites vos calculs pour tenter de rendre votre ~ extensible jusqu'à la fin du mois, mais voilà que le 15, l'élastique se casse, voire avant** : uno hace cálculos para ver de estirar la paga hasta fin de mes, pero la goma se rompe el día 15, si no antes [Juan José Millás, in « EL PAÍS »] ♦ **toucher son ~** : cobrar la nómina ; cobrar en la nómina [Mexique]

♦ [locutions diverses :] **toucher le ~** : cobrar ; rayar [Mexique] ♦ **avoir un bon ~** : cobrar bien ♦ **le ~ mensuel** : la mesada.

**Salamanque** — Salamanca ; **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose scientifique, une méfiance bornée sans doute encouragée, comme le disait Gerald Brenan [1894-1987] dans « Le Labyrinthe espagnol »** [« The Spanish Labyrinth: An Account of the Social and Political Background of the Civil War », 1943], **par le contrôle que l'Église a exercé durant des siècles dans les universités espagnoles (en 1773, l'Univer-**

**sité de ~ ignorait Descartes et Newton, mais dispensait des cours de théologie dans lesquels on débattait de savoir si le ciel était fait du métal des cloches** : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico, una desconfianza borrica probablemente fomentada como decía Gerald Brenan en "El laberinto español", por el control que la Iglesia ejerció durante siglos en las universidades españolas (en 1773 la Universidad de Salamanca ignoraba a Descartes y Newton, pero impartía cursos de teología en donde se discutía si el cielo estaba hecho de metal de campanas) [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ **j'avais presque le sentiment de mépriser une forme de vie, la culture liée à l'élevage, un certain style de vie rurale, les beaux chênes verts de la campagne de ~, tous les troupeaux de porcs qui fouissent le sol du pays [...]** ce qui explique pourquoi toutes mes tentatives d'arrêter de manger de la viande ont achoppé sur une phrase du genre : « saignant, s'il vous plaît » : casi parecía que despreciaba una forma de vida, la cultura ganadera, cierta clase de vida rural, las bellas encinas del campo charro, todas las pjaras que hozan el suelo patrio [...] así que al final todos mis intentos de dejar de comer carne terminaron en una frase del tipo: "poco hecho, por favor" [Nuria Labarí, *in* « EL PAÍS »].

**salarial, salariale** — salarial ; l'égalité ~e : la equiparación salarial ♦ **réduire l'écart ~ ; combler la disparité ~e** :

cerrar la brecha salarial.

**salarié, salariée** *adj* — asalariado, asalariada

♦ [locutions diverses :] **être ~** : trabajar por cuenta ajena ; **un emploi ~** : un empleo por cuenta ajena ♦ **un travailleur non ~** : un trabajador por cuenta propia.

**salarié, salariée** *nm, nf* — asalariado, asalariada ; **de plus en plus souvent, on oblige les ~s à effectuer des heures supplémentaires, dont bon nombre d'entre elles sous bénéfice d'inventaire, autrement dit, gratuitement** : es cada vez más frecuente obligar a los asalariados a realizar horas extraordinarias, una buena parte de las mismas a beneficio de inventario; esto es, gratis ♦ **les « geeks » de l'époque sont devenus des patrons ou des ~s de grosses holdings** : los "friquis" de entonces se han convertido en empresarios o asalariados de grandes holdings ♦ **la montée des prix affecte le pouvoir d'achat des ~s** : la subida de precios castiga el poder adquisitivo de los asalariados.

**salaud** [*voir salope*] *nm* — malparido ; malnacido ; cabrón ; marrano ; puto ; basura ; guarro ; hijo de su madre ; hijo de perra ; hijo de puta ; hijueputa [Amérique latine] ; hijo de la chingada [Mexique] ; sorete [Argentine] ♦ **on leur promettait de régler leur compte, aux ~s qui s'en mettaient plein les poches en affamant et en faisant souffrir le peuple** : les prometían el ajusticiamiento de los malparidos que se hacían millonarios con el hambre y el

*dolor del pueblo* ♦ **les ~s de patrons** : *los putos amos* ♦ **le putain de ~** : *el puto guarro* ♦ **l'enfant de ~ !** : *la puta que le parió/echó/trajo ; el concha de su madre* [Argentine] ♦ **« allez crever, ~s ! »**, a crié la maire d'Alsasua [Navarre] **aux gardes civils** : *"me cago en vuestra puta calavera"*, gritó la alcaldesa de Alsasua a la Guardia Civil ♦ **cette ~ de la Mort** : *la muerte cabrona* ♦ **un beau ~** : *un cabronazo ; un hijo de la gran puta ; de beaux ~s* : *unos auténticos cabrones* ♦ **Joseba** [Pagazartundúa] **a été assassiné par un certain ~** [de l'E.T.A.], **sur ordre d'autres ~s ayant pignon sur rue** : *a Joseba le asesinó un determinado hijo de puta, por orden de otros hijos de puta con mando en plaza* [Fernando Savater, in « EL PAÍS »] ♦ **de nos jours, c'est la règle, toute leçon doit être « accessible », « amusante » et « sans chichi » ; c'est ainsi que j'ai pu entendre des perles de ce tonneau : « c'est bon, c'est bon : les Habsbourg étaient les gus les plus égoïstes et les plus ~s qu'on puisse trouver, les mecs », comme si son public étaient une bande d'adolescents noirs américains (or, pas du tout : c'étaient des Espagnols tout ce qu'il y a d'adultes)** : hoy está mandado que cualquier lección sea "accesible", "divertida" y "desenfadada"; así que han llegado a mis oídos perlas como esta: *"bueno, bueno, bueno: los Austrias eran los tíos más egoístas y cabrones que os podáis echar a la cara, bros"*, como si su público fueran adolescentes pandilleros negros americanos (y

no: eran españoles adultísimos) [Javier Marías, in « EL PAÍS »] ♦ **ils nous ont traités de tous les noms - de ~s, j'en passe et des meilleures** : *nos llamaron de todo -de hijos de puta para arriba-* ♦ **ils ont été accueillis sous les cris de « ~s, fascistes » et autres noms d'oiseaux** : *fueron recibidos al grito de "hijos de puta, fascistas" y tal* ♦ **les cons m'effraient, il faut les avoir à l'œil ; le ~ on le voit venir, mais le con est fatalement mortel** : *me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad* [José Sacristán, in « EL PAÍS »] ♦ **des droits et des libertés conquises par les milices sandinistes lors de leur entrée dans Managua, après avoir eu raison de Somoza, ce dernier étant considéré par Franklin Roosevelt comme un fieffé ~** : *derechos y libertades conquistadas por las milicias sandinistas cuando entraron en Managua tras acabar con Somoza, reconocido por Franklin Roosevelt como un hijo de puta en plantilla* [Juan Jesús Aznárez, in « EL PAÍS »].

**salaud** *adj* — [locution **c'est ~** :] *es una hijaputez* [Argentine].

**sale** *adj* — *sucio, sucia ; mal ; puto ; cochino*

♦ *sucio/sucia ; des rues ~s et sentant la pisse* : *calles sucias y con olor a pis*  
♦ **personne n'ose avouer avoir le regret des lâchers de taureaux d'antan, lents et ~s, quand les taureaux étaient en meilleure forme,**

que les jeunes gens et les touristes rentraient en Australie en ambulance ; maintenant, le lâcher de taureaux tient plus de l'événement sportif : nadie confiesa que echa de menos esos encierros lentos y sucios, cuando los toros estaban en mejor forma que los mozos y los guiris volvían a Australia en ambulancia; se plantea el encierro como un acontecimiento deportivo [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

◆ [locution *laver son linge* ~ :] lavar la ropa sucia ◆ *le lavage de linge* ~ : la colada de ropa sucia ◆ *laver son linge ~ en famille* : lavar la ropa sucia en casa ; *c'est en famille qu'on lave son linge* ~ : los trapos sucios se lavan en casa ◆ *laver son linge ~ en public* : lavar los trapos sucios fuera de casa ; airear/ventilar/sacar los trapos sucios ◆ *ils ont débarrassé leur linge ~, ils se sont dit leurs quatre vérités et ils ne se sont pas fait de cadeaux, sans couper complètement tous les ponts, des fois que* : se sacaron los trapos sucios, se dijeron las verdades a la cara, se pusieron de vuelta y media sin romper del todo los puentes por si las moscas

◆ [locution *une ~ guerre* :] una guerra sucia ◆ *les aspects les plus sombres de la fin de la dictature et de la « Transition »* [démocratique, processus de sortie du franquisme], *depuis la ~ guerre contre l'E.T.A. jusqu'au « 23-F »* [tentative de coup d'État du 23 février 1981 en Espagne] : los aspectos más sombríos del final de la

dictadura y la Transición, desde la guerra sucia contra ETA al 23-F ◆ *à Vitoria* [Vitoria-Gasteiz, Pays basque], *on inaugure le Centre mémoriel des victimes du terrorisme, consacré à toutes les formes de terrorisme – E.T.A., ~ guerre, djihadisme* : se inaugura el Centro Memorial de Víctimas del Terrorismo, con sede en Vitoria, dedicado a todos los terroristas – ETA, guerra sucia, yihadismo – ◆ [locution *le ~ boulot* :] *la sucia labor ; el trabajo sucio* ◆ *faire le ~ boulot* : *hacer el trabajo sucio; cargar con el muerto ; pringar* ◆ « *nous les femmes, on est lassées de faire le ~ boulot, pour être ensuite mises sur la touche lors des grandes heures de l'Histoire* », déclare Mónica García : “*las mujeres estamos cansadas de hacer el trabajo sucio para que en los momentos históricos nos pidan que nos apartemos*”, dijo Mónica García ◆ l'expression de « *~ boulot* » fait parfois son apparition dans les chroniques de football, quand il s'agit de célébrer le classique milieu de terrain qui se démène, qui subtilise souvent le ballon à l'adversaire et qui bouche les trous en défense : la expresión “*trabajo sucio*” aparece de vez en cuando en las crónicas futbolísticas para elogiar al típico centrocampista que lucha, que arrebató a menudo el balón al contrario, que tapa huecos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

◆ [locution *de l'argent* ~ :] dinero sucio/negro ◆ *blanchir de l'argent* ~ : lavar dinero negro ◆ *le blanchiment d'argent*



~ : el lavado de dinero negro ♦ **une machine à blanchir de l'argent** ~ : un lavadero de dinero negro ♦ **faire remonter/émerger l'argent** ~ : aflorar el dinero negro

♦ mal/mala ; ~ **temps pour** : malos tiempos para ♦ **un ~ type** : un mal tipo ; un tipejo ; ~ **typesse !** : bruja pelleja ♦ **un ~ caractère** : una mala uva ; **être de ~ poil** : tener mal café ; **de ~ poil** : de maleta [Chili] ♦ **passer un ~ quart-d'heure** : pasarlo mal ; pasar un mal trago ; caersele el pelo a alguien ; pasarlas guapas ; pasar lo suyo ♦ **une ~ gueule** : mala pinta ; **le délit de ~ gueule** : el delito de mala pinta ; el delito de perfiles raciales ; **tirer une ~ gueule** : poner cara de vinagre ♦ **une ~ bête/bestiole** : un mal bicho ; un bicharraco ; un bichejo ; un bicharraco ; una bestia parda ; una alimaña

♦ [locution **une ~ affaire** :] un mal asunto ; un caso feo ; **un charco** ; **un fregado/fregao** ♦ **se retrouver impliqué dans presque toutes les ~s affaires politiques** : encontrarse metido en casi todos los charcos políticos ♦ **se fourrer dans une ~ histoire** : meterse en un fregado/jaleo

♦ **puto/puta** ; **un ~ gosse** : puto crío

♦ **un ~ con** : puto cabrón

♦ [locution **un ~ coup** :] **un palo fuerte/gordo** ; **un marrón** ; **un mazazo** ; un mal asunto ♦ **des ~s coups** : chanchadales [América central] ♦ **~ coup pour la fanfare !** : ¡vaya faena! ; ¡menuda faena! ; acabar como el rosario de la aurora ♦ **jouer un ~ tour à quelqu'un** : joderle la jugada a

alguien ; jugársela a alguien ♦ **la vie risque de lui jouer un ~ tour** : la vida le dará un revolcón

♦ [locutions diverses :] **une ~ engeance** : un engendro ♦ **une ~ petite grue** : pendón desorejado ♦ **une ~ touche** : una catadura ♦ **une ~ patte** : una pezuña ; **ôte tes ~s pattes/paluches** : quita las manazas ♦ **le ~ fric** : el cochino dinero ♦ **se fourrer dans un ~ pétrin** : meterse en jaris ♦ **l'affaire prend une ~ tournure** : las cosas se ponen feas ♦ **~ vipère !** : víbora, más que víbora.

**salé, salée adj** — salado, salada ; **il y a des papys installés en pères peinarads au zinc du bistrot qui prennent leur café au lait et un gâteau** ~ : hay abuelos que se quedan tan pichis en la barra [de la tasca] para tomarse un café con leche y un pastel salado [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ **êtes-vous (plutôt) sucré ou ~ ?** : ¿eres (más) de dulce o de salado? ♦ **être ~ à point** : tener el punto de sal

♦ [locution **une addition ~e** :] **una clavavilla** ♦ **une addition un peu ~e** : una clavada ♦ **une amende ~e** : una multa del copón ♦ **une note/facture ~e** : una factura de infarto.

**salé nm** — salado.

**saleté nf** — suciedad ; alimaña ; basura ; bicho ♦ **et autres ~s** : y otras alimañas ♦ **faut être une ~ pour dire** : hay que ser basura para decir ♦ **bicho** ; **l'origine d'une ~** [Covid] **qui a bouleversé nos vies** : el minuto cero de un "mal bicho" que cambió nuestras vidas ♦ **on est sous l'effet d'un choc**



**post-traumatique depuis l'arrivée de cette ~ de virus** : *estamos sufriendo un shock postraumático tras la llegada del coronabicho* [Rosa Montero, in « EL PAÍS »] ♦ **quand le pire de la crise sera derrière nous, nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir ; sinon, nous aurons gagné la bataille contre cette ~, mais nous aurons perdu la guerre** : *pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **quand cette ~ [Covid] aura crevé, on ne voudra plus savoir ce qu'il s'est passé ; pour citer un exemple de la « Transition »** [démocratique,

processus de sortie du franquisme] **dans les kiosques à journaux, on prendra « Interviú », pas « Cuadernos para el diálogo » ; on tourne la page** : *cuando el bicho haya pasado a peor existencia no querremos recordar lo que ocurrió; para poner un ejemplo de la "Transición", en los kioscos se pedirá "Interviú", no "Cuadernos para el diálogo"; borrón y cuenta nueva* [Maruja Torres, in « EL PAÍS »] ♦ **le temps passant, on se heurte à des ~s de pandémies qui viennent chambouler le scénario initial** : con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial.

**sali, salie** — ensuciado, ensuciada ♦ [fig.] tiznado, tiznada ; **être** ~ : quedar

tiznado.

**salière** *nf* — salero

♦ [locution **montrer ses ~s** (décolleté) : amojamarse ♦ « **à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses ~s** » dicit Victoria Abril : "a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse" Victoria Abril dicit.

**saligaud, saligaude** *nm, nf* — capullo, capulla ; cerdo ; cabrón ♦ **le petit ~** : *el muy cabrón.*

**salir** — ensuciar ; manchar ; poner perdido

♦ **se salir** : ensuciarse ; mancharse ♦ **se ~ les mains** : ensuciarse/mancharse las manos ; **pour ne pas se ~ les mains** : para no ensuciarse/mancharse las manos ♦ **ne pas avoir peur de se ~ les mains** : no caérsele a uno los anillos.

**salissant, salissante** — sucio, sucia ♦ **un tissu peu ~** : un tejido sufrido ; **un tissu moins ~** : un tejido menos sufrido ante las manchas.

**salive** — saliva ; **avale ta ~ !** : a tragar saliva.

**saliver** — salivar ; segregar ♦ **faire ~** : hacer salivar ; poner los dientes largos

♦ [locutions diverses :] **mes papilles se sont mises à ~, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre] ainsi rehaussé, en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas

de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on en salive à l'avance !** : ¡para mojar pan! ; ¡de toma pan y moja!

**salle** — sala ; salón ; estancia ; local ; aula ; cuarto

♦ sala ; **une ~ d'embarquement** : una sala de embarque ♦ **la ~ d'audience** : la sala de vistas ♦ **une ~ de traite** : una sala de lactancia/ordeño ; un tambo [América latine] ♦ **la ~ des ordinateurs/machines** : la sala de máquinas ♦ **une ~ de contrôle** : una sala de mando ♦ **depuis lors, cela n'a pas cessé d'être un défilé ininterrompu chez les médecins et dans les ~s d'urgence** : desde entonces ha sido una procesión de médicos y salas de urgencias ♦ **les témoins ont en mémoire le souvenir impressionnant d'une ~ pleine de femmes en deuil, celles-là mêmes qui, après une collecte, avaient réussi à lever le séquestre sur la vache et la rendre au maire de Torremejía** [Estrémadure] : los testigos recuerdan la profunda impresión que les causó ver la sala plagada de mujeres de luto riguroso, las mismas que, tras hacer una colecta, habían conseguido desembargar la vaca y devolvérsela al alcalde [de Torremejía] [Paloma Aguilar Fernández, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ de cinéma** :] una sala de cine ♦ **une sortie en ~s** : una salida a salas ; **sortir en ~s** : salir a salas ♦ **la fréquentation des ~s de cinéma** : la asistencia a las salas de cine ♦ **à Madrid et à Barcelone, il existe des ~s de cinéma à « séance Sein », où des mères**

**et des pères (en général des mères), peuvent se rendre pour voir un film avec leurs bébés se nourrissant au sein** : en Madrid y Barcelona hay salas de cine con “sesión Teta”, que consiste en que madres y padres (generalmente madres), puedan ir con sus bebés lactantes a ver una película ♦ **le protocole anti-Covid peut se monter à 3 600 euros par ~ de cinéma et par mois, cela écorne sérieusement le budget** [festival de Malaga] : el protocolo anticovid supone hasta 3.600 euros por sala de cine al mes, le pegan un bocado al presupuesto ♦ **en Espagne, seulement 4,3 % des 7 982 communes de moins de 50 000 habitants possèdent une ~ de cinéma** : en España, solo un 4,3% de los 7.982 municipios de menos de 50.000 habitantes cuenta con una sala de cine ♦ **mais la chance sera peut-être avec nous et alors les ~s obscures survivront** : pero igual hay suerte y las salas oscuras sobrevivan ♦ **une ~ de projection** : una sala de exhibición ♦ **un exploitant de ~** : un exhibidor

♦ salón ; **une ~ polyvalente** : un salón multiusos ♦ **une ~ de jeux** : un salón recreativo

♦ estancia ; « **les gens ont plus d'un tour dans leur sac pour organiser des fêtes illégales ; on a même détecté des ~s dans des locaux commerciaux où l'on entendait de la musique et où l'entrée était camouflée dans le mur** », explique le commissaire : “la gente está demostrando una gran picaresca para celebrar

fiestas ilegales; hemos llegado a detectar estancias en locales en las que se oía música y con la entrada camuflada en la pared”, explica el comisario

♦ local ; **on ne compte plus ceux qui, pendant les rappels traditionnels, en ont profité pour abandonner préalablement la ~ et éviter la foule** : no fueron pocos los que, durante los bises “de protocolo” finales, aprovecharon para abandonar el local antes y así evitar las aglomeraciones ♦ **j’ai décidé de fermer la ~ de restaurant pour m’axer sur la restauration virtuelle** : he decidido cerrar el local para enfocarme en las cocinas fantasma ♦ **les gens seront toujours plus contrôlables dans une ~ que dans le rassemblement festif de fin de journée ou à l’apéro-géant** : siempre estará más controlada la gente en un local que en el tardeo o en el botellón

♦ aula ; **exception faite du pavage de ce qui est devenu aujourd’hui une ~ d’orthophonie d’une maison de troisième âge, tout est resté comme il y a 30 ans** : excepto el suelo de la hoy aula de logopedia de una residencia de ancianos, todo está igual que hace 30 años ♦ **entrer dans la ~ de classe** : entrar al aula ♦ **perdre dix minutes entre deux cours à la recherche de ~s de classe vides** : perder diez minutos entre clase y clase buscando aulas vacías ♦ **éliminer la langue officielle de l’État en tant que langue véhiculaire dans les ~s de classe [...] est une véritable reculade devant la pression d’Esquerra Republicana** [de Catalunya,

gauche républicaine], **cela n’est comparable qu’avec le blanchiment du passé de collaboration des chefs de Bildu** [Euskal Herria Bildu, réunir le Pays basque] **en ce qui concernait le terrorisme** : eliminar la lengua oficial del Estado como vehicular en las aulas de enseñanza [...] es una auténtica “*bajada de pantalones*” frente a la presión de Esquerra Republicana, solo comparable al blanqueamiento del historial de colaboración con el terrorismo de los líderes de Bildu [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ de bain** :] un cuarto de baño ; un baño ♦ **deux ~s de bain avec douche entièrement rénovées** : dos baños con ducha totalmente reformados ♦ **gagner deux ou trois mètres carrés sur les soixante-dix tout juste que compte l’appartement, comprenant séjour, cuisine, trois chambres à coucher et ~ de bain** : ganarle un par de metros a los 70 clavados del piso entre salón, cocina, tres alcobas y baño ♦ **quand nous étions petites et qu’une fillette jalousait notre imagination débordante pour raconter des histoires, alors elle avait recours à l’insulte « menteuse ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept ~s de bain [...], répondaient effrontément « vériteuse ! »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra imaginación para el relato fantástico, utilizaba un insulto: “¡mentirosa!”; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...]

respondían rabisalseramente: “*¡verdadera!*” [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locución **une ~ à manger** :] un comedor ♦ **un foyer temporaire pour 40 ouvriers agricoles : il y a deux coins douches, quatre machines à laver, un salon et une ~ à manger** : un albergue temporal para 40 jornaleros: hay dos zonas de duchas, cuatro lavadoras, salón y comedor

♦ [locución **une ~ d’attente** :] una antesala ♦ **je me trouve dans la ~ d’attente du studio de radio SER, sur le point de passer à l’antenne de l’émission d’information « Hoy por Hoy »** : estoy en la antesala del estudio de la cadena SER, a punto de entrar en antena en el “Hoy por Hoy” [Eduarne Portela, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locución **une ~ comble** :] un llenazo ♦ **faire ~ comble ; remplir une ~** : conseguir el lleno ; abarrotar ; petar

♦ [locuciones diversas :] **une ~ de shoot** : una narcosala ♦ **une ~ d’accouchement** : un paritorio ♦ **une ~ omnispports** : un polideportivo ♦ **chauffer la ~** : calentar el patio ♦ **mobilisés à la suite de l’ampleur du coup de semonce lancé par la société civile, les services d’espionnage renforceront le contrôle dans les ~s d’officiers et les cours d’honneur** : movilizada por la envergadura del aldabonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas

♦ **une arrière-~** : una trastienda.

**salmigondis nm** — *revoltillo ; gatuperio ; batiburrillo ; ensalada.*

**salon** — salón ; **un foyer temporaire pour 40 ouvriers agricoles : il y a deux coins douches, quatre machines à laver, un ~ et une salle à manger** : un albergue temporal para 40 jornaleros: hay dos zonas de duchas, cuatro lavadoras, salón y comedor

♦ [locución *péj* **de ~** :] de salón ; de posturoo ; de sofá ; de boquilla ; de juguete ♦ **un socialiste de ~** : un socialista de salón ♦ **un activiste de ~** : un activista de sofá ♦ **un patriote de ~** : un patriota de boquilla ♦ **une révolution de ~** : una revolución de juguete ♦ [Marta Flich, economiste et actrice espagnole] **a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n’ont pas hésité à la qualifier d’ « actrice porno-gore », de « gaucho de ~ » [...]** **pour ne citer que les termes les plus « soft »** : ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de “actriz porno *gore*”, “izquierdista de posturoo” [...] y eso, de entre lo más suave

♦ [locución **un ~ de coiffure** :] una peluquería ; *una pelu* ♦ **au ~ de coiffure, on peut attendre son tour sans rien avoir dans les mains, à regarder les autres, à écouter ou à cogiter** : en una peluquería se puede esperar turno sin nada en las manos, mirando a los demás, escuchando o dándole vueltas en la cabeza ♦ **la patronne du ~ de coiffure a une cinquantaine de noms prénotés qui attendent la date d’ouverture** : la dueña de la peluquería tiene medio centenar de nombres apuntados a la

espera de saber la fecha de apertura

♦ [locution **un ~ particulier/privé** :] un reservado ♦ **un restaurant avec ~s privés** : un restaurante con reservados ♦ **elle attend, assise dans un ~ particulier d'un grand hôtel de Madrid, elle donne l'impression d'être là comme chez elle** : espera sentada en el reservado de un hotelazo de Madrid, parece estar en su casa de toda la vida.

**salopard** — *cabrón*

♦ [locution **le petit ~** :] *el cabronazo* ; *el muy puñetero* ♦ **non seulement il a chanté, mais il a bien chanté, le petit ~ !** : *no sólo cantó, ¡cantó bien, el cabronazo!* ♦ [Covid :] **alors, tu cherches à connaître la durée de vie de cette petite saloperie sur le plastique et sur le bois ; c'est fou ce qu'il a la vie dure, le petit ~ !** : *entonces buscas información de cuánto dura el bichito en el plástico, en la madera, y hay que ver lo que dura el muy puñetero.*

**salope** [voir **salaud**] *nf* — *malparida* ; *cabrona* ; *perra* ; *fresca* ; *zorra* ; *tiparraca* ; *fresca* ; *puta* ; *hija de puta* ; *hija de tu pinche madre* [Mexique] ; *wila* [Mexique] ; *guacha* ; [Argentine] ; *yegua* [Argentine] ; *maraca* [Chili] ♦ **la ~ !** : *la muy* ; *hay que ser golfa* ♦ **mon compagnon leur a balancé** : « *à propos de ~s... et ta sœur !* » : *mi pareja gritó que, para putas, sus madres* ♦ **une belle ~** : *una hija de la gran puta* ♦ **cette ~ (de) la Mort** : *la muerte cabrona.*

**salopé, salopée** — *chapucero, chapucera* ; **un travail ~** : *un trabajo chapucero.*

**saloper** — *chapucear* ; *emporcar* ; *enguarrar* ; *engorrinar* ; *enguarrindongar* ; *enchastrar* [Argentine] ♦ **~ la maison** : *engorrinar la casa* ♦ **se saloper** : *ponerse tibio.*

**saloperie** — *porquería* ; *bicho* ; *mal bicho* ; *puto* ; *hijoputada* ; *hijoputez* ; *hijaputez* [Argentine] ; *chingadera* [Mexique]

♦ *porquería* ; « **moi-même, lorsque je descends à Soria** [Castille-et-León], **je peux ramener cette ~ [le coronavirus] tout en étant équipé de gants, de masques et de désinfectant** », se désole le maire de Quiñonería, craignant de contaminer, dans un moment d'inattention, tous ses habitants, lesquels sont ses parents et son frère : “yo mismo cuando bajo a comprar a Soria me puedo traer la porquería [el coronavirus] a pesar de ir pertrechado con guantes, mascarillas y desinfectante” se lamenta el alcalde de Quiñonería que teme contagiar en un descuido a todos sus vecinos, que son su hermano y sus padres

♦ *bicho* ; **cette ~ mal embouchée** : *este bicho con tan mala baba* ♦ **un vaccin contre la covid-19 et autres ~s** : *una vacuna contra la covid-19 y otros bichos* ♦ **quand les papis mamies m'ont vue, habillée entièrement d'un E.P.I. [équipement de protection individuelle], des pieds à la tête en plastique, alors ils m'ont demandé si je venais de l'espace** : « **non, je vais vous faire le test pour cette ~ de virus** », **leur ai-je répondu** : cuando los abuelitos me han visto vestida entera con el EPI

[Equipo de Protección Individual], toda de plástico, me han preguntado si venía del espacio: “*no, vengo a hacerles la prueba del bicho*”, les he dicho

♦ [dessin :] [Pedro] **Sánchez** [Président socialiste du gouvernement] à [Salvador]

**Illa, ministre de la Santé** : « *occupe-toi de tuer cette ~ et surtout,*

*qu'elle ne redémarre pas en octobre !* » : Sánchez a Illa, Ministro de Sanidad: “*tú mata el bicho y que no rebrote en octubre*” [Peridis, in « EL PAÍS »]

♦ *c'est une sacrée ~* [Covid], *on la croit partie et aussitôt, elle contre-attaque méchamment* : *este bicho es muy cabrón, cuando parece que se va, contraataca a lo bestia*

♦ *cette ~ de coronavirus* : *el coronabicho*

♦ *puto* ; « *~ de virus !* » est marqué sur son tee-shirt : “*puto virus*” lleva su camiseta

♦ *c'est une ~* : *es una hijaputez* [Argentine].

**salopette** — peto ; pantalón con peto ; overol/overall [Amérique latine].

**saltimbanque** — saltimbanqui ; titiritero

♦ **Victor Ullate** [danseur classique espagnol] : « *nous les danseurs, on est des ~s ; bon, ça a déjà été dit par un politique d'un certain parti* : “ il y a des choses plus importantes que les ~s ” ; *c'est bien triste ! et dire qu'il y a tant d'artistes en Espagne... en fait, quand tu vois le nombre de tous ceux qui triomphent à l'étranger !* » :

Victor Ullate: “los de la danza somos titiriteros; bueno, ya hay un partido que lo dijo; dijo: “hay cosas más importantes que los titiriteros”; es una pena; hay tanta gente con tanto arte en España...

de hecho, fijate la de gente que triunfa fuera”.

**saluer** — saludar ; acoger ♦ *l'envie m'a pris de la ~, tant elle paraissait réelle* : me dieron ganas de saludarla de tan real que parecía

♦ *sur la place, il n'y avait absolument personne, mais* [Daniel] **Ortega** [président du Nicaragua] et [Rosario] **Murillo** [épouse et vice-présidente du Nicaragua]

*se sont avancés lentement, tout en saluant les membres de leur service d'ordre, comme s'il s'agissait de sympathisants venus spontanément, pendant que les caméras reproduisaient des manifestations enthousiastes et des applaudissements préenregistrés* : en la plaza no había un alma, pero Ortega y Murillo avanzaron lentamente saludando a los miembros de su cordón de seguridad como si fueran espontáneos simpatizantes mientras las cámaras reproducían entusiasmo y aplausos enlatados

♦ **Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous ~ en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail** : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil

♦ [locutions diverses :] **refuser de ~ quelqu'un** : negarle el saludo a alguien ; **ne plus ~ quelqu'un** : retirarle el saludo

a uno ♦ ~ **par des acclamations** : acoger con vítores ♦ **il faut le ~** : es de agradecer

♦ **se saluer** : saludarse ; **se ~ avec un check du coude** : saludarse con un choque de codos.

**salut** *nm*<sup>1</sup> [fait d'être sauvé] — salvación ;

**il n'y a pas de ~** : no hay salvación

♦ **hors du privé, pas de ~** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **un gouvernement de ~ national** : un gobierno de salvación nacional ♦ **le chanoine a exercé une grande pression morale auprès de Doña Margarita, lui disant que, pour son ~ éternel, il était très grave de posséder un bien confisqué, que c'était voler l'Église** : el canónigo le metió a Doña Margarita mucha presión de tipo moral, le decía que para su salvación eterna era muy grave poseer un bien desamortizado, que era un robo a la Iglesia

♦ [locution **une planche de ~**] : una tabla de salvación ; un asidero ♦ **s'accrocher à ses vieux principes comme à une planche de ~** : enrocarse en sus viejos principios como si fueran una tabla de salvación

♦ [locution **l'Armée du ~**] : el Ejército de Salvación ♦ **ne pas être l'Armée du ~** : no ser una hermanita de la caridad ; no ser una monjita de la caridad.

**salut** *nm*<sup>2</sup> [démonstration de civilité] —

saludo ; **adresser un ~ au public** : dirigir un saludo al ruedo ♦ **répondre au ~** : devolver el saludo ♦ **aigles impériaux, chants du « Cara al sol »** [hymne de la phalange espagnole] **et ~s**

**fascistes ; à part cela, Pablo Casado** [président du Parti populaire espagnol] **ignorait qu'il assistait à une messe en l'honneur de Franco [dans l'église de la cathédrale de Grenade]** : águilas imperiales, cantos de "Cara al sol" y saludos fascistas; Pero Pablo Casado no sabía que asistía a una misa en honor a Franco [en la Iglesia del Sagrario en Granada] ♦ **les corridas ont toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté républicain, les toréadors défilaient le poing levé et, côté nationaliste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le ~ romain ; c'était la représentation on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes** : durante la guerra se siguieron dando corridas; en el bando republicano los toreros hacían el paseíllo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**salut** *interj* [formule] — [accueil :] *saludines* ; hola ; **salve** ♦ [congé :] adiós ; chau [Amérique latine]

♦ [accueil :] *saludines* ; hola ; **salve** ♦ ~, **que deviens-tu ?** : hola, ¿cómo te baila?

♦ ~, **juste pour dire que** : hola, solo decir que ♦ ~ **tout le monde !** : hola a todos ♦ ~ **mec** : hola, tío ♦ ~, **ça va ?** : *quihubo/quiuho* [Mexique]

♦ [locution *péj* ~ + *n*] : hola ♦ ~ **l'ambiance !** : así está el patio

♦ [congé :] adiós ; chau [Amérique latine]

♦ ~ **la compagne !** : y adiós muy

buenas ; ahí nos vimos [Mexique]

♦ [locution **à bon entendeur**, ~ :] a buen entendedor, sobran palabras ; quien quiera entender, que entienda ♦ **le message est clair et, à bon entendeur**, ~ : el mensaje es claro y, a buen entendedor, sobran palabras.

**salutation** — saludo ; **il suffit de regarder à distance la réunion d'un groupe d'amis pour constater que, passé les ~s traditionnelles et les démonstrations d'affection, chacun revient vite vers son gadget personnel (comme si sa vie en dépendait)** : basta ver desde lejos la reunión de un grupo de amigos para comprobar que no tardan, tras los saludos protocolarios y los gestos de cariño, en volver de inmediato cada uno a sus respectivos cacharros (como si la vida les fuera en ello) [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

**salvateur, salvatrice** — salvador, salvadora ; **Sanjurjo** [général putschiste en 1932] **était homme à rester ferme, coûte que coûte, sur ses partis pris ; il était à ce point convaincu de sa mission ~rice qu'en prison, il avait demandé l'autorisation de porter son uniforme de militaire** : Sanjurjo era de los que, erre que erre, iba a mantenerse firme en sus prejuicios; tan convencido estaba de su misión salvadora que pidió que en la cárcel se le dejara llevar el uniforme de militar [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

**Sam (oncle)** [États-Unis] — **oncle** ~ : el Tío Sam ; **Gringolandia** ♦ **peut-être croit-il, le pauvre ange, que sans autre religion que celle d'oncle** ~

[...] **on sera tous plus tolérants** : igual cree, angelico, que sin más religión que la del Tío Sam [...] todos seremos más tolerantes [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

**Samaritaine (la)** — [el] Corte Inglés ♦ **on trouve tout à la ~** : hay de todo como en botica.

**samedi** — sábado ; **nous sommes ~** : estamos a sábado ♦ **ce jour-là tombe un ~** : ese día cae en sábado ♦ **~, la pluie sera cantonnée à la Galice** : el sábado, las lluvias quedarán acotadas a Galicia ♦ **le marchand de fruits vient le ~ et le jeune des produits congelés un lundi sur deux** : el sábado viene el frutero y cada dos lunes el chico de los congelados ♦ **des voisins vendent des hot-dogs et des pommes de terre frites à l'entrée de leur maison chaque vendredi et ~ ; à cent mètres, il suffit de frapper à la fenêtre d'une maison pour qu'une dame me vende de la « cochinita pibil »** [cochon de lait mariné, recette yucatèque] **en croûte et, si je le souhaite, je pourrais lui envoyer un « WhatsApp » pour me faire livrer** : unos vecinos venden hotdogs y papas a la francesa desde su zaguán todos los viernes y sábados; a una cuadra, si toco en el vidrio de una casa, una señora me puede vender una torta de cochinita pibil y, si quisiera, podría mandarle un "whats" para que me la lleve [Andrea Chapela, écrivaine ; Mexique] ♦ **la défaillance en plein vol du moteur d'un avion Boeing 777 ~ dernier, peu après avoir décollé de Denver, a déclenché tous les signaux**



**d'alarme** : el fallo del motor en pleno vuelo de un avión Boeing 777 el pasado sábado al poco de despegar de Denver ha encendido las alarmas ♦ **ce ~, professeurs et élèves, victimes de ce nouveau mauvais coup porté contre les langues classiques, manifestent à Madrid** : este sábado, profesores y alumnos afectados por este nuevo pisotón a las lenguas clásicas se manifiestan en Madrid ♦ **historiquement, la messe du ~ sert à faire bamboche après confesse, ce qui évite de se lever tôt le dimanche** : la misa de sábado se utiliza históricamente para salir confesado de marcha y no tener que madrugar el domingo [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »] ♦ **mon téléphone boulot a vibré dans ma poche et je me suis arrêtée pour voir qui était l'emmerdeur qui me dérangeait un ~** : me vibró el teléfono del curro, paré a ver quién era el plasta que me molestaba en sábado [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **après, il y a les emmerdeurs, ceux qui sont toujours prêts à dégainer leur feutre rouge pour profaner ces charmantes af-fichettes, au moyen d'un dessin obscène ; ceux qui, sur Twitter, vont dire** : « bon ~ peut-être pour vous, moi je suis dans les bouchons ! » : luego están los folloneros, los que llevan el rotulador rojo siempre enfundado para profanar esos primorosos carteles con algún dibujo obsceno; en Twitter son los que dicen: "feliz sábado será para ti, yo estoy en un atasco" ♦ **nous rêvassons ; nous n'arrêtons pas de**

**rêvasser ; pendant ce temps-là, la réalité suit son cours ; le mercredi, par exemple, c'est pot-au-feu, et le ~, c'est paella aux légumes [...]** [la cuisine] est un bon endroit pour rêvasser, pendant que le four préchauffe ou que l'on fait revenir de l'ail et de l'oignon : imaginamos cosas; todo el rato imaginamos cosas; entre tanto, la realidad sigue a lo suyo; los miércoles, por ejemplo, cocido, y los sábados paella de verduras [...] [la cocina] es un buen sitio para imaginar mientras se precalienta el horno o se pocha el sofrito [Juan José Millás, in « EL PAÍS »].

**S.A.M.U. ; SAMU** [Service d'aide médicale urgente] — **SAMUR ; Sámur-Protección Civil.**

**sanctifier** — santificar ; **nous les jeunes des quartiers populaires qui sommes nés avec la démocratie, nous avons sanctifié docilement les valeurs d'honnêteté, l'effort et l'aptitude, mais, à peine volions-nous de nos propres ailes à l'université que nous sommes tombés dans l'imposture** : los chicos de barrio que nacimos con la democracia santificamos los valores sumisos de la honradez, el esfuerzo y el talento, pero, apenas nos destetamos en la universidad, nos iniciamos en la impostura [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »].

**sanction** — sanción ; castigo ; rechazo ; cabreo ; bronca [Amérique latine]

♦ **sanción ; une ~ inéluctable** : una sanción insoslayable ♦ **un élève du secondaire, suite à un dessin du drapeau espagnol dans son devoir, a été mis en**

**garde par sa professeure qui lui a laissé entendre que cela pouvait motiver une « ~ grave » pour politisation ; le drapeau, de toute évidence, n'avait rien à faire là, mais de là à motiver une ~ ?** : un alumno de Secundaria, tras dibujar una bandera española en un trabajo, fue advertido por su profesora, aludiendo que eso podía ser motivo de “sanción grave” por politizar; la bandera, evidentemente, no venía a cuento, pero ¿que eso sea motivo de sanción? ♦ **la Chine, ne serait-ce qu'au moyen de ~s, ne fait que peu l'objet de rappels à l'ordre** : a China, aun también con sanciones por medio, se le chista poco ♦ **détricoter l'ensemble des ~s de Trump contre Cuba** : desmontar el andamiaje de sanciones trumpistas contra Cuba ; **le président Biden se propose de revenir sur certaines des mesures les plus dures prises contre Cuba pendant l'ère Trump [...]** **certaines de ces mesures annulent quelques-unes des 240 ~s adoptées par Donald Trump** : el presidente Biden se propone revertir algunas de las medidas más duras contra la isla [Cuba] en la era Trump [...] algunas medidas revierten algunas de las 240 sanciones adoptadas por Donald Trump ♦ **cela a coûté à British Airways une ~ de deux cent cinq millions d'euros, « des clopinettes », comparés aux 4,4 milliards d'amende de Facebook pour avoir violé les données personnelles de ses usagers** : a British Airways le ha costado una sanción de 205 millones de euros, “calde-

rilla” comparado con los 4.400 millones de multa a Facebook por haber vulnerado la protección de datos de sus usuarios ♦ **grâce à la solidarité de son organisation professionnelle et à l'intérêt manifesté par la presse, l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la ~** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ **castigo ; ce qui le pousse à voter** [Joe] **Biden, c'est le rejet du blocus et des ~s imposés à Cuba** : lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba

♦ [locution **un vote ~**] un voto de castigo/rechazo/cabreo ; un voto (de) protesta ; un voto bronca [Amérique latine] ♦ **les citoyens [français] se refusent à « voter en se pinçant le nez » et, plutôt que la solution du moindre mal, ils préfèrent le vote ~** : la ciudadanía [francesa] se resiste a votar con la pinza en la nariz y, antes que el malmenorismo, prefiere el voto de castigo [Máriam Martínez-Bascuñán, *politologue*].

**sanctionner** — sancionar ; castigar ; multar ♦ **~ une faute grave** : pitar (un) penalti

♦ **castigar ; ~ par les urnes le parti au pouvoir** : castigar en las urnas al partido en el gobierno ♦ **~ les clients**

**des prostituées** : el castigo a los clientes de la prostitución

♦ *multar ; quand on lit que le ministère de l'Égalité [espagnol] parle de punir ou d'interdire, voire de ~, les regards lascifs, les regards ! là, ça me rappelle quelque chose ; ça me rappelle les curés et les bonnes sœurs* : cuando uno lee que el Ministerio de Igualdad habla de penar o prohibir o multar las miradas lascivas, ¡las miradas!, esto ya me suena; y me suena a los curas y a las monjas [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »].

**sanctuaire** — santuario ; sagrado ; sanctasantórum.

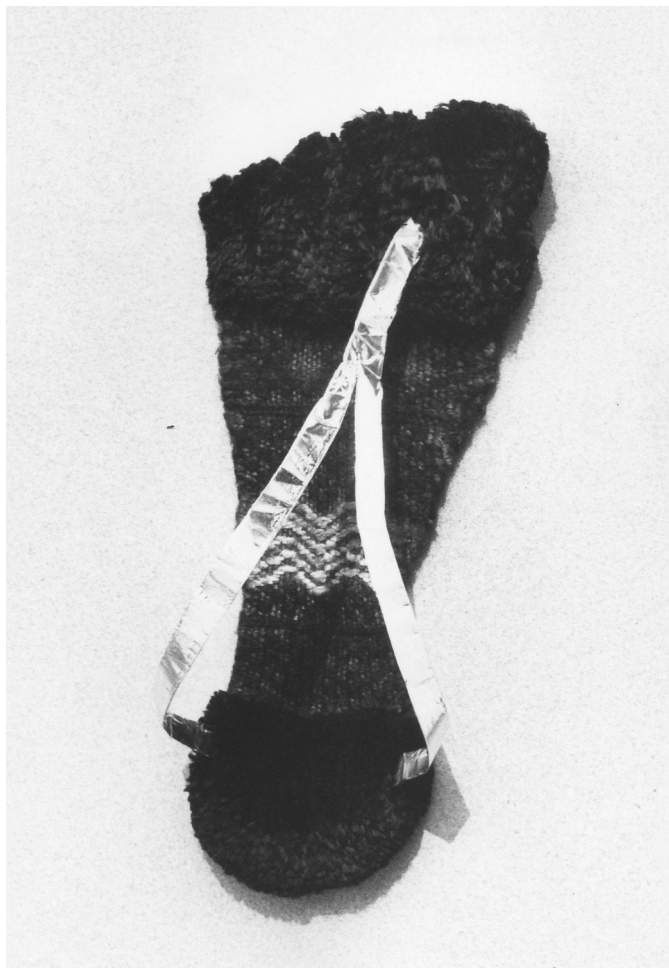
**sanctuarisé, sanctuarisée** — blindado, blindada ; **une démocratie ~e contre le terrorisme** : una democracia blindada al terrorismo.

**sanctuariser** — blindar ; **un plan nécessaire pour ~ Doñana** [parc national, Andalousie] : un plan necesario para blindar Doñana.

**sandale** — sandalia ; cotiza [Vénézuéla] ♦ **des ~s en plastique** : cangrejas

♦ *voir en page suivante la photographie de l'œuvre de l'artiste plasticienne Jacqueline Trubert, intitulée « Sandale de Gradiva ».*





« Sandale de Gradiva » par Jacqueline Trubert



**sandinisme** — sandinismo ; ainsi, entre le 4 et le 26 juin, le mois des « longs couteaux » du ~ a vu l'arrestation, les unes après les autres, de 21 personnes – et parmi celles-ci, cinq candidats à la présidence, huit leaders politiques de l'opposition et deux chefs d'entreprise – ; d'un trait de plume, [Daniel] Ortega [président du Nicaragua] avait balayé les voix critiques du pays : así, uno a uno, entre el 4 y 26 de junio, el mes de "los cuchillos largos" del sandinismo detuvo a 21 personas – entre ellas, cinco aspirantes presidenciales, ocho líderes políticos opositores y dos empresarios – ; de un plumazo, Ortega había barrido a las voces críticas del país.

**sandiniste** — sandinista ; le Front ~ (ce même syntagme qui, il y a 40 ans, a donné de l'espoir à tant de gens) a pris le contrôle de 100 % des mairies [du Nicaragua] : el Frente Sandinista (todavía ese mismo sintagma que esperanzó a tantos hace 40 años) se ha hecho con el control del 100% de las alcaldías ♦ l'écrivain [Sergio Ramirez] est l'un des dissidents ~s les plus en vue, il a été le bras droit de [Daniel] Ortega [président du Nicaragua] dans les années quatre-vingt, occupant le poste de vice-président : el escritor [Sergio Ramirez] es uno de los disidentes sandinistas más prominentes y fue mano derecha de Ortega en los años ochenta, cuando fungió como vicepresidente ♦ [Daniel] Ortega [président du Nicaragua] a traité des chefs d'État d'Amérique latine de « *toutous de*

*l'empire yanqui* » ; le caudillo ~ s'est focalisé sur la figure du président du Chili, Gabriel Boric : Ortega tildó a líderes de América Latina de "perros falderos del imperio yanqui"; el caudillo sandinista se centró en el presidente de Chile, Gabriel Boric [Wilfredo Miranda, in « EL PAÍS »] ♦ la « Comandante Dos » [...] Dora María Téllez, l'ancienne héroïne ~, survit amaigrie [...] dans les oubliettes du régime de Daniel Ortega [président du Nicaragua] : la "Comandante Dos" [...] Dora María Téllez, la antigua heroína sandinista, sobrevive demacrada [...] en la peor mazmorra de Daniel Ortega [Wilfredo Miranda, in « EL PAÍS »] ♦ des droits et des libertés conquises par les milices ~s lors de leur entrée dans Managua, après avoir eu raison de Somoza, ce dernier étant considéré par Franklin Roosevelt comme « *un fieffé salaud* » : derechos y libertades conquistadas por las milicias sandinistas cuando entraron en Managua tras acabar con Somoza, reconocido por Franklin Roosevelt como "un hijo de puta en plantilla" [Juan Jesús Aznárez, in « EL PAÍS »] ♦ le régime nicaraguayen de Daniel Ortega [président du Nicaragua] a envoyé ses sympathisants perturber les obsèques d'Ernesto Cardenal, héros de la révolution ~ très critique sur la dérive autoritaire d'Ortega : el régimen nicaragüense de Daniel Ortega envió a sus simpatizantes a reventar el funeral de Ernesto Cardenal, héroe de la revolución sandinista muy crítico con la deriva autoritaria

de Ortega.

**sandwich** — bocadillo ; bocata ; sandwich ; sangüi ; sânguche [Amérique latine] ; sânduche [Colombie]

♦ bocadillo ; *il ne faut pas manquer de culot : présenter un ~ comme une recette, c'est à la portée du premier venu !* : ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera!

♦ bocata ; *sa version du ~ aux calmars explose en bouche* : su versión del bocata de calamares explota en la boca

♦ sandwich ; *on se rabat sur le ~ quand on a très faim et peu de temps pour cuisiner* : tiramos del sandwich cuando tenemos mucha hambre y poco tiempo de cocinar

♦ [locution **prendre en ~** :] hacer pinza ; pinzar ; [football :] emparedar ♦ **être pris en ~** : quedar pinzado ♦ **nombreux sont les jeunes qui ont grandi pris en ~ entre les deux crises économiques de 2008 et 2020** : muchos jóvenes han crecido emparedados entre dos crisis económicas, la de 2008 y la de 2020

♦ [locutions diverses :] **un ~ au pain de mie** : un emparedado ♦ **un ~ complet** : un chivito [Uruguay] ♦ **un ~ à base de saucisse et agrémenté de sauce « chimichurri »** : un choripán [Argentine]

♦ **un homme-~** : un hombre anuncio ; **des hommes-~s** : hombres sangüis.

**sandwicherie** — bocatería ; sanguchería [Amérique latine].

**sang** — sangre ; **le droit du ~** : el derecho de sangre ♦ **la pureté de ~** : la limpieza de sangre ♦ **la voix du ~ est la plus forte** : tira la sangre ♦ **avoir du**

**~ dans les veines** : tener sangre en las venas ; **ne pas avoir de ~ dans les veines ; avoir du ~ de navet** : tener la sangre de horchata ; tener horchata en las venas ♦ **diminuer le taux de sucre dans le ~** : rebajar el azúcar en sangre ; **les 10 aliments qui font baisser le sucre dans le ~** : los 10 alimentos que bajan el azúcar en la sangre ♦ **ce jour-là [le 25 mai 1975], [Miguel] Delibes a pris la défense des jeunes qui réclamaient « un monde plus pur », car ils sont sans doute, a-t-il ajouté, « la première génération à avoir du DDT dans le ~ et du strontium 90 dans les os »** : aquel día [el 25 de mayo de 1975] Delibes reivindicó a los jóvenes que reclamaban “un mundo más puro”, tal vez por ser, dijo, “la primera generación con DDT en la sangre y estroncio 90 en sus huesos” ♦ **notre ~ se glaça, le nôtre et celui de celles qui nous évitaient – trois dames, avec leurs trois valises à roulettes, prenant tout le trottoir – en nous envoyant paître** : se nos heló la sangre, a nosotras y a quienes iban driblándonos – tres señoras con tres trolleys obstruyendo la acera – acordándose de nuestros muertos [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ; **cela vous glace le ~** : se le abren a uno las carnes ♦ **se faire du mauvais ~** : quemarse uno la sangre ; **se ronger les ~s pour un oui ou pour un non** : comerle a uno los nervios por todo y por nada ♦ **mon ~ bout face à une telle injustice** : me hierve la sangre ante tal injusticia ♦ **le printemps fouette le ~** :



la primavera la sangre altera ; **c'est peut-être dû au fait que le printemps fouette le ~ et que les hormones s'emballent avec la floraison** : quizá por aquello de que la primavera altera la sangre o porque las hormonas se descontrolan con la floración ♦ **suer ~ et eau** : sudar sangre ; sudar tinta ♦ **apporter du ~ neuf** : traer sangre fresca ; **plusieurs familles d'origine hispano-américaine ont apporté du ~ neuf dans cette région dépeuplée de Altas Tierras de Soria** [Castille-et-León] : varias familias de hispanoamericanos han traído sangre fresca a esta zona despoblada de Altas Tierras de Soria ♦ **son costume était tout taché de ~** : su traje se había puesto perdido de sangre ♦ **avoir les mains en ~** : llevar las manos chorreando sangre ♦ **le ~ coule** : mana la sangre ♦ **une mare de ~** : un charco de sangre ♦ **provoquer des flots de ~** : dejar regueros de sangre ♦ **verser une goutte de ~** : verter una gota de sangre ♦ **assouvir sa soif de ~** : saciar su sed de sangre ♦ **être attiré par l'odeur du ~** : oler sangre ♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le boudin de chez moi – a écrit le poète Ángel González [1925-2008] – c'est fait avec du ~, et on repasse les plats** : la historia de España es como la morcilla de mi pueblo – escribió el poeta Ángel González– se hace con sangre, y se repite ♦ **le communiqué du EZLN** [Armée zapatiste de libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador** [président du Mexique] **d'utiliser les peuples premiers « pour**

**soutenir son nationalisme d'un autre âge, au moyen de la prétendue splendeur d'un empire, celui des Aztèques, lequel s'est développé en s'abreuvant du ~ de leurs semblables** » : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de usar los pueblos originarios “para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes” [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il n'y a que la « jobardise », qu'une servilité absolue et ressuscitée, pour assumer la menace d'une peine maximum pour homicide volontaire, suite à des faits ne faisant couler aucune goutte de ~** : solo una especie de papanatismo, un “¡vivan las caenas!” redivivo, puede asumir que se amenace la pena máxima del delito de homicidio doloso por unos hechos en los que ni se vierte ni una gota de sangre ♦ **sans effusion de ~** : sin derramamientos de sangre ; incruento

♦ [locution **un bain de ~** :] una orgía de sangre ♦ **la violence a noyé les deux arrières-gardes dans un bain de ~, surtout les premiers mois ont témoigné de la « terreur à chaud » de 1936 (presque 70 % de ces victimes de représailles [1936] ont perdu la vie pendant cette période)** : la violencia anegó de sangre ambas retaguardias, sobre todo los primeros meses testigos del “terror caliente” de 1936 (casi el 70% de esos represaliados perdieron la vida en ese lapso temporal)

♦ [locution **à feu et à ~** :] a sangre y fuego ♦ **un écrasement par le feu et le ~** : un aplastamiento a sangre y fuego

♦ **mettre à feu et à ~** : desangrar

♦ [locution **une prise de ~** :] una extracción de sangre ♦ **l'analyse de ~** : la analítica de sangre ♦ **aller se faire faire une prise de ~** : ir a sacarse sangre

♦ [locution *fig* **avoir quelque chose dans le ~** :] llevarlo en la sangre ; llevar algo en la masa de la sangre ; tener algo en las venas ; llevar algo en vena ♦ **avoir quelqu'un dans le ~** : *estar enchochado con alguien* ♦ **avoir le métier dans le ~** : tener el oficio heredado en las venas ♦ **s'il y a bien une chose dont je suis fier, c'est de vivre dans un pays qui a la fibre démocratique dans le ~** : si de algo estoy orgulloso, es de vivir en un país que ya lleva en vena el sentir democrático ♦ **Noemí Sabugal** [auteure de « Hijos del carbón », 2020] **dresse un émouvant inventaire du passé, dont elle est toujours partie prenante, car on hérite de la mine à travers les générations et on l'a dans le ~ jusqu'à la fin quand on y a été bercé** : Noemí Sabugal hace un emocional inventario que ya se fue, pero al que sigue perteneciendo porque la mina se hereda por generaciones y se lleva en la sangre hasta el final cuando uno la mamó de niño

♦ [locution **bon ~ !** :] *pardiez ; hostias ; ostras* ♦ **bon ~, ça n'a rien de facile !** : *¡ostras, no es nada fácil!* ♦ **ça me sidère qu'il y ait encore des gens qui, tout en ayant un micro-ondes,**

**viennent vous dire « il faut que je sorte le morceau de viande ce soir pour le cuisiner demain » : ne soyez pas bourrin, bon ~ !, alors qu'avec le micro-ondes on peut même faire une morue à la sauce pil pil, m'enfin !** : me flipa que aún haya gente que teniendo microondas te venga con la monserga de "tengo que sacar el tocho de carne esta noche para cocinarlo mañana": no seas primitivo, pardiez, si con el microondas se puede hacer hasta un buen bacalao al pilpil, hombreyrá [*sic*] [El Comidista, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **pur ~** : de raza ; **bon ~ ne peut mentir** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo ♦ **laisser place à un ~ neuf** : dar entrada a savia nueva ♦ **un coup de ~** : un calentón ♦ [moustique :] **un suceur de ~** : un zancudo [Nicaragua] ♦ **son ~ ne fit qu'un tour** : le dio un vuelco el corazón.

**sang-froid** — sangre fría ; calma ♦ **elle dit cela avec le ~ et la morgue de quelqu'un qui se croit au-dessus de tout** : lo dice con la calma y el orgullo de quien ya no tiene que pedir perdón a nadie ♦ **garder son ~** : permanecer impávido ; tener temple

♦ [locution **perdre son ~** :] perder la sangre fría ; perder los nervios/estribos ; soltarse los estribos ♦ **on ne l'a jamais vu perdre son ~ ; par contre, il lui est arrivé d'élever la voix au Congrès quand les critiques passaient les bornes** : jamás se le ha visto perder los nervios, aunque sí ha

levantado la voz en el Congreso cuando las críticas pasaban de castaño oscuro.

**sanglant, sanglante** — ensangrentado, ensangrentada; sangriento; cruento  
 ♦ **des pays déchirés par des conflits** ~s: países desgarrados por sangrientos conflictos ♦ **un fil conducteur ~ relie la gare d'Atocha et le Bataclan**: un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan.

**sanglier** — jabalí; **dans le cas de Huesca, l'auteur allégué avoir agi en état de légitime défense, lors d'une bataille aux ~s, de source du gouvernement d'Aragon**: en el caso de Huesca, el autor alegó haber actuado en defensa propia, durante una batida de jabalies, según informa el Gobierno de Aragón ♦ **il existe une vidéo où l'on voit un ~ en train de se balader sans s'en faire dans Alcobendas, à Madrid**: hay un vídeo de un jabalí caminando tan pancho por Alcobendas, en Madrid ♦ **au restaurant « Arrea », Santa Cruz de Campezo [Pays basque], nous avons commencé par une terrine de ~ et plusieurs saucissons secs de gibier**: en el restaurante "Arrea", Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de caza.

**sanglot** — sollozo

♦ [locution **éclater en ~s**:] romper en sollozos ♦ **la marchande de fruits a éclaté en ~s**: a la frutera le entró la llorera.

**sangsue** — [animal:] sanguijuela; chupóptero ♦ [personne:] *lapa*; **s'accrocher comme des ~s**: *agarrarse como lapas*.

**sanguin, sanguine** — sanguíneo; sanguínea ♦ **il était en train de mourir de leucémie; mais il ne s'est pas arrêté pour autant, il a commencé par des transfusions ~es chaque mois, ce qui « lui donnait un peu de pepes »**: se estaba muriendo de leucemia; tampoco paró, empezó con unas transfusiones mensuales que "le daban un poquito de batería" [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »].

**sanguinaire** — sanguinario, sanguinaria; cruento.

**sanitaire** — sanitario, sanitaria; **conformément aux protocoles ~s**: en cumplimiento de los protocolos sanitarios ♦ **le dévouement du personnel ~**: la acción entregada del personal sanitario ♦ **les stratégies consistant à coupler des projets touristiques à l'urgence ~**: las estrategias de enganchar planes turísticos con la emergencia sanitaria ♦ **défendre avec les dents un système ~ public, gratuit et universel de qualité**: defender a mordiscos un sistema sanitario, público, gratuito y universal de calidad ♦ **les vastes espaces de la campagne, où la crise ~ a moins de prise qu'en ville**: la amplitud del campo, donde la crisis sanitaria tiene menos recorrido que en una ciudad ♦ **« je kiffe à mort », dit Burgueño dans un des messages vocaux; « on va devenir les patrons de la gestion ~ pour personnes dépendantes de la communauté autonome de Madrid »**: "flipo colorines", dice [Burgueño] en uno de los audios; "nos vamos a hacer los reyes y los amos de

la gestión sociosanitaria de Madrid, Comunidad Autónoma” ♦ **toute la vie, vous avez été convaincu qu’au fond de chaque Espagnol se cachait un sélectionneur national de football, et ne voilà-t-il pas qu’en plus, nous portions en nous un directeur de Centre d’alerte et d’urgence** ~ : después de todo una vida convencidos de que cada español llevaba dentro un seleccionador nacional de fútbol, resulta que también llevábamos dentro a un director de Centro de Alerta y Emergencia Sanitaria ♦ **si l’on veut que cette catastrophe ~ serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce que l’on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités ~s locales, en enjoignant ses paroissiens de se rendre à l’église, pour se repentir de leurs péchés ; en effet, il tenait la grippe pour un châtement divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino ♦ **c’est ce**

**qui arrive à Ciudadanos avec Vox** [parti d’extrême droite] : **ils ne sont pas séparés par un banal cordon ~, ce qui les isole est un frêle mur de Placo, un rideau très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras

♦ [locution un masque ~ :] una mascarilla sanitaria ; una mascarilla ; un bozal ; un cambuj ; un tapaboca [Amérique latine] ; un barbijo [Argentine ; Bolivie] ; un nasobuco [Cuba] ♦ **le scandale financier des masques ~s** : el pelotazo de las mascarillas ♦ **l’ami d’un aristocrate a claqué la commission, empochée avec les masques ~s, dans 12 voitures de sport** : el amigo de un aristócrata se pulió la comisión de las mascarillas en 12 coches deportivos ♦ **le problème, chaque fois que l’on doit faire une démarche quelconque, c’est de se sentir traité de haut ; chaque fois que derrière le masque ~, on écoute notre espagnol avec l’accent latino, le ton change complètement** : el problema es que cada vez que tenemos que hacer cualquier trámite nos sentimos mirados en menos; cada vez que detrás de la mascarilla se escucha nuestro castellano con acento latino, todo cambia ♦ **un jour, nous aurons complètement oublié les masques ~s, les crises [...], mais à quel point le masque aura-t-il imprégné notre visage ?** : algún día nos olvidaremos completamente de las mascarillas, de las crisis [...], pero ¿cuánto de

máscara habrá impregnado nuestro rostro? [Amanda Mauri, écrivaine] ♦ **je me souviens que nous confectionnions nos premiers masques ~s à l'aide d'un tutoriel, en découpant les manches d'un t-shirt**: recuerdo que fabricamos nuestros primeros tapabocas con la ayuda de un tutorial, recortando las mangas de una camiseta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *fig* **entourer un parti politique d'un cordon ~**:] negar el oxígeno a un partido político.

**sans prép** — sin ; ~ **ambages**: sin paños calientes ♦ ~ **abri**: sin techo ; **se retrouver ~ abri**: quedarse a la intemperie ♦ ~ **accord en vue**: sin acuerdo a la vista ♦ ~ **anesthésie**: sin anestesia ♦ ~ **appétit**: sin ganas ; inapetente ♦ ~ **arriver à un tel niveau**: sin llegar a esas cotas ♦ ~ **atermoiments**: sin temblarle el pulso ; con pulso firme ♦ **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls pays d'Amérique latine ~ accès à la mer**: Bolivia y Paraguay son los únicos países de América latina sin salida al mar ♦ ~ **acrimonie**: sin acritud ♦ ~ **avis préalable**: sin previo aviso ♦ ~ **aucune corde à son arc**: sin oficio ni beneficio ♦ ~ **aucune difficulté**: *sin despeinarse* ♦ ~ **aucun doute**: sin lugar a dudas ♦ ~ **aucun scrupule**: sin el menor reparo ♦ ~ **aucune honte et avec un culot monstre**: sin ningún tipo de rubor y con toda la cara del mundo ♦ ~ **autre examen**: sin mayor escrutinio ♦ ~ **autre explication**: sin mayores explicaciones ; porque sí ♦ ~ **autre formalité**: sin más trámite ; sin

mayores trámites ; sin aspavientos ♦ ~ **autres prétentions que**: sin más ínfulas que ♦ **il a décidé de ne prendre que de l'eau, tout au plus une bière ~ alcool**: ha resuelto tomar agua, si mucho una cerveza sin alcohol [Abad Faciolince, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut continuer à mettre l'accent sur cet axe et, dans la mesure du possible, ~ attendre la prochaine pandémie**: hay que seguir incidiendo en esa línea, y a ser posible sin esperar a la próxima pandemia [Javier Sampedro, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti socialiste ouvrier espagnol et Unidas Podemos terminent ~ avancées leur première réunion, mais ils se donnent rendez-vous pour une seconde rencontre**: PSOE y Unidas Podemos cierran su primera reunión sin avances pero se emplazan para una segunda cita ♦ **ce sont ceux qui sont obligés de travailler ~ pouvoir tomber malades et ~ aucun droit**: son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada ♦ **parmi ces derniers, se trouvaient un peu plus d'une dizaine de petits enfants, ~ parents, ~ papiers, ~ aucune pièce pouvant les relier à leur histoire**: entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia ♦ **peut-être croit-il, le pauvre ange, que ~ autre religion que celle d'oncle Sam [...]** **on sera tous plus tolérants**: igual cree, angelico, que sin más religión que la del Tío Sam [...] todos seremos más tole-

rantes [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ **Arturo Vidal** [footballeur chilien] **est un électron libre, ~ aucun sens du jeu positionnel** : Arturo Vidal es un verso libre, sin sentido del juego posicional

♦ **~ aucun soutien institutionnel** [...] **avec peu de couverture médiatique, nous [les gens de « ¡Basta ya! » (la plaisanterie a assez duré)], nous avons fait flèche de tout bois pendant des années** : sin apoyo institucional de ningún tipo [...] con escasa cobertura mediática [la gente de *¡Basta ya!*] “*nos batimos el cobre*” durante años [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ **quand on vous colle l'étiquette d'appartenance à un groupe, vous êtes à deux doigts de devenir « un has been », or ce qui compte, c'est de pouvoir creuser année après année son sillon, ~ avoir à donner beaucoup d'explications, en n'étant sourd que d'une oreille et en agissant en franc-tireur** : cuando te vinculan a una etiqueta grupal estás a cinco minutos de pasar de moda, y lo que interesa es poder labrar años y años sin dar muchas explicaciones; ser selectivamente sordo e “*ir por libre*” [Marta D. Riezu, écrivaine, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **actions** :] sin acciones ♦ **~ actions d'éclat** : sin grandes descorches ♦ **les années passant ~ actions déterminantes pour réduire les émissions mentionnées, les fenêtres de tir se ferment sur les objectifs fixés à Paris** : a medida que pasan los años sin acciones contundentes para reducir las emisiones citadas, se cierran las

ventanas de oportunidad sobre los objetivos de París [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **aller** :] sin ir ♦ **~ aller plus loin** : sin ir a más ; **~ aller si loin** : sin llegar tan lejos ♦ **~ aller chercher loin** : sin ir más lejos ; de aquí a Lima ; **~ aller chercher plus loin, la semaine dernière** : sin ir más lejos, la semana pasada ♦ **~ aller jusqu'à dire** : no digamos ya ♦ **nombreux sont ceux qui retiendront l'expression « des liens possibles », voire même « des liens » tout court, ~ aller lire plus loin** : mucha gente se quedará con lo de “posibles vínculos”, o incluso con “vínculos”, a secas, y no pasará de leer esa línea

♦ [locution ~ **ambiguïté** :] sin paliativos ; muy claro ; muy rotundo ; taxativamente ♦ **condamner ~ ambiguïté** : condenar sin paliativos ; rechazar de plano ; **condamner ~ ambiguïté de tels comportements** : ser contundente en rechazar estas actitudes ♦ **des provinces et des territoires qui, vu leur faible population, n'ont aucun poids [...] les chiffres sont éloquents et ~ ambiguïté : plus il y a de population, plus il y a d'électeurs et plus il y a d'électeurs, plus il y a de pouvoir** : provincias o territorios que por su escasa población no pesan [...] los datos cantan y son muy claros: a más población más votos y a más votos más poder [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une signification ~ ambiguïté pour les**

**Espagnols eux-mêmes : nous ne devons pas revendiquer les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devons seulement nous satisfaire d'être différents :** pero el lema ["Spain is different"] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne ~ ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînaient le reste de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompétents :** los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **refuser à l'espagnol le statut de langue véhiculaire dans les écoles de Catalogne est un message ~ aucune ambiguïté : « ici nous ne sommes que catalans et ne formons que des Catalans » :** negar al español la condición de lengua vehicular en las escuelas de Cataluña es un mensaje granítico: aquí sólo somos y formamos catalanes

♦ [locution ~ **appel** :] sin paliativos ; inaplazable ; rotundo ; inapelable ; que no

admite contravención ♦ **être ~ appel :** no tener vuelta/marcha atrás ♦ **une victoire ~ appel :** una victoria rotunda/inapelable ♦ **le processus indépendantiste catalan est mort et enterré, c'est ~ appel :** el "procés" está muerto y enterrado, sin paliativos ♦ **il existe une loi ~ appel : on commence par mettre un pied sur la table et on finit par « mettre les deux pieds dans le plat » :** hay una ley que no admite contravención: se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata ♦ **adjudger ~ appel d'offres :** adjudicar un contrato a dedo

♦ [locution ~ **arrière-pensée** :] sin segundas ♦ **ne rien faire ~ arrière-pensée :** no dar puntada sin hilo ♦ **notre talent pour les enterrements, comme le disait, non ~ arrière-pensées, l'irremplaçable Alfredo Pérez Rubalcaba :** lo bien que se entierra en este país, como decía con retranca el también insustituible Alfredo Pérez Rubalcaba

♦ [locution ~ **arrêt** :] sin parar ; cada pocos días ; (a) cada poco ♦ **je perds ~ arrêt mes fichiers (par maladresse, étourderie ou malchance) :** pierdo (por torpeza, despiste o mala suerte) mis archivos cada poco [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'élèveur travaille ~ arrêt depuis deux ans ; il n'a eu aucune journée de congé : « c'est très accaparant », précise-t-il :** el ganadero lleva dos años trabajando sin parar; no ha librado un solo día: "esto es esclavo", asegura ♦ **ce mot que les politiques poseurs ont ~ arrêt à la bouche : la**

**nouvelle normalité** : eso que los políticos cursis se han hinchado a llamar la nueva normalidad ♦ *elle faisait ~ arrêt des scandales, mais quand elle était de bonne humeur, c'était quelqu'un de super sympa, mais parfois on était obligé de lui dire de sortir* : no paraba de montarla, cuando estaba de buenas era majísima, pero a veces le teníamos que pedir que se fuera ♦ *ce sont des victimes qui tentent de survivre ~ faire de mal à personne, mais qui se prennent ~ arrêt des beignes ~ les avoir méritées* : son víctimas que intentan sobrevivir sin pisar a nadie, a las que les van cayendo hostias continuas que no se merecen

♦ [locution ~ autorisation :] sin licencia ♦ *n'importe qui fait des travaux dans sa maison ~ autorisation pour aussitôt se faire remonter les bretelles* : cualquier persona hace algo sin licencia en su casa y le cae la mundial ♦ **prendre une photo de quelqu'un ~ autorisation** : hacer un robado

♦ [locution ~ avoir :] ~ **avoir la main qui tremble** : sin temblarle el pulso ; con pulso firme ♦ ~ **avoir le temps de préparer son repas à emporter** : sin tiempo siquiera para preparar un táper ♦ ~ **rien avoir à se mettre sous la dent** : sin nada que echarse al colete ♦ ~ **avoir l'intention de** : sin ánimo de ♦ **j'étais tombée dans le piège de souhaiter afficher « une brioche au four »**, de même que je n'imaginai pas d'avenir ~ **avoir d'enfants à moi** :

yo había caído en la trampa de querer "lucir tripita", como también yo no veía un futuro si no era con hijos propios [Paula Bonet, in « EL PAÍS »] ♦ **les députés ont découvert qu'un masque permettait de chuchoter avec son voisin, ~ avoir à se couvrir la bouche pour éviter que l'on lise sur leurs lèvres** : los diputados han descubierto que una mascarilla permite cuchichear con el de al lado sin tener que taparse la boca con la mano para evitar les lean los labios ♦ ~ **avoir l'air de rien** ; ~ **avoir l'air d'y toucher** : a lo tonto, a lo tonto ; a lo tonto modorro ♦ ~ **avoir froid aux yeux** : con un par de narices

♦ [locution ~ complexe :] sin complejos ; sin pudor ♦ *ça me sidère de voir que les comportements décomplexés soient tendance dans la vie publique ; maintenant on ment ~ aucun complexe* : me alucina que el sincomplejismo sea tendencia en la vida pública; ahora se miente sin complejos ♦ *chacun de son côté*, [Santiago] *Abascal* [président de Vox, parti d'extrême droite] *et* [Isabel Díaz] *Ayuso* [présidente de la communauté de Madrid] *foncent le nez dans le guidon, affichant leurs complicités ~ aucun complexe* : *Abascal y Ayuso, cada uno por su lado, van a piñón fijo, sin miedo a exhibir sus complicidades*

♦ [locution ~ autre forme de procès :] : sin miramientos ; sin mediar palabra ; sin más trámite ; sin mayores trámites ; sin pena ni gloria ; ni corto ni perezoso ; por las buenas ♦ **le déni de la tragédie**



[de Nador-Melilla] est significatif [...] ; cela contribue à stigmatiser certains profils d'émigrés [...] : ce sont des indésirables, et on les refoule ~ autre forme de procès : el negacionismo de la tragedia [de Nador Melilla] tiene significación [...] ; contribue a la estigmatización de determinados perfiles de los que emigran [...] ; son indeseables, se les devuelve sin preguntar [Josep Ramoneda, philosophe, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ a priori ; ~ apriorismes : desprejuiciado ; libre de apriorismos ♦ ~ affection pour sa famille : descastado ♦ ~ aide : por su propio pie ♦ se défouler ~ aucune retenue : desahogarse muy a gusto ♦ une classe ~ avenir : una clase huérfana de futuro ♦ ~ autre ingrédient : a palo seco ♦ disparu/parti ~ laisser d'adresse : en paradero desconocido ♦ ils comptent encore y échapper par sélection naturelle, autrement dit, par le fric, car désormais, ils achètent fruits et légumes bio, plus chers et meilleurs, ~ avaler de cochonneries : *esperan seguir librándose por selección natural, es decir, por la pasta, porque lo cierto es que ya compran fruta y verdura bio, más cara, más rica, y que no te metes porquerías en el cuerpo* ♦ Daniel Sánchez ajoute que son homonyme « prend en compte le travailleur », puis ~ autre précaution oratoire : « moi, je vais voter pour lui » : Daniel Sánchez añade que su tocayo de apellido “valora al trabajador”, no se anda con rodeos ni miramientos: “yo le voy a votar” ♦ je dis au

revoir à l'E.T.A. ~ aucun regret : a ETA le digo agur con muchas ganas.

sans adv — sin ; l'un de ces conflits ibériques clivants : à l'instar des partisans de l'omelette avec oignons ou ~ : uno de esos combates ibéricos que marcan fronteras entre ellos y nosotros, como el de la tortilla con cebolla o sin ella [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »]

♦ [locution un jour ~ :] un día tonto ♦ avoir un jour ~ : estar de malas ♦ il y a des jours avec et il y a des jours ~ : cuando perdiz, perdiz ; cuando sardina, sardina [adage dont Sainte Thérèse est à l'origine].

sans-abri ; sans-logis nm inv — sintecho ; sin techo ♦ les ~ : los sintecho ; los sin techo ; los sintechos ; las personas sin techo/hogar ♦ des milliers de ~ : miles de personas sin hogar ♦ le nombre d'employés ordinaires, pas des « ~ », qui font appel à la banque alimentaire ! : los muchos empleados corrientes y molientes, no gente “sin techo”, que recurren al banco de alimentos ♦ un refuge pour ~ ; un foyer d'hébergement pour ~ : un albergue para indigentes.

sans-cœur nm, nf, adj, inv — desalmado, desalmada ♦ être ~ : tener pelos en el corazón.

sans- façon nm, adj, inv — desfachatez

♦ [locution avec un côté ~ :] campechanía ; de/para andar por casa ♦ Rodolfo Hernández, un entrepreneur [colombien] qui tenait de la caricature de [Donald] Trump en plus grossier et plus dangereux [...] avec ce

**côté** ~ **du genre** : « *moi, je vous arrange ça en moins de deux* » : Rodolfo Hernández, un empresario [colombiano] que parecía una caricatura del trumpismo más ramplón y peligroso [...] con ese aire campechano de “*eso lo arreglo yo con un par*” [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »].

**sans-faute** *adj inv* — intachable.

**sans-faute** *nm inv* — sin penalizaciones  
♦ **faire un** ~ : tener una trayectoria limpia ♦ **frôler le** ~ : rozar un sobresaliente.

**sans-gêne** *adj inv* — desaprensivo ; desaprensiva ; caradura.

**sans-gêne** *nm, nf inv* — chulería ; desparpajo ; desplante ; caradura ; sinvergonzonería.

**sans-logis** *nm, nf* [*voir sans-abri*] — sintecho ; sin techo ♦ **les** ~ : los sintecho ; los sin techo ; los sintechos ; las personas sin techo/hogar ♦ **des milliers de** ~ : miles de personas sin hogar ♦ **le problème du déconfinement des** ~ : el problema de desconfinar a los sin techo ♦ **mon ami écrivain Fernando Royuela met les pieds dans le plat** : « *les sans-logis, rentrez chez vous* » ; **son message lucide au vitriol me donne le frisson** : mi amigo el escritor Fernando Royuela pone un “*guas*”: “homeless, go home”; su lúcido vitriolo me eriza el vello [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

**sansonnet** [ornithologie] — estormino

♦ [locution **de la roupie de** ~ :] *poca(s) chicha(s)* ♦ **ne pas être de la roupie de** ~ : *no ser moco de pavo*.

**sans-papiers** *nm, nf* — un sin papeles ; un

simpapeles ; un indocumentado

♦ indocumentado ; **être** ~ : estar indocumentado ♦ **le harcèlement envers les** ~ : el acoso a los indocumentados ♦ **9 % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala réside aux États-Unis, 60 % d’entre eux étant** ~ : el 9% de los habitantes de Honduras, El Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado ♦ [États-Unis :] **après il y a les travailleurs qui n’ont pas de sécu** : *luego están los trabajadores indocumentados que no tienen su social* ♦ **parmi les travailleurs latino-américains, en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto Hernández, directeur de l’organisation KIWA, parle de « la superclasse » ; ce sont les** ~ ; **un chiffre qui oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le pays [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler, sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, ni indemnité de chômage, ni retraite, ni soins médicaux, ni possibilité de revenir au pays », déclare Hernandez** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida; José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama “la superclase”; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; “son los

que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país”, dice Hernández.

**santé** — salud ; sanidad

♦ **salud ; ils continuent à rogner sur la** ~ : aún sisan salud ♦ **l'éducation à la** ~ : la educación para la salud ♦ **le bulletin de** ~ : el parte de salud ; el parte médico/facultativo ♦ **prier pour la** ~ **de quelqu'un** : poner velas a la salud de alguien ♦ **avoir une** ~ **délicate** : estar delicado de salud ♦ **la** ~ **d'abord ; la** ~ **avant tout** : lo primero es la salud ♦ **l'important c'est la** ~ ; **tant qu'on a la** ~ : vale más tener salud ♦ **une série noire en matière de** ~ : una mala racha de salud ♦ **nous jouons notre** ~ : nos jugamos la salud ; **y laisser sa** ~ : dejarse la salud en ello ♦ **nuire gravement à la** ~ : dañar gravemente la salud ♦ **une chute de** ~ : un bache de salud ♦ **miner la** ~ : carcomer la salud ♦ **généraliser l'accès à la** ~ **pour tous** : universalizar el acceso a la salud ♦ **cela n'aurait-il pas comme effet une meilleure** ~ **physique et mentale, plus de paix sociale et, en définitive, plus de bien-être ?** : ¿no redundaría en mejor salud física y mental, más tranquilidad social y, en definitiva, más “*agustismo*”? ♦ **l'Organisation mondiale de la** ~ **déclare que presque la moitié des avortements pratiqués dans le monde le sont dans des conditions dangereuses** : la Organización Mundial de la Salud dice que casi la mitad de los

abortos en el mundo se llevan a cabo en condiciones riesgosas ♦ **ce genre de sauveurs qui arrivent avec une recette miracle, prétendant rendre la** ~ **à des sociétés malades** : esta suerte de salvadores que llegan con una pócima que va a devolver la salud a unas sociedades enfermas [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les gosses qui habitent dans des quartiers avec une circulation moins dense et plus d'espaces verts jouiront non seulement d'une meilleure** ~ , **mais ils auront de meilleures conditions pour leurs études** : los chavales que viven en zonas con menor densidad de tráfico y más ajardinadas no solo tendrán mejor salud sino que dispondrán de mejores condiciones para aprender [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis préoccupée par la** ~ **des mots, elle est en rapport étroit avec la** ~ **de la société** : me preocupa la salud de las palabras, tiene mucho que ver con la salud de la sociedad [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les amis de Roberto préparent une soirée bien arrosée mais lui, il vit avec sa mère et il ne veut pas mettre sa** ~ **à elle en danger** : « **partout en Espagne, cela va se répéter ; ensuite il y aura une seconde vague et on accusera le gouvernement, comme toujours** », **commente-t-il ; dans son message WhatsApp, il ajoute que ce n'est pas le premier groupe à préparer des petites réunions de ce genre** : los amigos de Roberto preparan una noche de botellón, pero él vive con su madre y no

quiere poner su salud en riesgo: “esto lo va a hacer media España; luego vendrá otra ola y la culpa será del Gobierno, como siempre”, explica; en su WhatsApp, dice, ya son varios los grupos que planean quedadas similares

♦ **cette nouvelle campagne électorale promet d’avoir des accents de « guerre civile à la Trump » ; comme si notre ~ mentale avait besoin de cela** : esta nueva campaña electoral promete ser “*guerrivilesca y trumpera*”; justo lo que nuestra salud mental estaba necesitando

♦ **la ~ humaine et la ~ environnementale sont les deux faces de la même pièce de monnaie et leurs routes sans cesse se croisent** : salud humana y salud ambiental son caras de la misma moneda, y sus caminos indefectiblemente se entrelazan

♦ **avec les pleins phares sur l’avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d’une ~ satisfaisante et d’une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d’amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ **nous ne voulons plus avoir la ~ dans le seul but de nous enliser encore dans des**

**modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent notre corps à être de la chair à maladie et la proie des addictions** : no queremos la salud para volver a enfargarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ **à cause de l’imprudence de quelques-uns, on ne saurait mettre en danger la ~ de tous** : por la imprudencia de unos pocos no podemos poner en riesgo la salud de todos

♦ **le fossé se creuse entre ceux qui peuvent télétravailler et ceux qui, fatalement, doivent s’exposer et mettre en danger leur ~, en se rendant physiquement sur leur lieu de travail** : la brecha se abre entre quienes pueden teletrabajar y aquellos que inexorablemente necesitan poner el cuerpo, arriesgar su salud acudiendo físicamente a su lugar de trabajo

♦ **fort heureusement, les institutions européennes ne badinent pas avec les questions de ~** : afortunadamente, las instituciones europeas no frivolizan con las cuestiones de salud

♦ **pour des raisons de ~, j’ai dû cesser de consommer de la viande transformée ; ma médecin a été catégorique : « il ne s’agit pas d’une interdiction, mais c’est à vous de voir »** : por motivos de salud, tuve que dejar de comer carnes procesadas; mi médica fue taxativa: “*no es una prohibición, pero usted verá*” [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le service de ~ a mis la main sur tous ceux qui sortent**

**de la faculté, avec des CDD de trois à six mois** : el servicio de salud se ha adueñado de todos los que acaban de salir de la facultad, con contratos de tres a seis meses ♦ **dans notre système de ~ espagnol, on ne déplore pas de crise en terme d'image, mais l'existence de bas salaires, de CDD en chaîne et de problèmes budgétaires** : no hay crisis reputacional en nuestro Sistema Nacional de Salud, pero hay salarios bajos, contratos temporales que se suceden sin interrupción y problemas de presupuesto [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le système andalou de la ~ a craqué de partout** : las costuras del Sistema Sanitario Andaluz han saltado ; **je suis partie m'installer au Mans à cause du manque de considération du service andalou de ~, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avons cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **l'Andalousie a perdu « deux doigts » sur les premières doses du vaccin ; cette quantité se traduit par 20 % de vaccination supplémentaire, selon le ministre régional de la ~** : Andalucía ha desperdiciado "un culillo" de las primeras dosis de la vacuna; esa

cantidad implica un 20% más de vacunación, según el consejero de Salud ♦ **avec 2 °C de réchauffement, on atteindra les seuils critiques de tolérance pour l'agriculture et la ~** : con 2 °C de calentamiento se alcanzarán los umbrales críticos de tolerancia para la agricultura y la salud ♦ **le carnet de ~ de [Quim] Torra [ancien président de la Généralité de Catalogne] revêtira, dit-on, un caractère obligatoire, il comportera également des couleurs, du rouge pour le risque majeur, au jaune qui, et l'on pouvait s'y attendre, s'applique à ceux qui sont indemnes du virus ; nous sommes pour l'instant sans précisions quant à sa validité extra-sanitaire : apportera-t-il des points patriotiques à son titulaire ? l'important n'est-il pas la ~ ?** : el carné de Torra será, se dice, de obligado cumplimiento, y también tiene previstos colores, del rojo del gran riesgo al amarillo, que, como no podía ser menos, se identifica con el estar a salvo del virus; no hay datos de momento sobre su validez extra-sanitaria: ¿dará puntos patrióticos el tenerlo? que todo sea en bien de la salud ♦ **nous ne voulons plus avoir la ~ dans le seul but de s'enliser encore dans des modes de vie qui se résument à des modes de production et qui réduisent notre corps à être de la chair à maladie et la proie des addictions** : no queremos la salud para volver a enfangarnos en formas de vivir que solo son formas de producir y reducen nuestros cuerpos a carne de enfermedad y pasto

de adicciones [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la bonne ~**] la bonanza ; la pujanza ♦ **en bonne ~** : sanote ♦ **souhaiter une bonne ~** : desear mucha salud ♦ **être en bonne ~** ; **respirer la bonne ~** : encontrarse bien de salud ; estar saludable ♦ **être en pleine ~** ; **avoir une ~ qui fait plaisir à voir** : tener una salud envidiable ♦ **respirant la ~** ; **débordant de ~** : henchido de salud ♦ **tant que tout va bien et que la ~ est là** : mientras todo va bien y la salud acompaña ♦ **des millions d'enfants de moins de cinq ans ont un surpoids incompatible avec une bonne ~** : millones de menores de cinco años tienen más kilos de los saludables ♦ **être en mauvaise ~** : estar desmejorado

♦ [locution **bon pour la ~**] saludable ♦ **une cuisine bonne pour la ~** : una cocina saludable ♦ **vers les années 1860, des Français et des Anglais décidèrent qu'il était élégant et bon pour la ~ d'aller prendre des « bains de mer », de se promener avec des ombrelles, de se pavaner et de se snober mutuellement** : hacia 1860 unos franceses y unos ingleses decidieron que era elegante y saludable ir a darse "baños de mar" y pasear con sombrillas y pavonearse y esnobearse los unos a los otros [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **être bénéfique pour la ~** : reportar beneficios para la salud ♦ **être très mauvais pour la ~** : perjudicar seriamente la salud ♦ **ils consomment les pires cochonneries pour la ~** :

*consumen las peores porquerías para la salud*

♦ [locution **à votre ~ !**] a su salud ; va por ustedes ; ¡va por usted! ♦ **à la ~ de quelqu'un** : va por alguien ♦ **joyeux anniversaire et... à ta ~ !** : feliz cumpleaños y... ¡va por ti!

♦ **sanidad ; la ~ publique** : la sanidad pública ♦ **le démantèlement de la ~** : el desarbolamiento de la sanidad ♦ **la ~ saignée à blanc** ; **la ~ mise en coupe réglée** : la sanidad esquilhada ♦ **pauvreté infantile, ~ dans le troisième dessous** : pobreza infantil, sanidad hecha unos zorros ♦ **la ~ saturée** : toute l'Espagne connaît un engorgement de la demande non satisfaite suite à la Covid : la sanidad, saturada: toda España sufre el embudo de la demanda desatendida tras la Covid ♦ **l'importance de l'héritage que nous a légué Ernest Lluch** [ministre de la ~, 1982-1986], **avec la loi qui a généralisé le droit à la ~ pour tous en Espagne** : la importancia del legado que nos dejó Ernest Lluch con la ley que universalizó la sanidad en España ♦ **on emploie le terme de « gauche caviar », mais je ne vois pas en quoi la beauté ou le fait de se sentir bien dans la vie est incompatible avec la défense de la ~ ou de l'éducation publiques** : se emplea el término "pijo-progre", pero no sé por qué la belleza o el sentirte bien en la vida es incompatible con defender la sanidad o la educación públicas [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **écorder la ~ et l'éducation publique en faisant une**

**coupe sombre dans l'État social :** agujerear la sanidad y la educación pública para que la función del Estado Social se quede en los huesos ♦ **être en charge du ministère de la ~ :** ostentar la cartera de Sanidad ♦ **« on est déjà burnoutés et on commence à peine ! »** [photographie de rassemblement de médecins internes face au ministère de la ~ à Madrid en mai 2021] : “ya estamos quemados y no hemos empezado” [foto de concentración de médicos Residentes frente a la sede del Ministerio de Sanidad en Madrid en mayo de 2021] ♦ [dessin :] [Pedro] Sánchez [Président socialiste du gouvernement] à [Salvador] Illa, ministre de la ~ : **« occupe-toi de tuer cette saloperie et surtout, qu'elle ne redémarre pas en octobre ! »** : Sánchez a Illa, Ministro de Sanidad: “tú mata el bicho y que no rebrote en octubre” [Peridis, in « EL PAÍS »] ♦ **il faut en finir avec l'erreur qui consiste à saucissonner la ~ publique pour la privatiser graduellement et il faut se battre pour que l'enseignement privé et celui sous contrat ne se déroberent pas à leur engagement envers les immigrés et la population défavorisée :** conviene cesar con el error de trocear la sanidad pública para privatizarla por fases y luchar para que la educación privada y la concertada no eludan su compromiso con la inmigración y la población desfavorecida [David Trueba, in « EL PAÍS »] ♦ **pourquoi payer pour l'utilisation des voies rapides ? – on les paie déjà avec**

**nos impôts – [...] si vous allez par-là, on pourrait aussi l'appliquer à l'éducation, à la ~... :** ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? –que ya se pagan con nuestros impuestos– [...] por la misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad... ♦ [dessin humoristique :] **l'infirmière au patient : « parfait, ouvrez bien grand et dites : j'y réfléchirai à deux fois avant de recommencer à critiquer laaa [sic] ~ publique » :** la enfermera al paciente: “muy bien, abra grande y diga: *me lo pensaré dos veces antes de volver a meterme con la sanidad públicaaaa [sic]*” [Flavita Banana, in « EL PAÍS »]

♦ sanitario/sanitaria ; **le domaine de la ~ :** el ámbito sanitario ♦ **la privatisation de la ~ :** la privatización sanitaria ♦ **dans le secteur de la ~, ce ne sont pas les ennemis qui manquent :** en el sector sanitario tiene a mucha gente de uñas ♦ **les forbans qui, dans les pires moments, ont mis la main sur le marché de la ~ :** los bucaneros que en los peores momentos han dominado el mercado sanitario ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la ~, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes vacants souvent refusés par leurs collègues locaux :** Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo

vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **après deux années de coronavirus, je suis vivant, merci infiniment aux laboratoires pharmaceutiques, aux chercheurs, aux professionnels de la ~, aux transporteurs, aux agriculteurs, aux commerçants de supérettes et de supermarchés**: dos años en medio del coronavirus y estoy vivo, muchísimas gracias a los laboratorios farmacéuticos, a los investigadores, sanitarios, transportistas, agricultores, tenderos de minis y supermercados

♦ [locution **les soins de ~** :] la atención sanitaria ♦ **quand on vient vous proposer aussi des soins de ~ par vidéoconférence, les gens qui sont passés par là sentent le coup venir** : cuando alguien propone que la atención sanitaria también sea por videollamada, los que tienen experiencia se huelen la tostada [David Trueba, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **le personnel de ~** :] el personal sanitario ; los trabajadores sanitarios ; los sanitarios ♦ **les citoyens savent bien que le personnel de ~ s'est mis en quatre dès le début de la pandémie** : los ciudadanos sabemos que los sanitarios han arrimado más que el hombro desde que empezó la pandemia ♦ **Pedro Sánchez** : « nous allons embaucher en CDI 67 000 professionnels de la ~ en Espagne » : Pedro Sánchez: “vamos a hacer fijos a 67.000 sanitarios en España”

♦ [locution **un bilan de ~** :] una analítica ; una revisión ; un chequeo [América latina] ♦ **passer un bilan de**

**~ ; se soumettre à un bilan de ~ ; se faire établir un bilan de ~** : hacerse una revisión/analítica ; chequearse [América latina]

♦ [locution **des soucis/ennuis de ~** :] goteras ; achaques ♦ **terminer une réunion entre amis en parlant des ennuis de ~ de chacun** : acabar una reunión de amigos con los achaques de cada uno

♦ [locution **être un parcours de ~ ; être une promenade de ~** :] ser un paseillo ; ser una excursión campestre ; ser pan comido ; [militaire :] ser un paseo ♦ **faire son parcours de ~** : hacer su ruta del colesterol ♦ **le Real Madrid fait une promenade de ~ (3-0) face au Getafe** : el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe ♦ **ce n'est pas une promenade de ~** : es cuesta arriba

♦ [locutions diverses :] **se refaire une ~** : recuperarse ♦ **une maison de ~** : un centro de atención primaria.

**saoudien, saoudienne** — saudí, saudita ; [journaliste assassiné :] **cette modalité du crime ~ fait penser à ce que les Mexicains ont appelé « la censure par balles interposées »** : el crimen viene a ser el equivalente saudí de lo que los mexicanos han llamado “censura a tiros” ♦ **« Rubi, penses-tu qu'en se rapprochant du Roi... cela pourrait aider... c'est qu'il a de très bonnes relations [...] avec les rois ou qui que ce soit parmi les ~s ? »**, dit Geri **à un autre moment fort** : “Rubi, ¿crees que acercándonos al Rey... puede ayudar... que tiene muy buena relación [...] con los reyes o quien sea de los saudíes?”, dice



Geri en otro momento cumbre [Nuria Labari, in « EL PAÍS »].

**saoudite (Arabie)** — Arabia Saudí ; « *vous palpez six bâtons, c'est déjà ça* », continue Geri, « *on met la pression sur l'Arabie ~ et au mieux on leur soutire... on leur dit que sinon, le Real Madrid ne va pas... et on leur soutire une ou deux briques de plus* » : “antes de no quedaros nada, os quedáis seis kilos”, sigue Geri; “y apretamos a Arabia Saudí y a lo mejor le sacamos... le decimos que si no, el Madrid no va... y le sacamos un palo más o dos palos más” [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ [Jamal] **Khashoggi** [journaliste assassiné] **ne se prive pas de mentionner des ennemis acharnés de l'Arabie ~ comme le Qatar** : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudí, como Catar.

**sape** — zapa

♦ [locution **le travail de ~**] la labor de topo ♦ **l'inflation fait son travail de ~ en silence, c'est un mécanisme passif-agressif qui mine les familles** : la inflación es una carcoma silenciosa, un mecanismo pasivo-agresivo que diezma a las familias.

**sapé, sapée** — vestido, vestida ; *maqueao* ♦ **bien ~** : *muy pichi* ; *trajeado*.

**saper** *v*<sup>1</sup> — minar ; socavar ; erosionar ; corroer ♦ **j'aurai la nostalgie du rythme apaisé [...] tout en souhaitant me passer très volontiers des cris et éclats de voix, des grossièretés sans nombre et de l'armée de termites humains s'attelant de nouveau à la**

**tâche pour tout ~, tout endommager et tout détruire en vain** : echaré de menos el ritmo apaciguado [...] echaré de más el vocerío, la grosería sin freno y el ejército de termitas humanas que reanudará su tarea de corroerlo, estropearlo y destruirlo todo por nada [Javier Marías, in « EL PAÍS »]

♦ socavar ; ~ **les fondements** : socavar los cimientos ♦ ~ **le crédit** : socavar el crédito

♦ [locution ~ **le moral**] : socavar el ánimo ♦ **à partir de la guerre d'Espagne, on a appliqué dans tous les conflits la tactique consistant à bombarder systématiquement des villes ouvertes, dans le but de ~ le moral de la population et de diminuer le résistance de l'ennemi** : a partir de la guerra civil española, la táctica de bombardear indiscriminadamente ciudades abiertas se ha ejecutado en todas las contiendas con el propósito de desmoralizar a la población y de ablandar la resistencia del enemigo [Manuel Vicent, in « EL PAÍS »].

**saper** *v*<sup>2</sup> [*voir habiller*] — vestir ; *maquear* ♦ **se saper** : *maquearse*.

**sapin** — abeto ; pino

♦ [locutions diverses :] **le ~ de Noël** : el árbol de Navidad ♦ **sentir le ~** : *estar con un pie en el hoyo* ; tener las horas contadas.

**sapinière** — abetal ; pinar ♦ **je vois les images de l'incendie de la Sierra de la Culebra, dans la province de Zamora, et je vois des ~s totalement calcinées, des chênaies et des forêts de chênes verts toujours debout** : veo las

imágenes del incendio de la Sierra de la Culebra en Zamora, y veo pinares totalmente calcinados, robledales y encinares aún en pie.

**saquer ; sacquer** — *tragar (a)*

♦ [locution **ne pas pouvoir ~ quelqu'un** :] *no poder tragar a alguien*  
♦ **je ne peux pas le ~** : *no lo puedo tragar* ♦ **des griefs étalés sur la place publique, pour le délice de la droite et le désespoir de certains électeurs de gauche qui savaient bien que leurs dirigeants ne pouvaient pas se ~** : *agravios ventilados con luz y taquígrafos para deleite de la derecha y desesperación de unos votantes de izquierda que ya sabían que sus líderes no se tragaban* ♦ **le prof ne peut pas me ~** : *el profe me tiene manía* ♦ **l'inspecteur ne peut pas me ~** : *al inspector le caigo fatal*.

**sarcasme** — sarcasmo ; **parmi nous, le ~ jouit d'un plus grand prestige que la ferveur, et presque tout le monde est paralysé de crainte d'être accusé de sentimentalisme ; il nous arrive parfois de passer d'un extrême à l'autre, de la fatuité à la vulgarité, sans nous attarder sur le juste milieu qu'est le naturel** : entre nosotros el sarcasmo tiene mucho más prestigio que el fervor, y a casi todo el mundo lo paraliza el miedo a ser acusado de sentimentalismo, a veces se pasa del extremo del engolamiento al de la ramplonería sin detenerse en el término medio de la naturalidad [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**sardine** — sardina ; **une brochette de**

**~s** : un espeto de sardinas ♦ **il faisait une chaleur horrible ; imagine le spécialiste des brochettes en train de griller des ~s tout près du feu et à plus de 45 degrés** : el calor era criminal; imagina al espetero, asando sardinas junto a la lumbre y a más de 45 grados  
♦ « **pourvu que** [Joe] **Biden trouve une solution** », dit Wendy, sans trop y croire ; « **n'oubliez jamais ça : c'est nous, les petites gens, qui trinquons ; quand pour manger, on a que la ~, on prie que le ciel nous envoie aussi la tartine** » : “ojalá Biden lo resuelva”, dice Wendy, sin demasiadas esperanzas; “acuértese cómo es esto: los de abajo siempre somos los perjudicados; el que pa sardina nace, del cielo la lata le cae” [Cuba]

♦ [locution **se serrer comme des ~s** :] asardinarse ♦ **nous descendons dans la cage, nom donné à l'ascenseur de la mine, puis commence le voyage vers les profondeurs, serrés comme des ~s, comme le faisaient les mineurs eux-mêmes** : bajamos en la jaula, el ascensor de la mina, y viajamos hacia las profundidades muy apretados, como lo hacían los propios mineros.

**sargasse** — sargazo ; « **nous subissons les ~s, l'érosion de nos côtes et la détérioration de nos coraux** », **a déclaré le ministre dominicain** : “sufrimos el sargazo, la erosión de nuestras costas, el deterioro de nuestros corales”, declaró el ministro dominicano.

**sarrasin** — sarraceno ; alforfón.

**sas** — [banque :] cámara acorazada ; [prison :] *pecera*.

**Satan** — Satanás ; Satán ♦ **une dame, au sujet de cette nouvelle qui a fait la une dans le [journal] « Ideal » de Grenade, est allée jusqu'à porter un crucifix, elle n'était pas la seule ; quand il s'agit de combattre ~, on ne lésine pas sur les moyens** : una señora que fue portada de la noticia en el "Ideal" de Granada, llevó hasta un crucifijo, no fue la única; si hay que ir contra Satanás, se va con todo [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un dirigeant évangélique, partisan de [Jair] Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de ~ pour semer la peur** : un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo.

**satané, satanée** — horrible ; maldito ; dichoso ; *puñetero* ; *puto*

♦ [locution *cette ~e bestiole* (Covid) : *el bicho* ♦ **on l'a testé pour la ~e bestiole invisible** : *le hicieron la prueba del bicho abstracto* ♦ **j'accepte ce qui se présentera pourvu que cela contribue à pouvoir maîtriser cette ~e bestiole** : *acepto lo que venga si tiene que servir para elaborar parámetros sobre cómo manejar al bicho* ♦ **ce que j'espère surtout, c'est que cette ~e bestiole n'arrive pas ici ; on était déjà peu nombreux, il suffirait qu'un de nous se fasse choper, du coup ce sera pour de bon la mort des villages** : *yo solo espero que aquí no entre el bicho; si ya éramos pocos, como nos pille a alguno, entonces sí que se van*

*a morir los pueblos*

♦ [locutions diverses :] **ce ~ pays** : *este puñetero país* ; *este país de todos los demonios* ♦ **le genre de boutiques où l'on anarque les touristes en leur vendant à prix d'or des souvenirs d'Espagne fabriqués en Chine ; et voilà que je flashe sur [...] un éventail rouge pétant portant, écrite en jaune poussin, l'inscription suivante** : « *~es bouffées de chaleur !* » : una de esas tiendas en las que timan a los turistas vendiéndoles a precio de rodio "souvenirs" de España fabricados en China; y se me fueron los ojos a [...] un abanico rojo rabioso con la siguiente leyenda en amarillo pollito: "¡Putos sofocos!" [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **un ~ mois qui débute avec "Halloween" pour se finir avec le "Black Friday"** », *dirait ma grand-mère si elle était encore en vie* : "dichoso mes que empieza con 'Halloween' y termina con el 'Black Friday'", diría mi abuela si viviera aún [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »].

**satelliser** — satelizar.

**satellite** — satélite ; **des photos prises par ~** : fotos tomadas via satélite ♦ **une image/photo ~** : una imagen de satélite ; una imagen satelital [Amérique latine] ♦ **la connexion à l'Internet par ~** « *marche moyennement, mais ça fonctionne* » : la conexión a internet por satélite "va regular, pero tira" ♦ **cherchez-vous des poules près de chez vous ? sur « tugallinaonline.es » [votrepouleenligne.fr], c'est simple**

comme bonjour si vous êtes connecté par ~, ils étaient en rupture de stock : ¿buscas gallinas por aquí? en “tugallinaonline.es”, opción fácil si tienes conexión por satélite, estaban sin stock [Cristina Herrero Jáuregui, in « EL PAÍS »].

**satiété** — saciedad ; **jusqu'à ~** : hasta la saciedad.

**satire** — sátira ; **on ne sait jamais, à Madrid, si l'on est en présence de la tolérance, de l'indifférence ou de la ~, ni qui va finir par dévorer l'autre** : en Madrid uno nunca sabe si tiene delante tolerancia, indiferencia o sátira y quién va a acabar devorando a quién [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »] ♦ **ce qui démarre comme une ~ tourne à l'ennui pénible** : lo que arranca como una sátira deviene en aburrimiento sin gracia [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »] ♦ **ça rappelle le monologue de Gila – excusez la ~ rurale – : les gars du village remplacent les cordes à linge par des fils haute tension et Indalecio s'électrocute** : recuerda al monólogo de Gil –perdonénnos la sátira rural– : los mozos del pueblo cambian las cuerdas de tender por hilos “de alta tensión” e Indalecio se electrocuta [Marta Sanz, in « EL PAÍS »].

**satisfaction** — satisfacción ; contento ; aprobación ; logro ♦ **un taux de ~** : un índice de aprobación ♦ **avoir des ~s** : conseguir logros ♦ **à la ~ générale** : para contento de todos ♦ **se frotter les mains de ~** : sobarse las manos [Amérique latine] ♦ **une de ces motos**

*qu'autrefois on appelait « grosse cylindrée », faisant un raffut de tous les diables à la ~ de leurs propriétaires* : una de esas motos que antes se llamaban “de gran cilindrada”, rugiendo con ese escándalo que aprecian tanto sus propietarios [Antonio Muñoz Molina, in « EL PAÍS »].

**satisfaire** — satisfacer ; llenar ♦ **mais le slogan [« Spain is different »] était pourvu d'une signification sans ambiguïté pour les Espagnols eux-mêmes : nous ne devons pas revendiquer les mêmes droits que les autres pays ni envier leurs avancées, pour nous consoler nous devons seulement nous ~ d'être différents** : pero el lema [“Spain is different”] también tenía un significado muy rotundo para los propios españoles: no debíamos reivindicar los derechos ajenos ni envidiar los avances de otros países, sino que bastaba consolarnos con la satisfacción de ser distintos [David Trueba, in « EL PAÍS »] ♦ **~ ses besoins vitaux** : comer caliente ♦ **se satisfaire** : satisfacerse ; conformarse ♦ **ne pas pouvoir se ~ à moins** : no poder conformarse con menos.

**satisfaisant, satisfaisante** — satisfactorio, satisfactoria ; acceptable ; conveniente

♦ [locution **être loin d'être ~**] : dejar mucho que desear **la situation est bien loin d'être ~e** : la situación dista mucho de ser satisfactoria

♦ acceptable ; **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inac-**

cessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé ~e et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **d'une manière ~e** : aceptablemente

♦ [locutions diverses :] **des progrès ~s** : progresa adecuadamente ♦ **plus que ~** : aprobado alto ♦ **les tribunaux sont le dernier recours, le cas échéant, car ils doivent appliquer la loi et ils ne disposent pas de la souplesse ~e pour régler un conflit** : los tribunales son el último recurso, en caso de serlo, ya que han de aplicar la ley y no disponen de la flexibilidad conveniente para orillar un conflicto.

**satisfait, satisfaite** — satisfecho, satisfecha

♦ [locution **non ~** :] desatendido ; sin atender ♦ **un besoin non ~** : una necesidad desatendida ♦ **des besoins non ~s** : necesidades sin atender ♦ **la santé saturée** : toute l'Espagne connaît un engorgement de la demande non ~e suite à la Covid : la sanidad, saturada: toda España sufre el embudo de la demanda desatendida tras la Covid.

**satisfecit** — visto bueno ; aprobado

♦ **obtenir un ~** : lograr un aprobado.

**saturé, saturée** — saturado, saturada ; colapsado ; copado

♦ saturado, saturada ; **la santé ~e** : toute l'Espagne connaît un engorgement de la demande non satisfaite suite à la Covid : la sanidad, saturada: toda España sufre el embudo de la demanda desatendida tras la Covid ♦ **le moratoire arrêté par la mairie de Malaga comprend 103 rues déclarées « zones acoustiquement ~es »** : la moratoria del ayuntamiento malagueño incluye a 103 calles declaradas como zonas acústicamente saturadas [ZAS]

♦ *on me rapporte que nombre de gens n'habitent pas Madrid sont fatigués, écaurés, dégoûtés, rassasiés et ~s d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le reste de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul [...] qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume* : me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrida, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid ; no sé si me explico ; la Peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los didimos [...] de que les hablen de las cuitas de la capital del reino [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un marché ~** : un mercado copado ♦ **un standard ~** : una centralita colapsada.

**saturer** — saturar ; colapsar ♦ **pour contribuer à ne pas ~ les hôpitaux** : para contribuir a no colapsar los hospitales

♦ *la majorité des Espagnols en a soupé d'entendre parler des élections, ils saturent* : para la mayoría de los españoles, el tema de las elecciones está hasta en la sopa, están hartos.

**Saturne** — Saturno ; **la conjonction planétaire de Jupiter et de ~ avec la Terre ne se répétera qu'en 2080 ; je suis prêt à parier que, lorsque ce phénomène se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères et en bas de page dans les manuels d'histoire** : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**sauce** — salsa ; **lier une ~** : trabar una salsa ♦ *cette ~, c'est le top du top* : es la madre de todas las salsas ♦ **son omelette nature à la saucisse catalane, agrémentée de ~ à la harissa, est une petite merveille inter-culturelle** : su tortilla francesa de butifarra con un toque de salsa harissa es una joyita intercultural ♦ **il y a certaines personnes qui, si quelqu'un se présente à elles du genre - « moi, c'est Manolo, je suis de Burgos, je suis odontologue, j'aime la morue relevée à la ~ pil pil » -, vont tout de suite penser : « oh là là, pour qui il se prend celui-là !, on va lui rabattre le caquet ! »** : hay gente que si alguien se

le presenta -“soy Manolo, soy de Burgos, soy odontólogo, me gusta el bacalao al pilpil”-, piensa: “uy, qué pedazo de identidad, vamos a quitársela” [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une ~ tartare maison [...] peut être arrangée à votre goût en y ajoutant des achards, des anchois hachés, des oignons marinés dans du jus de citron et bien d'autres choses encore** : una salsa tártara casera [...] se puede tunear al gusto añadiendo otros encurtidos, unas anchoas picadas, cebolla marinada en zumo de limón y muchas otras cosas ♦ **et surtout, veillez à ne pas laisser brûler les ~s car, si ça roussit, après c'est infect !** : hay que tener cuidado de que no se quemen las salsas porque si “*se churruman*” saben a rayos [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour la ~ chimichurri, au lieu du piment argentin, moi, j'utilise le piment rouge séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le secteur** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es mucho más fácil de encontrar por estos pagos

♦ [locution **à toutes les ~s**] : *hasta en la sopa* ♦ **on retrouve le nouveau concept à toutes les ~s** : *el nuevo concepto está hasta en la sopa* ♦ **mettre à toutes les ~s** : *servir lo mismo para un roto que para un descosido ; usar para un barrido y un fregado* ♦ **à la ~ latino-américaine** : en salsa latinoamericana ; « **L'Éternaute** », **la bande dessinée de science-fiction des années**

**cinquante, pour la première fois à la ~ latino** : “El Eternauta”, el tebeo de la ciencia ficción en los años cincuenta, por primera vez en salsa latinoamericana

♦ [locution *ne pas savoir à quelle ~ on sera mangé* : verle las orejas al lobo

♦ **un pays [Mexique] dont 41 % des habitants ignorent à quelle ~ ils seront mangés** : un país [México] con el 41% de sus habitantes a salto de mata

♦ [locutions diverses :] **du saumon à la mayonnaise et de la sole à la même ~** : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem ♦ **accommoder à la ~ de** : aderezar al gusto de ; **le tout à la ~** : todo aliñado con ♦ **arranger à sa ~** : aliñar ; **je l'ai arrangé à ma ~** : lo he tuneado a mi manera ♦ **pas du tout ~ enfant de chœur** : no precisamente con estilo de hermanitas ursulinas ♦ **faire monter la ~** : empeorar las cosas

♦ **un gâte-~ [voir gâte-sauce]** : un cocinilla ; un cocinillas.

**saucer** — mojar ; rebañar ; untar ; *dipear* [Amérique latine] ♦ **~ le fond de la gamelle** : rebañar el fondo de la tartera ♦ **évitez de commander les portions qui vous font le plus envie, car ensuite il est difficile de ne pas ~ le petit fond d'huile des anchois, la sauce des « patatas bravas »** [pommes de terre pimentées] **ou celle des boulettes de viande** : evítese pedir las raciones más tentadoras, porque luego es arduo no untar el aceitillo de las anchoas o la salsa de las bravas o unas albóndigas.

**saucisse** — salchicha ; longaniza ; butifarra ; frankfurt

♦ [locutions diverses :] **la ~ aragonaise en vedette : la renommée bien méritée de la ~ de Graus va bien au-delà de Huesca** : la longaniza estrella de Aragón: la merecida fama de la longaniza de Graus se extiende más allá de Huesca ♦ **son omelette nature à la ~ catalane, agrémentée de sauce à la harissa, est une petite merveille interculturelle** : su tortilla francesa de butifarra con un toque de salsa harissa es una joyita intercultural ♦ **sur Instagram, on voit les jambes de nos amis, genre ~s de Francfort prenant le soleil** : « *ici on est trop à plaindre* », **postent-ils pour nous faire bisquer** : vemos en Instagram las piernas de nuestros amigos, que parecen “frankfurts” al sol: “aquí sufriendo”, postean con inquina.

**saucisson** — salchichón ♦ **au restaurant « Arrea », Santa Cruz de Campezo [Pays basque], nous avons commencé par une terrine de sanglier et plusieurs ~s secs de gibier** : en el restaurante “Arrea”, Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de caza.

**saucissonnage** — fragmentación ; fraccionamiento ♦ **le ~ des contrats en plusieurs lots pour éviter les appels d'offres** : el fraccionamiento de contratos en varios lotes para adjudicarlos a dedo.

**saucissonné, saucissonnée** — rebanado, rebanada ; troceado ♦ **c'est ainsi qu'un porc de compagnie pourra faire l'objet d'une garde partagée [en tant qu'animal sensible], alors que ses con-**

**génères seront montrés ~s dans des barquettes en polystyrène** : así, un cerdo mascota podrá ser objeto de una custodia compartida [como animal sintiente], mientras sus congéneres se exhiban rebanados en bandejas de poliespan [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

**sauçissonner** — rebanar ; trocear ♦ **il faut en finir avec l'erreur qui consiste à ~ la santé publique pour la privatiser graduellement et il faut se battre pour que l'enseignement privé et celui sous contrat ne se dérobent pas à leur engagement envers les immigrés et la population défavorisée** : conviene cesar con el error de trocear la sanidad pública para privatizarla por fases y luchar para que la educación privada y la concertada no eludan su compromiso con la inmigración y la población desfavorecida [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

**sauf *prép*** — salvo ; excepto ; menos ; si no ; a no ; si nada ; nada ; amén de ♦ salvo ; ~ **si** : salvo que ; sólo que ♦ ~ **erreur de notre part** : salvo error nuestro ♦ ~ **preuve du contraire** : salvo que se demuestre lo contrario ♦ ~ **à vouloir se retrancher derrière** : salvo que quieran escudarse ♦ [dessin humoristique :] **lui : c'est un sacré plan, ce virus, pour diminuer la population ! - elle : ~ qu'on ne compte plus le nombre de viols intraconjugaux, mon mignon** : él: jeste virus es todo un plan para reducir la población! - ella: salvo que se han disparado las violaciones intramaritales,

majo [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut que tu saches, dit le maître à son élève, que tout ce que tu apprendras à l'école sera un trésor que tu pourras emporter partout avec toi, il passera toutes les douanes sans être détecté par le scanner et personne ne pourra te l'enlever, ~ les pirates qui, pendant la traversée vers l'île au trésor, se battent avec acharnement entre eux pour s'emparer de ton cerveau** : debes saber, le dice el maestro a su alumno, que todo lo que aprendas en la escuela será un tesoro que podrás llevar a cualquier parte contigo, pasará por todas las aduanas sin que lo detecte el escáner y nadie te lo podrá arrebatar, salvo los piratas que en la travesía hacia la isla del tesoro pugnan encarnizadamente entre ellos por apoderarse de tu cerebro [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les véhicules non munis de vignette n'ont pas accès à la zone, ~ s'ils appartiennent aux résidents** : los vehículos sin etiqueta no pueden entrar en el área, salvo que sean de los residentes ♦ **désormais, ~ dans des bastions bien connus, fini d'écouter slogans et campagnes conçus par les publicistes comme des futilités débitées par cette catégorie de gourous ou d'apprentis sorciers à l'origine de stratégies de « communication », ces gens qu'inévitablement on appelle aussi chez nous des « spin doctors », autrement dit des charlatans, des arnaqueurs et des fumistes** : ahora, salvo en los reductos consabidos, no escuchamos eslóganes, ni campañas



diseñadas por publicistas, ni banalidades acuñadas por esa especie de gurús o aprendices de brujo que diseñan estrategias de “comunicación” y a los que aquí también, qué remedio, ya se llama “spin doctors”: engañosos, embaucadores, vendedores de humo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de la « pouffe », originaire d'Europe centrale, qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable ~ pour l'Oncle Picsou** : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por la “*choni*” centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous débarquons à la campagne dans la fuite de quelque chose et non pas dans une quête quelconque ; ~ à se connecter au Wi-Fi pour le télétravail, nous n'avons pas grand-chose à y faire, ce n'est pas l'exil urbain qui va freiner le dépeuplement et encore moins construire à lui seul un projet rural solide et soutenable** : llegamos al campo huyendo de algo y no en busca de ninguna cosa; sin nada que hacer aquí, salvo engancharnos a la wifi para teletrabajar, el exilio urbanita no va a frenar la despoblación y mucho menos va a construir por sí solo un proyecto rural sólido y sostenible [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ si no ; a no ♦ ~ **surprise de dernière heure** : si no salta la sorpresa ; salvo sorpresas de última hora ♦ **acheter un pavillon et fonder une famille avant d'avoir 30 ans, ce n'est plus possible, ~ à venir d'un milieu avec de l'argent** : comprarse un adosado y formar familia antes de cumplir los 30 años, eso ahora resulta imposible si no se viene de dinero ♦ **certains propriétaires veulent vous faire payer quatre mensualités comme caution, or, vous le savez bien, vous n'en verrez pas le premier sou quand vous partirez, ~ à poursuivre en justice** : propietarios pretenden que pagues cuatro mensualidades de fianza de las que, sabes, no verás un duro a la salida, a no ser que pleitees  
 ♦ si nada ; nada ♦ ~ **accident** : si nada se tuerce ♦ **un scénario qui est tout ~ improbable** : un escenario nada descartable  
 ♦ menos ; n'importe qui, ~ lui : cualquiera menos él ♦ **la merveilleuse actrice Veronica Forqué, l'image même de la joie de vivre pour tous, ~ pour elle-même, s'est suicidée lundi dernier** : la maravillosa actriz Verónica Forqué, la alegría de todas las huertas, menos de la suya, se suicidó el lunes [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]  
 ♦ [locution **tout ~ :**] todo menos ♦ **être tout ~** : ser cualquier cosa menos ♦ **tout ~ continuer comme cela** : todo, menos seguir igual ♦ **parce qu'être innocent est tout ~ être un imbécile** : porque inocente es cualquier cosa menos un imbécil ♦ **la solution est tout**

~ **facile** : la solución es cualquier cosa menos fácil ♦ **la négociation avec ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] **va être tout ~ simple** : la negociación con ERC va a ser cualquier cosa menos sencilla ♦ **les causes sont tout ~ originales** : las causas son cualquier cosa menos originales

♦ [locutions diverses :] ~ **que** : con la salvedad de que ♦ ~ **à être d'une naïveté candide, l'on peut croire que** : solo desde una cándida ingenuidad se puede pensar que ♦ ~ **à vouloir créer une polémique** : como no sea para crear una polémica ♦ ~ **votre respect** ; ~ **tout le respect que je vous dois** : con perdón ; mejorando lo presente ; con todo el respeto ♦ **il a répondu sur le mode « tout est perdu ~ l'honneur »** : respondió en clave de "honra sin barcos" ♦ ~ **imprévus** : amén de imprevistos.

**sauf, sauve** *adj* — ileso, ilesa ; salvo ; crudo ♦ **laisser la vie ~ve** : respetar/perdonar la vida ; **laisser la vie ~ve à quelqu'un** : respetarle la vida a uno ♦ [locution **sain et ~ :**] sano y salvo ♦ **arriver sain et ~ :** llegar con bien ♦ **question** : — **certains sortent-ils sains et ~s de vos interviews ? réponse** : — **beaucoup ; de plus en plus, ils savent comment s'en sortir indemnes ; ils ne sont pas obligés de répondre s'ils ne le veulent pas** : pregunta : — ¿algunos se le van crudos de las entrevistas? respuesta : — muchos ; cada vez más saben cómo irse crudos ; si no quieren, no contestan [Luz

Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

**saugrenu, saugrenue** — descabellado, descabellada ♦ **une idée ~e** : una ocurrencia.

**saumâtre** — salobre ♦ **la trouver ~ :** *caer/sentar como un tiro.*

**saumon** — salmón ; **le ~ transgénique croît deux fois plus vite** : el salmón transgénico crece el doble de rápido ♦ **du ~ à la mayonnaise et de la sole à la même sauce** : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem.

**sauna** *nm* — [la] sauna.

**saupoudrer** — espolvorear ; salpimentar ♦ ~ **de sel et de poivre** : salpimentar ♦ ~ **d'anecdotes** : salpimentar de anécdotas.

**saut** — salto ; brinco ♦ **un ~ en hauteur** : un salto de altura ♦ **un ~ de géant** : un salto gigantesco ♦ **un ~ à la perche** : un salto de/con pèrtiga ♦ **un ~ dans le vide** ; **un ~ dans l'inconnu** : un salto al vacío ♦ **faire le ~ :** dar el salto ♦ **un parachutiste ayant 600 ~s à son actif** : un paracaídista con 600 saltos a sus espaldas ♦ **un ~ dans l'illégalité** : un salto a la ilegalidad ♦ **faire un ~ quantique** : dar un salto cuántico ♦ **un ~ sémantique** : un salto semántico ♦ **un ~ qualitatif** ; **un ~ en qualité** : un salto de calidad ♦ **dès le ~ dans l'arène madrilène de son ancien vice-président « en mode Spontex », le président est venu à la rescousse, bien décidé à ne pas concéder une seule minute de gloire** : el presidente, desde el salto a la arena madrileña de su ex vicepresidente como espontáneo, salió al quite poco dispuesto a ceder ni un minuto de gloria

♦ **faire un ~ en arrière dans le temps** : saltar atrás en el tiempo

♦ [locution **un ~ périlleux** :] un salto mortal ♦ **un double ~ périlleux arrière** : un doble salto mortal hacia atrás ♦ **un double ~ périlleux sans filet** : un doble mortal sin red ♦ **un triple ~ périlleux avec vrille et double pirouette** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta

♦ [locutions diverses :] **avec l'air de celle que l'on a surprise au ~ du lit** : con cara de recién levantada ♦ **un ~ à l'élastique** : un puenting ; un puentismo ♦ **faire un ~ quelque part** : dejarse caer.

**sauter** — saltar ; trincar ; zumbarse ; beneficiarse ; calzarse

♦ saltar ; ~ **une classe** : saltar de curso ♦ **~ à la gorge** : saltar/tirarse a la yugular ♦ **~ dans le vide** : saltar al vacío ♦ **~ au-dessus du vide** : dar saltos en el aire ♦ **~ du coq à l'âne** : saltar de un tema a otro ; no ser consistente ; **le fait de ~ du coq à l'âne** : el salto

♦ [locution **~ aux yeux** :] saltar a la vista ; sangrar ♦ **cela saute aux yeux** : salta a la vista ; es cristalino ; está servido ; a la vista está/queda ; está a la vista ♦ **une fois fini l'état d'urgence dû à la pandémie, les conséquences de la paralysie économique sautent aux yeux** : terminado el estado de excepción al que obligó la pandemia, las consecuencias del parate económico son fáciles de reconocer [Norma Morandini, in « EL PAÍS », Argentine]

♦ [locution **faire ~** :] hacer saltar ; saltar ; voler ; voler por los aires ;

desbancar ; quitar ♦ **faire ~ la banque** : (hacer) saltar la banca ♦ **faire ~ le verrou** : vencer el obstáculo ♦ **faire ~ un P-V** : quitar una denuncia ; **faire ~ des contraventions** : quitar multas

♦ [locution **faire ~ la cervelle** :] voler/lever la tapa de los sesos ♦ **se faire ~ la cervelle** : volarse los sesos ♦ **c'est à se faire ~ le caisson** : es para tirarse por el viaducto

♦ [locution **~ sur l'occasion** :] estar a la que salta ; andar a lo que salta ♦ **~ sur des occasions** : trincar gangas ♦ **être du genre à ~ sur l'occasion** : ser de los de aquí te pilló, aquí te mato ♦ **en réalité**, [María Luisa] **Fernandez** [sympathisante de Vox, parti d'extrême droite] **avait toujours cherché à se pousser du col et elle voulait ~ sur la première occasion pour percer dans les médias** : la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios

♦ [locutions diverses :] ~ **trois cases** : correr tres casillas ; **sautez deux cases** : corra dos casillas ♦ **sa chaîne a sauté** : se le ha salido la cadena ♦ **~ à la gorge** : morder el cuello ♦ [militaire :] **et que ça saute !** : echando leches ; zumbando ; ¡jar! ♦ **les premiers jours de vacances déstabilisent ; on est toute l'année en cage et, tout d'un coup, on te lâche et tu peux faire ce que tu veux : te lever tard, manger à n'importe quelle heure, parfois ~ des repas, flemmarder** : los primeros días de vacaciones descolocan ; estás

todo el año en cautividad y de repente te sueltan y puedes hacer lo que quieras: levantarse tarde, comer a deshoras, algún día ni comer, hacer el vago [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

**sauterelle** — saltamontes ; langosta ♦ **une plaie de ~s** : una plaga de langostas ♦ [personne :] **une grande ~** : *una zangolotina*.

**sauvage** *adj* — salvaje ; silvestre ; selvático ; hurraño ; libre ; desenfrenado ; ilegal ; incontrolado ; descontrolado ; informal [Amérique latine]

♦ salvaje ; **une grève ~** : una huelga salvaje ♦ **une fondation hollandaise finance une expérience à grande échelle qui a pour but de développer la vie ~ sur un territoire situé dans les provinces de Guadalajara, de Cuenca et de Teruel** : una fundación holandesa financia un experimento a gran escala para impulsar la vida salvaje en Guadalajara, Cuenca y Teruel ♦ [locution **du camping ~** :] acampada libre/silvestre ♦ **faire du camping ~** : acampar por libre ♦ **se faire un plan camping ~** : ir rolo acampada libre ♦ **un campement ~ du 15-Mai 2011** [Mouvement des Indignés] **sur la place de la Puerta del Sol Madrid** : acampada del 15-M en la Puerta del Sol Madrid ♦ **du tourisme ~** : turismo descontrolado

♦ [locution **une décharge ~** :] un basurero incontrolado ; un vertedero incontrolado ; un vertido incontrolado de basuras ; un vertedero informal [Amérique latine] ♦ **des déchets ~s** :

basurala ♦ **un dépotoir ~ à Nerja** [Andalousie], **à proximité de la rivière de la Miel** : una escombrera ilegal en Nerja, cercana al río de la Miel ♦ [mer :] **un rejet ~** : vertido incontrolado/descontrolado

♦ silvestre ; **la faune ~** ; **les animaux ~s** : la fauna silvestre ♦ **des oiseaux ~s** : aves silvestres ♦ **une oie ~** : un ánsar ♦ **qui est retourné à l'état ~** : asilvestrado ♦ **un olivier ~** : un acebuche ♦ **ce plat doit son nom à une préparation des asperges ~s à la mode andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía ♦ **les boutiques qui restent ouvertes patientent à la veille du « Black Friday », car faut pas prendre les enfants du Bon Dieu pour des canards ~s et on guette les promotions** : las tiendas que siguen abiertas languidecen en vísperas del “Black Friday”, que la policía no es tonta y se espera a las ofertas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des coupes ~s** : talas ilegales ♦ [terrain :] **un occupant ~** : un tomatierra [Amérique centrale] ♦ **un capitalisme ~** : un capitalismo desenfrenado ♦ **un gardien de parking ~ dans la rue** : *un gorilla ; un franelero* [Mexique] ♦ **le branchement ~ sur le réseau électrique** : el pinchazo a la red eléctrica.

**sauvage** *nm* — salvaje ; cafre

♦ [locution **le bon ~** :] el buen salvaje ♦ **dans** [le poème épique, 1569] « **La Auracana** » [d'Alonso] **de Ercilla, on**

**trouve des passages qui annoncent l'invention romantique du bon ~, développée quelques siècles plus tard :** hay momentos [en la Araucana de Ercilla] que anticipan la invención romántica del buen salvaje que tendría lugar siglos más tarde [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »].

**sauvage** *nf* — [locution à la ~ :] a la brava ; a las bravas.

**sauvagement** — salvajemente ; a lo salvaje ; *a lo bestia* ♦ **critiquer** ~ : criticar salvajemente.

**sauvagerie** — brutalidad ; salvajismo ; salvajada ♦ **un acte de ~ :** una salvajada ♦ **hausser d'un cran le degré de ~ :** elevar un peldaño más el grado de salvajismo.

**sauvegarde** — salvaguardia ; [informatique :] copia de seguridad ♦ **une mesure de ~ :** una medida cautelar.

**sauvegardé, sauvagée** — salvaguardado salvaguardada ; [informatique :] guardado ♦ **l'ordinateur plante en laissant des centaines de mots non ~s :** el ordenador cuelga dejando cientos de palabras sin guardar.

**sauvegarder** — salvaguardar ; [informatique :] guardar.

**sauvé, sauvée** — salvado, salvada ; ~ **par le gong :** salvado por la campana.

**sauver** — salvar ; salvarse ; rescatar ; guardar

♦ salvar ; ~ **son couple :** salvar el/su matrimonio ♦ ~ **la face :** salvar la cara ♦ ~ **sa tête :** salvar el cuello ♦ ~ **ce qui peut l'être :** salvar lo salvable ♦ ~ **la planète terre ! :** salvar al planeta tierra! ♦ « Alcarràs » – film lauréat de l'Ours

d'Or de Berlin – raconte la lutte d'une famille de petits agriculteurs qui veulent ~ leur verger face à une nouvelle culture : celle des panneaux solaires : "Alcarràs" – ganadora del Oso de Oro de Berlín– cuenta la lucha de una estirpe de pequeños agricultores que quiere salvar sus frutales de un nuevo cultivo: los paneles solares [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ [dessin :] **aaah les chiens sur plan ! élevage très interdit, sauf que mon Loulou de 1,50 m me sauve des contagions :** ¡aaah los perros de diseño! ¡mucho prohibir la cría, pero mi Lulú de 1,5 m me salva de contagios [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais le Parti populaire espagnol a la peau dure et ce qui est en train de le ~ et de le booster, c'est justement la décentralisation :** pero el PP es mucho PP y lo que lo está salvando y propulsando es precisamente la descentralización [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ « ~ la coalition Frankenstein [appellation ironique de la droite espagnole ; la gauche lui ayant réservé celle de « trifachito » – tripartisme fasciste – pour la coalition conservatrice du Parti populaire espagnol, de Ciudadanos et de Vox] **ou ~ l'Espagne :** combien de désagréments nous serions-nous épargnés si [Pedro Sánchez [président socialiste du gouvernement] l'avait acceptée [la coalition majoritaire Parti socialiste ouvrier espagnol, Parti populaire espagnol et Ciudadanos], plutôt que de former un gouvernement ayant le

**soutien d'une majorité Frankenstein composée de populistes et de séparatistes ?** : "salvar el Frankenstein o salvar España": ¿cuántos disgustos nos hubiéramos ahorrado si Sánchez la hubiera aceptado [la mayoría de PSOE, PP y Ciudadanos] en lugar de formar un Gobierno apoyado en una mayoría Frankenstein con populistas y separatistas? [Inés Arrimadas, presidente de Ciudadanos, in « EL PAÍS »] ♦ **le médecin morisque de Valence Jeronimo Pachet sauvera la vie d'un infant condamné par les médecins chrétiens, infant qui, quelques années plus tard, deviendra Philippe III** : el médico morisco valenciano Jerónimo Pachet salvará la vida de un infante desahuciado por los médicos cristianos, que años después se convertirá en Felipe III ♦ **lorsque ma jambe a été arrachée par un explosif, j'ai vu comme très au ralenti l'homme qui, m'ayant fait un garrot, m'a sauvé la vie** : cuando me volaron la pierna, vi como en cámara lenta lenta al hombre que me hizo un torniquete y me salvó la vida [Emilio Morenatti, photojournaliste] ♦ [Covid :] **les 12 jours de « l'opération sale bestiole » : le fiasco du plan de Madrid pour ~ les Ehpad** : los 12 días de "la operación bicho": el fiasco del plan de Madrid para salvar las residencias ♦ [locution ~ **la mise** ; ~ **l'honneur** ; ~ **les meubles** :] salvar la papeleta ; salvar los muebles/trastos ♦ **l'État-nouveau nous avait sauvé la mise** : papá Estado nos había solucionado la papeleta ♦ **tentons de ~ les meubles** : a ver si

salvamos los muebles ♦ **il y a toujours quelque chose qui vous sauve la mise in extremis** : siempre hay el séptimo de caballería que aparece en el último momento ♦ **je sais bien que le concept parent-ami peut faire sourire, en tout cas il me sauve la mise pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza ♦ **salvarse ; sauve qui peut** : sálvese quien pueda ♦ **être sauvé par le gong** : salvarse por la campana ; **sauvé par le gong** : salvado por la campana ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour ~ sa vie trouve une issue, et non pas un mur insurmontable, lui permettant de refaire sa vie en paix** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz ♦ [locution ~ **sa peau** :] **salvar(se) el culo** ♦ **par contre, ce que savent les adultes, c'est que, quand le crime organisé s'empare d'une communauté au Mexique, il n'y a que trois options pour ~ sa peau : fuir, les rejoindre ou s'armer ; déposer plainte se termine presque toujours tragiquement** : lo que sí saben los adultos es que, cuando el crimen organizado se apodera de una comunidad en México, para salvar la vida solo hay tres opciones: huir, unirse a ellos o armarse; la denuncia, muchas veces, acaba en

tragedia ♦ **moi, je sauve d'abord ma peau et les autres, qu'ils aillent se faire voir ailleurs** : *yo me salvo primero y los demás que arreen ; ¡pa' lo que me queda en el convento, me cago dentro!* ; *¡viva la Virgen!* ; *¡viva Cartagena!* ; *¡viva la Pepa!* ; *¡el que venga después que arree!* ; *¡arda Troya!* ; *que les den por saco a todos*

♦ rescatar ; **bénévoles et défenseurs de l'environnement se rendent sur zone pour ~ des animaux agonisants et pour protester contre cet « écocide »** : voluntarios y activistas acuden a la zona a rescatar animales agonizantes y protestar por este "ecocidio" ♦ **pour Elvira Branco, ~ de la spoliation la « Casa Cornide »** [La Corogne, Galice] **est une exigence démocratique et une manière de rendre dignité et justice aux victimes du franquisme** : Elvira Branco considera que rescatar del expolio la Casa Cornide es una exigencia democrática y una manera de dignificar y hacer justicia a las víctimas del franquismo

♦ guardar ; **~ les apparences** : guardar las apariencias ; cohesionar ; cubrir/cumplir el expediente

♦ **se sauver** : salvarse ; salir huyendo

♦ **se ~ en courant** : salir corriendo

♦ **personnellement, le spectacle de la véhémence espagnole pour détruire et celui de la joie devant l'échec d'autrui, plus que devant son propre succès, me fait frémir ; c'est à vous donner envie de partir, de vous ~ au plus vite** : a mí el espectáculo de la vehemencia española en destruir y de la alegría por

el fracaso ajeno más que por el éxito propio me da escalofrío; me dan ganas de irme, de salir huyendo [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut que je me sauve !** : me tengo que ir volando.

**saue-qui-peut nm** — [un] sálvese quien pueda ; desbandada ♦ **avec le vin-limonade, l'été avait un air de communion sociale, voire sociale-démocrate ; avec le « tinto de verano »** [cocktail andalou apparenté à la sangria], **c'est devenu une expérience individuelle, un ~ néolibéral** : con vino con gaseosa, el verano era una comunión social, incluso socialdemócrata; con tinto de verano es una experiencia individual, un sálvese quien pueda neoliberal [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les déménagements sont repartis : « à l'heure où je vous parle, on assiste à un ~ dingue d'une province à l'autre ! »** : las mudanzas se han reactivado: "*ahora mismo está habiendo una desbandada bestial a nivel interprovincial*".

**sauvetage** — rescate ; salvamento ; salvavidas ; repesca

♦ rescate ; **de ~** : de rescate/salvamento ; rescatista ; salvavidas ♦ **le plan de ~** : el plan de rescate ♦ **le ~ financier** : el rescate financiero ♦ **un chien de ~** : un perro rescatista

♦ [locution **une opération de ~** :] una operación de rescate/salvamento ♦ **les opérations de ~** : las labores de rescate ♦ **chaque jour, avant de m'asseoir à table, j'éteins le téléviseur, avant tout pour éviter que les**

**bombes sur Kiev ne tombent dans mon assiette, mais j'ignore s'il s'agit là d'une opération de ~ ou d'une désertion en rase campagne** : todos los días antes de sentarme a la mesa apago el televisor, más que nada para que las bombas sobre Kiev no caigan en mi plato, pero ignoro si este hecho es una operación de salvamento o una cobarde deserción [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ salvamento ; **un ~ en mer** : un salvamento marítimo

♦ salvavidas ; **une bouée de ~** : un salvavidas ♦ **un canot de ~** : una lancha salvavidas ; un bote salvavidas ♦ **un gilet de ~** : un chaleco salvavidas.

**sauveteur** — rescatista ; rescatador ; salvador ♦ **alors que les ~s passaient des gilets de sauvetage aux naufragés, le plancher a cédé puis la barque a coulé** : mientras los rescatistas colocaban chalecos a los naufragos, el suelo de la barca dio de sí y se hundió ♦ [Azua, Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation ; ils lui ont proposé de passer la nuit dans le bâtiment et de demander un hélicoptère pour le lever du jour, chose que Martín Lahoz a refusée** : « ces gens-là vivent à la dure et ne se plaignent pas, ils sont faits d'une autre étoffe », commente l'un des ~s : los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado; le ofrecieron pasar la noche en la nave y pedir

un helicóptero al amanecer, pero Martín Lahoz se negó: "es gente tan dura que no se queja, están hechos de otra pasta", señala uno de los rescatadores [Juan Navarro & Lucía Tolosa, *in* « EL PAÍS »].

**sauvette** — [locution *adv* à la ~ :] sin licencia ; deprisa y corriendo ♦ **la vente à la ~** : el top-manta ; **les vendeurs à la ~** : los manteros ; los top-manta ♦ **évacuer les squatters et faire dégager les vendeurs à la ~** : desocupar a okupas y dismantelar a los manteros ♦ **l'insertion d'un vendeur à la ~ sur la liste de Podemos, ou celle d'un professeur de père libanais sur celle des socialistes, ne suffisent pas à effacer l'une des grosses taches des démocraties occidentales ; sur presque sept millions d'habitants de la communauté de Madrid, plus d'un million sont des résidents étrangers qui, pour la plupart, ne possèdent pas de droits civiques** : la inclusión de un mantero de color en la lista de Podemos o la de una profesora de padre libanés en la socialista no bastan para borrar uno de los grandes borrones de las democracias occidentales ; de los casi siete millones de habitantes de la Comunidad de Madrid, más de un millón son residentes extranjeros y la mayoría no tienen derechos civiles [Juan Luis Cebrían, *in* « EL PAÍS »] ♦ **par ailleurs, malgré l'apparition de nouvelles souches trumpistes et les ravages causés par la pandémie – dans la rue Florida, il ne subsiste pratiquement que les changeurs à la ~ qui vous proposent**



« **change, change** » – **Buenos Aires demeure l'une des plus belles capitales du monde** : por lo demás, Buenos Aires, pese al brote de renovadas especies trumpistas y a los estragos pandémicos –en Florida casi solo quedan “*arbolitos*” que ofrecen “cambio, cambio”– sigue siendo una de las ciudades más hermosas del mundo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

**sauveur** *nm* — salvador ; **ce genre de ~s qui arrivent avec une recette miracle, prétendant rendre la santé à des sociétés malades** : esta suerte de salvadores que llegan con una pócima que va a devolver la salud a unas sociedades enfermas [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le peuple est à point et n'attend plus qu'un ~** : el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador

♦ [locutions diverses :] **Abengoa** [groupe industriel technologique, Séville] **n'est pas au bord du gouffre pour la première fois et il sait trouver un ~ avant de tomber dans le vide** : Abengoa está acostumbrada a asomarse al precipicio y a encontrar quien le salve antes de caer al vacío [Eva Saiz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ de la patrie** : un salvapatria.

**savane** — sabana ; **on arrive à un tel niveau de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on approche le point de non-retour où la dégradation du biome aboutirait à une ~** : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en el que todo el

bioma se degradaría para devenir una sabana.

**savant, savante** *adj* — erudito, erudita ; sesudo ; sabio ; culto ; docto

♦ [locutions diverses :] **un sot/idiot ~** : un tonto culto ♦ **de ~es études** : sesudos estudios ♦ **le nom de Quino restera lié pour toujours à son personnage le plus célèbre : Mafalda, la fillette ~e et contestataire** : el nombre de Quino estará ligado para siempre al más famoso de sus personajes: Mafalda, la niña sabia y responzona ♦ **il possède une autre cravate avec comme imprimé le coronavirus, cadeau d'un ~ collègue américain, me commente-t-il après lui en avoir fait le compliment** : tiene otra [corbata] estampada con coronavirus, regalo de un docto colega americano, comenta cuando se la piropeo ♦ **une femme ~e** : una *mari-sabidilla*.

**savate** *nf* — zapato viejo ; zapatilla vieja.

**savate (traîne-)** *nm* [*voir traîne-savate*] — *matao* ; *matao* ; *zarrañastroso* ♦ **être habillé comme un traîne-~** : *ir como un matao*.

**savoir** *v* — saber ; conocer ; tener ; enterarse ; entender

♦ saber ; ~ **sur le bout des doigts** : saber al dedillo ♦ **~ de bonne source** : saber de buena tinta/fuente ; saber de fuente de toda solvencia ♦ **tout en sachant que** : a pesar de saber que ; a sabiendas de que ; sabiendo que ♦ **Dieu sait où** : Dios sabe dónde ♦ **allons ~ !** : a saber ; **allez donc ~ !** : vaya usted a saber ; **va ~ !** : vete a saber ♦ **on ne sait jamais** : (que) nunca se sabe ; uno

nunca sabe ; no vaya a ser que ; no vaya a ser ; no sea que ; ya si eso ; por si acaso ; *por si las flais* ♦ **encore que je sache** : aunque sé ♦ **autant que je sache** : hasta donde (yo) sé ; hasta donde alcanzo ; hasta donde he podido averiguar ; hasta donde yo pueda conocer ♦ **comment veux-tu que je le sache ?** : ¿yo qué sé! ♦ **à ce que je sais** : por lo que sé ♦ **~ (bien) se tenir** : saber guardar las maneras ; saber estar/comportarse ♦ **en ~ trop** : saber demasiado ♦ **ne ~ que trop** : saber de sobra ♦ **~ se débrouiller** : saber montárselo ♦ **~ y faire** : saber hacer/manera ; tener maña ; **~ mieux y faire** : hacer las cosas mejor ♦ **comment pouvais-je ~ ?** : ¿cómo iba a saber? ♦ **chercher à ~** : tener interés en saber ♦ **le droit de ~** : el derecho a saber ♦ **avide de ~** : sediento de saber ♦ **pour ce qui est de ~, il sait** : como saber, sabe ♦ **ne pas avoir de raison de ~ que** : no tener por qué saber ♦ **il savait ce qu'il faisait** : sabía lo que se hacía ♦ **~ que le temps presse** : saber que el tiempo corre ♦ **~ où va le monde** : saber por dónde va la cosa ♦ **~ de quoi il retourne** : saber de qué va la cosa ; **ne pas ~ de quoi il retourne** : no saber uno lo que se trae entre manos ; no saber uno dónde tiene la mano derecha ♦ **~ comment s'y prendre** : saber cómo hacer las cosas ♦ **ne pas ~ sur quel pied danser** ; **ne plus ~ à quel saint se vouer** : no saber a qué carta quedarse/atenerse ; temblarle a uno la mano ; estar hecho un mar de dudas ; ser un mar de dudas ; tentarse la ropa ;

ser un ni contigo ni sin ti ; estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; no tener a quien acudir ; agarrarse a un clavo ardiendo ; no ser chicha ni limonada/*limoná* ; *tener un problema de noséloquequeroitis* ♦ **ne pas ~ par quel bout commencer** : no saber por donde entrarle a la bicha ♦ **ne pas ~ dire non** : no saber decir que no ; **ne pas ~ dire non à un autre demi** : no saber decir que no a otra cañita ♦ **ne pas ~ un traître mot** : no saber ni papa ♦ **ne pas ~ quel chemin prendre** ; **ne ~ que faire** ; **ne plus ~ de quel côté se tourner** : no saber por dónde tirar ♦ **je sais ce que je fais** : sé lo que me hago ; **je sais ce que je dis** ; **je sais de quoi je parle** : sé lo que me digo ; sé de lo que hablo ♦ **il n'a réussi qu'à nous confirmer ce que nous savions déjà** : solo ha conseguido afirmarnos en lo ya sabido ♦ **je ne savais pas où tu voulais en venir** : yo no sabía por dónde ibas ♦ **ils savent que pour récolter, il faut avoir semé** : ellos saben que de aquello sembrado, esto recogido ♦ **vous ne savez pas à qui vous parlez** ; **vous ne savez pas à qui vous avez affaire** : usted no sabe con quién está hablando ♦ **il n'est pas impossible que je l'aie croisé à un moment ou à un autre sans le ~** : siempre puede que me haya cruzado con él en algún momento sin yo saberlo ♦ **les gens qui, comme nous, ont un certain âge, savent que la science avance lentement** : los que tenemos una edad sabemos que la ciencia va despacio ♦ **avoir la fâcheuse tendance**

**de croire que les gens sont idiots ou qu'ils ne savent pas pourquoi ils votent** : tener la desafortunada tendencia a pensar que la gente es tonta o no sabe lo que vota ♦ **le ~ bien** : bien saberlo ; **je pense qu'il est très important de bien ~ son texte pour en tirer le meilleur parti** ; je ne suis pas du genre à « *me creuser le ciboulot* » pour voir quelle attitude prendre en parlant ; cela me vient tout seul, c'est comme je le sens, le premier jour du tournage : creo que es importantísimo saberse bien el texto para sacarle todo el jugo posible; no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar; eso me sale solo, me lo dice el cuerpo el primer día de rodaje [Carmen Maura, actrice] ♦ **les citoyens savent bien que le personnel de santé s'est mis en quatre dès le début de la pandémie** : los ciudadanos sabemos que los sanitarios han arrimado más que el hombro desde que empezó la pandemia ♦ **il n'est pas aisé de ~ qui était derrière pour le pistonner** : es difícil saber quién movió los hilos para enchufarlo ♦ **les conducteurs savent que, lorsqu'une succession de virages est annoncée, il est bon de freiner un peu avant de les aborder** : los conductores saben que cuando vienen curvas es bueno pisar un poco el freno antes de entrar en ellas ♦ **un pays [l'Espagne] où il y a plus d'avenir à bien ~ servir une bière pression qu'à accomplir une formation bien choisie** : un país en el que tiene más futuro saber tirar las cañas que culminar una formación

atinada [David Trueba, in « EL PAÍS »] ♦ [réseaux sociaux] **que savent-ils de moi ? en savent-ils plus que moi ? communiquent-ils entre eux dans notre dos ? épient-ils nos vies pour ensuite les échanger comme des images en double ?** : ¿qué saben de mí? ¿saben de mí más que yo? ¿se comunican en nuestras espaldas? ¿espían nuestras vidas y se las cambian como cromos “reps”? [Vicente Molina-Foix, écrivain, in « EL PAÍS »] ♦ **si tu savais toutes les célébrités de gauche qui ont voté** [Isabel Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid], *t'en resterais scotché!* : *si supieras cuántos famosos rojos han votado a Ayuso te quedarías flipado*] ♦ **les Bourbons ont toujours été des hommes à femmes et des poivrots, c'était en eux et on le savait tous** : los Borbones siempre han sido muy mujeriegos y borrachines, eso estaba ahí, lo sabíamos todos ♦ **ceux qui applaudissent à son retour peuvent lui faire plus de mal que de bien ; mais enfin, ils doivent ~ ce qu'ils font** : quienes aplauden su regreso pueden acabar haciéndole más daño que beneficio; pero, en fin, ellos sabrán ♦ [film d'Alfred Hitchcock, 1956 :] « **L'Homme qui en savait trop** » : “El hombre que sabía demasiado” ♦ [locution **la question est de ~ si ; le tout est de ~ si** :] la duda está en si ; la cuestión es si ♦ **la question est maintenant de ~ si la fin justifie les moyens** : el debate consiste ahora en si el fin justifica los medios ♦ **la question**

est de ~ jusqu'où peut aller la stratégie de la violence : la cuestión es, ¿cuánto recorrido tiene la estrategia de la violencia? ♦ en dehors de la question de ~ si : al margen de si ♦ la question n'est pas de ~ si : no viene al caso que ♦ à la question de ~ si : a la pregunta sobre si ♦ il se pose la question de ~ si : surge la duda de si

♦ [locution ~ à quoi s'en tenir :] saber donde estar/encontrarse ; saber a qué atenerse ; saber por donde van los tiros ; saber por donde van las cosas ; atenerse a las consecuencias ; venir con la lección aprendida ♦ cette amie lui avait dit, si elle portait plainte, de ~ à quoi s'en tenir : le había dicho esa amiga que, si denunciaba, se atuviese a las consecuencias ♦ tout le monde a posé extrêmement tendu pour la photo, sans montrer son agacement, mais en n'en pensant pas moins, sans ~ à quoi s'en tenir : todo el mundo [posó] muy tenso para la foto, sin exteriorizar los nervios pero con la procesión por dentro, sin saber a qué atenerse [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions en ~ quelque chose ; être bien placé/payé pour le ~ :] bien saberlo ; estar muy enterado ; saber de qué va la película ♦ j'en sais quelque chose ; je suis bien placé/payé pour le ~ : sí lo sabré yo ; a mí me lo vas a contar ; ¡qué me vas a contar! ; dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¡qué me vas a decir a mí! ♦ tu es bien placé pour le ~ : tú sabrás

♦ [locution faire ~ :] hacer saber ; dar a conocer ♦ faire ~ et ~ y faire : hacer saber y saber hacer ♦ [projet portrait nomade] : une personne de la mairie fait un appel aux habitants pour leur faire ~ que deux allumés vont les prendre en photo : [proyecto retrato nómada] : alguien del Ayuntamiento hace el llamamiento a los vecinos para que sepan que dos zumbados van a ir a hacerles fotos [Manuel Morales, in « EL PAÍS »]

♦ [locution prétendre tout ~ :] saberlo todo ; sabérselas todas ; ir de enterado ♦ la prétention de tout ~ : el sabelotodismo ♦ un petit malin qui prétend tout ~ ; un je-sais-tout : un cuñado/cuñao ; un sabelotodo ; un sabidillo ; un entendidillo ; une je-sais-tout : una marisabidilla ♦ jouer les je-sais-tout : ir de sabelotodo ; ir de sabidillo ♦ ces écrivaines finissaient par être éti-quetées de manière péjorative sous le nom de « madame-je-sais-tout » ou de « bas-bleu » : estas mujeres escritoras acababan englobadas en categorías despectivas como "marisabidillas" o "bachilleras" ♦ les épidémiologistes amateurs, qui savent tout et qui vous régleraient ça en moins de deux si on les laissait faire, se sont multipliés par un chiffre tel qu'il en met dans la vue à celui des sélectionneurs nationaux, à la veille d'une Coupe du monde de football : los epidemiólogos aficionados que lo saben todo y arreglarían esto en dos patadas si les dejaran, se han multiplicado por una cifra que deja muy atrás la de selec-

cionadores nacionales en vísperas de un Mundial de fútbol

♦ [locution **un je-ne-sais-quoi** :] *un no sé qué* ♦ **un je-ne-sais-quoi comment te dire** : *un no sé qué que sé yo* ♦ **je ne vais pas dire le contraire, les petits pois de soja ont un petit je-ne-sais-quoi** : *no lo voy a negar, las dichosas habitas de soja tienen su qué* ♦ **ça me fait je ne sais quoi ; ça me fait j'sais pas quoi** : *me da penita ; me da yuyu*

♦ conocer ; ~ **de quoi l'on parle** : conocer el género ♦ ~ **à qui l'on a affaire** : conocer el paño ; saber uno con quién se juega/gasta los cuartos ; saber con quién se está hablando ; **il sait à qui il a affaire** : conoce el terreno que pisa ; sabe el terreno que pisa ♦ **la douleur, je sais ce que c'est, je connais vachement bien : ma première femme est morte à 30 ans, je suis tombé malade et j'ai failli y rester, ma fille aussi est tombée malade ; la douleur c'est vache** : *dolor, sé lo que es, me lo conozco de puta madre: mi primera mujer murió con 30 años, me puse enfermo y casi acabo en el otro barrio, y mi hija también enfermó; el dolor es una putada*

♦ tener ; ~ **à quelle(s) porte(s) frapper** : tener grandes aldabas ♦ ~ **pertinemment** : tenerlo claro ♦ **je crois ~ que** : tengo entendido que ♦ ~ **s'y prendre** : tener mano izquierda ♦ **n'en ~ fichtre/fichtrement rien** : *no tener ni zorra/puñetera/pajolera/repajolera idea ; no tener ni zorra ; ni puta idea* ♦ **il faut ~ s'y prendre** : hay que tener maña

♦ [locution ~ **ce que l'on veut** :] tener las cosas claras ♦ **Mohamed a beaucoup changé ; il est arrivé très jeune et il ne savait pas ce qu'il voulait** : Mohamed ha cambiado mucho; cuando llegó era muy joven y no tenía las cosas claras

♦ enterarse ; **sachez-le** : entérense ; **sache-le une bonne fois pour toutes** : entérate de una vez ♦ **si tu veux le ~** : para que te enteres ; para que te vayas enterando ♦ **sans que toute le monde le sache** : sin que se entere todo Dios ♦ **au cas où vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado ♦ **il ne faudrait pas que je vienne à le ~** : *que no me entere yo* ♦ **(il) faudrait ~ !** : a ver si me entero ; ¿en qué quedamos? ; ¡hasta ahí podíamos llegar!

♦ [locution **ne pas/rien vouloir ~** :] no querer enterarse ; no querer darse por enterado ; desentenderse ; no querer apearse del burro ; cerrarse en (a la) banda ; ponerse cuadrículado ; venir convencido de casa ; no dar su brazo a torcer ; ser de piñón fijo ; no atender a razones ; no entrar en razón ♦ **je ne veux pas le ~ !** : caso omiso ♦ **je ne veux pas ~ si ; je ne me mêle pas de ~ si** : no entro en si ♦ **que ceux qui veulent rien ~ en prennent de la graine** : *que senteren [sic] los que no quieren enterarse* ♦ [dessin :] **je t'avais bien dit que ça arriverait mais toi, tu voulais rien ~** : *te dije que esto pasaría y tú ni caso* [Flavita Banana, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **de quoi il s'agit** : entender de qué va el asunto

♦ *~ tenir sa langue* : al buen callar llaman Sancho ♦ *sachons raison garder* : por favor, no perdamos la cordura ♦ *on ne saurait* : no es descartable que ; no está de ; no (se) puede ; no podemos ♦ *vous voulez ~ pourquoi ?* : ¿qué por qué? ♦ *ne plus ~* : perder la cuenta ♦ *ne plus ~ exactement* : bailarle algo a uno ♦ *ne plus ~ quoi dire* : quedarse sin palabras ♦ *ne pas/plus ~ où se mettre* : salirle a uno canas verdes ; estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; caérsele a uno la cara de vergüenza ; hacer el papelón ; meterse debajo de una piedra ; decir “trágame, tierra”; ♦ *je ne savais plus où me mettre* : me quería morir ♦ *tu sais la meilleure ?* : *ahora viene lo bueno* ♦ *en avoir à ne pas ~ qu'en faire* : andar/ir sobrado de algo ♦ *sans ~ pourquoi* : por una cosa y otra ♦ *ne pas/plus ~ où donner de la tête* : andar de cabeza ; no dar abasto ; correr como pollo sin cabeza ♦ *ne pas ~ à quelle sauce on sera mangé* : verle las orejas al lobo.

**savoir** *nm* — saber ; habilidad ♦ *les ~s* : las habilidades ; los saberes ♦ *nous avons un peu honte de nous être habitués trop longtemps, même résignés, à laisser le ~ être déconsidéré, tandis que l'imposture et l'ignorance sont célébrées* : nos da algo de vergüenza habernos acostumbrado o resignado durante tanto tiempo al descrédito del saber, a la celebración de la impostura y la ignorancia [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**savoir-faire** *nm* — [el] buen hacer ; [el]

saber hacer/manera ; *jeito* ♦ *si tout le monde y mettait du sien, chacun dans son ~, on regarderait moins les mouches voler* : si todos nos dejáramos la piel en lo que sabemos hacer, mataríamos menos moscas con el rabo ♦ *le ~ politique* : la cintura política ♦ *dilapider un ~* : dilapidar un bagaje ♦ *faire jouer son ~* : tirar de oficio.

**savoir-vivre** *nm* — [el] saber estar ; **avoir du ~** : saber estar.

**savon** — jabón ; **des bulles de ~** : pompas de jabón ♦ **du ~ pour les mains** ; **du ~ à mains** : jabón de manos ♦ **du ~ (pour) visage** : jabón de cara ♦ **le message, répété à plusieurs reprises, est annoncé par une voix masculine au milieu de publicités de supermarchés et de marques de ~** : el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón

♦ [locution *passer un ~ (à quelqu'un)*] *chorrear* ; *echar un chorro* ; *echar una regañina* ; *echar/dar/meter/pegar una bronca* ; *abroncar* ; *meter un paquete* ; *dar/pegar un repaso* ; *dar/echar un rapapolvo* ; *darle palmolive (a alguien)* [Nicaragua] ♦ *passer un ~ musclé/carabiné à quelqu'un* : *montarle una gordísima a alguien* ; *echar una bronca de campeonato a uno* ♦ *pareil à ces parents rappelant à l'ordre leurs enfants avec leurs deux noms de famille, avant de leur passer un ~ : c'est ainsi qu'ils te rappellent ce qu'ils attendaient de toi et à quel point tu les*

**as déçus** : *como los padres que llaman a sus hijos con los dos apellidos antes de echarles la bronca : así te recuerdan quién esperaban que fueras y cuantísimo les has decepcionado* [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »] ♦ **prendre un** ~ : *llevarse una regañina ; caerle a uno un (buen) paquete* ♦ **un** ~ : *un chorreo ; una pelotera ; una regañina ; un tirón de orejas ; un palmolive* [Nicaragua] ♦ **un** ~ **gratiné** : *una bronca de padre y señor mío.*

**savonnage** — enjabonado ♦ **un** ~ **de planche** : *una hechura de cama.*

**savonner** — jabonar ; dar una mano de jabón ♦ ~ **la planche (à quelqu'un)** : *poner zancadillas ; poner la zancadilla ; moverle la silla (a uno) ; moverle el suelo (a uno) ; hacerle la cama (a alguien).*

**savonnette** — pastilla de jabón.

**savourer** — saborear ; ~ **le miel de la victoire** : *saborear las mieles del triunfo.*

**savoureux, savoureuse** — sabroso, sabrosa ; jugoso

♦ sabroso ; **son pain est un pain honnête et ~, dépourvu de toutes ces conneries à la mode** : *el suyo es un pan honesto y sabroso sin chuminadas a la moda* [Maruja Torres, in « EL PAÍS »]

♦ jugoso ; **le plus** ~ : *lo más jugoso* ♦ **les paellas ~ses qui y sont servies** : *las jugosas paellas que allí se sirven* ♦ **une histoire ~se** : *una historia jugosa* ♦ **une anecdote ~se** : *una anécdota jugosa.*

**saxon, saxonne (anglo-)** — anglosajón, anglosajona ; **le modèle anglo-~ est issu de la Cité Jardin du XIX<sup>e</sup> siècle,**

**une idée remarquable que nous avons dénaturée en Espagne, pour faire ces horribles ensembles de maisons mitoyennes** : *el modelo anglosajón deriva de la Ciudad Jardín del siglo XIX, una idea de gran importancia que en España hemos malinterpretado y convertido en nuestros horribles barrios de casas adosadas.*

**sbab ; s.b.a.b.** [*super bonne à baiser*] — [locution **être une** ~ :] *estar para un polvo ; tener un polvo/polvazo.*

**sbire** — esbirro ; mamporrero ; fontanero ; fontanería ; porrista ; partida/pandilla de la porra ♦ **un** ~ **du pouvoir** : *un mamporrero del poder* ♦ **les ~s de l'État** : *la fontanería del Estado.*

**scabreux, scabreuse** — escabroso, escabrosa ; morbo ; morboso ; pantanoso ; chocarrero ♦ **le succès de la chanson** [de Shakira] **(38 millions de téléchargements sur YouTube en 19 heures) prouve la rentabilité du sensationnalisme, et en l'occurrence, de l'attrait de l'information ~se** : *el éxito de la canción (38 millones de descargas en YouTube en 19 horas) evidencia lo rentable que es el morbo, es decir, la atracción por lo escabroso*

♦ [locution **un terrain** ~ :] *un terreno farragoso/pantanoso* ♦ **s'aventurer sur un terrain** ~ : *entrar en terreno pantanoso* ♦ **on n'entendrait pas au Parlement des accusations de terrorisme dans la bouche de parlementaires femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur le terrain ~ de la haine** : *en el Par-*

lamento no se oirían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

**scan ; scannage** — escaneo ; escaneado.

**scandale** — escándalo ; campanada ; campanazo ; alboroto ; escandalera ; lio

♦ escándalo ; **ne pas être à un ~ près** :

no ganar para escándalos ♦ **cacher les ~s sous le tapis ; cacher les ~s sous la moquette** :

barrer los escándalos bajo la alfombra ♦ **le ~ éclate** :

salta el escándalo ♦ **c'est un ~** : es una exageración ♦ **des ~s en rafales** :

un aluvión de escándalos ♦ **des ~s de corruption présumée** :

escándalos de presunta corrupción ; **être enlisé dans des ~s de corruption** :

estar embarrado en escándalos de corrupción ♦ **au grand ~ de certains** :

para escándalo de algunos ♦ **à partir de 2008, le cocktail de crise économique, austérité et ~s de corruption, a été mortel pour le pays** [España] :

la combinación, a partir de 2008, de crisis económica, austeridad y escándalos de corrupción ha sido letal para el país [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le parti de [Pablo] Casado va abandonner le siège de la rue Génova** [Madrid],

**trop marqué qu'il est par le ~ de la comptabilité occulte et des paiements au noir** :

el partido de Casado [président du Parti populaire espagnol] va a abandonar la sede de la calle de Génova, demasiado señalada por el escándalo de la contabilidad oculta y pagos en negro ♦ **Keiko**

[Sofia] **Fujimori** [femme politique péruvienne et fille de l'ancien président Alberto Fujimori] **traîne elle-même un lourd passé de ~s politiques (elle est actuellement en liberté surveillée dans l'attente d'une enquête pour blanchiment de capitaux, appartenance à une organisation criminelle, obstruction à la justice)** : Keiko Fujimori aporta su propio bagaje de escándalos políticos (en la actualidad está en libertad vigilada mientras se la investiga por blanqueo de capitales, pertenencia a organización criminal, obstrucción a la justicia) ♦ **et tandis que le cours de l'histoire de l'Espagne changeait (pour cause d'abdication) suite à la révélation de différents ~s causés par Juan Carlos de Bourbon** : y mientras cambiaba el curso de la historia de España (abdicación mediante) con la revelación de diferentes escándalos protagonizados por Juan Carlos de Borbón ♦ **on ne lui [Felipe González] rappellera aucun des ~s passés, ce qui n'est pas négligeable : vous lui ressortez l'affaire** [Luis] **Roldán** [Ibáñez ; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour corruption] **et ça vous bousille la soirée ; la télé accommodante, c'est rassurant** : no le recordarán [a Felipe González] ningún escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad ♦ **ô ~ ! ; un gros/grand ~** : un escandalazo

♦ [locution à ~ :] de escándalo ; sensacionalista ; amarillista ; amarilla ; chismográfica ♦ **une matière à ~** : una



materia de escándalo ♦ **la presse à ~** : la prensa amarilla/chismográfica/sensacionalista ♦ **elle a subi des attaques venant de sites de médias à ~ qui n'ont pas hésité à la qualifier d'« actrice porno-gore » ou de « gaucho de salon », et cela pour citer les termes les plus softs** : ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de postureo", y eso, de entre lo más suave ♦ **des articles à ~ de journalisme gonzo où elle rapportait son vécu lors d'un accouchement naturel** : unos artículos incendiarios de periodismo gonzo, en los que vivió en directo un parto natural

♦ [locution **crier au ~** :] poner(se) el grito en el cielo ; rasgarse las vestiduras ♦ **ces gens-là qui, maintenant, crient au ~, mais passent sous silence la cupidité avec laquelle ils se sont sucrés en se gorgeant à nos dépens** : esos que ponen ahora el grito en el cielo, olvidando con qué codicia pasaron el cazo, rebañando en nuestras necesidades [Maruja Torres, in « EL PAÍS »] ♦ **à la fin du mois, la liste devrait être bouclée et la juge décidera ce que la famille Franco pourra emporter du manoir de Meirás [Galice], en attendant, les inconditionnels du généralissime crient au ~ et parlent même de « pillage politique et judiciaire »** : a fin de mes, la lista debería estar completa y la juez decidirá qué se pueden llevar los Franco [del pazo de Meirás], mientras entre los

admiradores del generalísimo se pone el grito en el cielo y se habla de "expolio político y judicial" ♦ **il n'y aura que quelques « has been » pour crier au ~** : solo unos pocos "rancios" se escandalizarán

♦ [locution **faire un ~** :] formarla ; montar una escena ; dar la campanada ; dar el campanazo ; armar un pancho [Mexique] ♦ **faire tout un ~** : montar/armar la de Dios es Cristo ♦ **taper le ~** : montar una escandalería

♦ [locutions diverses :] **j'te dis pas le ~ !** : ¡vaya la que se lió! ; un revuelo de para qué ♦ **un ~ de sein qui s'échappe** : un pezongate ♦ **la droite [espagnole] a été à deux doigts de faire ~ avec deux transfuges** : la derecha estuvo a punto de nuevo de dar el campanazo con dos tráfugas ♦ **le ~ financier des masques sanitaires** : el pelotazo de las mascarillas ♦ **le ~ provoqué par les déclarations du ministre [de la consommation, Alberto] Garzón sur les méga-élevages** : el alboroto provocado por las declaraciones del ministro Garzón sobre las macrogranjas ♦ **non content d'avoir créé et défendu l'institution à l'origine de la vague de ~s des faux masters de Pablo Casado [président du Parti populaire espagnol] et de Cristina Cifuentes [membre du Parti populaire espagnol et ancienne présidente de la communauté de Madrid], ou d'avoir pris parti pour Vox [parti d'extrême droite] contre le gouvernement ; ne dit-on pas « qui se ressemble s'assemble » ?** : amén de crear y apoyar el instituto que generó el

chapatote de los falsos másteres de Pablo Casado y Cristina Cifuentes; o de dictaminar en favor de Vox contra el Gobierno; Dios los cría y ellos se juntan [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle faisait sans arrêt des ~s, mais quand elle était de bonne humeur, c'était quelqu'un de super sympa, mais parfois on était obligé de lui dire de sortir** : no paraba de montarla, cuando estaba de buenas era majísima, pero a veces le teníamos que pedir que se fuera.

**scandaleux, scandaleuse** — escandaloso, escandalosa ; de escándalo ; bochornoso ; sonado ; descarado ♦ **une situation ~se** : un panorama bochornoso ♦ **les détails plus ~ les uns que les autres** : los detalles son a cuál más bochornoso ♦ [locutions diverses :] **de ~ses affaires de corruption** : sonados casos de corrupción ♦ **c'est ~** : es una exageración.

**scandaliser** — escandalizar ; **le mensonge ne scandalise plus, à ce stade Machiavel n'est plus qu'un amateur** : mentir ha dejado de escandalizarnos, Maquiavelo se ha quedado a la altura de un pardillo ♦ **l'opinion publique est scandalisée par les aventures du roi émérite** : la opinión pública está escandalizada por las andanzas del Rey Emérito [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cela semble faire un siècle, mais il y a seulement douze ans que, jour pour jour, lors de la fête des Rois, Carme Chacón, [alors] ministre socialiste de la Défense, avait scandalisé les rigoristes en se rendant à la « Pascua Militar »** [cérémonie militaire

du 6 janvier au palais royal de Madrid], **habillée d'un smoking signé « Purificación García »** [créatrice de mode] : parecen siglos, pero solo hace 12 años que, tal día como ayer, fiesta de Reyes, Carme Chacón, ministra socialista de Defensa, escandalizara a los puristas yendo a la Pascua Militar vestida con esmoquin de Purificación García.

**scander** — corear ; martillear ♦ **~ des slogans** : corear/martillear lemas.

**scannage** [*voir scan*] — escaneo ; escaneado.

**scanner ; scanneur nm** — escáner ; **passer au ~** : pasar por el escáner ♦ **il faut que tu saches, dit le maître à son élève, que tout ce que tu apprendras à l'école sera un trésor que tu pourras emporter partout avec toi, il passera toutes les douanes sans être détecté par le ~ et personne ne pourra te l'enlever, sauf les pirates qui, pendant la traversée vers l'île au trésor, se battent avec acharnement entre eux pour s'emparer de ton cerveau** : debes saber, le dice el maestro a su alumno, que todo lo que aprendas en la escuela será un tesoro que podrás llevar a cualquier parte contigo, pasará por todas las aduanas sin que lo detecte el escáner y nadie te lo podrá arrebatar, salvo los piratas que en la travesía hacia la isla del tesoro pugnan encarnizadamente entre ellos por apoderarse de tu cerebro [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**scanner ; scannériser v** — escanear ; pasar por el escáner.

**scaphandre** — escafandra ; **l'autre jour,**

**j'ai lu quelque chose au sujet de ce que l'on respirait dernièrement et j'ai failli sortir m'acheter un ~** : el otro día leí lo que respiramos últimamente y casi salgo a comprarme una escafandra [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

**scaphandrier** — escafandrista ; buzo.

**scapulaire** *adj* — escapular ; escapulario

♦ **le président du Mexique poursuit ses tournées en week-end - à bord d'avions de ligne régulière -, il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son ~ protecteur en cas d'infection** : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana -en aviones comerciales-, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección.

**scarabée** — escarabajo.

**scarlatine** — escarlatina ♦ [locution *ça vaut mieux que d'attraper la ~* :] *no da calambre ; peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; más cornadas/cornás da el hambre.*

**sceau** — sello ♦ **sous le ~ du secret** : bajo secreto.

**scélérat, scélérate** — malvado, malvada ; torticero ♦ **une loi ~e** : una ley torticera.

**scellage** [voir **scellement**] — sellado.

**scellés** *nm pl* — [el] precinto

♦ [locutions diverses :] **apposer/mettre les ~** : precintar ; sellar ♦ **avoir été mis sous ~** : haber quedado precintado ♦ **depuis 2017, les agents du service de protection de la nature de la garde**

**civile [Seprona] ont pu localiser et mettre sous ~ 38 stations de dessalement illégales dans la région de Murcie** : desde 2017 los agentes del Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] lograron localizar y precintar 38 plantas desaladoras ilegales en la región de Murcia.

**scellement ; scellage** — sellado ♦ **retirer les restes de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « ~ »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado".

**sceller** — sellar ; atar ♦ **son destin a été scellé** : su destino quedó sellado ♦ **~ un accord** : atar un pacto.

**scénario** — argumento ; guión/guion ; escenario ; montaje

♦ guión ; **avec un ~ au vitriol** : con un guión de vitriolo ♦ **rester fidèle au ~** : no salirse del guión ♦ **respecter le ~ habituel ; s'en tenir au ~ habituel** : ceñirse al guión habitual ♦ **~ et mise en scène** : guión y dirección ♦ **la première fois qu'il a lu le ~, il a pensé qu'il y avait là « un super film »** : la primera vez que leyó el guión pensó que ahí había "un peliculón" ♦ **ficeler un ~** : trabar un guión ; **un ~ mal ficelé** : un guión mal pergeñado ♦ **le temps passant, on se heurte à des saletés de pandémies qui viennent chambouler le ~ initial** : con el paso del tiempo, nos encontramos pandemias puñeteras que trastean el guión inicial ♦ **personnellement, je suis un dessina-**

teur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec Picasso, mais je soigne particulièrement le ~ et ça, les gens apprécient : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuido mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez, auteur de bande dessinée]

♦ **escenario** ; **un ~ de base** : un escenario base ♦ **un ~ catastrophe** : un escenario catastrófico ; un escenario de pesadilla ♦ **un ~ guère porteur d'espoir** : un escenario poco esperanzador ♦ **prendre en compte différents ~s envisageables** : valorar distintos escenarios posibles ♦ **un ~ qui est tout sauf improbable** : un escenario nada descartable ♦ **le ~ le plus probable – mais pas le plus pessimiste – situe le réchauffement mondial dans une fourchette entre 2 et 4,5 °C** : el escenario más probable – que no el más pesimista – es el que sitúa el calentamiento global en una horquilla de 2 a 4,5 °C ♦ **face à un tel ~ et à la menace d'expansion du variant delta, les régions autonomes contre-attaquent : la Catalogne a annoncé le retour à la fermeture des discothèques ; les Asturies, la Navarre et les Baléares encouragent le dépistage chez les jeunes** : ante este escenario y la amenaza de expansión de la variante delta, las autonomías mueven ficha: Cataluña ha anunciado que vuelve a cerrar el ocio nocturno; Asturias, Navarra y Baleares están impulsando cribados entre jóvenes

♦ **montaje** ; **ces accusations faisaient**

**partie d'un ~ monté de toutes pièces** : esas acusaciones eran un montaje.

**scénariser** — guionizar ; guionar [Argentine] ♦ **être scénarisé** : estar guionizado.

**scénariste** — guionista ; **depuis les bourses au Mexique ou en Inde jusqu'à des travaux de ~ pour des séries qui n'ont pas vu le jour – mon Dieu... vous faites feu de tout bois !** : desde las becas en México o la India hasta trabajos como guionista de series que no salieron –Madre mía... le da usted a todo.

**scène** — escena ; escenario ; tablas

♦ **escena** ; **la ~ politique** : la escena política ; el escenario político ; **l'irruption sur la ~ politique** : el salto a la escena política ♦ **revenir sur ~** : volver a escena ♦ **ce genre de ~ bien de chez nous** : esa escena tan de aquí ♦ **une ~ de jambes en l'air ; une ~ de baise/cul** : una escena de folleto ♦ **l'ouverture du premier McDonald's à Moscou, comme l'une des ~s les plus emblématiques de l'effondrement du communisme** : la apertura del primer McDonald's en Moscú, como una de las escenas más icónicas del derrumbe del comunismo [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans la première ~ de « Volver » [2007], on voit Penélope Cruz munie de gants de nettoyage en train de frotter au tampon abrasif la tombe de ses parents** : en la primera escena de “Volver” aparece Penélope Cruz con los guantes de limpiar y dándole con el nanas a la tumba de sus padres [Ana Iris

Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Werner] **Herzog en train de faire marcher le clap, juste avant de tourner l'une des ~s de « Fitzcarraldo »** [1982] : Herzog accionando la claqueta justo antes de rodar una de las escenas de "Fitzcarraldo" ♦ **dans la présentation de la série espagnole « Autodefensa »** [...] **se succèdent à un rythme endiablé la musique techno et les ~s où elles font des afters, avec de gros plans des deux jeunettes protagonistes qui se droguent à mort** : en el tráiler de la serie española "Autodefensa" [...] se suceden a ritmo cardíaco la música tecno y las escenas de afters con primeros planos de las dos veinteañeras protagonistas metiéndose de todo [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ du crime** : la escena del crimen ; **au sujet de l'étrange détail du nettoyage de la ~ du crime, elle pense qu'elle aurait fait pareil** : « face à une menace des narcotrafiquants, on n'a plus qu'à obéir ; heureusement, ce n'est pas tombé sur moi » : sobre el extraño detalle de la limpieza de la escena del crimen, opina que ella hubiera hecho lo mismo: "si te amenaza el narco creo solo te queda obedecer; por suerte, no me tocó a mí" ♦ **sur la place de Callao, à Madrid, trois Vénézuéliens sont à l'origine d'un attroupement de plusieurs centaines de personnes grâce à leurs acrobaties de hip-hop** [...] **la recette est à peine ramassée qu'arrive la police qui disperse le spectacle ; le quêteur fine mouche laisse le bonnet au centre de la**

**place ; la ~, par son côté dramatique, fait que tous ceux qui n'avaient rien donné finalement casquent** : en la madrileña plaza del Callao, tres venezolanos reúnen a un gentío de varios cientos de personas con sus acrobacias hiphoperas [...] finalizada la recaudación, llega la policía y dispersa el espectáculo; el avisado recolector déjà el gorro en el centro de la plaza; el dramatismo de la escena hace que todos los que no habían echado nada, apoquinen [Patricia Gosálvez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **préparer le plateau de tournage pour une ~ de la vidéo** : prepara el set para una escena del video ♦ **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à plusieurs reprises la ~ de la distribution de jambons** : están todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones ♦ **la ~ devient la tendance des tweets au Royaume-Uni, avec le hashtag « #lonelyBoris »** [Boris solitaire] ; **certains vont même jusqu'à faire un éditorial de la vidéo** : « Boris, t'as voulu ton Brexit et t'es servi » : la escena salta a tendencia tuitera en Reino Unido como "#lonelyBoris" [Boris solitario]; también hay quien editorializa el vídeo: "dos tazas de Brexit para Boris" ♦ **en Espagne, Miguel Delibes [1920-2010] s'aguerrit grâce au reportage, en photographiant personnages et faits qui devenaient ~s et tableaux dans certains de ses remarquables romans** : en España, Miguel Delibes se fortalece en

el reporterismo, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ « *auparavant, pour rien au monde, on n'arrivait à nous sortir des villes* » ; [Antonio] Sancho [informaticien en télétravail] **recommande à ceux qui sont tentés de déménager de bien y réfléchir : certaines ~s de vacances, comme les enfants jouant aux cartes à l'ombre ou le passage de la camionnette du marchand de melons, ne durent que deux mois** : “*antes no nos sacaban de las ciudades ni con agua caliente*”; Sancho recomienda que los interesados en trasladarse lo mediten fríamente: las escenas de las vacaciones, como los niños jugando a las cartas a la sombra o el paso del camión del melonero, solo duran dos meses ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la ~ du canapé [...] même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « ma parole, t'es con, toi, ou quoi ? »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: “*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*” [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les arts de la ~** : las artes escénicas ♦ [locution **une ~ de ménage**] : una escena ; un lanzamiento de platos ♦ **un divorce avec ~ de ménage à la clé** : un divorcio con lanzamiento de platos a la cabeza ♦ **faire une ~ de ménage** :

montar una escena ; tirarse los trastos a la cabeza ; dar un espectáculo ; *monter une pelotera*

♦ [locution **en ~ ; sur ~**] : a escena ♦ **tout comme [Viggo] Mortesen [acteur américain], peu importe qui se trouve en ~, [Pedro] Sánchez [président socialiste du gouvernement] ravit toujours la vedette ; il accapare l'attention et fait les gros titres** : como Mortesen, da igual quién esté en una escena, Sánchez siempre se come el plano; atrae todas las cámaras y titulares

♦ [locution **entrer en ~**] : salir a escena ; salir ♦ **les chefs d'entreprise qui, hier, sont entrés en ~ pour mettre en garde contre les effets de la déclaration unilatérale d'indépendance** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI

♦ [locution **une mise en ~**] : una puesta en escena ; una escenificación ; una dirección ; un atrezzo/atrezzo ; un montaje ; una parafernalia ♦ **scénario et mise en ~ de** : guión y dirección de ♦ **le prix de la meilleure mise en ~** : el premio a la mejor dirección

♦ [locution **un metteur en ~**] : un director escénico ; un director ♦ **il y a une génération de nouvelles metteuses géniales en ~ qui vont cartonner** : *hay una generación de nuevas directoras cojonudas que lo van a hacer de puta madre* [Isabel Coixet, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le metteur en ~ manchègue [Pedro Almodóvar] est dépité car son dernier film, « Madres paralelas » [2021], ne figure pas au box-office** : el director manchego anda

mohino porque su última película, "Madres paralelas", no ha conseguido conectar con la taquilla ♦ **le metteur en ~ de « Bienvenue Mr Marshall » a bien plus puisé aux sources de la tradition populaire espagnole de la comédie qu'à celles du néoréalisme italien** : el director de "Bienvenido, Mister Marshall" bebió sobre todo de la tradición popular española de la comedia y no tanto del neorrealismo italiano

♦ [locution **mettre en ~** :] escenificar ; guionar [Argentine] ♦ **et il est même possible, qu'à force de mettre en ~ ce dialogue autour d'une table, on finisse par dialoguer par pure inertie, et que lors de ce dialogue, moyennant encore un petit effort, Pedro Sánchez et Pere Aragonès puissent s'entendre** : e incluso es posible que a fuerza de escenificar ese diálogo en una mesa bilateral, se acabe dialogando por pura inercia, y que en ese diálogo, rizando el rizo, llegasen [Pedro Sánchez y Pere Aragonès] a entenderse ♦ **des titres comme « Patria », le roman de Fernando Aramburu, ensuite adapté dans une série télé, ou « La ligne invisible », mis en ~ par Mariano Barroso, ont été des déclics pour la mémoire** : obras como "Patria", la novela de Fernando Aramburu después convertida en serie, o "La línea invisible" dirigida por Mariano Barroso, se han convertido en la espoleta de la memoria ♦ escenario ; **être la ~ de** : ser el escenario de ♦ **monter sur ~** : pisar el escenario ♦ **faire son retour sur la ~** :

regresar al escenario ♦ **l'accident qui l'a tenu éloigné de la ~** : el accidente que lo apartó de los escenarios ♦ **Joan Manuel Serrat** [auteur-compositeur-interprète catalan] **fait ses adieux à la ~** : Joan Manuel Serrat se despide de los escenarios ♦ **une bête de ~** : un animal de escenario/teatro ; un animal escénico ; un animal de la interpretación ; un standupero [Argentine] ♦ **il y a déjà un certain temps qu'une bonne partie de la société espagnole partage cette désinhibition produite par la ~ et quelques verres de trop sur certaines personnes [...] le problème, c'est que ce genre de karaoké n'a pas d'horaire de fermeture, contrairement aux autres, et qu'il fonctionne jour et nuit, sans laisser le temps de cuver son vin, du coup la gueule de bois ça craint !** : gran parte de la sociedad española de un tiempo acá participa de esa condición desinhibida que el escenario y un par de copas producen a ciertas personas [...] el problema es que este karaoke no cierra a ninguna hora como los demás, y sigue funcionando día y noche sin darnos tiempo para recuperarnos de la borrachera, y la resaca empieza a ser peligrosa [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ tablas ; **dans ce monologue, il assume tout et joue son va-tout sur la ~** : es un monólogo donde él se lo guisa, se lo come y se lo juega todo sobre las tablas ♦ **actuellement, Alberto San Juan** [acteur espagnol] **fait son retour sur ~ dans « Lorca à New-York »** : ahora

vuelve Alberto San Juan a las tablas con "Lorca en Nueva York" ♦ [Irma] **Serrano** [chanteuse et actrice mexicaine] — **70 ans de ~ au compteur** : la *Serrano* — 70 años de tablas a la espalda

♦ [locution **le devant de la ~** :] el candelero ♦ **revenir sur le devant de la ~** : volver en candelero ; volver a tomar protagonismo ♦ **occuper le devant de la ~** : estar en (el) candelero

♦ [locutions diverses :] **sortir de ~** : hacer mutis (por el foro) ♦ **tu vois d'ici la ~ !** : *menudo papelón* ♦ **des ~s telles que celles vécues dans la communauté de Madrid sont le reflet de cette bataille entre méritocratie et endogamie, ce n'est pas bon signe** : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma ♦ **la vice-présidente doit clarifier sa vision des choses, ce qu'elle n'a pas fait sur la ~ extérieure** : la Vicepresidenta tiene que dejar clara su visión, algo que no ha hecho de puertas afuera.

**scepticisme** — escepticismo ; « **je ne veux pas que mon ~ tourne vinaigre, je ne veux pas non plus être le rabat-joie pessimiste de la matinale de 8 h 30** », a déclaré le journaliste [Iñaki Gabilondo] : "no quiero que mi escepticismo se avinagre, no quiero ser tampoco el cenizo pesimista de las 8:30", ha asegurado el periodista [Iñaki Gabilondo] ♦ **l'actuelle défiance envers la science et le ~ envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre**

**façon de réagir face à la nouvelle société numérique** : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serian nuestra forma de reacción frente a esta nueva sociedad digital ♦ **certains n'ont pratiquement pas été surpris par ma déloyauté envers la patrie catalane, vu mon appartenance à « l'Espanyol »** [en catalan ; à l'origine, nom du club de football catalan qui affichait son espagnolité catalane, par opposition au Barça qui recrutait des joueurs étrangers] **et mon ~ total concernant les prétendus exploits anti-franquistes du FC Barcelone** : hubo quien consideró casi normal mi deslealtad a la patria catalana por el hecho de ser "perico" y no creerme ninguna de las supuestas heroicidades antifranquistas del Barcelona [Enric González, in « EL PAÍS »].

**sceptique nm, nf** — escéptico, escéptica ; **un climato-~** : un escéptico climático ; un negacionista del cambio climático ♦ **certains ~s signalent que, s'il s'agit de châtiments, alors Dieu ou ses franchises n'ont pas le compas dans l'œil car ils foudroient des gens qui n'y sont pour pas grand-chose** : algunos escépticos señalan que si se trata de castigos, Dios o sus franquicias no tienen buena puntería porque fulminan a quien menos lo merece [Fernando Savater, in « EL PAÍS »].

**sceptique adj** — escéptico, escéptica ; desganado ♦ **ne pas céder à un réflexe d'attaque en règle, un haussement d'épaules mi-~ et mi-cynique** : « ce



**sont tous les mêmes** »: no dejarse llevar por el impulso de una descalificación general, un encogerse de hombros entre desganado y cínico: “todos son iguales” [Antonio Muñoz Molina, in « EL PAÍS »].

**schéma** — esquema; marco; patrón ♦ **se démarquer des ~s traditionnels**: salirse de los esquemas ♦ **interpeler/bousculer/rompre les ~s traditionnels**: romper los esquemas; romper moldes; romper el molde ♦ **les éco-~s sont un système de primes pour aider à financer des interventions facilitant l'entretien de l'environnement**: los ecoesquemas son un sistema de primas en las ayudas para financiar actuaciones que incidan en el cuidado del medio ambiente  
♦ [locutions diverses:] **des ~s mentaux**: marcos mentales ♦ **des ~s culturels**: patrones culturales.

**schématisation** — esquematización; reducciónismo.

**schiste** — esquisto; **le gaz de ~**: el gas de esquisto.

**schizo** [voir **schizophrène**] — *esquizo, esquiza*; [Quim] **Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **et d'autres dirigeants indépendantistes catalans pratiquent la ~ tradition** ~, **propre à la politique de** [Jordi] **Pujol** [dirigeant politique et affairiste]: *Torra y otros dirigentes indepes practican la peor tradición esquiza del pujolismo* ♦ **il faudrait être terriblement ~, plus que jamais il faut parler et s'entendre**: *eso sería de un autismo bestial, hay que hablar y en-*

*tenderse más que nunca.*

**schizoïde** — esquizoide.

**schizophrène** [voir **schizo**] — esquizofrénico, esquizofrénica; esquizoide.

**schlag** [voir **pété**; **nul**] — *puesto/puesta hasta arriba; bolinga perdido* ♦ **être ~**: *colocarse como una puerta.*

**schlague** [voir **peine**] — *mano dura* ♦ **y aller à la ~**: tener mano dura ♦ **à la ~**: a/por la(s) brava(s).

**schnock**; **chnoque** — [locution **un vieux ~**]: *un carrozón; un vejistorio trasnochado; un pollavieja.*

**Schtroumpf** — Pitufo; **le ~ grognon**: el Pitufo Gruñón.

**schtroumpfage** [technique de blanchiment d'argent moyennant des transactions financières fractionnées] — *pitufeo*; **le juge convoque deux ex-trésoriers, suite au « ~ » du parti Convergence démocratique de Catalogne, dans « l'affaire** [de corruption politique] **des 3 %** »: el juez cita a dos extesoreros por el “*pitufeo*” de Convergència en el “caso 3%”.

**schtroumpfer** [voir **schtroumpfage**] — *pitufar; pitufear.*

**scie** — sierra

♦ [locution **en dents de ~**]: con/en dientes de sierra; en forma de dientes de sierra; con picos de sierra ♦ **un graphique en dents de ~**: una gráfica en forma de dientes de sierra ♦ **un type de délinquance qui, d'après les calculs de la police, est en « dents de ~, car avec des hauts et des bas** »: un tipo de delincuencia que en los cálculos policiales describen la forma de “picos de sierra, porque sube y baja”.

**scié, sciée** — serrado, serrada ; aserrado ; cortado ; recortado ♦ **le fusil à canon**

~ : la escopeta recortada ; *la recortada*.

**sciemment** — intencionadamente ; buscadamente.

**science** — ciencia ; **se diriger vers les lettres ou vers les ~s** : tirar por letras o por ciencias ♦ **le progrès technologique associé à la ~** : el progreso tecnológico hermanado con la ciencia

♦ **les ~s de l'environnement** : las ciencias ambientales ♦ **Victor est bien décidé sur son avenir** : « technologie, ~s, mathématiques et réseaux sociaux » : Victor tiene claro el porvenir: "tecnología, ciencias, matemáticas y redes" ♦ **comme le prouvent les vaccins contre la Covid, la ~ avance à une vitesse incroyable** : como evidencian las vacunas anticovid, la ciencia avanza que es una barbaridad

♦ **les gens qui, comme nous, ont un certain âge, savent que la ~ avance lentement** : los que tenemos una edad sabemos que la ciencia va despacio ♦ **si l'économie espagnole ne se modernise pas, elle ne pourra pas bien fonctionner, si nous ne devenons pas un pays de ~ et de technologie, il ne servira à rien que les écrivains parviennent à l'excellence** : si la economía española no se moderniza, no combustiona, si no nos convertimos en un país de ciencia y de tecnología, de nada servirá que los escritores alcancen la excelencia [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la possibilité de faire revenir en arrière des cellules adultes à des étapes plus jeunes a révolutionné un secteur de la**

~ : la posibilidad de rebobinar células adultas a etapas más tempranas ha revolucionado un sector de la ciencia ♦ **la personne critiquée se met invariablement sur la défensive [...] pour se venger elle contre-attaque en rétorquant « toi le premier » selon l'expression bien connue en ~ politique** : la persona criticada se pone invariablemente a la defensiva [...] con la contra-crítica vengativa que ciencia política llaman "y tú más" ♦ **quand on rogne sur le budget de la ~, on rogne sur la recherche** : cuando se cicatea presupuesto en ciencia se están cicateando investigaciones ♦ **le rejet de la ~ et la montée des nationalismes autoritaires sont liés** : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **ce vaccin s'est transformé en une eucharistie moderne, en un sacrement laïque qui, dans le cas présent, revient à remplacer la grâce divine par le miracle de la ~, en face duquel s'élèvent, tels de nouveaux hérétiques, les négationnistes** : esta vacuna se ha convertido en una moderna eucaristía, en un sacramento laico que, en este caso, viene a sustituir la gracia divina por el milagro de la ciencia, frente al que se levantan, como nuevos herejes, los negacionistas [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **serons-nous capables de nous renouveler en tant qu'espèce et non pas en tant que classe ou pays ? la politique aura-t-elle une hauteur de vue lui permettant de faire bon ménage avec la ~ ?** : ¿seremos

capaces de reconducirnos como especie y no como clase o país? ¿mirará lejos la política para hacer maridaje con la ciencia? [José Mujica, *in* « EL PAÍS »]

♦ **l'actuelle défiance envers la ~ et le scepticisme envers la vérité et l'objectivité des faits seraient notre façon de réagir face à la nouvelle société numérique** : el actual resquemor hacia la ciencia, el escepticismo hacia la verdad y la objetividad de los hechos, serían nuestra forma de reacción frente a esta nueva sociedad digital

♦ [locution *fig ramener sa ~* :] ponerse campanudo ; pasarse de osado ; *ser un cuñao* ♦ **ce n'est pas pour ramener sa ~** : no es para ponerse campanudo ♦ **je ne veux pas jouer à celle qui ramène sa ~, en proposant à la cheffe un nouveau slogan... mais allons-y quand même, il faudrait pas qu'après, on dise... : « un pourboire et... place au rêve ! »** : no quiero pasarme de osada proponiéndole un nuevo lema a la jefa... pero va, que no sea dicho... “¡una propina y a soñar!” [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le fils, après consultation de son « Super-robot ! », le regarderait [son père] d'un air compatissant puis lui dirait : « P'tain ! papa, ramène pas ta ~, c'est pas toi qui vas faire la pige au Super-robot ! »** : el hijo, después de consultar su “[Chachi, giggle]”, lo miraría con lástima y le diría: “*joer, papá, no me seas cuñao, ¿vas a saber tú más que el giggle?*” [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quelqu'un qui ramène sa ~** : *un cuñao*

♦ [locution **de la ~-fiction** :] ciencia ficción ; distopía ♦ **ce n'est pas de la science-fiction** : no es ciencia ficción ♦ **on dirait de la ~-fiction ; cela relève de la ~-fiction** : es (algo) de ciencia ficción ; me parece de ciencia ficción ♦ **nous vivons une époque où la technologie relève de la ~-fiction** : vivimos unos tiempos donde la tecnología es de ciencia ficción ♦ **on est mal à l'aise après avoir vu « Révélations (The Insider) »... car ce n'est pas de la ~-fiction, non, on y est déjà !** : queda mal cuerpo después de ver “El dilema”... porque no es distopía, sino que está aquí.

**scientifique** *adj* — científico, científica ; **le progrès ~** : el avance científico ♦ **le chiffre qui revient le plus souvent dans les milieux ~s** : la cifra que más circula por los mentideros científicos ♦ **le gouvernement [espagnol] débloque 360 millions d'euros d'aides pour la recherche ~** : el gobierno desatasca 360 millones de euros en ayudas para la investigación científica ♦ **j'ai toujours déploré l'aversion traditionnelle de la société espagnole pour la chose ~** [voir la citation complète à l'entrée « Salamanque »] : siempre he lamentado la tradicional aversión de la sociedad española a lo científico ♦ **peu de recherches ~s exhaustives [sur l'existence de la tombe de l'apôtre Saint Jacques] et rien n'a pu être garanti à cent pour cent** : pocas investigaciones científicas exhaustivas [alrededor de la tumba de Santiago Apóstol] sin que se haya podido con-

trastar nada al cien por cien ♦ **les humanités ont perdu dans l'ensemble, malgré cela la linguistique garde la cote parmi les Humanités, ceci dit entre guillemets, comme la branche la plus technologique, la plus** ~ : las Humanidades han perdido en su conjunto, aun así la lingüística tiene un poco el pedigrí entre las Humanidades, dicho entre comillas, como la más tecnológica, la más científica [Beatriz Gallardo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est précisément parce qu'elles nient les preuves, qu'elles vont à contre-courant, ou qu'elles défient le système, que les infox et les théories conspirationnistes ont parfois plus de prise sur les réseaux sociaux que les informations fondées sur une démonstration** ~ : precisamente por negar la evidencia, ir contracorriente o desafiar al sistema, las noticias falsas y las teorías de la conspiración tienen a veces más recorrido en las redes sociales que las noticias basadas en la evidencia científica [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai un esprit très** ~, **je suis une fana des maths** : tengo una mente muy científica, soy una friqui de las matemáticas ♦ **je ne suis pas douée en physique, les mathématiques avaient répondu à ce que j'attendais et la biologie me paraissait peu** ~ ; **je me suis consacrée à la chimie par défaut** : la física se me da mal, las matemáticas ya me habían satisfecho y la biología me parecía poco científica; me dedicué a la química por exclusión ♦ [Anne] **Igartiburu** [actrice et présentatrice télé] **s'est**

**pris la tête car l'explication** ~ **aurait eu besoin d'un graphique** [...] **pendant ce temps-là**, [María] **del Monte** [chanteuse] **roulait de ces billes** ! : Igartiburu se puso la mano en la cabeza porque la explicación científica requería un gráfico [...] del Monte, mientras tanto, hacía círculos con sus pupilas [Manuel Viejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en économie, interviennent des variables peu** ~s, **par exemple les politiques, ce qui altère les résultats** : en economía entran variables poco científicas, como los políticos, y eso altera los resultados ♦ [locutions diverses :] **la police** ~ : la científica ; **les agents de la police** ~ : los lupas ♦ **je ne suis pas** ~ : no soy de ciencias.

**scientifique** *nm, nf* — científico, científica ; **mais voyez un peu à quel point je suis une vieille de la vieille : je n'aurais pas pardonné à la gauche d'avoir promis de garder Madrid en l'état, à l'écart des avis des** ~s : pero fijense si soy vieja requetevieja, que no le habría perdonado a la izquierda que hubiera prometido mantener Madrid igual, al margen de los criterios de los científicos [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ces prétendues victimes tiennent tête à la science ; Newton, Darwin et Einstein vont finir par être des despotes intolérables, au même titre que les** ~s **bien informés d'aujourd'hui** : estas supuestas víctimas se enfrentan también con la ciencia; va a resultar que Newton, Darwin y Einstein fueron déspotas inadmisibles como lo

son ahora los científicos mejor informados [David Trueba, *in* « EL PAÍS »].

**scientologie** — *cienciología*.

**scier** — *serrara* ; *aserrara* ; *cortar* ; *acortar*

♦ ~ **la branche sur laquelle on est assis** : *tirar piedras en/sobre/contra el/su propio tejado*

♦ [locution *fig* ~ **quelqu'un** :] *dejar flipado/planchado/seco a uno* ; *darle palo a uno* ♦ **être scie** : *quedarse planchado* ; *caérsele a uno los palos del sombrero* ; *alucinar* ♦ **ça me scie** : *me da yuyu* ; *me deja seco* ; *alucino* ♦ **la réponse m'a sciee** : *la respuesta me dejó seca* ♦ **ça me scie cette image, dans le quartier madrilène de Salamanca, d'un taré en train de cogner comme un sourd contre un réverbère avec un club de golf** : *alucino con la imagen en el barrio de Salamanca de un poseído dándole inmisericordes hostias a una farola con palito de golf*.

**scintillant, scintillante** — *centelleante* ; *brillante* ; *brilloso* [América latine].

**scintiller** — *centellear* ; *titilar*.

**scission** — *escisión* ; [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : « **le Parti populaire espagnol ne peut pas s'en tirer comme ça, Vox** [parti d'extrême droite] **provient de leur** ~ » : Iglesias: “*el PP no se puede ir de rositas, Vox es una escisión suya*”.

**sciure** — *serrín* ; **un troquet, non pas dans le style de ces caves à vin relookées pour hipsters, mais un troquet pur jus, garanti d'origine, avec le sol jonché de ~ et d'épluchures de gambas, et accrochée au**

**plafond une télé, faisant office de cible pour les insultes faciles de clients abonnés au gros rouge et au cure-dent vissé à la bouche** : *una taberna, no del estilo de esas bodegas re-cauchutadas para hipster, sino una taberna fetén, con denominación de origen, con el suelo alfombrado de serrín y cáscaras de gambas en las que un televisor colgado del techo hacía las veces de diana para los insultos baratos de un personal abonado al tinto peleón y al palillo en la boca* [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »].

**sclérose** — *esclerosis* ; *anquilosamiento*

♦ **la ~ des partis politiques** : *el anquilosamiento de los partidos políticos*.

**scérosé, sclérosée** — *esclerotizado, esclerotizada* ; **un parti** ~ : *un partido esclerotizado*.

**scolaire** — *escolar* ; *educativo* ; *académico* ; *curricular*

♦ *escolar* ; **l'absentéisme** ~ : *el absentismo escolar* ♦ **le décrochage/l'abandon** ~ : *el abandono escolar* ; *la deserción escolar* ; *la deserción académica* [América latine] ♦ **le parcours** ~ : *el itinerario escolar* ♦ **le regroupement** ~ : *la concentración escolar* ; *el Colegio Rural Agrupado* ; *el CRA* ♦ **les devoirs** ~s : *las tareas escolares* ; **faire ses devoirs** : *hacer la tarea* ♦ **le matériel** ~ ; **les fournitures** ~s : *el material escolar* ♦ **une convention d'établissement** ~ ; **un établissement** ~ *conventionné* : *un concierto escolar* ♦ **en 1536, la couronne** [espagñole] **fonde la première institution** ~ **en Amérique** : **le collège de la Santa Cruz de**

**Tlatelolco** [Mexico], **on y enseigne en nahuatl et en latin, et non pas en castillan** : en 1536, la Corona funda la primera institución escolar occidental en América: el Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, donde se enseña en náhuatl y latin, pero no en castellano [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **l'année** ~ :] el curso escolar ; el curso ♦ **en milieu d'année** ~ : en el ecuador del curso escolar ♦ **fêter la fin de l'année** ~ : despedir el curso ♦ **réussir l'année** ~ : sacar el curso adelante ♦ **la conclusion de l'étude est, qu'en Espagne, un enfant de neuf ans de niveau économique élevé a presque deux années ~s d'avance sur un autre de niveau inférieur** : el estudio concluía que en España un niño de nueve años de nivel económico alto le saca casi dos cursos a otro de nivel bajo [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand, en fin d'année** ~, **on assemble des jeunes déchaînés, ayant envie de faire la fête alors qu'ils ne sont pas vaccinés et qu'ils se croient invulnérables, aucun doute que ce sont les infections garanties** : cuando combinas jóvenes desbocados tras el curso escolar, con ganas de fiesta, que no están vacunados y a los que se les ha vendido la moto de que son invulnerables, va a haber infecciones ♦ **l'année** ~ **commence avec 2 000 postes d'enseignants du secondaire non pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones

♦ [locution **l'échec** ~ :] el fracaso escolar

♦ **des enfants en échec** ~ : niños con fracaso escolar ♦ **battre tous les records d'échec** ~ : batir todos los récords de fracaso escolar ♦ **faire baisser le taux d'échec** ~ : hacer bajar las tasas de fracaso académico

♦ [locution **le programme** ~ :] el temario escolar ♦ **la dispersion des programmes** ~s : la dispersión curricular ; **la dispersion des programmes** ~s **est telle depuis 2014 qu'un élève changeant de région peut très bien ne pas voir certaines questions ou les voir deux fois** : la dispersión curricular es tal desde 2014 que un alumno que cambia de región puede no ver contenidos o verlos dos veces

♦ [locution **la cantine** ~ :] el comedor escolar ♦ **une aide pour les frais de cantine** ~ : una beca de comedor ♦ **plus d'un million d'élèves sont privés d'aides pour la cantine** ~ : las becas de comedor dejan fuera a más de un millón de alumnos que las necesitan

♦ educativo ; **un établissement** ~ : una institución educativa ; un centro educativo/docente ; un plantel escolar [Mexico]

♦ académico ; **le dossier** ~ : el expediente académico ♦ **la réussite** ~ : el logro académico ; el rendimiento de trabajo ♦ **le décrochage/l'abandon** ~ : la deserción académica [Amérique latine] ♦ **tu les as privés du côté agréable du collège, le côté sociable, le fait de se retrouver, et tu ne leur as laissé que le côté** ~, **autrement dit le plus dur** : les has quitado la parte buena

del colegio, que es la social, la de estar entre ellos, y les has dejado solo la académica, que es la más dura

♦ [locution **les résultats** ~s:] el rendimiento académico ♦ **de faibles résultats** ~s: bajos niveles de desempeño [México] ♦ **un groupe hétérogène d'élèves améliore les résultats** ~s: **les têtes de classe entraînant les autres**: un grupo heterogéneo de estudiantes mejora los resultados académicos: los más avanzados tiran de los otros

♦ curricular; **extra-~**: extracurricular ♦ **la nouvelle norme** [en Espagne] **visé à actualiser tous les contenus des programmes** ~s, **afin d'introduire l'enseignement de ce qu'a été la répression franquiste et celui de la défense des valeurs démocratiques** [...] **des dirigeants du Parti populaire espagnol et de Vox** [parti d'extrême droite] **s'y sont opposés et ont affirmé qu'il s'agissait là « d'endoctrinement »**: la nueva norma pretende actualizar todos los contenidos curriculares para incorporar la enseñanza de lo que supuso la represión franquista y la defensa de los valores democráticos [...] dirigentes del PP y Vox se han opuesto asegurando que se trata de "adoctrinamiento" [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la rentrée** ~:] el nuevo curso; la vuelta a clase; la vuelta al cole ♦ **affronter la rentrée** ~: afrontar la llegada del nuevo curso ♦ **la rentrée ~ à Madrid: maternelle et primaire en présentiel, au collège il y aura une matière en ligne et au lycée une**

**journée depuis chez soi**: la vuelta al cole en Madrid: infantil y primaria será presencial, en la ESO habrá asignatura online y en bachillerato un día desde casa ♦ **le pire qui pourrait se passer est que la rentrée ~ devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un prétexte brandi au service de la tactique partisane**: lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva arma arrojada para la táctica partidista

♦ [locutions diverses:] **faire des interventions** ~s: impartir talleres ♦ **un manuel** ~: un libro de texto ♦ **un circuit de transport/ramassage** ~: una ruta.

**scoop** — scoop [*prononcer: eskúp*]; primicia; exclusiva; novedad; gran novedad; noticia; notición; noticia bomba; bomba; *bombazo*; *pisotón*; *tubazo*

♦ exclusiva; **le photographe de presse se planque à l'affût d'un** ~: el fotoperiodista hace una troncha a la espera de una exclusiva ♦ **le ~ d'hier sert à envelopper le poisson de demain, disait-on dans les rédactions quand les journaux étaient en papier et que le marchand n'était pas encore submergé sous des strates de barquettes de plastique**: la exclusiva de ayer envuelve el pescado de mañana, se decía en las redacciones cuando los periódicos eran de papel y el pescadero no estaba sepultado todavía bajo estratos de bandejas de plástico [Javier

Sampedro, *in* « EL PAÍS »]

♦ novedad ; **alors, tu dois le reconnaître, la mort quotidienne, à l'arrache, ça c'est le ~ devant lequel on reste scotché** : entonces debes reconocerlo, la muerte cotidiana, a lo bestia, es la gran novedad que nos está dejando desguarnecidos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ noticia ; **être un ~** : ser noticia ♦ **en soi, ce n'est pas un ~** : no supone noticia ♦ **comme ce n'est pas un ~, cela passe inaperçu** : como no es noticia, pasa totalmente desapercibido

♦ **un ~ pipeule** : una noticia rosa

♦ [Covid :] **on prend la moindre nouvelle comme le ~ du siècle, « ça y est, les nêfles nouvelles sont arrivées ! », et je suis prêt à parier que j'avalerais 50 œufs durs, comme Paul Newman en prison dans « Luke la main froide »** : cualquier noticia te parece la bomba (¡ya hay nísperos!) y estoy a punto de apostarme que me como 50 huevos duros, como Paul Newman en la prisión de "La leyenda indomable" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

**scooter** *nm* — scooter ; escúter ; motoneta [México] ♦ **un ~ des mers** : una moto acuática ; una moto de agua.

**score** — resultado ; marcador ; registro ; empate ; tanteo ; puntuación

♦ resultado ; **renverser/inverser le ~** : voltear el resultado ; dar la vuelta al marcador

♦ marcador ; **alourdir le ~** : sentenciar en el marcador

♦ registro ; **réaliser des ~s** : marcar

registros ♦ **pulvériser/péter les ~s** : pulverizar/romper los registros

♦ empate ; [politique :] **un ~ serré** : un empate técnico ♦ [football :] **un ~ vierge** : un empate con prismático ; sin pólvora

♦ [football :] **un ~-fleuve** : una goleada.

♦ [locution **faire un ~** :] puntuar ♦ **faire un ~ élevé** : puntuar alto.

**scorpion** — escorpión ; alacrán

♦ escorpión ; **le pire vient du séparatisme ; une fois encore, on peut constater la nature du ~ : ils sont incapables de s'élever au-dessus de pratiques déloyales, pas même dans ce climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur aiguillon** : lo peor viene del separatismo; una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ alacrán ; **des missiles dressés sur les armons comme des queues de ~s** : misiles enhiestos sobre los armones como colas de alacrán.

**scotchant, scotchante** — infartante.

**scotché, scotchée** — colgado, colgada ; pegado ; enganchado

♦ [locution **être ~ à** :] *estar pegado/enganchado a ; amorrarse a ; estar colgado de* ♦ **être ~ à l'écran** : *estar enganchado a la pantalla ; estar empantallado ; estar amorrado a la pantalla ;* **une société ~e à l'écran et condamnée à la maladie chronique** : *una sociedad empantallada y condenada a la enferme-*



*dad crónica* [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **vous voyez des gens sur la plage, ~s à leur portable comme s'ils étaient dans le métro, et ça c'est déprimant** : ves a gente en la playa pegada al móvil como si estuviera en el metro, y deprime mucho ♦ **les gens ont les yeux ~s au portable et l'oreille à l'oreillette ; pas un seul à lire sur papier** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinguillo; ni Cristo lee algo en papel ♦ **de retour dans mon chez moi [...] je ne me souviens plus où sont rangées les petites cuillers ; c'est comme si j'étais revenue d'un long voyage interstellaire, ou que j'étais ~e à des images en replay passées en boucle ; nous partons sans partir et, à notre retour, il s'avère qu'on a été dans un autre endroit qui se trouve être toujours le même** : al retornar a mi hogar [...] no recuerdo dónde solemos guardar las cucharillas; es como si hubiese regresado de un viaje astral o estuviese pegada al bucle de repetición de las imágenes; nos vamos sin irnos y, cuando volvemos, resulta que nos hemos quedado en otro sitio que es el de siempre [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **des anonymes cagoulés, ~s à leurs téléphones, postant à toute blinde des « stories » sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs réseaux perso** : anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo "stories" a Instagram a toda mecha, distribuyendo videos por sus redes personales ♦ **apparemment, pour énormé-**

**ment de gosses, le nirvana consiste à passer le plus clair de son temps (c'est chiant qu'ils doivent aussi dormir et étudier !)** ~s **aux jeux-vidéo, aux portables, tous ces gentils écrans qui, soi-disant, donnent accès au paradis** : al parecer, el nirvana para infinidad de crios consiste en pasar la mitad del día (qué putada que también tengan que dormir o estudiar) en compañía de videojuegos, móviles, pantallas que presuntamente otorgan el paraíso [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »] ♦ **lui et ses zarbis de copains relous consomment leur oubliaable jeunesse à fumer de l'herbe, à se livrer à des trafics d'icelle, mais pas que, ~s à leurs jeux-vidéo, n'arrêtant pas de dégoïser des conneries** : él y los frikis sin gracia de sus amigos consumen su olvidable juventud fumando maria, trapicheando con ella y otras drogas, ensimismados con los videojuegos, largando muchas tonterías [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »] ♦ **~ au terroir** : terruñista ♦ [locution **rester ~** :] estar guion ; quedarse picueto/picuet ; quedarse flipado ; quedarse/estar nota ; quedarse patedefúa ; quedarse (con los ojos) a cuadros ; quedarse muerto ; alucinar ♦ **ça l'a ~** : estuvo guion ♦ **si tu savais toutes les célébrités de gauche qui ont voté** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid], **t'en resterais ~ !** : si supieras cuántos famosos rojos han votado a Ayuso te quedarías flipado ♦ **ce qu'il a dit m'a ~e sur place ; en entendant ce qu'il**

*a dit, je suis restée ~e* : lo que ha dicho me ha dejado muerta en el sitio  
 ♦ *assister à la fin de l'espèce en restant ~ sur son siège* : asistir al final de la especie sin despegar el culo del sillón ♦ *actuellement, l'indépendantisme reste ~* : ahora el independentismo no pasa de pantalla ♦ *alors, tu dois le reconnaître, la mort quotidienne, à l'arrache, ça c'est le scoop devant lequel on reste ~* : entonces debes reconocerlo, la muerte cotidiana, a lo bestia, es la gran novedad que nos está dejando desguarnecidos [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]  
 ♦ [locution *laisser ~*] : dejar a cuadros ; dejar muerto ; dejar flipado (a alguien)  
 ♦ *ça m'a ~* : me ha dejado a cuadros  
 ♦ *ce qu'il a dit m'a ~e sur place* : lo que ha dicho me ha dejado muerta en el sitio.

**scotcher** — [locution *~ à l'écran*] : empantallar.

**scribouillard** — chupatintas ; juntaletras ; escribidor ♦ *un philologue appartenant à une chapelle radicale [...]* *qui ne saurait tolérer les caprices esthétiques de quelques malheureux ~s* : algún filólogo de la facción ultra [...] que ni siquiera tolera los caprichos estéticos de cuatro juntaletras [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »].

**scrogneugneu** — recone ; mecaügen la leche ♦ *un charbonnier fanfaron lui fit le pari que, si pendant que lui-même coupait l'yeuse, il se plaçait en-dessous pour y manger un poulet, il ne l'aurait pas encore terminé qu'il devrait prendre ses jambes à son cou*

*pour éviter que le chêne vert ne lui tombe dessus ; « un poulet ? », se demande le propriétaire, « ~, ça me laisserait le temps, non seulement de manger le poulet, mais en plus de faire la sieste, passer la nuit et revenir le lendemain »* : un carbonero fanfarrón le auguró que si mientras él cortaba la carrasca se ponía debajo a comerse un pollo, antes de terminarlo tendría que salir corriendo para que no le cayera la encina encima: “¿un pollo?”, se pregunta el propietario; “mecaügen la leche, me da tiempo para el pollo, la siesta, hacer noche y volver al día siguiente” [César Palacios, in « EL PAÍS »].

**scrupule** — escrúpulo ; empacho ; reparo  
 ♦ *avoir des ~s* : andar con escrúpulos  
 ♦ *depuis les attentats contre les Tours jumelles, les ~s sont passés à la trappe* : desde los atentados en las Torres Gemelas, los escrúpulos morales se han ido por el desagüe [Iñaki Gabilondo, in « EL PAÍS »]  
 ♦ [locution *sans ~*] : sin escrúpulos ; sin remilgos ; sin miramiento ; sin reparo ni pudor ; sinvergüenza ; desalmado ♦ *sans aucun ~* : sin el menor reparo ♦ *céder au chantage revient à renforcer le vieux principe selon lequel la tyrannie sans ~ s'avère rentable pour celui qui l'exerce ; alors, à quoi bon toutes ces procédures juridiques et diplomatiques pour en arriver là !* : ceder al chantaje es reforzar el vetusto principio de que la tiranía sin escrúpulos resulta rentable para quien la ejerce; y para ese deprimente viaje no hacían falta tantas

alforjas jurídicas y diplomáticas [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'environnement détérioré sans ~ pendant le siècle dernier** : el medio ambiente dañado sin remilgos en los últimos cien años ♦ **les fictions américaines sont marquées par le capitalisme et l'individualisme : elles racontent des histoires de gens « qui se la jouent perso », qui prennent du galon sans ~ ou qui s'effondrent sans rémission** : las ficciones americanas están empapadas de capitalismo y de individualismo: cuentan historias de gente que va a lo suyo, que asciende sin miramiento o se hunde sin remedio [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **ne pas avoir de ~ à** : no tener empacho en ♦ **ne pas être étouffé par les ~s** : tener una baja catadura moral ♦ **on reproche à Ángel Gabilondo** [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de rouerie pour affronter des rivaux qui ne s'embarrassent pas de ~s** : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas.

**scrupuleusement** — escrupulosamente ; a conciencia ; a rajatabla ; a carta cabal ; notarialmente ♦ **respecter ~** : respetar a carta cabal ; respetar notarialmente.

**scrupuleux, scrupuleuse** — escrupuloso, escrupulosa ; exquisito

♦ [locution **peu ~** :] desaprensivo ; de dudosa catadura ; *pastelero* ♦ **visiblement, certaines personnes peu ~ses profitent des crises pour augmenter**

**les prix et faire du fric sur le dos des classes laborieuses** : *parece que algunos desaprensivos consideran que las crisis son un buen momento para subir los precios y hacer caja a costa de las clases populares* ♦ **des comportements peu ~** : comportamientos de dudosa catadura ♦ **des manœuvres tactiques peu ~ses** : *tacticismo pastelero* ♦ [locutions diverses :] **exiger un examen ~** : requerir un mayor escrutinio ♦ **un respect ~** : un respeto exquisito.

**scrutateur, scrutatrice** — escrutador, escrutadora ; interventor.

**scruter** — escudriñar ; otear ♦ **~ l'horizon** : otear el horizonte.

**scrutin** — votación ; comicios

♦ votación ; **un ~ disputé** : una votación reñida ♦ **un ~ serré** : una votación apretada ♦ **un ~ de/en ballottage ; un ~ à deux tours** : una votación de desempate ♦ **finalment, c'est par un faible écart de quatre voix, 131 contre 127, que le vote des femmes a été maintenu [...] si les Espagnoles avaient perdu ce ~, elles auraient dû attendre 1977 avant de pouvoir voter pour des élections législatives** : finalmente, por un estrecho margen de cuatro votos, 131 frente a 127, el sufragio femenino se mantuvo [...] de haberse perdido esa votación, las mujeres españolas no habrían votado en unas elecciones generales hasta 1977

♦ comicios ; **le ~ électoral européen** : los comicios europeos ♦ **la commission électorale, l'organisme de contrôle du ~** : la junta electoral, el ente fiscaliza-

dor de los comicios ♦ **quel que soit le gagnant du ~** : gane quien gane los comicios

♦ [locutions diverses :] **le dépouillement du ~** : el escrutinio ; el recuento de votos ♦ **dépouiller le ~** : escrutar (los votos) ♦ **avec 70 % du ~ dépouillé** : con el 70% escrutado ; **le professeur Pedro Castillo devance [Keiko] Fujimori de 84 000 voix, après 98 % du scrutin dépouillé** : el profesor [Pedro Castillo] aventaja en 84.000 votos a Fujimori [Keiko] con el 98% escrutado [Pérou].

**Scud** — R-11 ; misil

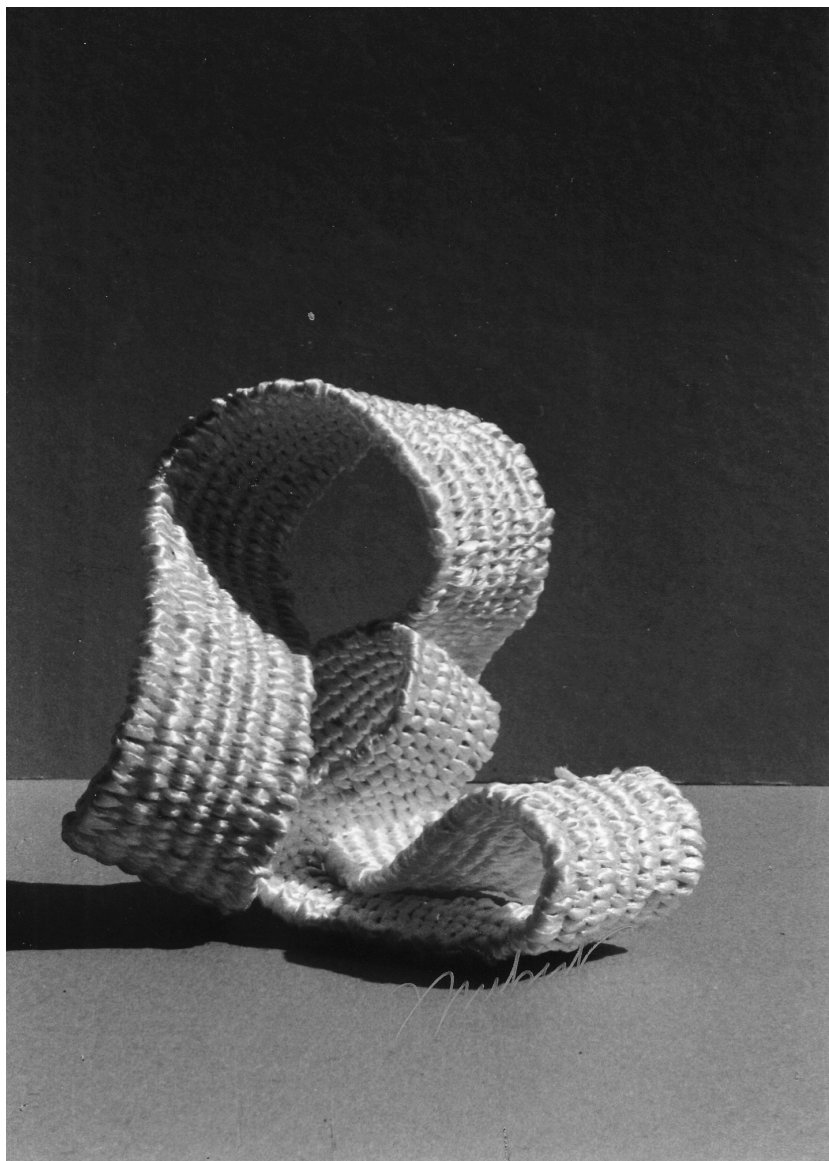
♦ [locution **balancer un ~** :] *emprender-la a pepinazos ; arrear/meter/soltar un zasca ; lanzar un misil* ♦ **je vois des émissions à la télé qui tournent autour des empoignades de tweets et je reçois des infos sur mon portable à propos de quelqu'un qui a balancé un ~ à quelqu'un d'autre** : *veo programas en la televisión que se articulan en torno a los zafarranchos tuiteros y me saltan noticias en el móvil sobre quién le ha arreado un zasca a quién* [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **si un ~ politique est balancé contre un point sensible du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin** [syndicats au gouvernement] : si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes.

**sculpter** — esculpir ; tallar.

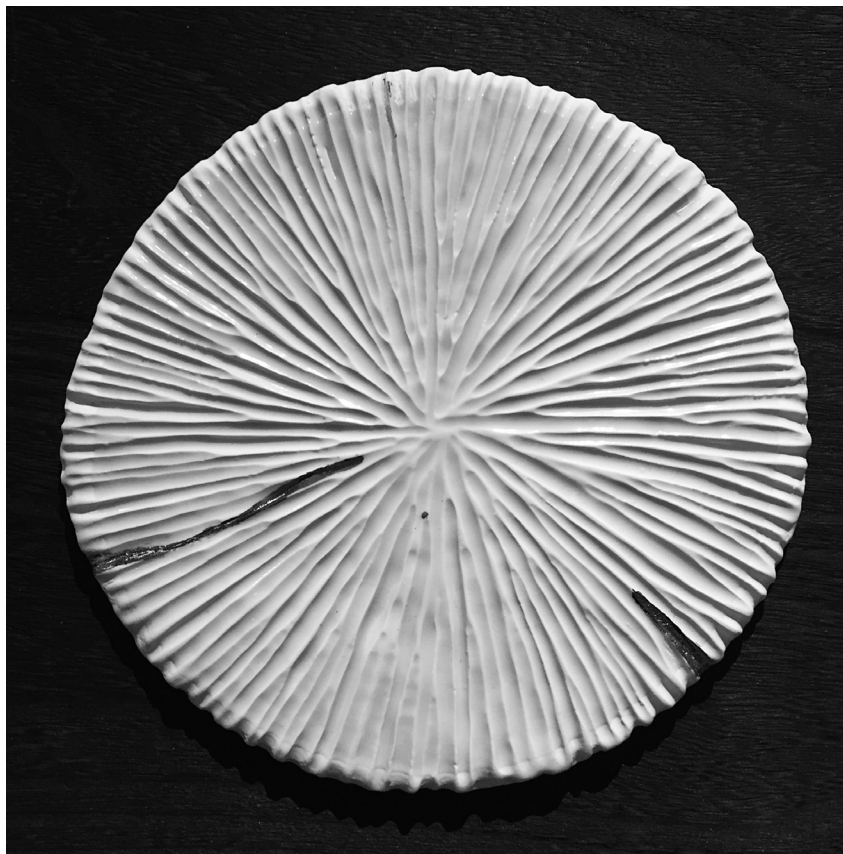
**sculpture** — escultura ; talla ♦ **se consacrer à la ~ sur bois** : dedicarse a la talla en madera ♦ **il s'agit d'une tête énorme [de Francisco de Goya] qui cumule l'esthétique des ronds-points**

**de la circulation et un penchant pour la ~ lourdaude qui, depuis au moins le Valle de los Caídos, a été très cultivée par cette droite castillane profonde qui gouverne Madrid** : es un cabezón [de Don Francisco Goya] que conjuga la estética de la rotonda de tráfico y una propensión escultórica a lo mostrenco que al menos desde el Valle de los Caídos ha sido muy cultivada por esa derecha meseteria que gobierna Madrid [Antonio Muñoz-Molina, écrivain]

♦ *voir les deux photographies de sculptures en pages suivantes, l'une de l'artiste plasticienne **Jacqueline Trubert**, intitulée « Anneau de Möbius », et l'autre du céramiste **Thierry Trubert-Takato**, intitulée « Variation cinétique »* (2018).



« Anneau de Möbius » de l'artiste **Jacqueline Trubert**



« Variation cinétique » du céramiste **Thierry Trubert-Takato**



**Scylla** — Escila ♦ [locution **tomber/aller de Charybde en ~** :] salir de Málaga para entrar en Malagón.

**S.D.F. ; SDF** [sans domicile fixe] — sin techo ; sintecho ; persona sin techo/hogar ; indigente ♦ [dessin :] **un ~ à son compagnon** : « *tiens, un truc que je regrette : les petites vestes demi-saison !* » : un sintecho a su compañero: “mira, una cosa que echo de menos: las chaquetitas de entretiempo” [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un refuge pour les ~** : un albergue para indigentes.

**séance** — sesión ; rueda ; turno ; pleno ; tanda [Mexique]

♦ sesión ; **une ~ photos** : una sesión fotográfica ; un photocall ; un photo-call

♦ **une ~ coquine** : una sesión golfa

♦ **aller chez le kiné pour une ~ de rééducation** : *acudir al fisio a la sesión de rehabilitación* ♦ **on adore ces ~s pour danser, elles sont géniales** [...]

**Yayo** [V. Codesido] **et Éloi** [Vázquez] **sont ceux qui mixent, ils mettent des chansons de fin XX<sup>e</sup> siècle et début**

**XXI<sup>e</sup>** [...] **un vrai plan d'enrage** : *nos encantan esas sesiones de baile, son la leche* [...] *los que pinchan, Yayo y Eloi ponen canciones de finales del siglo XX o principios del XXI* [...] *es un planazo* [Raquel Peláez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lever**

**la ~** : levantar la sesión ♦ **après une intermittence à n'en plus finir, le groupe de dialogue entre le gouvernement de Madrid et celui de Catalogne va reprendre dès maintenant ; ce sera sa troisième ~ en 29 mois** : tras largo tiempo como un

Guadiana, la mesa de diálogo entre el Gobierno y el Govern catalán se reanudará ya mismo; será su tercera sesión, en 29 meses [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane], **on pouvait s'attendre à tout dans une telle ~ débridée ; et de s'exclamer que Vox** [parti d'extrême droite] **était « l'ectoplasme du phalangisme et de la beaufardise » et le parti, non plus du quatrième millénaire, mais « celui du quatrième rhum-Coca »** : Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que Vox era “*el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo*”, el partido, no ya de cuarto milenio, sino “del cuarto cubata” [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une ~ au parlement ; une ~ parlementaire** : una sesión parlamentaria ; **nous pouvons progresser en tant que société et, certes, nous progresserons, sauf que chaque fois que nous assistons à une ~ au parlement, c'est le spectacle du « Duel au gourdin » de Goya** : podemos avanzar como sociedad y avanzaremos, sin duda, pero cada vez que nos asomamos a una sesión parlamentaria vemos el “Duelo a garrotazos” de Goya [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la ~ des questions au gouvernement** :] la sesión de control al gobierno ♦ **la première vice-présidente du gouvernement ferraille contre la droite au Congrès et va jusqu'à éclipser** [Pedro] **Sánchez lors de la ~ des questions au gouvernement** : la

vicepresidenta primera se faja con la derecha en el Congreso, y opaca en la sesión de control al propio Sánchez  
 ♦ *c'est ce que je répète à chaque ~ des questions au gouvernement : si certains la mettaient en veilleuse, on s'en trouverait pas plus mal* : lo digo cada semana en la sesión de control: con menos decibelios estaríamos mejor

♦ [locution **une ~ de cinéma** :] una sesión ; un pase ; una tanda [Mexique]

♦ *à Madrid et à Barcelone, il existe des salles de cinéma à « ~ Sein », où des mères et des pères (en général des mères), peuvent se rendre pour voir un film avec leurs bébés se nourrissant au sein* : en Madrid y Barcelona hay salas de cine con “sesión Teta”, que consiste en que madres y padres (generalmente madres), puedan ir con sus bebés lactantes a ver una película

♦ rueda ; [police :] **la ~ d'identification** : la rueda de reconocimiento/identificación ♦ [football :] **la ~ de penaltys** : la rueda de penaltis ; la tanda de penaltis [Mexique]

♦ [locution **~ tenante** :] fulminantemente ; de inmediato ♦ **le tribunal siégeant à Luxembourg exigeait de corriger, ~ tenante, le dommage causé à la nappe phréatique « surexploitée » de Doñana** : el tribunal con sede en Luxemburgo exigía corregir de inmediato el daño al acuífero “sobreexplotado” de Doñana

♦ [locutions diverses :] **les ~s à guichet fermé et les 85 spectacles prévus pour 2019 parlent d'eux-mêmes** : los aforos completos y los 85 espectáculos

previstos para 2019 hablan por sí mismos ♦ **la ~ des questions orales** : el turno de preguntas ♦ **une suspension de ~** : un receso ♦ **la ~ de présentation** : la fase previa ; la previa ♦ **l'entreprise permet à chacun, et en quelques ~s simples d'une heure, de surmonter son burnout** : la empresa pone al alcance de cualquiera en cómodos episodios de una hora la cura a su quemazón laboral ♦ **la ~ plénière** : el pleno ; **Arralde, la grosse série de l'été (Arralde est un village fictif dans une série populaire de la télévision basque ; le tweet de DonMitzel est le suivant : « la Mairie d'Arralde [majorité Bildu] nommé citoyen d'honneur le militant de l'E. T.A. qui a mortellement tiré sur Miguel Ángel Blanco, avec l'abstention des 3 conseillers du Parti socialiste ouvrier espagnol ; le seul à avoir abandonné la ~ plénière, en signe de protestation, est l'unique élu du Parti populaire espagnol »)** : Arralde, la troleada del verano (Arralde es un pueblo inventado de una popular serie de la televisión vasca; el tuit de DonMitzel dice así: “el Ayuntamiento de Arralde [Bildu] nombra hijo predilecto al etarra que disparó a Miguel Ángel Blanco, con la abstención de los 3 concejales del PSOE; el único edil del PP ha abandonado el pleno en señal de protesta”) [Rebeca Carranco, *in* « EL PAÍS »].

**seau** — cubo ; balde ; tacho [Amérique latine] ♦ **et la serpillière reste plongée dans son ~** : y el mocho sumido en su cubo



♦ [locutions diverses :] **cette métaphore du ~, qui une fois rempli se déverse et nourrit tout le monde, n'est toujours pas prouvée en réalité** : esa metáfora del tacho que luego que se llena se derrama, alimentando a todos, no está probada en la realidad [Amérique latine] ♦ **un ~ à glace** : una cubitera ; **sortir la bouteille du ~ à glace, la vider puis la replacer à l'envers dans le ~, ça fait plouc** : coger la botella de la cubitera, vaciarla y colocarla boca abajo en la cubitera es una catetada [El Comidista, in « EL PAÍS »].

**sec, sèche** *adj* — seco, seca ; **des toilettes sèches** : inodoro seco ; letrina de hoyo seco ♦ **un fruit ~** : un fruto seco ; **les fruits ~s ne font pas grossir** : no engordan los frutos secos ♦ **un régime ~** : una ley seca ♦ **être au pain ~** : quedarse seco ♦ [climat :] **le couloir ~ d'Amérique centrale** : el Corredor Seco Centroamericano ; **la dégradation des terres cultivables a des conséquences graves sur les économies de subsistance, c'est ce qu'ont pu constater les habitants du couloir ~ d'Amérique centrale** : la degradación de las tierras de cultivo afecta gravemente a las economías de subsistencia, como han podido comprobar los habitantes del Corredor Seco de Centroamérica ♦ **l'été est généralement ~ en Espagne** : el verano en España suele ser seco ; **le mois de juillet le plus ~ depuis longtemps** : el mes de julio más seco en tiempo ; **mai et juin ont à nouveau été très ~s en particulier dans les bassins**

**du Guadalquivir et du Guadiana** : mayo y junio volvieron a ser muy secos, especialmente en las demarcaciones del Guadalquivir y del Guadiana

♦ [locutions diverses :] **les anciens du village, embusqués à la terrasse du bar *Moderno*, observaient avec cet œil goguenard, typique des terres sèches de par ici : voyons un peu ce que ces petits malins vont nous raconter que nous ne sachions déjà, semblaient-ils dire avec leurs sourires en coin** : los ancianos del pueblo, apostados en la terraza del bar *Moderno*, contemplaban con la sorna típica de las tierras de secano: *a ver qué nos cuentan estos listillos que no sepamos*, parecían decir con sus medias sonrisas [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »] ♦ **un licenciement ~** : un despido traumático ♦ **des haricots ~s** : frijoles ; porotos [Cône Sud] ♦ **des raisins ~s** : pasas ; **si la vie était une interminable fin de repas, la vieillesse viendrait le clore d'un dessert sucré, genre gâteau aux raisins secs, suivi du pousse-café offert par le patron** : si la vida fuera una inacabable sobremesa, la vejez sería el postre dulce del final, una especie de tarta con pasas, seguido de una grapa, que invita la casa [Manuel Vicent, in « EL PAÍS »] ♦ **du saucisson ~** : curado ; **au restaurant « Arrea », Santa Cruz de Campezo [Pays basque], nous avons commencé par une terrine de sanglier et plusieurs saucissons ~s de gibier** : en el restaurante “Arrea”, Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de

caza ♦ [trou de mémoire :] *être* ~ : andar de sequía ; estar pez ; quedarse en blanco ♦ [maigre :] *être* ~ **comme un coup de trique** : *ser una escoba ; ser flaco como un palo de escoba* ♦ *être/tomber en panne sèche* : quedarse sin gasolina/depósito/combustible ♦ [football :] **une panne sèche de buts** : *una sequía goleadora ; un apagón ; sur un match* ~ : a partido único ; **une élimination sur un match** ~ : una eliminatoria a partido único.

**sec nm** — [locution **au** ~ (à l'abri) :] bajo techado

♦ [locutions à ~ :] en seco ♦ **nettoyer à** ~ : limpiar en seco ♦ **mettre à** ~ : secar ♦ **le réservoir d'essence à** ~ : el coche pelado de gasolina ♦ [sans argent :] *être à* ~ : *estar seco*.

**sec adv** — [locutions *adv* :] **boire** ~ ; **s'envoyer un verre d'alcool** ~ : empujarse un trago a palo seco ♦ **aussi** ~ ! : ipsofactamente ♦ **draguer/emballer** ~ : *pillar un montón* ♦ **pête** ~ : *marimandona ; borde*.

**sécession** — secesión

♦ [locution **le processus de** ~ **catalan** :] el "procés" catalan ♦ **pour le processus de** ~ **catalan, c'est game over** : se ha producido el game over del "procés" catalan ♦ **au cours de la présente législature, le dossier catalan n'a contenu qu'une pièce : le processus de** ~ **de la Catalogne** : durante la actual legislatura, [el procés] ha sido el contenido de la carpeta catalana [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **exerce sa mission**

**d'activiste (faire basculer l'autonomisme vers la ~)** : Puigdemont ejerce su misión activista (volcar el autonomismo en secesión) ♦ **ce matin-là, pourquoi** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclaration de** ~ **du 27 octobre 2017 ? parce qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître** : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrorizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un traidor [Xavier Vidal-Folch, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les groupes partisans de la** ~ **de la Catalogne ont enfourché leur cheval de bataille suite à l'arrestation de sept activistes chez qui la Garde Civile a découvert du matériel nécessaire à la fabrication d'explosifs** : los grupos partidarios de la secesión de Cataluña han hecho bandera de la detención de siete activistas a los que la Guardia Civil encontró material necesario para la fabricación de explosivos.

**sécessionnisme** — secesionismo ; **l'infox selon laquelle l'Espagne n'est pas une démocratie, voilà à quoi carbure avant tout le** ~ **depuis 2012** : *la trola de que España no es una democracia constituye desde 2012 el principal carburante del secesionismo* ♦ **le Parlement**

européen a massivement voté pour une enquête « approfondie » sur les contacts « étroits et réguliers » du ~ catalan avec le Gouvernement de Vladimir Poutine : el Parlamento Europeo votó masivamente investigar “en profundidad” los contactos “estrechos y regulares” del secesionismo catalán con el Gobierno de Vladimir Putin.

**sécessionniste** — secesionista ; **Vox** [parti d'extrême droite] **entame sa campagne en Catalogne en exploitant le défi** ~ : Vox inicia campaña en Cataluña a lomos del desafío secesionista ♦ **les responsables ~s ont voulu vendre à leurs partisans, pour pallier leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens** : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos ♦ **il faut souligner à quel point la mesure très provisoire de suspendre le décret de la Généralité [de Catalogne] met le doigt sur le sujet sensible de la grave défaillance de gouvernance de la Généralité, tout en montrant l'insécurité juridique incarnée par son exécutif** ~ : cabe destacar cómo la medida cauterarísima [de suspender el decreto de la Generalitat] pone el dedo en la llaga del severo desgobierno de la Generalitat, y denota la inseguridad jurídica que su Ejecutivo secesionista encarna.

**sécher** — secar ; et [*la petite vieille*] **de commencer à faire défiler à l'écran**

**des photos de martins pêcheurs, de grèbes huppés, de troglodytes mignons, de la rare locustelle et d'un cormoran faisant ~ ses ailes déployées, pour lequel on se demandait ce qui l'avait poussé à remonter si haut le Nalón [rivière des Asturies], ce dont je lui ai fait part et telle a été sa réponse, comme s'adressant à un enfant « bête » : « parce qu'il claque du bec ! pour quoi voulez-vous que ce soit ? » :** y [*la viejuca*] comenzó a pasar por la pantalla fotos de martines pescadores, de somormujos, de chochines, de la rara buscarla y de un cormorán con las alas puestas a secar que a saber por qué se habría internado tanto río [Nalón] arriba; así le dije y me respondió como a un niño “*tontoide*”: “¿pues por la jambre! ¿por qué iba a ser?” [Félix de Azúa, in « EL PAÍS »]

♦ [trou de mémoire :] *estar pez ; quedarse en blanco*

♦ [locution ~ *les cours* :] *saltarse las clases ; pelarse las clases ; pelárselas ; hacer pellas ; fumarse las clases ; irse de pinta* [Mexique] ; *hacer la cimarra* [Chili]

♦ *c'est un rapport impliquant une élève coutumière de ~ les cours [...]* ***l'absentéiste allait en prendre pour son grade*** : *es un parte de faltas de asistencia de una alumna muy aficionada a fumarse las clases [...]* *a la absentista se le iba a caer el pelo* [Sergio del Molino, in « EL PAÍS »].

**sèchement** — bruscamente ; en seco

♦ [locution **répondre** ~ :] *contestar de malas maneras ; contestar en seco*

♦ dans une mezzanine, il y avait des entraîneuses disposées à danser : – « mademoiselle, m'accorderez-vous cette danse ? », a poliment demandé Miguel à l'une d'elles – « non », a ~ répondu l'incriminée – « mais, pourquoi ? », a-t-il insisté – « *parce que je m'en bats la chatte* » : en un attillo había chicas de alterne dispuestas a ser tu pareja: – “señorita, ¿me concede este baile?”, le preguntó muy fino Miguel a una de ellas – “no”, contestó en seco la encausada – “pero, ¿por qué?”, insistió – “*porque no me sale del coño*” [Manuel Vicent, in « EL PAÍS »].

**sécheresse** — sequedad ; sequía

♦ [climat :] **le couloir de la sécheresse d'Amérique centrale** : el Corredor Seco Centroamericano

♦ sequedad ; **un pays [l'Espagne] dont 20 % du territoire connaît des conditions extrêmes de ~ et dont 70 % est en danger de désertification suite au changement climatique** : un país [España] que ya tiene el 20% de su territorio en condiciones extremas de sequedad y un 70% en riesgo de desertificación por el cambio climático

♦ sequía ; **une ~ persistante** : una pertinaz sequía ♦ **le comité de la ~** : la mesa de la sequía ♦ **qu'est-ce que cela change si, dans certains villages [à Majorque], on a interdit de remplir les piscines avec de l'eau potable avant la préalerte de la ~ !** : ¡qué importa que en algunos pueblos [en Mallorca] hayan prohibido llenar piscinas con agua potable ante la prealerta por sequía!

♦ les éleveurs et les agriculteurs sont les premiers à pâtir de la ~, et nous, les « privilégiés » de la ville, on reste passifs, figés dans notre égocentrisme : los ganaderos y agricultores son los que están notando la sequía, y nosotros, los “señoritos” de ciudad, andamos pasivos ante nuestro egocentrismo ♦ **les oiseaux aquatiques se reproduisent de moins en moins à Doñana** [parc national, Andalousie] **à cause de la ~, de l'agriculture intensive et du tourisme** : las aves acuáticas crían cada vez menos en Doñana a causa de la sequía, la agricultura intensiva y el turismo ♦ **la ~ contraint l'Espagne à investir plus de 300 millions d'euros dans les usines de dessalement** : la sequía fuerza a España a invertir más de 300 millones en las desaladoras ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recelait 1 000 hectares de cladiaie** [roselière dominée par la marisque] [...], **actuellement il en reste 15, et encore ! c'est parce que l'on en prend soin ; cette plante supporte mal les longues périodes de ~** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel] atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **le Nicaragua, chaque fois frappé par les éruptions volcaniques, les tremblements de terre, les ~s, les inondations et les glissements de terrains provoqués par les ouragans** : Nicaragua expuesta cada vez por las erupciones volcánicas, los terremotos, las sequías, las inundaciones

y los deslaves causados por los huracanes [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

**second, seconde** *adj* — segundo, segunda ; secundario

♦ **segundo ; en 2060, selon les projections de l'Institut Cervantes, les États-Unis seront le ~ pays de langue espagnole au monde, derrière le Mexique** : el Instituto Cervantes proyecta que en 2060, EE UU será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México [Gabriela Vega, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de ~e marque** : de segunda marca ♦ **en ~es nocés** : en segundas nupcias ♦ **la redoutée ~e vague de contagions de la Covid-19** : la temida segunda ola de contagios de la Covid-19 ♦ **le ~ vote semble voué à l'échec** : la segunda votación apunta al fracaso ♦ **aller au ~ tour** : ir a segunda vuelta ♦ **le ~ objectif exige « zéro faim »** : el segundo objetivo reclama "hambre cero" ♦ **mais la ~e question [qu'avez-vous pu retirer de bon dans la pandémie ?] m'est déjà moins sympathique** : pero la segunda pregunta [¿qué pudiste sacar de bueno de la pandemia?] empieza a producirme hostilidad [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on se fatigue vite de tout, et une merveille que l'on voit pour la ~e fois nous semble déjà quelconque** : nos cansamos pronto de las cosas, y la segunda vez que contemplamos una maravilla ya nos parece del montón [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Élena a appelé pour nous dire qu'un avion venait de percuter**

**l'une des tours jumelles** [du World Trade Center] [...] **on connaît la suite, un ~ avion percute la ~e tour** : llamó Elena para decirnos que un avión acababa de chocar con una de las Torres Gemelas [...] lo demás es historia, un segundo avión choca con la segunda torre [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lors de ce ~ parcours, [Pedro] Sánchez [président socialiste du gouvernement] devra gouverner vent debout, en jouant à l'extérieur tout en étant privé du soutien du public** : en esta segunda singladura Sánchez habrá de gobernar con el viento en contra, jugando fuera de casa sin el favor del público

♦ [football :] **dans la ~e partie, les joueuses de David Aznar se sont mieux combinées et se sont rapprochées de la surface adverse** : en el segundo tramo, las de David Aznar mezclaron mejor y se acercaron al área contraria ♦ **l'espace libre fastueux, créé par un Français en état de grâce, Karim Benzema ; le surgissement impétueux d'un Brésilien, au ~ poteau, Vinicius [Júnior], ont tout fait basculer en faveur du Real Madrid lors d'une nouvelle finale de la Coupe des clubs champions** : el aclarado fastuoso de un francés en estado de gracia, Karim Benzema; la aparición violentísima de un brasileño en el segundo palo, Vinicius, volcaron el marcador a favor del Madrid en otra final de Champions más [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour [Diego] Maradona, Fidel [Castro] était un dieu, quelqu'un**

**d'intouchable, il le considérait comme son « ~ père », son « grand ami », et sa « source d'inspiration » :** para Maradona, Fidel era un dios, alguien intocable, lo consideraba su "segundo padre", su "amigo del alma" y su "fuente de inspiración" [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Karim] **Benzema marque le ~ but du Real Madrid et engage bien le match face au Borussia (2-0) :** Benzema marca el segundo del Madrid y encarrila el partido ante el Borussia (2-0) ♦ **le Marbella Football Club joue en ~e B :** el Marbella Fútbol Club milita en segunda B

♦ [locution **de ~e zone :**] de segunda ♦ **un chef d'État de ~e zone :** un jefe de Estado B ♦ **être un citoyen de ~e zone :** ser ciudadano a media pensión

♦ [locution **passer au ~ plan :**] pasar a segundo plano ♦ **faire passer au ~ plan ; reléguer au ~ plan :** relegar a segundo plano ; dejar en un segundo plano ♦ **être relégué au ~ plan :** quedar en segundo plano ♦ **de ~ rang :** de segunda fila ; de menor categoría ; ♦ **passer au ~ rang :** pasar a segunda fila ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et sociales passent au ~ plan :** con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario

♦ [locution **un ~ souffle :**] una segunda respiración ; un segundo aire ; un soplo de oxígeno ; un nuevo aliento ♦ **chercher un ~ souffle :** buscar un segundo aire ♦ **donner un ~ souffle :**

dar un nuevo aliento ♦ **trouver un ~ souffle :** recuperar/ganar fuelle

♦ [locution **la ~e République espagnole (1931-1939) :**] la Segunda República española ♦ **aujourd'hui, les armes pour la défense de l'Ukraine sont celles que n'avaient pas obtenues, il y a 80 ans, la ~e République espagnole, en vertu de l'engagement intéressé des démocraties européennes à un accord de non-intervention lors de la guerre d'Espagne :** hoy las armas para la defensa de Ucrania son las armas que no tuvo la Segunda República española hace 80 años por la lealtad interesada de las democracias europeas a un acuerdo de No Intervención en la Guerra Civil ♦ **au cours de la ~e République espagnole, un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois :** durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños ♦ **pendant la ~e République espagnole, quand le théâtre du Siècle d'Or faisait partie des répertoires de La Barraca** [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions péda-

gogiques »]: en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ rôle** :] un actor secundario ; un secundario ; un papel secundario ; un actor de reparto ♦ **un ~ rôle génial** : un secundario de lujo ♦ **le livre « À l'ombre : des ~s rôles de l'histoire »** [Milena Sanz, Ed. Alhulia, 2020] **redonne vie à 57 personnages** : el libro "A la sombra : actores secundarios de la historia" rescata la vida de 57 personajes

♦ [locutions diverses :] **l'enseignement du ~ degré** : el Bachillerato ; **en avril, on publie le programme du secondaire et du ~ degré** : en el mes de abril se publica el currículum de Secundaria y Bachillerato ♦ **écrivez-vous de première ou de ~e main ? – mon livre est né de la confiance d'une amie et de la trahison d'une autre** : ¿escribe de oídas o de vividas? – el libro surge de la confianza de una amiga y la traición de otra [entretien de Cristina Campos, écrivaine, par Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un article de ~ choix** : un desecho de tiento.

**second nm** — segundo

♦ [locution **cela passe en ~** :] es lo segundo ♦ **le commandant en ~** : el segundo de a bordo

♦ [locutions diverses :] **un éternel ~** : un segundón ♦ **il vaut mieux être le premier dans son village que le ~ à Rome** : más vale ser cabeza de ratón

que cola de león.

**secondaire adj** — segundo, segunda ; secundaria ♦ **une résidence ~** : una segunda residencia/vivienda ; **une résidence ~ de famille** : una segunda residencia familiar ♦ **avoir des effets ~s** : tener efecto de segunda vuelta ♦ [locutions diverses :] **l'enseignement ~** : la Enseñanza Secundaria ♦ **les matières ~s** : las asignaturas de relleno ; *las marías*.

**secondaire nm** — Secundaria ; Preparatoria ; prepa [Mexique] ♦ **en avril, on publie [en Espagne] le programme du ~ et du second degré** : en el mes de abril se publica el currículum de Secundaria y Bachillerato ♦ **celui qui affirme que la langue catalane est opprimée est un menteur : dans les écoles publiques catalanes, les élèves du primaire et du ~ ne suivent qu'une matière en espagnol (à raison de trois heures par semaine) : celle de littérature espagnole** : miente quien afirma que la lengua catalana está oprimida: en la escuela pública catalana, los estudiantes de Primaria y Secundaria sólo dan una asignatura en castellano (tres horas a la semana): la de lengua castellana [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un élève du ~, suite à un dessin du drapeau espagnol dans son devoir, a été mis en garde par sa professeure qui lui a laissé entendre que cela pouvait motiver une « sanction grave » pour politisation ; le drapeau, de toute évidence, n'avait rien à faire là, mais de là à motiver une sanction ?** : un alumno de Secundaria,

tras dibujar una bandera española en un trabajo, fue advertido por su profesora, aludiendo que eso podía ser motivo de “sanción grave” por politizar; la bandera, evidentemente, no venía a cuento, pero ¿que eso sea motivo de sanción? ♦ **une récente résolution du Tribunal suprême d’Espagne confirme l’obligation d’enseignement de l’espagnol, à raison de 25 %, dans les cycles du primaire et du ~ en Catalogne** : una providencia reciente del Tribunal Supremo confirma ese 25% de castellano en los ciclos de Primaria y Secundaria en Cataluña ♦ **l’année scolaire** [en Espagne] **commence avec 2 000 postes d’enseignants du ~ non pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de Secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones.

**seconde** *nf* — segundo ; **un centième de ~** : una centésima de segundo ; **un millième de ~** : una milésima de segundo ; un milisegundo ♦ **l’emporter de 10 ~s sur quelqu’un ; devancer quelqu’un de 10 ~s** : aventajar en 10 segundos a uno ♦ **gagner avec une avance de 15 ~s** : ganar con 15 segundos de ventaja ; **il lui a mis/collé treize ~s d’avance** : le ha enchufado trece segundos de ventaja ♦ **ces ~s qui vous filent entre les doigts** : esos segundos que se cuellan entre los dedos ♦ **quelques ~s après le décollage** : a los pocos segundos del despegue ♦ **ne pas hésiter une ~** : no pensárselo un segundo ♦ [dessin :] **l’espace d’une ~ et Florinda s’est demandé si elle allait**

**arrêter de recycler pour accélérer le réchauffement global [sur le dessin, mauvais temps dehors]** : por un segundo, Florinda consideró dejar de reciclar para así acelerar el calentamiento global [en la viñeta, mal tiempo fuera] [Flavita Banana, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en une ~** : (en un) visto y no visto.

**secouer** — sacudir ; zarandear ; convulsionar ; remecer [Chili]

♦ **sacudir ; un tremblement de terre de magnitude 6,4 secoue plusieurs régions d’Argentine ; jusqu’à maintenant, on ne déplore pas de victimes mortelles** : un terremoto de magnitud 6,4 sacude varias zonas de Argentina; hasta el momento no hay víctimas fatales ♦ **en 1994**, [le journaliste Amets] **Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna** [parti indépendantiste basque], **qu’il était inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l’arbre, en prenant garde de ne pas le casser, afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la “liberación nacional” que “unos arreen y otros discutan”, que “unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas”

♦ [locution **n’en avoir rien à ~** :] **traérsela floja ; pasarse por el forro (de los cojones) ; sudársela a alguien ; sudarle a alguien los huevos** ♦ **j’en ai rien à ~** : me importa dos cojones ; me



*la suda mazo ; me la sopla ; me vale una chingada* [Mexique]

♦ [locution ~ **les puces** :] *zurra la badana* ; empurar ; sacudir ; dar/arrear candela ♦ **se faire ~ les puces** : recibir más palos que una estera

♦ [locutions diverses :] ~ **les plumes à quelqu'un** : *cardarle la lana a alguien* ; ~ **quelqu'un** : *poner las pilas a alguien*

♦ **être secoué du bocal** : *estar mal de la azotea* ; *estar como unas maracas*

♦ **se secouer** : *darse caña* ; *espabilar* ; *ponerse las pilas* ; *ponerse* ♦ **faudrait qu'il se secoue un peu !** : *a ver si espabila*.

**secourisme** — socorrismo ; **le ~ de plateforme, ce travail où l'on se rend à la nage puis, après être allé manger, où l'on revient à la nage, foin de toutes ces théories de grand-maman sur la digestion** : el socorrismo de plataforma, ese oficio al que uno va nadando, come y vuelve nadando, desterradas todas las teorías abuelísticas sobre la digestión.

**secouriste** — socorrista ; rescatista.

**secours** — socorro ; rescate ; auxilio ; repuesto

♦ socorro ; **un appel au ~** : un llamamiento de socorro ; una llamada de auxilio ; una batiseñal [Amérique latine]

♦ [locution **un poste de ~** :] un puesto de socorrista ♦ **il avait décidé de se rendre dans un hôpital ou à un poste de ~, la première chose que l'on trouverait sur le chemin** : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes

♦ rescate ; **les fonds de ~** : los fondos de rescate

♦ [locution **se porter/voler au ~ de** :] salir/acudir al rescate de ♦ **en outre, Irene Montero** [ministre de l'Égalité d'Espagne] **n'y suffirait plus s'il fallait qu'elle vole au ~ de tout le monde** : tampoco daría abasto si tuviera Irene Montero que entrar a todos los quites [Ferran Bono, *in* « EL PAÍS »] ♦ **porter ~** : ofrecer árnica ♦ **les conjoints doivent vivre sous le même toit, se doivent fidélité et sont tenus de se porter ~ et entraide** : los cónyuges están obligados a vivir juntos, guardarse fidelidad y socorrerse mutuamente

♦ [locutions diverses :] **ils sont nombreux à appeler au ~ pour mettre à l'abri leurs fils de Twitter, comme s'il s'agissait de la bibliothèque d'Alexandrie** : muchos están pidiendo auxilio para poner a salvo sus hilos de Twitter como si se tratara de la biblioteca de Alejandría ♦ **les systèmes anti-incendie et le frein automatique ont été déclenchés par des passagers en brisant au marteau les vitres de ~** : se activaron los sistemas antiincendios y freno automático al romper algunos pasajeros las ventanas de emergencia con los machos ♦ **vivre grâce au ~ de la famille** : vivir gracias al colchón familiar ♦ **une roue de ~** : una rueda de repuesto ; [fig :] *un muleta*.

**secousse** — sacudida ♦ **les ~s entre ces deux wagons** [du conservatisme et de la modernité] **ont marqué le rythme de l'histoire de ce pays** [les États-Unis] : los estira y encoge entre estos dos vagones han marcado el ritmo de la historia de este país [EEUU].

**secret** *nm* — secreto ; hermetismo ♦ **en** ~ : en secreto ♦ **sous le ~** ; **sous le sceau du ~** : bajo secreto ♦ **le ~ de l'instruction** : el secreto de/del sumario ; el secreto sumarial ♦ **tenir ~** : mantener en secreto ♦ **là où réside le ~** : donde yace el secreto ♦ **un ~ jalousement gardé** : un secreto bajo mil llaves ♦ « *on ne prend pas moins [de 200 000 euros] pour ce genre de boulot, parce que si tu te fais choper, t'es bon pour écoper quatre ans pour divulgation de ~s* », **affirmait le commissaire à la retraite** : “menos [de 200.000 euros] no se cobra por esos *curros*, porque si te pillan *te comes* cuatro años por revelación de secretos”, afirmaba el comisario jubilado ♦ **depuis qu'il est détenu, il y a maintenant trois ans, le commissaire à la retraite fait toujours de la résistance depuis la prison** ; [José Manuel] Villarejo vend toujours des ~s officiels mêlés à de l'infox invérifiable [...] Villarejo proteste depuis sa cellule : « *moi, je parlais avec les uns et avec les autres, j'obtenais des infos, mon job, c'était de jeter le pavé dans la mare* » : desde que fue detenido hace ahora tres años, el comisario jubilado sigue dando guerra desde la cárcel; Villarejo sigue vendiendo secretos oficiales mezclados con bulos imposibles de verificar; [...] Villarejo protesta desde la cárcel: “yo hablaba con unos y con otros, obtenía información, mi labor era mover el avispero” ♦ **le seul ~ révéle [par le roman « Patria »] est qu'il**

**n'était pas possible de dire certaines choses à l'époque, sans passer pour quelqu'un de crispant, choses qui aujourd'hui sont acceptées comme des vérités, moralement parlant** : el único secreto que descubre [la novela “Patria”] es que ciertas cosas en su día no podían decirse sin pasar por crispador y hoy ya se aceptan como verdades morales [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un ~ pour personne** ; **un ~ de polichinelle** :] ningún secreto ; un secreto a voces/gritos ♦ **ce n'est un ~ pour personne** : no es ningún secreto ; para nadie es un secreto ♦ **ce n'est un ~ pour personne que les bonnes intentions se font plus réticentes quand les temps sont difficiles** : para nadie es un secreto que las buenas intenciones se hacen más ariscas en tiempos de dificultad ♦ **nous en sommes à un point où chacun lit dans les pensées de l'autre ; moi, en le regardant, je sais ce qu'il veut pour le personnage ; Pedro [Almodóvar] n'a jamais été un ~ pour moi et, en même temps, il est toujours imprévisible** : a estas alturas nos leemos la mente; yo le miro y sé lo que quiere para el personaje; Pedro [Almodóvar] nunca ha sido un secreto para mí y a la vez siempre es una caja de sorpresas [Penélope Cruz, actrice]

♦ [locution **top ~** :] (de/en) alto secreto ; reservado ♦ **tout ce qui tournait autour du livre du duc de Sussex [le prince Harry] était classé « top ~ »** : todo lo que rodeaba al libro del duque de Sussex se mantenía en alto secreto

♦ **des documents « top ~ »** : documentos reservados ♦ **une mission « top ~ »** : el secretismo de una misión

♦ [locution **mis au ~**] : incomunicado

♦ **la mise au ~** : la incomunicación ♦ **les détenus ont été mis au ~ par ordre du juge** : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial ♦ **une détention au ~** : una reclusión en régime de aislamiento ♦ **Rosario Murillo** [épouse de Daniel Ortega et vice-présidente du Nicaragua] **peut bien être ou non la responsable de la hargne qui met au ~ les prisonnières politiques dans les geôles de [Daniel] Ortega** [président du Nicaragua], **en tout cas elle en est certainement complice, tel un modèle ténébreux de la femme de pouvoir** : Rosario Murillo podrá o no ser la responsable de la saña con que se mantiene incomunicadas a las presas políticas en las cárceles de Ortega, pero ella es sin duda cómplice, un modelo tenebroso de la mujer poderosa [Gioconda Belli, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~ bancaire**] : el secreto bancario ♦ **la violation du ~ bancaire** : la vulneración del secreto bancario ♦ **protégé par le ~ bancaire** : blindado por el secreto bancario ♦ **l'actuel gouverneur de l'État de Mexico a dissimulé en 2012 un compte de 1,5 million d'euros à la Banca Privada d'Andorra (BPA), ce pays étant protégé à l'époque par le ~ bancaire** : el actual gobernador del Estado de México ocultó en 2012 una cuenta con 1,5 millones [*sic*] de euros en

la Banca Privada de Andorra (BPA), un país blindado entonces por el secreto bancario

♦ [locutions diverses :] **le culte du ~** : el secretismo ♦ **le plus grand ~** : el mayor secretismo ; **dans le plus grand ~** : con secretismo ♦ **se parler en ~** ; **se raconter des ~s** : secretarse ♦ **y'a pas de ~ : je préfère travailler seul qu'en mauvaise compagnie** : no es el truco del almendruco: prefiero trabajar solo que mal acompañado.

**secret, secrète** *adj* — secreto, secreta ; encubierto ; reservado

♦ secreto/secreta ; **la compagnie** [Meta] **sait que son algorithme, la formule ~ète qui sélectionne les contenus [Facebook] à montrer aux usagers, tend à promouvoir un contenu radical et complotiste, ou un contenu qui enferme les groupes extrémistes dans des boucles de désinformation** : la empresa sabe que su algoritmo [la fórmula secreta que elige qué contenidos se muestra a los usuarios] tiende a promocionar contenido radical y conspirativo, o que encierra a los grupos extremistas en bucles de desinformación ♦ **comme paraissent loin le pain et le chocolat aux goûters et les nids ~s de rouges-gorges, de verdiers et de charbonnets, et l'odeur de linotypie des images et celle des feuilles de mûrier de la boîte de vers à soie** : qué lejos quedan las meriendas de pan con chocolate y los nidos secretos de petirrojos, verderones y jilgueros, y el olor a linotipia que despedían los cromos y el de las hojas de morera de la caja de los

gusanos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***lors de ces élections internes, pas question de combines maison ni d'oukases, seul compte le vote individuel et ~*** : en estas elecciones internas no valen los acuerdos de mesa de camilla ni los dedazos, sino el voto individual y secreto

♦ [locution **les services ~s**] los servicios de inteligencia ; la inteligencia ; el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI [Espagne] ; el G2 [Cuba] ♦ ***jusqu'à présent, le rempart derrière lequel s'est retranché l'exécutif [espagnol] a été que les services ~s accomplissent leur mission grâce à une information classée comme secrète*** : hasta ahora, el valladar del Ejecutivo ha sido que los servicios de inteligencia [CNI] desempeñan su labor con información clasificada como secreta ♦ ***des organismes d'autres pays, comme le G2 cubain [services ~s extérieurs] qui, selon les Colombiens, « donne les orientations » à ceux du Nicaragua*** : organismos de otros países, como el G2 cubano [inteligencia exterior], que según los colombianos "le da lineamientos" al de Nicaragua [Catalina Oquendo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***elle ne date pas d'hier, la fusion entre la pègre carcérale et les services ~s bolcheviques, la Tchéka, d'où vient [Vladimir] Poutine*** : es antigua la fusión entre el hampa carcelaria y los servicios secretos bolcheviques, la Checa, de donde Putin ha salido [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ ***à Madrid, l'existence d'un restaurant où les services ~s***

***avaient disposé un système sophistiqué destiné à enregistrer les hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers*** : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado ♦ ***ils ont effectué 27 rencontres avec des représentants des services ~s étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile*** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil]

♦ [locution **la police ~ète**] la policía secreta ; la secreta ♦ ***des gardes civils et des agents de la police ~ète qui, les jours précédents, ont inspecté les hôtels et les commerces se trouvant sur le trajet que devait suivre le roi*** : guardias civiles y agentes de la policía secreta, que los días anteriores revisaron hoteles y establecimientos comerciales que se encontraban en el trayecto que seguiría el Rey

♦ encubierto/encubierta ; ***une opération ~ète*** : una operación encubierta ♦ ***un agent ~*** : un agente encubierto ; un chacal ♦ ***un accord ~*** : un pacto encubierto

♦ [locutions diverses :] ***les fonds ~s*** : los fondos reservados ♦ ***sortir sa botte ~ète*** : sacar un as de la manga ♦ ***une cagnotte ~ète*** : una guaca [Amérique

latine] ♦ **un code** ~ : un código críptico  
 ♦ **tout restait** ~ : todo quedaba de  
 puertas adentro.

**secrétaire** — secretario, secretaria :

*secre* ; amanuense ♦ **Olona, ~ de Vox**  
 [parti d'extrême droite], **veut faire**  
**croire que la culture est dénuée**  
**d'idéologie** : Olona [secretaria de Vox]

*vende la moto* de que la cultura carece  
 de ideología [Marta Sanz, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **José María Sánchez, ~**

**technique du « Téléphone de la**  
**Esperanza** » [bénévoles au secours de  
 personnes en détresse], **ce dernier**  
**répondant 24 heures sur 24 et 7 jours**  
**sur 7, résume son rôle avec cette**

**image** : « **nous, nous sommes comme**  
**un emplâtre sur une jambe de bois** » :

José María Sánchez, secretario técnico  
 del Teléfono de la Esperanza, que  
 atiende 24 horas, siete días a la semana,  
 resume gráficamente su papel: "nosotros  
 somos una tiritita en mitad de un  
 problemón" ♦ **nous avons connu de**

**faux dévots célèbres, pour avoir la**  
**main à ce point baladeuse que les ~s**  
**disparaissaient aux toilettes, rien qu'à**

**les voir rentrer au bureau** : hemos  
 conocido a santones de la integridad de  
 manos tan largas que las secretarias  
 desaparecían en los cuartos de baño en  
 cuanto los veían entrar en las oficinas

♦ **le ~ personnel de l'ex-président de**  
**la Généralité** [catalane] **a rencontré, à**  
**Barcelone, deux responsables impor-**

**tants du pouvoir russe, lors des**  
**troubles de 2019** : el secretario de la  
 oficina del expresidente de la Generali-

tat se citó en Barcelona con dos

miembros destacados del poder ruso,  
 durante los altercados de 2019 ♦ **le ~**  
**général de l'UPA** [Union des Petits  
 Agriculteurs, Espagne], **Lorenzo**  
**Ramos, fait part de son avis globale-**  
**ment positif sur la PAC, dans la**  
**mesure où elle reprend des points im-**  
**portants défendus par son organisa-**  
**tion, comme le plafond d'aides de cent**  
**mille euros par bénéficiaire** : el secre-  
 tario general de la UPA [Unión de  
 Pequeños Agricultores], Lorenzo Ramos,  
 hace una valoración general positiva de  
 la PAC en cuanto recoge puntos impor-  
 tantes defendidos por la organización,  
 como [...] el techo de las ayudas de los  
 100.000 euros por beneficiario

♦ [locution **un ~ d'État** :] un Secretario  
 de Estado ♦ **le ~ d'État** [espagnol] **à la**  
**Mémoire démocratique avait déjà fait**  
**part, lors d'un entretien dans « EL**

**PAÍS** », **de sa conviction de rendre**  
**obligatoire l'histoire de la répression**  
**franquiste à l'école** : el Secretario de  
 Estado para la Memoria Democrática ya  
 anticipó en una entrevista en EL PAÍS,  
 su convicción de que la represión fran-  
 quista debe estudiarse en las escuelas

♦ **c'était à l'époque des républiques**  
**bananières que les frères John Foster**  
**et Allen Dulles, l'un chef de la C.I.A.**

**et l'autre ~ d'État, faisaient et défai-**  
**saient des présidents dans les**  
**Caraïbes, si telle était la volonté de la**

**United Fruit Company** : era el tiempo  
 de las repúblicas bananeras cuando los  
 hermanos John Foster y Allen Dulles, el  
 uno jefe de la CIA, el otro Secretario de  
 Estado, quitaban y ponían presidentes

en el Caribe, si así lo quería la United Fruit Company [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

**secrètement** — en secreto ♦ **très secrètement** : *muy de puertas para adentro*.

**sécréter** — secretar ; segregar ; transpirar ♦ **~ du venin** : segregar veneno ♦ **avec cette voix nasillarde et contrite qui secrète des relents de sacristie** : con esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía.

**sectaire** — sectario, sectaria ; excluyente ♦ **les démons de la patrie, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol ~, autant sinon plus que les séparatismes périphériques** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »].

**secte** — secta ; **reprogrammer les gens de A à Z, comme le ferait une ~** : reprogramar a las personas por completo, como haría una secta ♦ **des institutions qui, telles des ~s, essaient de formater les individus pour qu'ils s'intègrent parfaitement dans le groupe** : instituciones que, como las sectas, tratan de troquelar a los individuos para que encajen a la perfección en el grupo.

**secteur** — sector ; zona ; parte ; componente ; segmento ; ramo ; tramo ; colectivo ; distrito ; pago ; rubro ; estamento ; distrito

♦ sector ; **le ~ des ventes** : el área de ventas ♦ **des ~s porteurs** : sectores de

mayor proyección ♦ **un ~ social défavorisé** : una zona social desfavorecida ♦ [publicité :] **un ~ cible** : un sector diana ; un público objetivo ♦ **réaménager le ~** : reordenar el sector ♦ **les ~s qui recrutent** : los sectores que contratan ♦ **les ~s les plus bunkerisés de l'indépendantisme** : los sectores más enrocados del independentismo ♦ **l'un des ~s les plus touchés** : uno de los sectores más dañados/afectados ♦ **des ~s souverainistes radicalisés catalans** : sectores hiperventilados ♦ **le ~ de la viande** : el sector cárnico ; **le ~ laitier** : el sector lácteo ; **le ~ du bois** : el sector forestal ; **le ~ automobile** : el sector de la automoción ; **le ~ textile** : lo textil ♦ **le ~ de l'alimentation nous offre des bouillons maison faits on ne sait où** [*voir la citation complète à l'entrée* « **salade** »] : el sector de la alimentación nos obsequia con caldos caseros que no se han hecho en casa ♦ **le ~ de l'orange met en jeu environ deux milliards deux cents millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **dans le ~ de la santé, il ne manque pas d'ennemis** : en el sector sanitario tiene a mucha gente de uñas ♦ **le ~ du tourisme a été frappé de plein fouet** : el zarpazo en el sector turístico ha sido brutal ; **les voyages à l'intérieur du pays : pour le ~ du tourisme, c'est la seule bonne nouvelle à se mettre sous la dent** : los viajes internos serán la única buena noticia que el sector del turismo se

podrá llevar a la boca ♦ **les chefs étoilés français tirent la sonnette d'alarme pour défendre le ~ de la restauration** : los chefs estrella franceses lanzan un grito de alarma por el sector de la restauración ♦ **la présidente de la communauté de Madrid prend le risque de ne pas fermer le ~ de l'hôtellerie, en mettant en avant les spécificités de la région** : la presidenta de la Comunidad de Madrid hace una apuesta por mantener la hostelería abierta, escudándose en las peculiaridades de la región ♦ **Raúl Castro s'est mis à démonter tout le système d'allocations, d'effectifs en surnombre et d'aides économiques à des entreprises non rentables, qui durant des décennies avaient nourri le rêve de Fidel [Castro] d'une société égalitaire ; c'est ainsi que l'on a appris un beau matin que le ~ public avait un million d'emplois en trop** : Raúl Castro comenzó a desmontar todo el andamiaje de subsidios, plantillas infladas y ayudas económicas a empresas no rentables que durante décadas apuntalaron el sueño de una sociedad igualitaria de Fidel; así, una buena mañana salió la noticia de que en el sector estatal sobraba un millón de puestos de trabajo ♦ **et les apprentis-sorciers – genre ~s de l'indépendantisme catalan – qui visent à faire voler en éclats [la majorité plurielle] sont les prisonniers de leur délire de politique du pire** : y los aprendices de brujo – modo sectores del independentismo catalán – que especulen con cargársela [la mayoría

plural] son rehenes del delirio del cuánto peor, mejor [Josep Ramoneda, philosophe, in « EL PAÍS »] ♦ **une proposition que le patronat n'a pu, bien sûr, qu'applaudir des deux mains : l'arrivée de milliers d'immigrants dans les ~s où la main d'œuvre faisait défaut** : una propuesta que la patronal, claro, "aplaudió con las orejas": la incorporación de miles de inmigrantes a sectores donde falta mano de obra [Ana Iris Simón, in « EL PAÍS »] ♦ **l'industrie de la chaussure dans la communauté de Valence regroupe presque 40 % de l'exportation du ~ en Espagne** : la industria del calzado en la comunidad valenciana aglutina cerca del 40% de la exportación del sector en España ♦ **le soutien de [Euskal Herria] Bildu [réunir le Pays basque] fait grincer les dents de certains ~s du Parti socialiste ouvrier espagnol** : en algunos sectores del PSOE chirría el apoyo de Bildu ♦ **ERC [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] a abandonné, depuis peu, sa position initiale, tiraillé qu'il se sent entre ses partenaires de gouvernement à la Généralité de Catalogne, une partie de sa base et certains ~s de la gauche** : ERC ha abandonado en los últimos días su posición inicial tironeado por sus socios de gobierno en la Generalitat, parte de sus bases y algunos sectores de la izquierda ♦ **le boom d'établissements plus modernes et plus confortables va donner un coup de jeune au ~ [de résidences d'étudiants]** : la explosión

de centros más modernos y confortables va a sacudir el polvo al sector [de las residencias de estudiantes] ♦ **le style patibulaire de certains politiques côtoie la susceptibilité d'autres ~s, allergiques à la moindre remise en question de leurs principes** : el estilo patibulario de algunos políticos coexiste con la piel fina de esos sectores que no toleran el menor cuestionamiento de sus principios ♦ **la mobilité a pénétré tous les ~s de l'économie** : la movilidad ha permeado a todos los sectores de la economía ♦ **la possibilité de faire revenir en arrière des cellules adultes à des étapes plus jeunes a révolutionné un ~ de la science** : la posibilidad de rebobinar células adultas a etapas más tempranas ha revolucionado un sector de la ciencia ♦ **Luis Fernando Camacho** [politique bolivien d'extrême droite] **a organisé les ~s sociaux les plus mécontents contre le gouvernement** [d'Evo Morales] : Luis Fernando Camacho articuló a los sectores más descontentos en contra del Gobierno ♦ **certaines ~s de la haute administration d'État, encore grevées par un franquisme plus ou moins asymptotique** : algunos sectores de la alta burocracia estatal todavía bajo la hipoteca de un franquismo más o menos asintomático

♦ [locution **le ~ public**] : el sector público ; lo público ♦ **faire passer les pertes au ~ public** : endosar las pérdidas al sector público ♦ **le débat portant sur la perversion du ~ public et la clientélisation de la vie** : el debate

sobre la pervisión de lo público y la clientelización de la vida [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~ de l'immobilier**] : el sector inmobiliario ; el ladrillo ♦ **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, présentée cette semaine, ressemble à un tapis rouge déroulé pour le ~ de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos ♦ **le projet de terrain de golf, du nanan pour le ~ immobilier, dénaturera l'environnement de Maro, tout près de Nerja** : *el proyecto de campo de golf, todo un caramelito inmobiliario, destrozará el entorno de Maro, muy cerca de Nerja*

♦ **zona ; le ~ du Déroit de Gibraltar** : la zona del Estrecho ♦ **à 26 ans, il a décroché son diplôme de patron de pêche ; « mais ne pas avoir fait d'études restait pour moi un handicap ; aussi à 38 ans, je me suis inscrit au lycée de mon ~ pour suivre les cours pour adultes jusqu'au baccalauréat »** : con 26 obtuvo el título de patrón de pesca : "pero tenía esa espina clavada de no haber estudiado; así que a los 38 me matriculé en el instituto de mi zona, en ESO para adultos y luego en Bachillerato" ♦ **est arrivé à Olmeda de Cobeta, province de Guadalajara, le couple de Colombiens Fabio Suarez et Luz Alba Torres, de 54 et 53 ans ; lui fait des travaux de jardinage, de peinture et d'entretien dans le ~ ; elle**



**gère « El Chozo del Resinero », le restaurant d'un gîte rural tenu par une famille du village** : allí [a Olmeda de Cobeta, Guadalajara] llegaron, en junio de 2022, los colombianos Fabio Suárez y Luz Alba Torres, de 54 y 53 años; él hace labores de jardinería, pintura y mantenimiento en la zona; ella gestiona "El Chozo del Resinero", el restaurante de una casa rural que administra una familia del pueblo [María Martín et Daniel Zamora, *in* « EL PAÍS »]

♦ **composante** ; **un vent de ~ ouest** : un viento de componente oeste ♦ **le vent tournera à ~ nord-ouest** : el viento rolará a componente noroeste

♦ [locutions diverses :] **un ~ de la population** : un segmento de población ♦ **la fermeture des frontières va impacter directement ce ~** : el cierre de fronteras va a impactar directamente en este colectivo ♦ **les ~s liés à l'exportation** : los rubros de exportación [Amérique latine] ♦ [pêche :] **un ~ « no kill »** : un tramo libre de/sin muerte ♦ **25 000 jeunes participent au méga apéro universitaire organisé dans le ~ maritime de Valence** : 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **pour la sauce chimichurri, au lieu du piment argentin, moi, j'utilise le piment rouge séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le ~** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es

mucho más fácil de encontrar por estos pagos ♦ **réenchanter cet autre ~ de la gauche** : reilusionar a esa parte del progresismo.

**section** — tramo ; agrupación ; apartado ♦ **une ~ d'autoroute** : un tramo de autopista ♦ **la ~ locale d'un parti** : la agrupación local de un partido.

**sectoriel, sectorielle** — sectorial ; **les gouvernements sont pris dans un dédale d'intérêts ~s qui les empêchent d'entreprendre des politiques d'envergure** : los gobiernos están atrapados en una maraña de intereses sectoriales que impiden acometer políticas de largo alcance.

**sécu** [*voir sécurité sociale*] — *sócial* ; **après, il y a les travailleurs sans-papiers qui n'ont pas de ~** : luego están los trabajadores indocumentados que no tienen su *sócial* [États-Unis].

**séculaire** — secular ; **le retard ~** : el secular atraso ♦ **il faut en finir avec cette tendance espagnole ~ qui consiste à faire table rase de tout le passé politique, pour tout reconstruire à zéro** : hay que romper con la querencia secular española de arrasar con toda construcción política anterior para volver a empezar de cero.

**séculier, séculière** — secular.

**sécuriser** — tranquilizar ; securitizar.

**sécuritaire** — securitario, securitaria ; securitario.

**sécurité** — seguridad ; **une copie de ~** : una copia de seguridad ♦ **un filet de ~** : una red de seguridad ; un colchón ♦ **veiller sur la ~** : velar por la seguridad ♦ « ~ » **est le maître mot** :

“seguridad” es la palabra clave ♦ **cela peut constituer une menace pour la ~** : puede suponer una amenaza a la seguridad ♦ **la ~ est une question hautement sensible** : la seguridad es un tema altamente conflictivo ♦ **pour plus de ~** : para mayor seguridad ; [dessin humoristique :] **pour plus de ~, les médicaments étaient auparavant testés en bourse** : para mayor seguridad, los fármacos los probaban antes en Bolsa [El Roto, *in* « EL PAÍS »] ♦ **regarder à distance une tragédie qui vous est étrangère a toujours créé une impression de ~ quand on se sent à l’abri** : contemplar a distancia la tragedia ajena siempre provocó la sensación de seguridad de quien se siente a salvo [Juan Pimentel, historien, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le juge pointe le système de ~** : el juez apunta al sistema de seguridad ♦ **l’usage des dispositifs de ~ comme les attaches réglementaires** : el uso de los dispositivos de seguridad como las sujeciones reglamentarias ♦ **huit ans après, le seul à parler préfère cacher son nom pour des raisons de ~** : ocho años después el único que habla prefiere ocultar su nombre por razones de seguridad [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les dramatiques événements survenus ces derniers jours, à la clôture de Melilla** [ville autonome espagnole sur la côte nord de l’Afrique], **méritent une enquête et tout un réexamen de la ~ aux frontières** : los dramáticos acontecimientos de los pasados días en la valla [de Melilla] merecen una investigación y

todo un replanteamiento de la seguridad en las fronteras [Cristina Manzano, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c’est aux États-Unis que sont radiographiées l’horreur et la terreur mexicaines [dans le cadre du jugement de Garcia Luna, principal responsable de la ~ au Mexique sous la présidence de Felipe Calderón]** : es en Estados Unidos donde se radiografía el esperanto y el terror mexicanos [en el juicio contra García Luna, máximo responsable de la seguridad de México durante el mandato de Felipe Calderón] ♦ **outré que l’on a levé des restrictions comme le couvre-feu, on a créé un métalangage de fausse ~, comme si le virus ne circulait plus** : además de levantar restricciones como el toque de queda, se ha generado metalenguaje de falsa seguridad, como si ya no hubiera virus circulando ♦ **l’homme arrêté à Los Angeles [le général Salvador Cienfuegos, ex-ministre de la Défense du Mexique] est une grosse prise : il détient des informations sur la logistique militaire qui touche à la ~ nationale** : el hombre arrestado en Los Ángeles [General Salvador Cienfuegos, exministro de Defensa de México] es pieza mayor: atesora información sobre logística militar que afecta a la seguridad nacional ♦ **sur la place, il n’y avait absolument personne, mais [Daniel] Ortega [président du Nicaragua] et [Rosario] Murillo [épouse et vice-présidente du Nicaragua] se sont avancés lentement, tout en saluant les membres de leur service de ~, comme**

**s'il s'agissait de sympathisants venus spontanément, pendant que les caméras reproduisaient des manifestations enthousiastes et des applaudissements préenregistrés** : en la plaza no había un alma, pero Ortega y Murillo avanzaron lentamente saludando a los miembros de su cordón de seguridad como si fueran espontáneos simpatizantes mientras las cámaras reproducían entusiasmo y aplausos enlatados

♦ **en faisant usage de plombs de chasse, les forces de ~ chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute protestation, selon le rapport d'Amnesty International** : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional

♦ [locution **la ~ sociale** (*voir sécu*):] la Seguridad Social ♦ **la carte de ~ sociale** [*voir vitale*]: la cartilla de la Seguridad Social; la tarjeta sanitaria

♦ **des mesures de garantie concernant le financement de la ~ sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la Seguridad Social ♦ **l'affiliation à la ~ sociale** : el alta en la Seguridad Social

♦ **être déclaré à la ~ sociale** : ser dado de alta en la Seguridad Social

♦ **de tels prix mettent à rude épreuve les finances de la ~ sociale** : son precios que tensionan las finanzas de la Seguridad Social

♦ **je tiens à faire l'éternel rappel : si tout le monde tombe dans le numérique, qui va tra-**

**vailer pour cotiser à la ~ sociale ? il faut se battre pour garder le contact humain** : quiero recordar lo de siempre: si todo el mundo se va a lo digital, ¿quién trabajará para cotizar a la Seguridad Social? hay que defender el trato personal

♦ [locution **une prison de haute ~** :] una cárcel/prisión de máxima seguridad

♦ **un quartier de haute ~** : un pabellón de alto riesgo ♦ **demande avait été faite à la police de couper l'électricité pour empêcher les prisonniers d'utiliser les tronçonneuses, avec lesquelles ils voulaient s'attaquer à une cinquantaine de condamnés se trouvant dans le quartier de haute ~** : habían pedido a la policía cortar la luz para que los presos no pudieran utilizar las motosierras con las que pretendían agredir a cerca de medio centenar de reos que se encontraban en el pabellón de alto riesgo [Équateur]

♦ [locution **un portique/contrôle de ~** :] un arco de seguridad/control ♦ **passer les contrôles de ~** : pasar los chequeos de seguridad

♦ **j'avais dans mon bagage à main deux ou trois bricoles et un petit sac transparent pour les crèmes de beauté, au cas où je me ferais « enguirlander » lors du contrôle de ~ pour dépassement des**

**100 millilitres de rigueur** : en mi maleta de mano llevaba tres cosas y una bolsita trasparente para las cremas, no me vayan a echar la bronca en el control de seguridad por pasarme de los 100 mililitros establecidos [Margaryta Yakovenko, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un gardien de ~**] : un guarda/vigilante de seguridad ; un securata/segurata ; un seguroso [Cuba]

♦ **selon les déclarations de l'avocat de Matagalpa** [grande ville du Nicaragua], « **les policiers et paramilitaires ont ordonné aux gardiens de ~ des banques et des commerces de se cacher et de ne pas regarder ce qui se passait** », et ils ont fermé une **supérette ouverte 24h/24** : según el abogado de Matagalpa [Nicaragua], “los policías y paramilitares ordenaron a los guardas de seguridad de los bancos y negocios esconderse y no ver lo que sucedía”, a la vez que cerraron una tienda de conveniencia que funciona 24 horas ♦ **je suis porteur d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les sénateurs** : « *au jour d'aujourd'hui* » est désormais employé par tout le monde, les ex-footballeurs [...] et les gardiens de ~ ; ce n'est donc plus une expression donnant du prestige, comme celles réservées aux élus : traigo una mala noticia para diputados y senadores: “a día de hoy” ya lo dice cualquiera, los exfutbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos [Álex Grijelmo, in « EL PAÍS »] ♦ **Cuba, après avoir été un pays de révolutionnaires, est devenu un pays d'agents de ~** ; sur le plan international, le service de renseignement cubain n'a rien à envier au Mossad israélien : más que de revolucionarios, Cuba es hoy un país de “segurosos”; hacia el

exterior, un Servicio de Información tan hábil como el Mossad [Antonio Elorza, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses] : **une glissière de ~** ; **un rail de ~** : un guardarrail ; un guardacarril ; una valla protectora ; un quitamiedos ♦ **un périmètre de ~** : una zona perimetral ; una perimetral [Argentine] ♦ **la sphère de ~** : el puerto seguro ♦ **être en ~** : estar a salvo ; ser tranquilo.

**sédatif** — sedante ♦ **administrer un ~** : sedar ♦ **sous ~** : sedado, sedada.

**sédation** — sedación ; **afin de justifier la suppression du délit de sédition** [...] **certains qui ne manquent pas d'air avancent qu'il s'agit de mettre notre législation en adéquation avec celle de pays voisins** [...] **maintenant on passe de la sédition à la ~** ; **on se calme ! ne commençons pas, regardez les lois du Luxembourg ou du Vatican** : para justificar la supresión del delito de sedición [...] dicen los jetas que se trata de homologar nuestra legislación con la de países vecinos [...] **ahora pasamos de la sedición a la sedación; tranquilos, no crispemos, fijaos en las leyes de Luxemburgo o el Vaticano** [Fernando Savater, in « EL PAÍS »].

**sédition** — sedición ; [voir la citation complète à l'entrée précédente] : **afin de justifier la suppression du délit de ~** [...] **maintenant on passe de la ~ à la sédation** ; **on se calme ! ne commençons pas, regardez les lois du Luxembourg ou du Vatican** : para justificar la supresión del delito de sedición [...] **ahora pasamos de la**

*sedición a la sedación; tranquilos, no crispemos, fijaos en las leyes de Luxemburgo o el Vaticano* [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le délit de ~ a été modifié pour répondre aux desiderata des condamnés dudit délit** : se ha cambiado un delito [la sedición] a deseo de los condenados por el mismo ♦ **une motion de censure ne saurait être satisfaisante contre la réforme touchant la ~, en effet la droite ne fait pas numériquement le poids** : no sacia una moción de censura ante la reforma de sedición, porque a la derecha no le dan los números [Estefanía Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le président élu des États-Unis estime que la tentative putschiste frôle la ~** : el presidente electo de EE UU cree que la intentona bordea la sedición.

**séduire** — seducir ; enganchar

♦ seducir ; **des récits trompeurs qui nous séduisent afin de nous inoculer le virus de l'amnésie collective** : relatos embaucadores que nos seducen para poder inocularnos el virus de la amnesia colectiva ♦ **ChatGPT** [agent conversationnel utilisant l'intelligence artificielle] **est passé maître dans l'art du verbiage, c'est un mythomane incorrigible qui dit n'importe quoi mais cela sonne si bien que forcément, nous sommes séduits** : ChatGPT es un maestro de la palabrería, un mitómano irredento que no sabe lo que dice pero suena tan bonito que nos seduce sin remedio [Marta Peirano, *in* « EL PAÍS »] ♦ **toi, tu entres dans une animalerie, et tous les chiens rivalisent**

**de drôleries pour te ~ ; c'est à qui te tapera dans l'œil** : tú entras en una tienda de mascotas y todos los perros hacen boberías para seducirte; todos compiten para caerte bien [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ enganchar ; **une campagne habile de** [Euskal Herria] **Bildu** [réunir le Pays basque], **avec de nouvelles têtes qui ont privilégié les revendications sociales et environnementales plutôt que les identitaires, presque cachées à l'image de son passé, a séduit la jeunesse** : una campaña hábil de Bildu, con nuevas caras que primaron reivindicaciones sociales y medioambientales sobre las identitarias, casi tan ocultas como su pasado, engancho con la juventud [Luis R. Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »].

**séfarade** *adj* — sefardí ; sefardita ♦ **la diaspora ~** : la diáspora sefardí ♦ **en 2015, le gouvernement espagnol a permis d'accorder la nationalité aux personnes apportant la preuve d'avoir au moins un nom d'origine ~ dans leur arbre généalogique** : en 2015, el gobierno español aprobó otorgar la nacionalidad a quienes demostraran tener al menos un apellido de origen sefardí en su árbol genealógico [Melba Escobar, escritora colombiana, *in* « EL PAÍS »].

**séfarade** *nm, nf* — sefardí ; sefardita ♦ **une abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux ~s d'acquérir la nationalité espagnole ; au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de 60 pays** : una

avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardíes puedan ser españoles; en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países.

**segmentation** — segmentación; fragmentación ♦ **la ~ du travail renforce l'inquiétude**: la fragmentación del trabajo dispara la incertidumbre.

**ségrégation** — segregación ♦ **faire de la ~**: segregar.

**séguedille** — seguedilla.

**séide** — secuaz.

**seigle** — centeno.

**seigneur** — señor; ~ **et maître**: dueño y señor ♦ **le ~**: el Señor; **tant qu'à commenter une Coupe du monde** [de football, 2022] **qui se déroule dans un pays qui ne respecte pas les droits de l'homme, je voyais plus** [Mariano] **Rajoy en train de collaborer avec Amnesty International, mais c'est alors que je me suis souvenue que ses voies, comme celles du ~, étaient impénétrables**: puestos a comentar un Mundial que sucede en un país donde no se respetan los derechos humanos, veía más a Rajoy colaborando con Amnistía Internacional, pero entonces recordé que los caminos de (este) señor son inescrutables [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

**seigneurial, seigneuriale** — señorial; **une demeure ~e**: una mansión señorial.

**sein** — seno; pecho; teta; mama

♦ seno; [locution **au ~ de**:] en el seno de; dentro de ♦ **il est frappant de voir comment se sont constitués, en si peu de temps au ~ des nouvelles organi-**

**sations, des noyaux fermés ou des coteries de pouvoir, lesquels éliminent le moindre indice de désaccord et adoptent la langue de bois qui a régné dans la politique espagnole pendant des décennies**: llama la atención cómo en tan poco tiempo se han constituido en el seno de las nuevas organizaciones núcleos cerrados o camarillas de poder que anulan cualquier atisbo de disenso y que adoptan el mismo lenguaje acartonado que ha dominado la política española durante décadas [Ignacio Sánchez-Cuenca, universitaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au ~ de plusieurs sphères politiques**: desde diversos ámbitos políticos

♦ pecho; **mon idéal de beauté, c'étaient les femmes ayant des ~s comme des missiles**: mi modelo de belleza eran las mujeres con pechos como misiles [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une femme à gros ~s**: una pechugona

♦ teta; **quelle est la pire question que l'on t'ait posée lors d'une interview? – si je croyais avoir gagné des followers rien qu'en ayant montré mes ~s**: ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista? – si creo que he subido los seguidores por enseñar las tetas

♦ [locution **les ~s nus**:] en tetas; topless/top-less ♦ **se mettre les ~s à l'air**: ponerse en tetas ♦ **prendre un bain de soleil les ~s nus**: tomar el sol en tetas ♦ **les ~s nus en signe de protestation**: destete; **exhiber ses ~s en signe de protestation**: destetarse

♦ mama; **le cancer du ~**: el cáncer de

mama ♦ **pour prévenir le cancer du ~, nous subissons des examens approfondis ; tandis que pour prévenir le suicide, personne ne nous conseille, déclare Cecilia Borrás** : para prevenir el cáncer de mama, nos hacemos exploraciones; pero no estamos orientados para prevenir el suicidio, dice Cecilia Borrás

♦ [locution **nourrir au ~ ; donner le ~**] : amamantar ; alimentar al pecho ; dar (el) pecho ; dar (la) teta ♦ **coller le bébé au ~** : *enchufar el bebé a la teta* ♦ **on a voulu faire croire aux mères des années quatre-vingt et quatre-vingt-dix que les petits ne devaient être ni dans les bras ni dans les jupes de leurs mères, pas plus qu'accrochés à leur ~** : se les vendió [a las madres en los ochenta y noventa] que los crios no tenían que estar ni "embracilos" ni "enmadraos" ni "amorraos" a la teta [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à Madrid et à Barcelone, il existe des séances de cinéma à « séance ~ », où des mères et des pères (en général des mères), peuvent se rendre pour voir un film avec leurs bébés se nourrissant au ~** : en Madrid y Barcelona hay salas de cine con "sesión Teta", que consiste en que madres y padres (generalmente madres), puedan ir con sus bebés lactantes a ver una película

♦ [locutions diverses :] **un scandale de ~ qui s'échappe** : un pezongate ♦ **mordre le ~ de sa nourrice** : morder la mano que da de comer ♦ **réchauffer un serpent dans son ~** : incubar el huevo de la serpiente ; cría cuervos y te

sacarán los ojos ♦ **se faire refaire les ~s** : *hacerse las gomas* [Argentine].

**Seine** *nf* — [el] Sena ; **la rive gauche de la ~** : la margen izquierda del Sena.

**seing (blanc-)** *nm* — firma en blanco ; carta blanca ; patente de corso.

**séisme** — seísmo ; sismo.

**seize ; 16** — dieciseis ; 16

♦ [locution **un garçon de ~ ans**] : un dieciseisañero ♦ **une fille de ~ ans** : una dieciseisañera ♦ **l'une des filles de ~ ans de la bande** : una de las dieciseisañeras de la pandilla ♦ **l'histoire de Licorice Pizza** [magasin de disques] : **un garçon de ~ ans connaît une fille ayant la vingtaine dans les années soixante-dix, en Californie** : la historia de Licorice Pizza: chico de 16 conoce chica de veintipocos en los años setenta, en California.

**seizième ; 16<sup>e</sup>** — decimosexto, decimosexta ; 16<sup>o</sup>, 16<sup>a</sup> ; dieciseisavo ♦ **Anne Igartiburu, l'inusable présentatrice qui annonce les douze coups de minuit du Nouvel An pour la ~ fois à la télévision espagnole** : Anne Igartiburu, la ignifuga presentadora que da las Campanadas por decimosexto año en TVE

♦ [locution **le ~ de finale** (football)] : los dieciseisavos ♦ **les matchs de ~ de finale** : los partidos de dieciseisavos de final.

**séjour** — estancia ; residencia ; estadia ; sala de estar ; salón ; living

♦ estancia ; **un ~ plus long que prévu** : una estancia más larga de lo esperada ♦ **effectuer un ~ d'études** : realizar una estancia de estudios ♦ **le problème logistique suivant a été celui du ~ ;**

elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à oreille, on a trouvé Olga Vallejo, photographe aragonaise qui les a accueillies pendant les deux semaines du sommet [COP25 de Madrid ; 2019] dans son domicile madrilène : el siguiente problema logístico fue la estancia; tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani, in « EL PAÍS »]

♦ residencia ; [locution **un permis de ~** ; **une carte de ~** :] un permiso de residencia ♦ **de nombreux immigrants passent des années sans pouvoir sortir de ce cercle vicieux diabolique : ne pas pouvoir obtenir de permis de ~ sans un contrat de travail, ni de travail sans permis de ~** : muchos inmigrantes pasan años atrapados en el endiablado círculo vicioso de no poder obtener permiso de residencia sin un contrato de trabajo, ni trabajo sin permiso de residencia

♦ sala de estar ; salón ; living ♦ **une salle de ~** : un salón ♦ **cuisine et ~ deux en un** : cocina y living unificado ♦ **gagner deux ou trois mètres carrés sur les soixante-dix tout juste que compte l'appartement, comprenant ~, cuisine, trois chambres à coucher et salle de bain** : ganarle un par de metros a los 70 clavados del piso entre salón, cocina, tres alcobas y baño.

**séjourner** — vivir ; hospedarse.

**sel** — sal ; **du gros ~** : sal gorda/gruesa

♦ **forcer sur le ~** ; **avoir la main**

**lourde sur le ~** : propasarse/pasarse con la sal ; **ne force pas sur le ~** : no te pases con la sal ♦ **des snacks et des amuse-gueule bourrés à mort de graisses, de ~ ou de sucre** : snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar

♦ [locutions diverses :] **saupoudrer de ~ et de poivre** : salpimentar ♦ **donner du ~ à quelque chose** : dar chispa a algo ♦ **ça manque pas de ~** : tiene su aquel ♦ **mettre son grain de ~** : meter cuña/baza/ficha(s) ; meter (la) cuchara ; meter el cuevo ; echar su cuarto a espadas ; sumarse a la fiesta ; asomar/enseñar/sacar la patita.

**sélect** — selecto, selecta ; exclusivo.

**sélectif, sélective** — selectivo, selectiva ; **les sociétés devraient envisager de prendre les devants, en programmant un processus de décroissance ~ve** : la sociedades deberían considerar adelantarse y programar un proceso de decrecimiento selectivo ♦ [ordures ménagères :] **le ramassage ~** : la recogida selectiva ; **le tri ~** : la separación de basura doméstica.

**sélection** — selección ; **ils comptent encore y échapper par ~ naturelle, autrement dit, par le fric, car désormais, ils achètent fruits et légumes bio, plus chers et meilleurs, sans avaler de cochonneries** : esperan seguir librándose por selección natural, es decir, por la pasta, porque lo cierto es que ya compran fruta y verdura bio, más cara, más rica, y que no te metes porquerías en el cuerpo ♦ **des bébés sur plan ? la ~ d'embryons ne garantit**



**pas d'avoir des enfants plus grands ou plus intelligents** : ¿bebés de diseño? la selección de embriones no garantiza tener hijos más altos o más listos ♦ **les problèmes dénoncés par Ortega y Gasset** [« le particularisme », « l'action directe » et « la ~ inversée » ou « aristophobie »] sont des problèmes demeurant latents et qui ne sont toujours pas résolus : los problemas que Ortega denunció [“particularismo”, la “acción directa” y la “selección inversa” o “aristofobia”] son problemas enquistados que no se han acabado de resolver [Javier Zamora Bonilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [sport :] **la ~ nationale** : la selección nacional ; el combinado nacional ♦ **le champion, le Danemark, écrase l'Espagne : la ~ de hand-ball, jouant toujours le contre face au Danemark qui a sorti le grand jeu, est vaincue et jouera le bronze, dimanche prochain, devant la France** : la campeona Dinamarca chafa a España: la selección de balonmano, siempre a la contra ante una Dinamarca que puso el ventilador ofensivo, cae y este domingo se jugará el bronce ante Francia ♦ **à l'instar de la ~ espagnole dans l'EuroBasket** [championnat d'Europe de basket-ball], nous sommes une révolution de joueurs normaux, des millions à faire de notre mieux au quotidien : como la selección en el EuroBasket, somos una revolución de jugadores normales, de millones haciéndolo lo mejor posible cada día

♦ [football :] **la ~ a été éliminée en**

**quarts de finale** : la selección quedó descabalgada en los cuartos de final ♦ **la ~ nationale française** : la selección gala ♦ **la ~ nationale argentine** : el seleccionado ; la albiceleste ♦ **l'Espagne sur un petit nuage face au Costa-Rica [7-0] : La Roja** [l'équipe d'Espagne], battant ses records historiques lors d'une Coupe du monde, cloue sur place la ~ de l'Amérique centrale grâce à un match parfait du début à la fin : España se lo pasa en grande ante Costa Rica [7-0]: La Roja, en la mayor goleada de su historia en un Mundial, abrumba a la momificada selección centroamericana con un partido redondo de principio a fin ♦ **Iker Casillas** [Fernández, footballeur] à [Vicente] **Del Bosque** [González, entraîneur] : « *on a déjà évoqué cette époque où vous m'avez viré des buts, dans la ~ nationale et au Real Madrid ; ça m'a vachement défrisé* » : Iker Casillas a Del Bosque: “*ya hemos hablado de cuando me limpió de la portería, en la selección y en el Madrid; me pegó una fumada de narices*” ♦ **Iker Casillas** [footballeur madrilène] : « *mais on a déplacé le conflit [catalan] à l'intérieur de la ~ nationale ; [Carles] Puyol* [footballeur catalan], *avec qui je m'entends super bien, me le disait ; il m'a même dit qu'à un moment, il était sur le point de se lever pour m'en coller une ; et moi, je lui ai répondu : ça va, je sais bien... et moi pareil* » : Iker Casillas: “*pero llevamos el conflicto [catalán] hasta la selección; Puyi, con quien me llevo*

*fenomenal, me lo decía; llegó a decirme que hubo un momento en que le daban ganas de levantarse y darme dos leches; y yo decía: ya está, ya lo sé... y a mi también"*

♦ [locution **les épreuves de ~**]: las pruebas; las cribas; el corte ♦ **passer/subir/réussir les barrages de ~**: pasar el corte; pasar la criba; pasar cribas ♦ **on ne publiait pas l'information car elle n'avait pas passé le filtre de la ~**: la información no se publicaba porque no pasaba el corte ♦ **renforcer les mesures garantissant l'intégrité des épreuves de ~**: extremar medidas para acreditar la limpieza de las pruebas.

**sélectionné, sélectionnée** — seleccionado, seleccionada.

**sélectionner** — seleccionar; cribar.

**sélectionneur, sélectionneuse** — seleccionador, seleccionadora; *en Espagne, tout le monde porte un journaliste et un ~ national en soi*: *en España todo el mundo tiene un periodista y un seleccionador nacional dentro* ♦ **toute la vie, vous avez été convaincu qu'au fond de chaque Espagnol se cachait un ~ national de football, et ne voilà-t-il pas qu'en plus, nous portions en nous un directeur de Centre d'alerte et d'urgence sanitaire**: después de todo una vida convencidos de que cada español llevaba dentro un seleccionador nacional de fútbol, resulta que también llevábamos dentro a un director de Centro de Alerta y Emergencia Sanitaria ♦ **les épidémiologistes amateurs, qui savent tout et qui vous**

**réglerai ça en moins de deux si on les laissait faire, se sont multipliés par un chiffre tel qu'il en met dans la vue à celui des ~s nationaux, à la veille d'une Coupe du monde de football**: los epidemiólogos aficionados que lo saben todo y arreglarían esto en dos patadas si les dejaran, se han multiplicado por una cifra que deja muy atrás la de seleccionadores nacionales en vísperas de un Mundial de fútbol.

**self-contrôle** — autocontrol; autodominio

♦ **perdre son ~**: perder la compostura.

**self-made man** [*pl*:] **self-made men**;

**self-made woman** [*pl*:] **self-made**

**women** — hombre hecho a sí mismo,

mujer hecha a sí misma; chusquero

♦ **être une ~ woman**: ser una mujer

hecha a sí misma ♦ **avoir un parcours**

**de ~ man**: tener un historial de

hombre hecho a sí mismo ♦ **un ~ man**

**de la politique**: un chusquero de la

política.

**selfer (se); selfifier (se)** — *selfificarse*;

*selfearse*; *selfiarse* [América latina].

**selfie nm** — [el] *selfie/selfi* [*pl*:] *selfies/*

*selfis*; [la] *selfie* [América latina];

autofoto ♦ **devant [la Trump Tower],**

**les masses abêties prennent sans arrêt**

**des ~s**: ante [la Trump Tower] las

masas idiotizadas se hacen selfies sin

parar ♦ **la tour Eiffel au fond d'un ~**

**avec un couple se dévorant des yeux**:

la Torre Eiffel en el fondo de un selfi de

una pareja acaramelada ♦ **un ~ avant**

**que l'on n'ait appris à faire la bouche**

**en cœur en regardant le téléphone**: un

selfi antes de que aprendiéramos a

poner morritos mirando el teléfono ♦ **le ~ comprime le temps, on se fait photographeur en train de se prendre en photo, au moment où l'on se fait photographeur** : el selfie comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos ♦ **les ~s mortels sous la loupe d'épidémiologues : une étude révèle que depuis un an, une personne meurt chaque semaine en se photographiant dans des lieux dangereux** : los selfies mortales, bajo la lupa de epidemiólogos: un estudio revela que en lo que va de año ha muerto en el mundo una persona a la semana por sacarse fotos en lugares arriesgados [Oriol Güell, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un simple ~, posté sur un réseau social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres [...] cette simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora

♦ [locution **une perche à ~**] : un paloselfi ♦ **les couples se font des photos avec une perche à ~, ou plutôt, des séances-photo, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose**

**sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí.

**selfifier (se)** [voir **selfer**] — *selfificarse ; selfiearse ; selfiarse* [Amérique latine].

**selle** *nf*<sup>1</sup> [siège] — silla ; **une selle de cheval** : una silla de montar ♦ **le mec m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût de ~ de cheval** : *el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar*

♦ [locution **en ~**] : al ruedo ; al caballo ; sobre el sillín ♦ **se mettre en ~** : cabalgar (un caballo) ♦ **se remettre en ~** : volver al ruedo ; reconducir una ruptura ♦ **l'Europe en ~ : le frein des populismes et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'U.E.** : cabalga Europa: el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE.

**selle** *nf*<sup>2</sup> [excrément] — hez [*pl*] : heces ; **l'analyse des ~s** : el análisis de heces ♦ **une étude pilote a démontré que les ~s de personnes de plusieurs pays contenaient les particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos.

**seller (best-)** [voir **best-seller**] — [el] superventas ; éxito de ventas ; lista de éxitos ♦ **être/caracoler en tête des best-~s** : encaramarse en los listados de

los más vendidos.

**sellette** — banquillo ♦ **mettre sur la ~** : sentar en el banquillo de los acusados ; poner/meter en un brete ; poner en el disparadero ; poner en la picota.

**selon prép** — según ; en ; por ; a ; para ; de ; en base a ; con ; de acuerdo con ; de acuerdo a [América latine]

♦ según ; **cochez les options ~ le cas** : tachen las opciones según el caso

♦ **c'est ~** : según y cómo ; depende ♦ ~

**les premières estimations** : según las primeras estimaciones ♦ ~ **mes infor-**

**mations** : según mis noticias ♦ ~ **certaines sources** : según ha trascendi-

do ♦ ~ **la direction du vent** : según rola el aire ♦ ~ **son humeur** : según le

dé ♦ ~ **stocks disponibles** : según disponibilidad de existencias ♦ ~ [Jorge

Luis] **Borges** [écrivain argentin],

**l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement à la mer**

**de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una

Europa echada a navegar ♦ **des milliers de personnes visitent le gisement**

**d'Atapuerca** [près de Burgos] **et le musée, chose qui,** ~ [Juan Luis]

**Arsuaga** [paléoanthropologue], **apporte modernité et identité dans le bon sens**

**du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo,

que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena"

♦ en ; « **l'Espagne de 1996 avait changé du tout au tout** », ~ **l'expression**

**d'Alfonso Guerra** : a la España de 1996 no la conocía "ni la madre que la pa-

rió", en expresión de Alfonso Guerra

♦ [locution ~ **les dires/mots de** :] en palabras de ♦ **on verra bien si « les**

**vieux cons** », ~ **les propres mots de Javier Mariás** [écrivain], **laisseront la**

**place aux nouveaux arrivants, ou s'ils les écraseront** : se trata de observar si

"los vejestorios cabrones" [en palabras de Javier Mariás] dejan hueco a los jóvenes

que vienen atrás, o los aplastan PAÍS [Joaquín Estefanía, in « EL PAÍS »]

♦ por ; **cela change ~ les époques** : va por épocas ; **c'est ~ les périodes** : va por temporadas ♦ **en Espagne, les i-**

**négalités, c'est ~ les quartiers** : la desigualdad en España va por barrios

♦ **dès que je me mets devant mon ordi-**

**nateur portable, et cela tout en ayant obstrué la caméra, il en conclut sur**

**mon humeur en fonction de la violence avec laquelle je tape sur les**

**touches et il est informé de mes attentes ~ les pages** [Web] **que je**

**regarde** : cuando me pongo frente al portátil, y pese a haberle tapado la

cámara, deduce mi estado de ánimo de la violencia con la que golpeo las teclas

y obtiene información de mis anhelos por las páginas que visito [Juan José

Millás, in « EL PAÍS »] ♦ **de telles es-**

**croqueries reposent sur une tradition, désormais disparue, ~ laquelle**

**enfants ou personnes de la famille pouvaient hériter du travail de leurs**

**parents dans le port** [d'Algésiras] : los timos se sustentan en una tradición ya

desaparecida por la que hijos o familiares podían heredar de sus padres el

trabajo en el puerto [Jesús Cañas, in « EL PAÍS »]

♦ a ; ~ **les jours** : a días

♦ [locution ~ **son bon plaisir**] : a su antojo ; a su arbitrio ♦ **faire la loi ~ son bon plaisir** : hacer y deshacer a su antojo

♦ [locutions diverses :] ~ **l'humeur** ; ~ **le bon vouloir** : de contentillo [Mexique]

♦ ~ **la formule consacrée** ; ~ **le cliché** : tirando de tópico ♦ ~ **les règles de l'art** : canónico/canónica ♦ ~ **toute probabilité** : con toda probabilidad ; lo más probable es que ♦ ~ **le CIS** [Centro de Investigaciones Sociológicas], **le Parti socialiste ouvrier espagnol gagnerait les élections les doigts dans le nez** : de acuerdo con el CIS, ganaría las elecciones el PSOE sin bajarse del autobús.

**semailles** *nf pl* — [la] sementera ; **après les vendanges, viendront les ~** : a la vendimia seguirá la sementera.

**semaine** — semana ; **c'est une question de ~s** : es cosa de semanas ♦ **une ~ après** : una semana después ♦ **en moins d'une ~** : en menos de una semana ♦ **il y a une ~** : hace una semana ; **il y a quelques ~s** : hace unas semanas ♦ **dans une ~** : en una semana ♦ **en une ~, j'ai pigé comment faire** : *tardé como una semana nomás para agarrarle* ♦ **au bout d'une ~, on faisait des apéros Skype avec les amis** : a la semana se hacían televermús con los amigos ♦ **pour résumer sa ~** : para resumir su semana ♦ **une ~ de vacances de neige** : una semana blanca ♦ ~ **après ~** : por semanas ; **différer une décision ~ après ~** : dilatar una decisión por semanas ♦ **les plus dures**

**~s de la pandémie** : las peores semanas de la pandemia ♦ **une ~ de vacances** : una semana de vacaciones ♦ **la ~ de travail** : la semana laboral ; la jornada ♦ **à une ~ de** : cuando falta una semana para ♦ **triste ~** : pena de semana ; **triste ~ avec la disparition de Forges** [Antonio Fraguas, dessinateur dans « EL PAÍS »] : pena de semana, por la despedida de Forges ♦ **la ~ avance, c'est jeudi, alors courage !** : avanza la semana, es jueves, así que ánimo ♦ « **quelle ~ !** », **parvient-il à dire** : "¡qué semana!" alcanza a decir ; **la ~ n'a pas été triste ! ; j vous dis pas la ~ ! ; bonjour la ~ !** : *¡vaya semanita!*

♦ [locution **cette ~**] : esta semana ♦ **en début de (cette) ~** : a primeros de esta semana ♦ **cette ~, ça va être du foot non-stop** : durante la semana va a ser un sin parar futbolístico ♦ **la guerre de la ~, après que l'on a rongé jusqu'à l'os cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars, a été la prétendue interdiction de « Autant en emporte le vent »** : la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó"

♦ [locution **la ~ dernière**] : la/esta semana pasada ♦ **comment se peut-il que les champs d'oliviers, arbres naturellement cultivés sans irrigation, accaparent 700 hectomètres d'eau [l'équivalent de celle consommée la ~ dernière en Espagne] ?** : ¿cómo es posible que el olivar, que es cultivo de

secano, se lleve al año 700 hectómetros [el equivalente al agua consumida esta semana pasada en España]? [Jorge A. Rodríguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions **par ~ ; chaque ~** :] a/de la semana ; cada semana ; semanal ♦ **à raison de trois heures par ~** : tres horas a la semana ♦ **cela fait deux millions et quelques de spectateurs par ~** : son dos millones y poco de espectadores semanales ♦ **le dirigeant du Parti populaire espagnol avoue être un fan de voitures (il achète cinq revues spécialisées par ~)** : el líder del PP se confiesa un friki de los coches (compra cinco revistas especializadas a la semana) ♦ **les Catalans qui sont d'accord avec le modèle actuel d'immersion [la langue espagnole y est enseignée deux heures par ~ en primaire] n'arrivent pas à 9 % ; l'idée du consensus large sur l'immersion linguistique est un mythe** : los catalanes que están de acuerdo con el modelo actual de inmersión [se imparte castellano dos horas a la semana en primaria] no llega al 9%; el consenso amplio sobre la inmersión lingüística es un mito ♦ **ils ont été obligés de payer, chaque ~, la somme exigée par les « maras » [gangs armés en Amérique centrale] : 1 500 lempiras honduriens, l'équivalent d'environ 50 euros ; « et si vous ne payez pas, ils s'en prennent à votre famille », déclare, consterné,** [José Wilfredo] **Orellana** : se vieron obligados a pagar lo que les exigían las maras, cada semana: 1.500 lempiras hondureños, el equivalente a unos 50 euros; "si

no pagas, van a por tu familia", cuenta, desolado, **Orellana** [Ginés Donaire, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je prépare actuellement un concours tout en touchant le chômage car j'avais travaillé quelques heures par ~ dans un pub, mais il n'y aura pas de place pour tout le monde ; c'est beau d'être jeune !** : ahora preparo oposiciones cobrando un ERTE por haber trabajado escasas horas semanales en un pub, pero no habrá plaza para todos; juventud, divino tesoro ♦ **je l'ai connu sur un terrain de basket où des amis communs se retrouvaient chaque ~ pour se faire un petit match** : lo conocí en una cancha de baloncesto donde amigos comunes jugaban una pachanga cada semana ♦ **les selfies mortels sous la loupe d'épidémiologues : une étude révèle que depuis un an, une personne meurt chaque ~ en se photographiant dans des lieux dangereux** : los selfis mortales, bajo la lupa de epidemiólogos: un estudio revela que en lo que va de año ha muerto en el mundo una persona a la semana por sacarse fotos en lugares arriesgados [Oriol Güell, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pendant des/plusieurs ~s** :] semanas ; tras semanas ♦ **oui, plusieurs filles m'ont plu ; après, au séminaire, une fille m'a mis en émoi pendant des ~s** [Monseigneur Xavier Novell i Goma] : sí, varias chicas me han gustado; después, en el seminario, una chica me dejó intranquilo semanas [Monseñor Novell] [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **hier, après avoir**

caché son jeu pendant plusieurs ~s, Vox [parti d'extrême droite] a dévoilé les noms de ses trois ministres régionaux, choisis en sorte que les derniers points à négocier ne laissent aucun délai de temps supplémentaire : ayer, tras semanas escondiendo sus cartas, [Vox] anunció a sus tres consejeros, acordados de manera que los flecos de la negociación no dejen margen de tiempo

♦ [locution en ~ :] entre semana ; de/a/ entre diario ♦ un jour en ~ : un día de diario ♦ les jours en ~ : en los días de diario ♦ si, en week-end, six proches se présentent [à la maison de retraite] c'est un miracle ; normalement, en ~, c'est un ou deux ; s'il s'en présente trois, alors on applaudit ! : si un fin de semana llaman a la puerta [de la residencia] seis familiares es un milagro; lo normal, entre diario, son uno o dos; vítores si llegamos a tres ♦ **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le portable en ~ : « ils me le laissent le week-end et là je me défoule »** : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ♦ [locution à la petite ~ :] de chichinabo ; chico, chica ; de/para andar por casa ; de poca monta ♦ un érudit à la petite ~ : un erudito a/de la violeta ♦ faire de la politique à la petite ~ : hacer política chica ♦ des trafiquants à la petite ~ : traficantes de poca monta ♦ une révolution à la petite ~ : una revolución de chichinabo ; c'est une révolution, mais une révolution à la

*petite ~, car rares sont les pays où l'on vit aussi bien qu'en Catalogne* : es una revolución, pero de chichinabo, porque en Cataluña se vive como en pocos lugares en el mundo  
♦ [locution la ~ sainte :] la Semana Santa ♦ *cette ~ sainte, on n'en voit pas le bout !* : esta Semana Santa se me está haciendo eterna! ♦ **tout dépend quand tombera la ~ sainte** : depende de cómo caiga la Semana Santa ♦ **étant gamine, emmenée comme le voulait la coutume par mes parents – ma mère, bigote, mon père, athée –, j'allais même déjà assez grande voir les scènes de la Passion de la ~ sainte, pour moi un vrai supplice : « les boules », avec cette musique de fin du monde et ce silence d'enterrement !** : de cría, llevada a la fuerza de la costumbre por mis padres – ella, beata, él, ateo –, iba una ya crecida a ver los pasos como quien iba al matadero: "qué yuyu", esa música de fin del mundo, ese silencio de entierro [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **les citoyens qui participent à la ~ sainte, ceux qui descendent dans la rue, se comporteront à cette occasion comme ces vols d'oiseaux qui, sans se frôler, savent qu'à un moment donné, ils doivent faire virer ensemble le vol, monter ou descendre sur une décision rapide** : la ciudadanía que participa en la Semana Santa, la que sale a la calle, se comportará estos días como una de esas bandadas de pájaros que, sin rozarse, saben que hay un momento en que tienen que virar unánimes el vuelo,

subir o bajar con decisión rápida [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »].

**sémantique** — semántico, semántica ; **un**

**saut** ~ : un salto semántico ; **un glissement**

~ : un deslizamiento semántico.

**semblable** *adj* — semejante ; parecido ; similar

♦ semejante ; **l'Amérique de** [Donald]

**Trump devient elle-même un « pays de merde »** [...] dans l'un de ces « **pays de merde**

**» (c'est ainsi que Trump les a appelés, « *shithole countries* »), le**

**Salvador, se sont produits ces**

**dernières décennies deux événements**

**~s à celui qui s'est déroulé à**

**Washington** [*voir la citation complète à l'entrée* « **prêt** »] : la América de Trump

se convierte en uno de esos “*países de mierda*” [...] en uno de “*esos países de mierda*”

(llamados así por Trump, “*shithole countries*”), El Salvador, se han

producido en las últimas décadas dos eventos semejantes a lo que sucedió en

Washington [Horacio Castellanos Moya, *in* « EL PAÍS »]

♦ parecido ; **j'éprouve pour la langue castillane un amour** ~ à ce que

**m'inspirent les pot-au-feu de ma mère, seulement je préfère les pot-au-feu car**

**je sais qu'ils auront une fin** : siento por el castellano un afecto parecido al que me inspiran los cocidos de mi madre,

pero prefiero los cocidos porque sé que un día acabarán [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le monde d'après, sur lequel on a tant spéculé, s'est avéré**

**très ~ à celui d'avant, exception faite de la corvée supplémentaire des**

**masques** : el mundo de después, sobre

el que tanto se especulaba, ha resultado ser muy parecido al de antes, salvo por el incordio añadido de las mascarillas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ similar ; **la gauche abertzale** [Pays basque espagnol] **s'adapte à l'époque ;**

**bien que pour des raisons différentes, elle suit une ligne ~, voire**

**empruntée, à ce que fait ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] : la izquierda

abertzale se adapta a los tiempos; aunque por razones diferentes, están

siguiendo una línea similar, si no calcada, de lo que hace ERC.

**semblable** *nm, nf* — semejante ; **le communiqué du EZLN** [Armée zapatiste de

libération nationale] **accuse l'exécutif de** [Andrés Manuel] **López Obrador**

[président du Mexique] **d'utiliser les**

**peuples premiers « pour soutenir son**

**nationalisme d'un autre âge, au**

**moyen de la prétendue splendeur d'un**

**empire, celui des Aztèques, lequel s'est**

**développé en s'abreuvant du sang de**

**leurs ~s** » : el comunicado del EZLN acusa al Ejecutivo de López Obrador de

usar los pueblos originarios “para alimentar su nacionalismo trasnochado con el supuesto esplendor de un imperio, el azteca, que creció a costa de la sangre de sus semejantes” [Carmen Morán Breña, *in* « EL PAÍS »].

**semblant** *nm* — amago ; conato ♦ **un ~**

**d'excuse du bout des lèvres** : un amago de disculpa con la boca pequeña ♦ **un ~**

**de jardin** : un conato de jardín ♦ [locution **faire ~**] fingir ; parecer ;



hacerse ; hacer como que ♦ **faire ~ de dormir** : hacerse el dormido ; **elle a fait ~ de dormir** : se hizo la dormida ♦ **faire ~ d'être surpris** : hacerse los sorprendidos ♦ **faire ~ de n'avoir pas compris** : hacerse maje [Mexique] ♦ **faire ~ de ne pas voir** : hacer ojo de hormiga [Mexique] ♦ **ne même pas faire ~ de** : ni siquiera hacer amago de ♦ [football :] **les arbitres font ~ de n'avoir rien vu lors des actions de jeu les plus dures, sans que le jeu soit suspendu par le VAR** [AVA : assistance vidéo à l'arbitrage ] : los árbitros *se hacen el longuis* en las jugadas más conflictivas sin que nadie mande parar desde el VAR [Ramón Besa in « EL PAÍS »] ♦ **le langage, la terminologie, cela était très important ; il fallait toucher sa bille en économie et en philosophie politique, en tout cas faire ~** : *el lenguaje, la terminología, era muy importante; había que saber un huevo de economía y filosofía política, o parecerlo* [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

♦ **un faux-~** [voir faux-semblant] : un tapujo ♦ **sans faux-~s** : sin tapujos ♦ **arrêter les faux-~s** : dejar el paripé.  
**sembler** — parecer ; sonar ; hacerse ; pintar ; tener pinta (de)  
 ♦ parecer ; **cela semble s'imposer** : parece de cajón ♦ **rien ne semble avoir été laissé au hasard** : todo parece atado y bien atado ♦ **le temps semble ne pas avoir de prise sur lui** : parece no haber pasado el tiempo por él ♦ **il semblait révolu le temps où** : atrás parecían haber quedado los tiempos en que ♦ **il**

**ne semble pas que ça en prenne le chemin** : no parece que la cosa vaya por ahí ; no parece que haya visos ♦ **de prime abord, cela semble étrange ; dit comme cela, cela semble bizarre** : así de primeras parece extraño ♦ **15 minutes de bonheur cela semble banal, mais cela ne l'est pas** : 15 minutos de felicidad, parece trivial, pero no lo es ♦ **il semblerait que** : parece ser que ; **et, semble-t-il, avec succès** : y parece ser que con éxito ♦ **de source juridique, la plainte ne semble pas avoir de chances d'aboutir** : no parece que la denuncia tenga mucho recorrido, según fuentes jurídicas ♦ **les candidats semblent s'être lancés dans un « relookage », un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la démocratie liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un "restyling" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la democracia líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ♦ **dans son dernier (et délicieux) roman policier, « Personas decentes »** [2022], **Leonardo Padura** [écrivain cubain] **suggère que le temps historique ne suit pas la trajectoire linéaire d'une flèche, mais qu'il tourne comme un tourbillon : les événements et leurs conséquences vont et viennent, et parfois les conséquences semblent précéder les événements** : en su última (y deliciosa) novela policial, "Personas decentes", Leonardo Padura

sugiere que el tiempo histórico no sigue la trayectoria lineal de una flecha, sino que gira como un remolino: los acontecimientos y sus consecuencias van y vienen, y en ocasiones las consecuencias parecen preceder a los acontecimientos

♦ [locution **cela me semble ; me semble-t-il** :] me parece ; me suena ; me pinta

♦ **c'est bien ce qui me semblait** : ya me parecía a mí

♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire solution, de laisser décider les autres à votre place** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno

♦ **la perspective me semblait alléchante** : la perspectiva me sonaba tentadora

♦ **la réflexion fait beaucoup défaut en Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas... c'est comme en 1992 : c'est alors qu'a germé l'idée de mon film « Las niñas » [2020] ; il se passait des choses surréalistes en Espagne qui nous semblaient incroyables : les discothèques, les filles que l'on pelote dans la rue sans complexes, l'éducation répressive ou la télé de l'époque ; cela semble anachronique ? possible, mais ces choses résonnent encore actuellement** : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos... eso ocurre con 1992: ahí nació el germen de mi película "Las niñas", las cosas surrealistas que aún pasaban en España, y que nos parecen increíbles: las discotecas, las niñas a las que se les mete mano en la calle sin complejos, la educación represora o aquella televisión; ¿parecen anacrónicas? puede, pero de ellas hay

ecos en el presente [Pilar Palomero, réalisatrice, interviewée par Gregorio Belinchón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **comme bon lui semble** :] a su aire ; a su bola

♦ **si bon lui semble** : según le venga en gana

♦ **faire bon ce qui lui semble** : campar por sus respetos

♦ **« le mari lésé » pouvait pardonner pénalmente à sa femme quand bon lui semblait** [code pénal franquiste] : "el marido agraviado" podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana

♦ **circuler comme bon semble à chacun** : circular cada uno a su bola

♦ **le bétail va et vient, comme bon lui semble, et dort toujours dehors, mais derrière une clôture électrique (des fils électrifiés à l'aide d'une petite batterie) qui sert d'enclos** : el ganado va y viene a su aire y siempre duerme en el campo, pero detrás de un pastor eléctrico (cables electrificados con una pequeña batería) que funciona a modo de cercado

♦ sonar ; **cela semble dur/brutal** : suena duro

♦ **cela semble compliqué** : suena lioso

♦ **cela semble évident** : suena a obviedad

♦ **cela semble exagéré/incroyable** : suena exagerado ; suena muy fuerte

♦ **cela semble suspect** : suena sospechoso

♦ **cela semble bizarre/curieux** : suena raro ; **cela semble bizarre, mais existe-t-il quelque chose de nos jours qui ne semble pas bizarre ?** : suena raro, pero ¿hay algo que no suene raro en nuestros días?

♦ **cela semble beaucoup** : suena a mucho ; **cela peut ~ beaucoup, bien que cela ne représente que 0,13 % du**

♦ **cela semble dur/brutal** : suena duro

♦ **cela semble compliqué** : suena lioso

♦ **cela semble évident** : suena a obviedad

♦ **cela semble exagéré/incroyable** : suena exagerado ; suena muy fuerte

♦ **cela semble suspect** : suena sospechoso

♦ **cela semble bizarre/curieux** : suena raro ; **cela semble bizarre, mais existe-t-il quelque chose de nos jours qui ne semble pas bizarre ?** : suena raro, pero ¿hay algo que no suene raro en nuestros días?

♦ **cela semble beaucoup** : suena a mucho ; **cela peut ~ beaucoup, bien que cela ne représente que 0,13 % du**

**P.I.B.** : quizás suena a mucho, aunque solo es un 0,13% del PIB ♦ **je dois dire que « Flamenco on Fire » m'a semblé peut-être aussi outrancier que « long siesta » ou « relaxing cup of café con leche »** : el caso es que "Flamenco on Fire" me sonó quizá tan exagerado como "long siesta" o "relaxing cup of café con leche" [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ ringard** : sonar viejuno ; quedar antiguo ♦ **ça semble pas mal** : no suena mal ; suena bastante bien ♦ **ça semble tout con !** : parece una tontería ♦ **tout ça semble dingue** : todo eso suena demencial

♦ hacerse ; **~ long/interminable à quelqu'un** : hacérsele largo algo a alguien ♦ **cela m'a semblé une éternité** : se me hizo una eternidad

♦ pintar ; **la situation n'est pas réjouissante et cela ne semble pas devoir s'améliorer** : el panorama pinta mal y tiene todos los visos de empeorar ♦ **un homme avec une bière à la main et qui ne semble pas être né de la dernière cuvée** : un hombre con una cerveza en la mano y pinta de baqueteado por la vida [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ne pas ~** :] no dar visos ♦ **ne pas ~ très catholique** : no ser trigo limpio.

**semmer** — sembrar ; [distancer :] despistar

♦ **qui sème le vent récolte la tempête** : quien siembra vientos, recoge tempestades ; de aquellos vientos, estas tempestades ♦ **il faut ~ pour récolter ; on récolte ce que l'on a semé** : quien siembra recoge ; **ils savent que pour**

**récolter, il faut avoir semé** : ellos saben que de aquello sembrado, esto recogido ♦ **~ la panique** : sembrar el pánico ♦ **~ la peur** : sembrar el miedo ; **un dirigeant évangélique, partisan de [Jair] Bolsonaro, a carrément déclaré que le coronavirus était une tactique de Satan pour ~ la peur** : un líder evangélico partidario de Bolsonaro dijo sin que se le moviera un pelo que el coronavirus era una táctica de Satán para sembrar el miedo ♦ **~ des petits cailloux sur le chemin** : ir depositando pequeños guijarros en el camino

♦ [locution **~ la confusion** :] sembrar confusión ♦ **~ la zizanie** : meter cizaña ; encizañar ♦ **~ la pagaille** : remover el gallinero ; alborotar el gallinero/cotarro/avispero ♦ **~ la zone/merde** : *enfollonar ; esparcir mierda ; liarla parda*

♦ [locution **semé d'embûches** :] plagado de obstáculos ♦ **le chemin est semé d'embûches** : el camino no está libre de escollos ♦ **l'automne sera semé d'embûches ; certains se préparent en profitant au maximum de la vie avant que n'arrive ce changement de saison redouté, tout en se disant que ce sera autant de gagné** : este otoño vienen curvas ; los hay que se preparan disfrutando lo que pueden antes de que llegue este temido cambio de estación, pensando que les quiten lo "bailao".

**semelle** — suela ; [football :] *plantillazo*

♦ **battre la ~** : gastar suela ♦ **j'ai imaginé une gomme effaçant les accrocs du pantalon, les « patates » des chaussettes, les ~s percées des**

**chaussures** : imaginé una goma que borraba los rotos del pantalón, los “*tomates*” de los calcetines, los agujeros de las suelas de los zapatos [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une chaussure à ~ compensée** : un zapato de plataforma ; una plataforma ♦ **ne pas quitter quelqu'un d'une ~** : *no dejar a alguien ni a sol ni a sombra ; seguir a uno a sol y sombra* ♦ **j'ai vu ceux de Radio Futura** [groupe de pop rock] **heureux et en pleine forme, apparemment ils en avaient encore sous la ~** : los [a los Radio Futura] vi felices y en plena forma, parecía que les quedaba cuerda para rato ♦ **faire chauffer les ~s** : *calentar motores* ♦ [football :] **une grosse ~** : *un pisotón*.

**semence** — semilla ; **une banque de ~s** : un banco de semillas ; **mais ils ne veulent pas créer une banque de ~s classique** : « on veut les échanger et les cultiver » : pero no quieren hacer un banco de semillas al uso: “queremos que se intercambien y se cultiven” ♦ **les ~s sont l'œuvre des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay].

**semestre** — semestre ; **passer un ~ en**

**congé sabbatique** : pasar un semestre de sabático [Mexique] ♦ **le marché de l'immobilier connaît le meilleur ~ depuis 15 ans, boosté qu'il est par le marché de l'ancien** : *el mercado inmobiliario vive el mejor semestre en 15 años por el tirón de la segunda mano*.

**semeur, semeuse** — sembrador, sembradora

♦ [locution un ~ de discorde :] un cizañero ; un enredón ♦ **un ~ de merde** : *un lianta ; un follonero ; un broncas ; une ~se de merde* : *una metemierda ; la présidente de la communauté de Madrid* [Isabel Díaz Ayuso] **est qualifiée, par des responsables socialistes, de « ~se de merde », tandis que ceux du Parti populaire espagnol évitent l'affrontement** : ejecutivos socialistas califican a la presidenta de Madrid como “*una broncas*” [sic] y los del PP eluden el enfrentamiento con ella.

**semi** [voir semi-remorque] *nm* — vehículo articulado.

**semi-célébrité** — semifamoso, semifamosa ; **une émission avec des ~s** : un programa de semifamosos.

**semi-liberté** — semilibertad ; semi-libertad ♦ **actuellement, il n'y a que 12 prisonniers à avoir accédé au troisième degré** [celui de la ~], **cela dû au fait que le collectif des prisonniers refuse la repentance** : solo 12 presos [han] accedido al tercer grado [semilibertad] en este período porque el colectivo de presos rechaza el arrepentimiento ♦ **un régime pénitentiaire de ~** : un tercer grado penitenciario.

**sémillant, sémillante** — vivaracho, vivaracha ; vivo ; sembrado ♦ **être** ~ : estar sembrado ; *estar sembrá* [Andalousie].

**séminaire** — seminario ; **oui, plusieurs filles m'ont plu ; après, au ~, une fille m'a mis en émoi pendant des semaines [Monseigneur Xavier Novell i Goma]** : sí, varias chicas me han gustado; después, en el seminario, una chica me dejó intranquilo semanas [Monseñor Novell] [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **un ~ virtuel/web ; un webinaire** : un webinario.

**semi-remorque ; semi nm** — vehículo articulado.

**sémitique** — semítico, semítica ; **les Palestiniens et les Juifs sont deux peuples bouturés sur le même tronc** ~ : Palestinos y Judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico.

**semonce** — amonestación

♦ [locution **un coup de** ~ :] un aldobonazo ; una llamada de alerta  
♦ **mobilisés à la suite de l'ampleur du coup de ~ lancé par la société civile, les services d'espionnage renforceront le contrôle dans les salles d'officiers et les cours d'honneur** : movilizada por la envergadura del aldobonazo civil, la contrainteligencia redoblará el control sobre los cuartos de banderas y patio de armas.

**semoule** — sémola ; **le dessin mythique de Quino** [auteur de « Mafalda » et dessinateur humoristique argentin], **où l'on voit Susanita, l'amie de Mafalda, lui proposer d'organiser des banquets composés de « poulet, de dinde et de**

**cochon de lait et tout le reste... » pour recueillir des fonds pour acheter aux pauvres « farine, ~, vermicelle et ce genre de cochonneries que mangent ces gens-là** » : la mítica viñeta de Quino en la que Susanita, la amiga de Mafalda, le propone organizar banquetes de "pollo y pavo y lechón y todo eso..." para recaudar fondos para comprar a los pobres "harina, sémola, fideos y esas porquerías que comen ellos" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pédaler dans la** ~ :] *estar más perdido que una rana en el Sáhara ; estar más perdido que un pulpo en un garaje ; estar más perdido que una cabra en un garaje ; cruzársele/patinarle a uno las neuronas/neuras ; tener una empanada (mental) ; tener un cacao mental.*

**sempiternel, sempiternelle** — sempiterno, sempiterna ♦ **le refrain** ~ : el estribillo machacón ; la matraca de siempre ; siempre la misma cantilena ; la cantinela tópica.

**Sénat** — Senado ; [dessin :] **Cuca Gamarra** [secrétaire générale du Parti populaire espagnol] **à** [Alberto Núñez] **Feijóo** [membre du ~ d'Espagne] : « **c'est Pedro Sánchez** [président socialiste du gouvernement], **il a eu une montée d'adrénaline... et il te défie au ~ !** » : Cuca Gamarra a Feijóo: "es Pedro Sánchez, que se le ha subido la adrenalina... y te reta en el Senado" [Peridis, *in* « EL PAÍS »].

**sénateur, sénatrice** — senador, senadora ; **savoir qui rencontrent les députés et les ~s, quoi de plus normal !** : qué

menos que saber con quién se entrevistan los diputados y senadores ♦ **je suis porteur d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les ~s** : « *au jour d'aujourd'hui* » est désormais employé par tout le monde, les ex-footballeurs [...] et les gardiens de sécurité ; ce n'est donc plus une expression donnant du prestige, comme celles réservées aux élus : traigo una mala noticia para diputados y senadores: "a día de hoy" ya lo dice cualquiera, los exfutbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s du Parti populaire espagnol, de Junts et autres groupes parlementaires, ont commis le 19 juillet un acte d'obstruction parlementaire pour lequel il n'avaient pas, grammaticalement parlant, tort : suite à la modification d'une simple lettre dans le projet de loi (« forcés » au lieu de « forcées »), ce dernier doit revenir au Congrès des députés, ce qui peut renvoyer son approbation à plusieurs mois** : los senadores del PP, Junts y otros grupos cometieron el 19 de julio un acto de filibusterismo en el que les asistía la razón gramatical: al modificar una simple letra en el proyecto de ley ("forzosos" por "forzosas"), éste debe volver al Congreso, lo que pospone su aprobación tal vez unos meses [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Mesdames et Messieurs les ~s** : sus Señorías.

**senior nm** — mayor ; **le terme a connu**

**de nombreux changements au fil du temps : vieillards, troisième âge quand nous sommes tous devenus « politiquement corrects », vieux, ~s** : el término ha cambiado mucho con los años: ancianos, tercera edad cuando todos nos volvimos "políticamente correctos", viejos, mayores.

**sens nm<sup>1</sup> [voir impression]** — sentido

♦ **sommeiller les ~ en alerte** : dormir con los sentidos alerta ♦ **on perdait le ~ de l'orientation** : perdía el sentido de la orientación ♦ **perdre le ~ de la retenue** : perder las formas ♦ **avec du ~ critique** : con sentido crítico ;

**stimuler le ~ critique** : aguzar el sentido crítico ♦ **une vérité qui tombe sous le ~** : una verdad como un piano

♦ [locution **le ~ de** :] el sentido de ♦ **le ~ du ridicule** : el sentido del ridículo ;

**ne pas avoir le ~ du ridicule** : no tener sentido del ridículo ♦ **chez lui, le ~ de la responsabilité, c'est de famille** : el sentido de responsabilidad le viene de familia ♦ **le ~ de l'humour** : el sentido del humor ;

**perdre le ~ de l'humour** : perder (el) sentido del humor ; **avoir le/du ~ de l'humour à revendre** : ir plétórico de sentido del humor ;

**un ~ de l'humour apparemment inné** : un sentido del humor que parece que viene de fábrica ♦ **le ~ de la dignité** : el sentido de decoro

♦ [locution **le bon ~ ; le ~ commun** :] el buen sentido/criterio ; el sentido común ; la sensatez ; lo sensato ; la sana intención ; la cordura ♦ **en dépit du bon ~** : sin sentido común ; con poca cabeza ; de mala manera ♦ **c'est le bon**

~ : es lo sensato ♦ **en appeler au bon**  
 ~ : apelar a la sensatez ♦ **cela relève du bon ~ ; cela tombe sous le ~** : es de sentido común ♦ **si le bon ~ s'impose** : si rige la cordura ♦ **j'espère que le bon ~ l'emportera** : confío en que impere la cordura ♦ **nous constatons depuis peu que ce que nous avons mondialisé, c'est la responsabilité, les droits, le bon ~** : estos días comprobamos que lo que hemos globalizado es la responsabilidad, los derechos, la cordura [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est possible que la nouvelle normalité soit la première envoyée globale du « no future » réel, une étrange forme du ~ commun que nous devons modeler sur le futur présent** : puede que la nueva normalidad sea la primera enviada global del “no future” real, una extraña forma de sentido común que debemos moldear en el futuro presente [Laura Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce que nous avons fait, et continuerons de faire, répond uniquement au bon ~ d'aider littéralement la personne qui en a besoin** : lo que hicimos y hagamos solo surge de la sana intención de apoyar al que lo necesite, tal como suena ♦ **laisser de côté son égocentrisme et avoir un peu de ~ commun** : dejar de lado su yoísmo y tener un poco de sentido común  
 ♦ [locutions diverses :] **avoir le ~ du contact** : tener el don de gentes ♦ **le ~ des affaires** : el olfato comercial  
 ♦ **avoir le ~ des responsabilités** : tener vergüenza torera ; **il faut**

**aborder dès maintenant, sans complexes, la question du fédéralisme d'Espagne ; il faut arrêter de dramatiser, il faut véritablement avoir le ~ des responsabilités** : hay que abordar ya, sin complejos, el federalismo de España; no hay que rasgarse las vestiduras, hay que tener, de verdad, vergüenza torera ♦ **le ~ moral** : la brújula moral ; **le ~ moral doit toujours prévaloir sur des considérations que l'histoire, presque inévitablement, retiendra comme des calculs politiques à courte vue** : la brújula moral debe prevalecer siempre sobre consideraciones que la historia, casi inevitablemente, retratará como cálculos políticos de vuelo gallináceo.

**sens nm<sup>2</sup> [voir signification]** — sentido  
 ♦ **le ~ de la vie** : el sentido de la vida  
 ♦ **un ~ voisin** : un sentido afín ♦ **le ~ m'échappe** : no le veo el sentido  
 ♦ **dépourvu de ~** : carente de sentido  
 ♦ **la question prend un autre ~** : la cosa cobra otro sentido ♦ **ce jour - le « 23-F-1981 »** [tentative de coup d'État du 23 février 1981 en Espagne] - **qui est chargé de ~** : un día - el 23-F-1981 - cebado de sentido ♦ **quant à moi, je continuerai d'écrire « la queue entre les jambes », afin de ne pas détourner le lecteur vers un second ~ possible** : yo seguiré escribiendo “con el rabo entre las patas”, para no distraer al lector con un segundo sentido posible [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des millions de personnes visitent le gisement d'Atapuerca [près de Burgos] et le musée, chose qui, selon** [Juan Luis]

**Arsuaga** [paléoanthropologue], **apporte modernité et identité, dans le bon ~ du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad “de la buena”

♦ **moi, comme n’importe qui de mon âge, c’est ma façon de parler, mais dans un ~ idéologique apparemment différent, c’est-à-dire en vomissant ce que d’autres ont avalé : il s’agit là des cycles digestifs de l’Histoire** : yo, como cualquiera de mi edad, hablo de esa misma manera, pero en un sentido ideológico aparentemente distinto, es decir, vomitando lo que otros se comieron: son los ciclos digestivos de la historia [Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain cubain, directeur de la revue « El Estornudo » (L’Éternement) et collaborateur de « EL PAÍS »]

♦ [locution **donner du ~** :] dotar/dar sentido ♦ **Walter Benjamin franchit un pas de plus [dans l’affinité élective entre religion et système économique] en caractérisant le capitalisme en tant que pur culte religieux, qui apporte une réponse à l’angoisse et à l’inquiétude en donnant du ~ au monde et à notre existence** : Walter Benjamin llevó [la afinidad electiva entre religión y sistema económico] un paso más allá al caracterizar el capitalismo como un culto religioso puro [dando] respuesta a la angustia y a la inquietud dotando de sentido al mundo y a nuestra existencia [Patricia Soley-Beltran, in « EL PAÍS »]

♦ **l’être humain a besoin d’explications, il a besoin de narratifs qui**

**donnent du ~ à son vécu** [voir la citation complète à l’entrée « Pays basque »] : el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [XVII Seminario Fundación Fernando Buesa] ♦ **prendre tout son ~** : cobrar todo su sentido ; cobrar más sentido ♦ **une juge de Marbella tranche en faveur d’un père dont la femme avait emmené l’enfant de Marbella, où il habitait, en Galice ; et non pas en « Galifornie », terme que nous employons en Galice pour parler des gens qui ne trouvent pas de ~ à leur vie, mais dans la Galice profonde, la Galice de la terre** : una jueza de Marbella dicta sentencia a favor de un padre al que su mujer se llevó su hijo de Marbella, donde vivía, a Galicia ; no a “Galifornia”, esa palabra que los gallegos utilizamos para distinguir a gente que no encuentra un sentido a su vida, sino a la Galicia profunda, la Galicia que cava [Manuel Jabois, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **dans ce ~** :] en este/ese sentido ; en esta línea/onda ♦ **les enquêtes vont dans ce ~** : las encuestas apuntan en este sentido ♦ **dans ce ~, un « nerd/neurde », un « Tiktokeur » ou un « Youtubeur » – pour citer trois exemples d’individus passant beaucoup de temps tout seuls dans leur chambre – ne seraient pas des introvertis, mais l’inverse** : en este sentido, un “nerd”, un “tiktokker” o un “youtuber” – por citar tres ejemplos de sujetos que pasan muchas horas a solas en su habitación – no serían sujetos in-



trovertidos, sino al contrario ♦ **selon Castells – le frère de María Teresa, dont la librairie, Lagun, a été harcelée par le franquisme et l'E.T.A. – il y a une phrase à ne pas oublier : « pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le souvenir [...] dans ce ~, « Patria » est une bonne série [télévisée], car elle raconte ce qui s'est passé »** : dice Castells –hermano de María Teresa, cuya librería, Lagun, fue perseguida por el franquismo y ETA– que hay una frase que siempre hay que tener en cuenta: “para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo [...] en ese sentido “Patria” es una buena serie, porque cuenta lo que pasó”

♦ [locution **n'avoir aucun ~** :] carecer de sentido ♦ **Arturo Vidal** [footballeur chilien] **est un électron libre, sans aucun ~ du jeu positionnel** : Arturo Vidal es un verso libre, sin sentido del juego posicional

♦ [locution **au ~ large** :] en (el) sentido lato/amplio ♦ **un terme au ~ large** : un término abarcante ♦ **chercher à augmenter le bien-être matériel et le « meilleur-être moral » des gens, au ~ le plus large du terme, afin de leur permettre de faire aboutir les projets de vie qui leur tiennent à cœur** : tratar de aumentar el bienestar y el “*bienser*” de las personas, en su sentido más amplio, para que puedan llevar adelante los planes de vida que tengan razones para valorar [Adela Cortina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« un pinçon de nonne », au ~ large de l'expression** [espagnole], **renvoie au mal exercé par quelqu'un**

**qui sourit béatement tout en étant l'auteur du mal en question** : “un pellizco de monja”, en el sentido amplio de la expresión, alude al daño ejercido por alguien que sonríe beatíficamente a la vez de producirlo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **au ~ strict du terme** :] en sentido estricto ; [*v inf* + de + *v inf*]

♦ **avant le confinement, on n'était jamais à la maison, « être » au ~ strict du terme ; pas au ~ de dormir ou de tourner et virer dans son lit, pas au ~ de se lever, se doucher puis filer vite fait dans les embouteillages** : antes del encierro una nunca estaba en casa, estar de estar; no de dormir o dar vueltas en la cama, no de levantarte, ducharte y salir pitando al atasco [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le maire galicien a précisé que son offre [à l'ambassadeur d'Ukraine] n'était pas de combattre, au ~ strict du terme, mais « d'aider les gens »** : el alcalde gallego matizó que el ofrecimiento [al embajador de Ucrania] no era para combatir de combatir, sino “para ayudar a la gente” ♦ **dans tout le ~ du mot** : en toda la extensión de la palabra ♦ [locutions diverses :] **un ~ obtus** : un cerrilismo ♦ **perdre son ~** : perder el rumbo ; **mon grand-père, cet homme pour qui la vie perdait son ~ s'il s'asseyait dix minutes pour se reposer** : mi abuelo, aquel hombre para el que la vida perdía el rumbo si podía sentarse a descansar diez minutos ♦ **un non-~** [*voir non-sens*] un sinsentido.

sens *nm*<sup>3</sup> [voir direction] — sentido

♦ [locution **le ~ de** :] el sentido de  
 ♦ **dans le ~ des aiguilles d'une montre** : en el sentido de las agujas del reloj ♦ **abonder/aller dans le ~ de quelqu'un** : llevarle a uno la corriente ; estar en línea con uno ♦ **caresser/brosser dans le ~ du poil** : engatusar ; hacer la pelota ; « *je sais, Pablo* [Casado], *que tu n'es pas un extrémiste* », *lui a répondu Pablo Iglesias* [secrétaire général de Podemos], *en le caressant dans le ~ du poil comme un nounours, pour ensuite l'engueuler parce qu'il s'y prenait un peu tard* : “yo sé, Pablo [Casado], *que tú no eres un ultra*”, *lo acarició* [Pablo Iglesias] *como a un osito, para echarle luego la bronca porque llegaba tarde* ♦ **avoir les oreilles dans le ~ de la marche** : ser un orejas ; **j'ai les oreilles dans le ~ de la marche, d'après toi, pourquoi j'ai les cheveux longs et libres ?** : tengo orejas de soplillo, ¿por qué crees que llevo el pelo suelto y largo?

♦ [locutions **à ~ unique** :] de un solo sentido ♦ **une rue à ~ unique** : una calle de un carril por sentido ; una calle de un solo sentido ; una calle de un único carril ♦ **un ~ interdit** : una dirección prohibida ; **être en ~ interdit** ; **rouler/aller à contre-~** : ir a contramano ; ir en prohibido ; **conduire à contre-~** : conducir en sentido contrario ♦ **une avenue à double ~** : una avenida de doble mano ♦ **faire le chemin en ~ inverse** : desandar el camino andado

♦ [locution **dans un ~** :] en un sentido  
 ♦ **le parcours [de la voie verte de la rivière Tajuña] comporte, dans un ~, une côte infernale, mais dans l'autre, c'est une descente géniale** : *la ruta [la vía verde del río Tajuña] en un sentido es una cuesta infernal, pero en el otro es una pendiente bestial*

♦ [locution **~ dessus dessous** :] patas arriba ; manga por hombro ♦ **être ~ dessus dessous** : andar manga por hombro ♦ **tout mettre ~ dessus dessous** : desbarajustar ; buscar/rebuscar debajo de las piedras ♦ « *pas avant la fin de l'année !* », *aux dires des gens de la communauté de Madrid ; mais rien ne dit qu'on n'est pas bons pour les fêtes de Noël suivantes, pour se retrouver en 2020 avec la rue de la Montera* [rue piétonne du centre de Madrid] **~ dessus dessous** : *no antes de fin de año, dicen los de la Comunidad de Madrid, pero lo mismo nos chupamos las siguientes Navidades y llegamos a 2020 con la calle de [la] Montera manga por hombro*

♦ [locution **dans tous les ~** :] a diestro y siniestro ; al derecho y al revés ♦ **examiner dans tous les ~** : mirar del derecho y del revés ♦ **courir dans tous les ~** : correr como pollo sin cabeza ; [Pablo] **Casado** [président du Parti populaire espagnol] **continue à courir dans tous les ~, du centre à l'extrême droite et vice versa** : Casado sigue yendo como pollo sin cabeza del centro a la extrema derecha y viceversa ♦ **sillonner dans tous les ~** : patearse ;

**arpenter la ville dans tous les ~ :**  
patearse la ciudad de arriba abajo

♦ [locution **aller dans le même ~** (être d'accord)]: seguir/llevar la corriente; dar cuerda; apuntarse en la misma dirección/senda

♦ [locution **dans les deux ~**]: de ida y vuelta ♦ **un défi dans les deux ~**: un reto de ida y vuelta.

**sensation** — sensación; **faire ~**: causar sensación ♦ **des ~s et des sentiments qui ne sont pas exclusivement humains**: sensaciones y sentimientos que no son privativos de los humanos ♦ **on a de plus en plus la ~**: se extiende la sensación ♦ *ce qui me fascine dans les Jeux Olympiques, c'est cette ~ d'éternel été de la vie qu'ils m'ont toujours inspiré, même si j'ai passé l'âge depuis belle lurette, et je ne pense pas être la seule*: lo que me hipnotiza de los Juegos [Olímpicos] es esa sensación de eterno verano de la vida que siempre me suscitan, aunque una haya doblado la esquina hace ya tiempo, creo no ser la única [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **la presse à ~**]: la prensa sensacionalista/amarilla; el morbo informativo; la prensa de nota roja [Mexique] ♦ **alimenter/défrayer la presse du cœur et la presse à ~**: ser pasto de las revistas del corazón y de la prensa amarilla ♦ **ce sont les histoires qu'on trouve couramment dans les rubriques à ~s**: son las historias que comúnmente encontramos en la nota roja [Fernanda Melchor, écrivaine].

**sensationnalisme** — sensacionalismo; amarillismo; morbo informativo; morbo; morbosidad ♦ **le succès de la chanson (38 millions de téléchargements sur YouTube en 19 heures) prouve la rentabilité du ~, et en l'occurrence, de l'attrait de l'information scabreuse**: el éxito de la canción (38 millones de descargas en YouTube en 19 horas) evidencia lo rentable que es el morbo, es decir, la atracción por lo escabroso ♦ **les paparazzi étaient en quête de ~ et à l'affût de la moindre petite larme**: los paparazzi han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita ♦ **succomber au ~ le plus cancanier**: rendirse al morbo más cotilla.

**sensationnaliste** — sensacionalista; amarillista; efectista.

**sensationnel, sensationnelle** *adj* — sensacional; fenomenal; morbo ♦ **une nouvelle ~le**: un notición; una noticia bomba; una bomba ♦ **y'a rien de ~**: no ser nada del otro jueves; tampoco es que temblara el misterio; nada del otro mundo; pan con pan, comida de tontos; por un quitame allá esas pajas.

**sensé, sensée** — sensato, sensata; cuerdo ♦ **personne de raisonnablement ~ ne croit cela possible**: nadie medianamente cuerdo cree que sea posible ♦ **agir de manière ~e**: actuar con cabeza.

**sensibilisation** — sensibilización; concienciación ♦ **une campagne de ~**: una campaña de concienciación.

**sensibiliser** — sensibilizar; concienciar ♦ **on a vu maintenant qu'il fallait**

*monter d'un cran pour ~ tout le monde, particulièrement les jeunes ; la vidéo tape fort, on veut y aller carrément pour que les gens restent chez eux* : ahora hemos visto que había que meter más presión para concienciar a todo el mundo, sobre todo a la gente joven; el vídeo es fuerte, queremos tirar por la línea dura para que la gente se quede en casa ♦ **je crains fort qu'il incombera à des milliers de jeunes de s'atteler à la tâche pour ~ la conscience citoyenne** : me temo que miles de jóvenes del mundo deberán ser quienes sigan tirando del carro de la concienciación ciudadana.

**sensibilité** — sensibilidad ; afin ; talante

♦ sensibilidad ; **la pluralité politique prend en compte des ~s différentes** : la pluralidad política da cabida a sensibilidades distintas ♦ **les victimes s'effondraient sous les coups de feu et les présentateurs les plus scrupuleux ont ajouté, en les présentant, la petite formule habituelle selon laquelle cela pouvait choquer la ~ des téléspectateurs** : las víctimas se desplomaban ante los disparos y los locutores más delicados añadieron al presentarlas ese latiguillo de que podrían herir la sensibilidad de los telespectadores [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la lectrice María Eugenia Ibáñez s'est montrée plus dure** : « vous avez offert une image déformée et fausse du personnage [Maradona] ; une image offensive, dirais-je, pour les femmes et les hommes dont la ~ dépasse la simple balle » : la lectora María Eugenia

Ibáñez fue más dura: "han ofrecido ustedes una imagen distorsionada y falsa del personaje [Maradona]; ofensiva, diría, para las mujeres y hombres con sensibilidad más allá de una pelotita"

♦ **des réunions qui sont apparentées à des fêtes entre mecs, vu que la ~ locale garde les femmes sous clé** : reuniones que son auténticos campos de nabos porque la sensibilidad local tiene encerradas a las mujeres [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Miguel Delibes fut en même temps un amoureux et un défenseur de la nature, ~ qu'il transmet à ses enfants** : Miguel Delibes fue a su vez un enamorado y un defensor de la naturaleza, sensibilidad que absorbieron sus hijos ♦ **ils devraient avoir un peu plus de ~ et même beaucoup plus de pitié** : deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión ♦ **pourquoi n'est-il [le Parti populaire espagnol] pas capable d'introduire un minimum de ~ écologiste ou du genre, par exemple ? ou aussi, pourquoi n'arrive-t-il pas à faire une croix sur tout le franquisme résiduel ?** : ¿por qué no es capaz [el PP] de incorporar un mínimo de sensibilidad verde o de género, por ejemplo? o, ¿por qué no acaba de abandonar todos los residuos del franquismo? [Fernando Vallespín, politologue] ♦ **ça me dépasse de voir le peu de ~ de ces gens-là** : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente

♦ [locution avoir la ~ à fleur de peau : ser sensible/sensiblón] ♦ **une ~ à fleur**

**de peau** : una sensibilidad en carne viva

♦ **si ce jour-là, vous avez la ~ à fleur de peau, mieux vaut ne pas penser à ouvrir la boîte des commentaires** : si tienes el día sensiblón, lo implanteable es abrir la caja de comentarios ♦ **je suis très sensible, je ne suis pas pleurnicheur, mais j'ai la ~ à fleur de peau ; j'ai la fibre sensible** : soy muy sensible, no soy llorón, pero es muy fácil tocarme la patata ; soy de fibra sensible [Javier Gutiérrez, acteur]

♦ [locutions diverses :] **des médias de ~ proche** : medios afines ♦ **une ~ libérale qui, parfois, détonne avec les positions les plus conservatrices du Parti populaire espagnol** : un talante liberal que a veces chirría con las posturas más rancias del PP ♦ **avoir sa ~** : tener su corazoncito ♦ **on m'a même parlé de voyages organisés pour femmes avec moyens et ~s aux événements globaux** : me han hablado incluso de tours para mujeres modernas, con posibles y muy atentas a los aconteceres globales [Maruja Torres, in « EL PAÍS »].

**sensible** — sensible ; conflictivo ; sintiente ; peliagudo ; candente

♦ sensible ; **toucher la corde ~ ; faire vibrer la corde ~ (de quelqu'un)** : tocar la tecla sensible ; pulsar una cuerda sensible ; tocarle la patata a alguien ♦ **une information ~ que je transmettais à mon vrai moi, car je possède deux moi, le vrai et l'imaginaire, dont les limites, pour tout dire, ne sont pas vraiment claires** : una información sensible que transmitía a mi

yo real, pues dispongo de dos yoes, el real y el imaginario, cuyos límites, para decirlo todo, tampoco están muy claros [Juan José Millás, in « EL PAÍS »]

♦ **Juan, contrairement à d'autres Cubains, votera (c'est une première pour lui) pour Joe Biden ; « mon frère, ça me fait bien rire d'entendre dire que Joe est socialiste ou communiste ; moi, mon frère, le communisme je connais »** [...] la politique ne l'intéresse pas : **« tous des trouducs »** ; **ce qui le pousse à voter Biden, c'est par rejet des blocus et des sanctions imposées à Cuba** [...] **il emploie un langage très fleuri, on ne mentionnera pas les mots qu'il affectionne, à déconseiller aux lecteurs** ~s : Juan, a diferencia de otros cubanos, votará (por primera vez en su vida) a Joe Biden ; *“mi hermano, me río mucho cuando dicen que Joe es socialista o comunista ; yo sí sé lo que es el comunismo, hermano”* [...] la política no le interesa : *“todos comemiendas”* ; lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba [...] utiliza un lenguaje muy expresivo ; aquí se omiten sus palabras favoritas, poco aptas para lectores sensibles [Enric González, in « EL PAÍS »] ♦ **je ne peux m'empêcher de penser à ces dames et à ces messieurs très ~s qui, ces derniers temps, sont devenus addicts à ce qu'il est convenu d'appeler « tourisme sombre »**, **le tourisme du tragique** : estoy pensando mucho en esos sensibles damas y caballeros que se hicieran

adictos, en los últimos tiempos, a lo que se ha dado en llamar “turismo oscuro”, el turismo de tragedia [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un sujet ~ ; une question ~ :**] un tema sensible/conflictivo ; una cuestión candente ♦ **un sujet ô combien ~ ; un sujet particulièrement ~ :** un tema sumamente sensible ; un tema particularmente sensible ♦ **la sécurité est une question hautement ~ :** la seguridad es un tema altamente conflictivo ♦ **ultra ~ :** de alto voltaje ♦ **une affaire de corruption très ~ :** un caso de corrupción de alto perfil ♦ **c'est le point ~ :** *jahí le dio!* ♦ **on ne peut plus ~ :** sensible a más no poder ♦ **toucher un point ~ :** tocar un nervio ♦ **si un Scud politique est balancé contre un point ~ du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin** [syndicats au gouvernement]: si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes ♦ **la série** [« Alfa Males »] **aborde des questions ~s de toutes sortes, comme les micro-machismes et les plafonds de verre :** la serie [“Machos Alfa”] abre melones de todo tipo: desde los micro-machismos hasta el techo de cristal ♦ **Emmanuel Macron a titillé l'un des points les plus ~s du pays : la réforme des retraites :** *Emmanuel Macron ha arrancado una de las tiritas que más duelen en su país: reformar pensiones* [Ana Fuentes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut souligner à quel point la mesure très provisoire de suspendre le décret de la Généralité**

[de Catalogne] **met le doigt sur le sujet ~ de la grave défaillance de gouvernance de la Généralité, tout en montrant l'insécurité juridique incarnée par son exécutif sécessionniste :** cabe destacar cómo la medida cautelarísima [de suspender el decreto de la Generalitat] pone el dedo en la llaga del severo desgobierno de la Generalitat, y denota la inseguridad jurídica que su Ejecutivo secesionista encarna

♦ conflictivo ; [locution **un quartier ~ :**] un barrio conflictivo ; un barrio bravo [Amérique latine] ♦ **jusqu'à maintenant, Almanjáyar** [Grenade] **a dû endosser l'étiquette de quartier ~ :** hasta el día de hoy Almanjáyar ha tenido que cargar con el estigma de ser un barrio conflictivo

♦ sintiente ; [locution **des êtres ~s :**] seres sintientes ♦ **c'est ainsi qu'un porc de compagnie pourra faire l'objet d'une garde partagée [en tant qu'animal ~], alors que ses congénères seront montrés saucissonnés dans des barquettes en polystyrène :** así, un cerdo mascota podrá ser objeto de una custodia compartida [como animal sintiente], mientras sus congéneres se exhiban rebanados en bandejas de poliespan [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **être ~ à une attention :**] agradecer ; ser muy de ♦ **il est ~ à l'attention tout en préférant recevoir un bon pourboire :** agradece el detalle, pero reconoce que preferiría una buena propina ♦ **la mairie de Madrid nous a demandé de mettre dans le document**

« **tout ce que l'on voudra (timbres, drapeaux) car les Chinois y sont très ~s** »: desde el Ayuntamiento de Madrid se pidió que en el documento se pusiese “todo lo que se nos ocurra (sellos, banderas) porque los chinos son muy de eso” [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **avoir l'épiderme ~** :] tener la piel fina ; mostrar una piel demasiado fina.

**sensiblement** — sensiblemente ; significativamente ; apreciablemente.

**sensiblerie** — sensiblería ; ternurismo  
♦ **porté à la ~** : sensiblero.

**sensoriel, sensorielle** — sensorial ; de piel  
♦ [Carmen Maura :] **ce sont des actrices très ~les** : son unas actrices “muy de piel”.

**sentence** — sentencia ; laudo ♦ « **qui ne paraît pas, périra** » ; **cette ~ de Quevedo pourrait servir d'avis pour les habitants du XXI<sup>e</sup> siècle** : “quien no parece, perece”; esta sentencia de Quevedo podría ser un aviso para los habitantes del siglo XXI [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ concernant les plans sociaux conforte les partisans de la rénovation du Parti socialiste ouvrier andalou** : la sentencia de los ere da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz ♦ **la ~ arbitrale** : el laudo (arbitral).

**sentencieux, sentencieuse** — sentencioso, sentenciosa ♦ **parler sur un ton ~** : engolar la voz.

**sentí, sentie** *adj* — sentido, sentida ; **un discours bien senti** : un sentido discurso.

**sentier** — sendero ; senda ; camino ♦ **un ~ de grande randonnée [GR]** : un sendero de gran recorrido [GR] ♦ **un ~ déconseillé aux débutants** : un sendero no apto para principiantes ♦ [États-Unis :] **sur ces mêmes cartes rouges et bleues** [distinguant les régions républicaines en rouge des régions démocrates en bleu], **il y a toujours un fin mais continu ~ bleu qui court le long de la frontière entre le Texas et le Tamaulipas mexicain, sur ce que l'on appelle la vallée du Río Grande** : en esos mismos mapas rojiazules hay siempre un delgado pero persistente sendero azul que se extiende sobre la frontera entre Texas y Tamaulipas, en el así llamado valle del Río Grande [Cristina Rivera Garza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citoyens, pendant deux ou trois semaines dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, traces d'animaux, jardins potagers, bruyères, noisetiers, ~s, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos: perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego

♦ [locution **les ~s battus** :] los senderos/caminos trillados ♦ **hors des ~s battus** : fuera de ruta ♦ **sortir des ~s battus** : salirse del carril ; salirse de los esquemas.

**sentiment** — sentimiento ; **de bons ~s** : buenos sentimientos ♦ **un ~ de culpa-**

**bilité** : un sentimiento de culpa ♦ **des ~s contradictoires** : sentimientos encontrados ♦ **mettre à nu ses ~s** : desnudar sus sentimientos ♦ **un ~ de supériorité de groupe** : un sentimiento de superioridad grupal ♦ **des sensations et des ~s qui ne sont pas exclusivement humains** : sensaciones y sentimientos que no son privativos de los humanos ♦ **un ~ d'adhésion/d'appropriation** : un sentimiento de identificación ♦ **un ~ partagé** : un sentimiento correspondido ♦ **un ~ d'abandon** : un sentimiento de orfandad ♦ « **le sujet n'est pas le syndicalisme, mais de transmettre un ~, celui de l'identité** » [lors du débat de la V<sup>e</sup> assemblée décisive de l'E.T.A.] : “esto no va de sindicalismo sino de transmitir un sentimiento, la identidad” [en el debate de la decisiva V Asamblea de ETA] [Luis R. Aizpeolea, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mais cela n'a aucun rapport avec le modèle prédominant de l'homme hypermoderne qui exalte le ~ et la spontanéité** : nada que ver con el predominio del hombre hipermoderno que ensalza el sentimiento y la espontaneidad ♦ **mon jargon préféré, dans la réforme de l'Éducation, est celui concernant les mathématiques « avec un sens socioaffectif pour gérer les ~s »** ; tous les records sont battus : aller jusqu'à donner du ~ à la discipline rationnelle la plus abstraite ; il ne manquerait plus que l'on voie un cerveau dépourvu de sensibilité ! : mi preferido [garabato] en la reforma educativa es el de las matemáticas “con

sentido socioafectivo para gestionar sentimientos”; todo un récord, sentimentalizar incluso la disciplina racional más abstracta; ¡que nunca haya cerebro sin su corazoncito! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à quelques jours du 8 mars, il convient de rappeler qu'être femme n'est ni un ~ ni une identité [...]** le 8, nous descendrons pour revendiquer ce qui n'est que justice : la dignité économique, légale et sociale, afin de devenir tout simplement des personnes : a las puertas del 8-M cabe recordar que ser mujer no es ni un sentimiento ni una identidad [...] el próximo día 8 saldremos a reivindicar lo que es de justicia: dignidad económica, legal y social para llegar a ser simplemente personas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce ~ collectif de « mélancolie causé par la distance spatio-temporelle chez une personne », que nous a provoqué l'année 2020** [voir la citation complète à l'entrée « provoquer »] : ese sentimiento colectivo [de melancolía que produce la distancia espacio-temporal en una persona] que nos ha provocado el año 2020 [Brenda Navarro, *in* « EL PAÍS » ; Mexique]

♦ [locution avoir le ~ :] sentirse ; tener el palpito ♦ **avoir le ~ que** : tener el palpito de ♦ **c'est ainsi qu'on m'a vendu une encyclopédie ; j'ai eu le ~ d'être bonne et idiote à la fois ; ma récompense a été la bonté, et mon boulet une somme folle à payer à méga tempérament** : así me vendieron una enciclopedia; me sentí buena e idiota; mi



recompensa fue la bondad y mi carga un pastizal en incómodos plazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je n'ai aucunement le ~ d'avoir raté ma vie** : no me siento ningún fracasado

♦ [locutions diverses :] **prendre par les ~s** : *agarrar por lo sentimental* ♦ **le ~ général** : el sentir general ; **de ~ général** : en el sentir general ♦ **l'absence de ~s** : la falta de entrañas ♦ **donner un ~ de ras-le-bol général** : producir hartazgo.

**sentimental, sentimentale** [pl.] **sentimentaux, sentimentales** — sentimental ♦ **ce qu'il est convenu d'appeler le kilomètre ~** : el llamado kilómetro sentimental ♦ **nous formons une population ~e** : **chaque habitant a la fibre plus ou moins patriotique, avec ses préférences esthétiques, ses lubies et ses manies** : componemos un vecindario sentimental: cada vecino tiene su corazoncito más o menos patriótico, preferencias estéticas, antojos y manías [Fernando Aramburu, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **être ~** ; **jouer les ~aux** : *ponerse cursi* ♦ **une conseillère ~e** : una timpanilla ♦ **un magazine ~** : un colorín ; una revista de colorines ; un papel couché ; un couché/cuché.

**sentimentalisation** — sentimentalización ; **nombreux sont les analystes à regretter la ~ de la politique, mais ils travaillent dans des médias qui font tout pour mettre en branle des émotions dans le mixeur des nouvelles quotidiennes** : muchos analistas lamentan la sentimentalización de la

política, pero trabajan en medios que se afanan en agitar emociones en la coctelera de noticias diarias.

**sentimentalisme** — sentimentalismo ; **ter-nurismo** ♦ **pour une fois, le ~ ne va pas de pair avec le commerce et la propagande** : por una vez el sentimentalismo no va unido al negocio ni a la propaganda [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **parmi nous, le sarcasme jouit d'un plus grand prestige que la ferveur, et presque tout le monde est paralysé de crainte d'être accusé de ~** ; **il nous arrive parfois de passer d'un extrême à l'autre, de la fatuité à la vulgarité, sans nous attarder sur le juste milieu qu'est le naturel** : entre nosotros el sarcasmo tiene mucho más prestigio que el fervor, y a casi todo el mundo lo paraliza el miedo a ser acusado de sentimentalismo, a veces se pasa del extremo del engolamiento al de la ramplonería sin detenerse en el término medio de la naturalidad [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

**sentinelle** — centinela ; escucha.

**sentir** <sup>v</sup>1 [voir sensation] — sentir ; **voir Rosalía** [chanteuse], **mon hypocrite frère, c'est déjà ~ la menace de l'autonomisation** : cuando ves a Rosalía, hipócrita hermano, sientes la amenaza del empoderamiento [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »] ♦ **aussi bien son épouse que ses enfants ne s'étaient pas habitués à la vie au palais présidentiel, pas plus que** [Pedro] Castillo [ancien président du Pérou] **lui-même, qui disait souvent que ce qui lui**

manquait, c'était de traire les vaches, de ~ l'herbe fraîche de la campagne et, le matin, le froid de la montagne ; la vie dans les couloirs moquetés lui semblait artificielle, son seul instant de bonheur était, semble-t-il, lors de la visite de quelqu'un de son village : ninguno de ellos [esposa e hijos] se había acostumbrado a la vida en palacio, ni siquiera el propio Castillo, que a menudo decía que echaba de menos ordeñar vacas, sentir la hierba fresca del campo y el frío serrano de las mañanas; la vida en los pasillos enmoquetados le resultaba artificial, solo parecía feliz cuando alguien de su pueblo le visitaba [Juan Diego Quesada, Pérou, in « EL PAÍS »] ♦ *l'air est très sain et il sent qu'il s'oxygène super bien quand il sort pour courir* : el aire es buenísimo y siente que se oxigena de lujo cuando sale a correr

♦ [locution *se faire* ~ :] estarse sintiendo ; hacer mella ; incidir ; dejarse sentir/notar ; apretar ; alargarse ; incidir en/sobre ; colear ; pasar factura ♦ *certaines conséquences se font déjà* ~ : algunas de estas consecuencias, ya se están sintiendo ♦ *la fatigue commence à se faire* ~ : el cansancio comienza a hacer mella ♦ *il était 1 h 45 du matin et l'alcool se faisait déjà* ~ : eran las 1.45 de la madrugada y el alcohol ya hacía mella ♦ *cela se fait* ~ : se deja notar ♦ *la crise se fait de plus en plus* ~ : la crisis aprieta ♦ *la faim se fait* ~ : el hambre aprieta ♦ *l'austérité se fait encore* ~ : la sombra de la austeridad es alargada ♦ *les effets du 11*

*septembre se font toujours* ~ : los efectos del 11-S todavía colean ♦ *le faire* ~ *à quelqu'un* : hacerle pupa a uno

♦ [locution *la* ~ *passer* :] *cargársela bien cargada ; tomar dos tazas ; dejarse pelos en la gatera ; caerle a uno un (buen) paquete ; pasar un mal trago ; pasar factura* ♦ *une facture qu'on sent passer* : una factura de infarto ♦ *tu la sens passer* : te crujen ♦ *je l'ai sentie passer* : lo que me cayó encima ♦ *ils vont la* ~ *passer* : van a pasar factura ; pasan factura al contribuyente ♦ *tu vas la* ~ *passer* : te va a costar un riñón ♦ *vous allez la* ~ *passer* ! : ¿no querías caldo? ¡pues toma dos tazas! ; ¿quieres café? y ahí van dos tazas ; dos tazas

♦ [locution *comme on le sent* :] según te sientes ; por instinto ; a pelo ; ser muy de tripas ; ♦ *comme je le sens* : como me lo pide el cuerpo ; como me sale ♦ *tu fais/agis comme tu le sens* : actúas según te sientes ; *voici ce que me disait récemment une élève de Valeurs Éthiques, suite à l'analyse d'un dilemme moral* : « *ouais m'dame, en cours on est tous bons, mais à l'heure de vérité on pense pas, on agit comme on le sent* » : hace poco me decía una alumna de Valores Éticos, al hilo del análisis de un dilema moral: "ya profe, en clase qué bien lo hacemos todos, pero en el momento de la verdad no piensas, actúas según te sientes" [Pilar Fraile, in « EL PAÍS »] ♦ *comment tu le sens* ? : ¿cómo se te queda el cuerpo? ♦ *je te le dis comme*

*je le sens* : te lo cuento como me sale

♦ *moi, je fais le cinéma comme je le sens* : yo hago el cine que me sale ♦ *je pense que c'est très important de bien savoir son texte pour en tirer le meilleur parti ; je ne suis pas du genre à me creuser le ciboulot pour voir quelle attitude prendre en parlant ; ça, ça vient tout seul, c'est comme je le sens le premier jour du tournage* : creo que es importantísimo saberse bien el texto para sacarle todo el jugo posible; no soy mucho de darle al coco para ver cómo moverme a hablar; eso me sale solo, me lo dice el cuerpo el primer día de rodaje [Carmen Maura, actrice, in « EL PAÍS »] ♦ *plus intense encore est la joie à l'âge adulte, car plus personne ne vous appelle pour passer à table, on cuisine comme on le sent* : la alegría es aun más profunda cuando eres mayor, porque ya nadie te llama a comer, tú te lo guisas y te lo comes [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »]

♦ [locution *le ~ bien*] *tener buen rollito ; latir* [Mexique] ♦ *untel, je le sens bien* : fulano me da buenas vibraciones ♦ *ne pas pouvoir ~ quelqu'un* : tener tirria a alguien ; tenerle/tomarle manía a alguien ; indigestarse alguien ♦ *je le sens mal ; je le sens pas bien ; je le sens pas* : me da mal rollo ; no me da buen rollo ; ése me da mala espina ; ése no me cae bien ♦ *je ne peux plus ~ ce type* : ese tío me cae gordo ♦ *ce mec, je l'ai jamais bien senti* : el cuate nunca me latió [Mexique] ♦ *celle-là que tu ne peux*

*pas ~* : ésa con la que te llevas fatal ♦ *je ne peux pas la ~* : no puedo verla ni en pintura ; ni en pintura ; no me la banco [Argentine]

♦ [locutions diverses :] ~ *la moutarde monter au nez de quelqu'un* : calentársele a uno la boca ♦ ~ *le vent tourner* ; ~ *le vent du boulet* : verle las orejas al lobo ; sentir el aliento de [...] en el cogote ; sentir el aliento de [...] en la nuca

♦ *se sentir* : sentirse ; *se ~ moins seul* : sentirse más acompañado ♦ *se ~ peu utile* : sentirse poco aprovechado ♦ *se ~ soutenu* ; *se ~ bien entouré* : sentirse arropado ♦ *se ~ chez soi* : sentirse en casa ♦ *se ~ bien* : sentirse bien ; *se ~ bien dans sa peau* : sentirse bien consigo mismo ; sentirse cómodo dentro de su cuerpo ♦ *se ~ en osmose avec* : sentirse hermanado con ♦ *se ~ en pleine sufer forme* ; *se ~ hyper bien* : sentirse bárbaro ; sentirse requete-fokin bien [États-Unis ; République dominicaine] ♦ *se ~ pousser des ailes ; ne plus se ~ (pisser)* : venirse arriba ; estar uno que se sale ; *estar en celo como una mona* ; *hacérsele el culo pepsi cola a alguien* ; *ponerse como una moto* ♦ *se ~ mal* ; *se ~ patraque* : sentirse mal ; sentirse mal con su cuerpo ; entrarle a uno el mal cuerpo ; quedársele/quedarle a uno mal cuerpo ; *se ~ affreusement mal* : sentirse fatal ♦ *se ~ mal à l'aise* ; *se ~ gêné* : sentirse violento/violentado/fatal ; sentir incomodidad ♦ *se ~ menacé* : verle las orejas al lobo ; sentir el aliento de [...] en el cogote ; sentir el aliento de

[...] en la nuca ♦ **se ~ abattu/découragé** : sentirse derrotado ♦ **se ~ juste nul** : *estar hecho un asquito* ♦ **se ~ redevable** : sentirse en deuda ♦ **se ~ montré/pointé du doigt** ; **se ~ visé/concerné** : sentirse concernido/ señalado/aludido ; darse por aludido ; **se ~ concerné par la journée de la femme** : sentirse vinculado con el día de la mujer ♦ **se ~ blessé** : sentirse dolido ♦ **se ~ privé d'espoir** : sentirse huérfano de esperanza ♦ **se ~ revivre/ressuscité** : sentirse redivivo ♦ **se ~ lésé** : sentirse agraviado ♦ **se ~ dépaysé** : sentirse extraño ♦ **se ~ hyper motivé** : verse con muchas ganas ♦ **se ~ comme le dernier des derniers** : sentirse como un gusano ♦ **se ~ dans son élément** : sentirse en su salsa ♦ **se ~ de/en trop** : sentirse sobrante ♦ **se ~ protégé** : sentirse protegido ♦ **se ~ rabaissé** : sentirse postergado ♦ **se ~ déclassé/exclu/marginalisé** : sentirse desclasado ♦ **se ~ décalé** ; **se ~ en décalage** : sentirse desplazado/marginado ♦ **se ~ en plein accord avec** ; **se ~ proche de** : sentirse identificado con ♦ **se ~ tirillé** : sentirse tironeado ♦ **se ~ tout honteux** : *sentir vergüencita* ♦ **se ~ sur un nuage** : sentirse en una nube ; vivir en una burbuja ; empanarse ♦ **se ~ super fier** : sentirse re orgulloso [Argentine] ♦ **se ~ comme tout le monde** : sentirse uno más en el mundo ♦ **tant ils se sentent intouchables** : así de impunes se sienten ♦ **se ~ tout petit (devant les perséides)** : sentirse diminuto ante las perseidas ♦ **ne pas se**

**~ trop le courage** : no sentirse con demasiados ánimos ♦ **l'Espagnol aime bien l'heure du coup de feu, il se sent vivre** : al español le va el lío, se siente vivo ♦ **les gens se sentaient obligés de dire que mon bébé était adorable** : la gente se sentía forzada a decir lo rico que era mi bebé ♦ **selon le « Wall Street Journal », 32 % des jeunes-filles se sentant mal dans leur peau affirment que ce sentiment empire à cause d'Instagram** : según informa "The Wall Street Journal", el 32% de las chicas que se sienten mal con su cuerpo afirman que Instagram les hace sentir peor ♦ **[au Pays basque] je me sens comme chez moi, mais je ne viens pas y refaire un plein d'identité : ma maison, c'est l'Union Européenne** : me siento en mi casa [en el País Vasco], pero no voy allí a repostar identidad: mi casa es la Unión Europea [Fernando Aramburu, romancier, interviewé par Berna González Harbour, in « EL PAÍS »] ♦ **je ne suis pas du tout jalouse des gens, par contre je me sens jalosée, et les gens me snobent un peu, avec l'air de dire : « et celle-là, pourquoi elle fait ça aussi ? pour qui elle se prend ? »** : no envidia nada, pero sí me siento envidiada, y la gente te deja un poco de lado, como diciendo: "*¿esta, por qué hace esto también, de qué va?*" ♦ **la mutation, que connaissent les stratégies de l'intellect, a pour conséquence que les personnes, dont le métier est l'enseignement, se sentent prématurément vieilles, flagadas et**

*obsolètes* : la mutación que sufren las estrategias intelectivas repercute en que las personas dedicadas al oficio de enseñar se sientan precozmente viejas, gotaitas, obsolescentes [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **une personne [don Juan Carlos] qui persiste dans l'erreur, qui s'égaré dans une réalité parallèle, et que des amis se sentent obligés de soutenir pour des raisons, bien évidemment, faciles à deviner** : una persona [don Juan Carlos] empecinada en su error, desorientada en una realidad paralela que algunos amigos se sienten en la obligación de apuntalar por razones que, obviamente, cuesta poco imaginar [Mariola Urrea Corras, in « EL PAÍS »] ♦ **une génération d'hommes se sentant obligés de faire bouillir la marmite, considérant que l'important c'était de travailler et que l'intendance devait suivre** : una generación de hombres que se sentían obligados a llevar el pan a la mesa de la casa, que consideraban que lo importante era trabajar, que funcionase la logística ♦ **les élites du monde des entreprises et de la politique [du Chili] se sentaient ancrées dans le Premier Monde, loin d'une Amérique Latine sous-développée et en proie à des crises cycliques** : las élites empresariales y políticas [de Chile] se sentían en el Primer Mundo, lejos de una América Latina subdesarrollada, cíclicamente jaqueada por la crisis ♦ [football :] **bien que moins bons pour sprinter, mais avec plus d'expérience pour évoluer sur le terrain, tous les deux se**

**sentaient en forme à l'heure de raccrocher les crampons, de leur point de vue, ils avaient encore du foot sous le capot** : con menos fuerzas para esprintar, pero con más experiencia para manejarse en el césped, el día que les tocó colgar las botas ambos se sentían bien, seguían pensando que les quedaba fútbol dentro

♦ [locutions diverses :] **se ~ concerné** : darse por enterado ♦ **se ~ partagé** : tener sentimientos encontrados ♦ **se ~ bien en jambes** : estar fuerte de piernas ; tener buenas piernas ♦ **il s'est senti anéanti** : se le hundió el mundo ; se le vino/cayó el mundo encima ♦ **ne pas se ~ de joie** : no caber en sí de (puro) gozo ♦ **ne pas se ~ gêné plus que ça** : quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo ; **ils se sentent pas gênés !** : se han quedado tan frescos ♦ **qui se sent galeux se gratte** : a quien le moleste que se rasque ; **qui se sent morveux se mouche** : al que le pique que se rasque ♦ **je me sens en veine** : estoy que lo tiro ♦ **alors, tu te sens désarmé** : ahí se te caen las defensas ♦ **après avoir reçu le premier vaccin, la nonagénaire a déclaré qu'elle se sentait bien « grâce à Dieu »** ; si elle avait eu sept décennies de moins ou avait été une de ces walkyries du ministère de l'Égalité, elle aurait affirmé : **« p'tain, ma louloute, c'est superkifant ! »** : cuando la nonagenaria recibió la primera vacuna dijo que se encontraba bien "gracias a Dios"; si tuviera siete décadas menos o fuese una valkiria del

Ministerio de Igualdad, habría asegurado “*jo, tía, mola que te cagas*” [Fernando Savater, in « EL PAÍS »] ♦ **se ~ *carpette*** : *tener una depresión/depre de caballo* ; **je suis arrivée à Madrid sans le sou et quelques mois après, je me sentais carpette** : *me vine a Madrid con una mano delante y otra detrás, y después de unos meses cogí una depresión de caballo* ♦ **donc Alba Flores** [actrice] **se sent madrilène, et pas qu'un peu, mais elle est affligée par la dérive de la ville** : *así que madrileña se siente un rato [Alba Flores], pero le appena la deriva de la ciudad* ♦ **comment te sens-tu ?** : *¿cómo te baila?* [Chili].

**sentir** *v*<sup>2</sup> [voir odeur ; impression] — oler ; sonar ♦ **cela sent bon !** : *huele rico* [Amérique latine] ♦ **~ le soufre** : *oler a azufre* ♦ **~ le pourri** : *oler a podrido* ♦ **~ le renfermé** : *oler a habitación encerrada ; oler a cerrado* ♦ **~ le fauve** : *oler a tigre* ; **la chambre sent le fauve** : *el cuarto es puro zorrillo* [Vénézuéla] ♦ **ça sentait déjà la ficelle un peu trop grosse** : *ya olía a truco gastado* ♦ **~ le coup venir** : *olerse la tostada* ♦ **~ le roussi** : *oler a chamusquina ; oler/saber a cuerno quemado* ♦ **certains excités qui ont le désir d'intimider ceux qui ne sentent pas le mâle ou la femelle bon teint** : *algunos energúmenos cuyo propósito es amedrentar a quienes no huelen a macho o a hembra gran reserva* ♦ **j'ai une impression de manque de prévision, comme si le retour au collège sentait son improvisation,**

**avec un côté « on avisera au coup par coup »** : *tengo una sensación de falta de previsión, de que esto de volver al cole huele a improvisación, a ya iremos tirando sobre la marcha* ♦ **quand on vient vous proposer aussi des soins de santé par vidéoconférence, les gens qui sont passés par là sentent le coup venir** : *cuando alguien propone que la atención sanitaria también sea por videollamada, los que tienen experiencia se huelen la tostada* [David Trueba, in « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **mauvais** :] *oler feo* ; [fig :] *atufar* (a) ♦ **des rues sales et sentant la pisse** : *calles sucias y con olor a pis* ♦ **ça sent mauvais !** : *hay moros en la costa* ♦ **ça sent mauvais le conservatisme de l'Espagne profonde** : *atufa a conservadurismo carpetovetónico*

♦ [locution **ça sent à plein nez** :] *huele que tumba* ♦ **ça sent le guet-apens à plein nez** : *pinta encerrona que apesta* ♦ **un air qui sent le machisme à plein nez** : *un gesto que rezuma machismo por todos los poros* ♦ **on ne s'est pas donné rendez-vous, on s'est juste rencontrés en chemin, dit Patricia, avec un sourire coquin qui sent le mensonge à plein nez** : *no hemos quedado, es que nos hemos encontrado por el camino, dice Patricia, con una sonrisa tan pícaro que huele a mentirijilla*

♦ [locutions diverses :] **ses mots sentaient la vengeance** : *sus palabras sonaban a venganza* ♦ **ça sent l'embrouille** : *hay tomate* ♦ **~ le sapin** : *estar con un pie en el hoyo ; tener las*

horas contadas.

**séparation** — separación ; división ; segregación ; *quiebre* [Chili] ♦ **marié sous le régime de la ~ de biens** : casado en separación de bienes ♦ **en instance de ~** : en trámites de separación ♦ **la ~ a fini par être traumatisante, surtout pour les enfants, en effet nous sommes devenus des objets de chantage** : la separación acabó siendo traumática, sobre todo para los hijos, que nos convertimos en armas arrojadizas ♦ **n'étaient à proprement parler catalans que ceux qui souhaitaient la ~ de la Catalogne d'avec l'Espagne ; dans le cas contraire, on ne comptait pas en tant que Catalans** : Catalán, lo que se llama Catalán, ya solo lo era quien quería que Cataluña se separara de España; quien no lo quería no computaba como Catalán [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **la ~ des pouvoirs** : la división de poderes ♦ **la ligne de ~** : la línea divisoria ♦ **un mur de ~** : una pared perimetral.

**séparatisme** — separatismo ; **afficher impudemment un « non à l'OTAN » pour vendre son « oui à Poutine » ; il n'est d'autres progressistes que ceux qui affrontent le ~** : les autres sont des adeptes de la **xénophobie** : esgrimir desvergonzadamente un "no a la OTAN" para vender el sí a Putin; no hay más "progres" que los que se enfrentan al separatismo: los demás son becarios de la xenofobia [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vrai que le ton mesuré et poli du**

**candidat** [Pere Aragonés, président de la Généralité de Catalogne] **est loin des coups de gueule de [Quim] Torra** [ancien président de la Généralité de Catalogne] **et de [Carles] Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne], **et que sa version d'un ~ en douceur agace moins** : es cierto que el tono mesurado y cortés del candidato [Pere Aragonés] dista de los desplantes de Torra y Puigdemont, y que su separatismo por fascículos irrita menos ♦ **les démons de la patrie, que certains croyaient déjà exorcisés, habitent le nationalisme espagnol sectaire, autant sinon plus que les ~s périphériques** : en el nacionalismo español excluyente, tanto o más que en los separatismos de la periferia, habitan los diablillos patrios que algunos creían ya exorcizados [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le pire vient du ~ ; une fois encore, on peut constater la nature du scorpion : ils sont incapables de s'élever au-dessus des pratiques déloyales, pas même dans ce climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur aiguillon** : lo peor viene del separatismo; una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les fanatiques du ~ ne veulent pas défendre le catalan, lequel se porte très bien, mais dynamiter le castillan, pour ainsi en finir avec les liens culturels et sociaux avec le reste**

**de l'Espagne** : los fanáticos separatistas no quieren defender el catalán, tan rozagante, sino dinamitar el castellano para así acabar con toda vinculación cultural y social con el resto de España [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

**séparatiste** — separatista ; segregacionista ♦ **avec un passé** ~ : con pedigrí separatista ♦ **nombreux sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables afin de ne pas passer pour ~s, sans paraître pour autant séparatistes** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios dignos de pinito del oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'unique issue est impensable : un pacte d'État avec le Parti socialiste ouvrier espagnol, pour éviter que Vox [parti d'extrême droite] ne gouverne, en échange d'une rupture avec les ~s basques et catalans ; de mon vivant, je ne le verrai jamais, ni vous non plus : l'avenir est brouillé** : la única salida es impensable: un pacto de Estado con el PSOE para evitar que Vox gobierne, a cambio de la ruptura con los separatistas vascos y catalanes; no lo verán mis ojos, ni los suyos: vienen meses ciegos [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **former un gouvernement ayant le soutien d'une majorité Frankenstein composée de populistes et de ~s ?** [voir la citation complète à l'entrée

« **sauver** »]: formar un Gobierno apoyado en una mayoría Frankenstein con populistas y separatistas? [Inés Arrimadas, presidente de Ciudadanos, *in* « EL PAÍS »].

**séparé, séparée** — separado, separada ; segregado ♦ **certaines conditions de déductions fiscales pour pension alimentaire chez les personnes ~es** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ♦ **ceux qui prétendaient se décider pour un État ~ n'ont même pas été capables de gérer le niveau d'autonomie qu'ils tenaient pour dérisoire** : quienes decían optar por un Estado separado ni siquiera han sido capaces de gestionar su nivel de autonomía que reputaban de nimio ♦ [locutions diverses :] **une voie ~e** : un carril segregado ♦ **un autre paradoxe, difficile à assimiler pour ceux qui ont renoncé à comprendre le monde et qui ont une vision simplifiée dès le départ, avec d'un côté les Blancs, et de l'autre les Noirs nettement ~s** : otra paradoja difícil de digerir para quienes han renunciado a entender el mundo porque lo traen esquematizado de casa, con los blancos y los negros bien nitidos [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

**séparément** — por separado.

**séparer** — separar ; segregar ; dividir ; diferenciar ; discriminar ; disgregar ; desgajar

♦ separar ; **parmi toutes les espèces de vautours, vautour fauve, vautour moine, gypaète barbu et percnoptère, seul ce dernier migre ; l'exemplaire**



**retrouvé parcourt encore et malgré son âge [30 ans] les 4 000 kilomètres qui séparent les Pyrénées de la Mauritanie en 20 jours** : de todas las especies de buitres, buitre leonado, buitre negro, quebrantahuesos y alimoche, solo este último migra; el ejemplar recuperado recorre todavía y a pesar de su edad [30 años] los 4.000 kilómetros que separan Pirineos de Mauritania en 20 días [Esther Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ **segregar** ; ~ **en fonction du sexe** : segregar por sexo ♦ **dans les Asturies, les collèges de l'Opus Dei cesseront de ~ les élèves par sexes ; ainsi pourront-ils conserver le financement public** : los colegios del Opus Dei en Asturias dejarán de segregar por sexos; así retendrán la financiación pública ♦ **qui sépare** : segregador, segregador

♦ **dividir** ; ~ **les déchets** : dividir los desechos

♦ **diferenciar** ; **on a été nombreux à y avoir grandi [dans un enseignement où les sexes sont séparés] et on ne s'en est pas portés plus mal** : muchos crecimos en ella [en la enseñanza diferenciada por sexos] y nos hemos portado bien

♦ **se séparer** : separarse ; desprenderse ; alejarse ♦ **il a écrit cette pièce, et c'est lui-même qui l'a interprétée en compagnie de la femme dont il venait de se ~, elle avait été son premier amour ; « ouah ! »** : escribió esa obra y la interpretó él mismo con la mujer de la que se acababa de separar, que era el primer amor de su vida; "buf" [Bárbara Lennie interviewée par Manuel Jabois,

*in* « EL PAÍS »] ♦ **se ~ de quelque chose** : desprenderse de algo ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox [parti d'extrême droite] : ils ne sont pas séparés par un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle mur de Placo, un rideau très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras.

**sept ; 7** — siete ; 7 ; ~ **jours sur ~** : los siete días de la semana ♦ ~ **ans de vaches grasses et ~ ans de vaches maigres** : siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas ♦ **Pedro, qui va sur ses ~ ans** : Pedro, seis años para siete ♦ **à l'âge de ~ ans** : con siete años ; **à l'âge de ~ ans, il a commencé à faire des photos ; il avait toujours voulu saisir ces instants fugitifs** : con siete años, empezó a hacer fotografías; lo que quiso siempre fue atrapar esos instantes que se dan a la fuga ♦ **un renfort de ~ pompiers** : un retén de siete bomberos ♦ [poème :] **tourbillon sur le chemin, ~ bandits descendent des collines d'El Viso, avec leurs filles en croupe** : remolino en el camino, siete bandoleros bajan, de los alcores del Viso, con sus hembras a las ancas [Fernando Villalón, poète andalou] ♦ **ce n'est qu'à ~ kilomètres que** : fue faltando siete kilómetros cuando ♦ **risquer ~ ans de prison ; s'exposer à ~ ans de prison** : enfrentarse a siete años de prisión ♦ **l'Espagne n'a pas de politique culturelle ; ~ présidents du gouvernement élus démocratiquement en 44**

**ans n'ont pas été capables de définir quelque chose qui s'en rapproche ; nous n'adhérons pas à l'exception culturelle française, ni à l'engagement citoyen anglosaxon** : España no tiene política cultural; siete presidentes democráticos en 44 años han sido incapaces de definir algo parecido a ello; no abrazamos la excepción cultural francesa ni el compromiso cívico anglosajón [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **depuis la transition démocratique** [processus de sortie du franquisme, 1975-1982], **nous avons compté ~ présidents du gouvernement et huit lois sur la réforme de l'éducation, ce qui veut dire qu'on en est à plus d'une par tête de pipe** : desde la Transición, hemos tenido siete presidentes del Gobierno y ocho leyes educativas, lo cual implica que tocan a más de una por barba [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »].

**septembre** — septiembre ; **prendre de bonnes résolutions en ~** : hacer propósitos de septiembre ♦ **lors d'un sommet des Amériques, célébré à Panama en ~ 1956**, [Dwight D.] *Eisenhower s'était vu entouré par le gratin de la faune des dictateurs latino-américains* : en una cumbre de las Américas, celebrada en Panamá, en septiembre de 1956, Eisenhower se vio rodeado de lo más conspicuo de la fauna de dictadores latinoamericanos [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le plus tragique, dans l'incendie du Parc National de Monfragüe** [Estrémadura], **concerne les nids de vautours moines,**

**les petits ont un développement assez lent et n'abandonnent pratiquement le nid qu'en ~** : la mayor tragedia del incendio de Monfragüe es para los nidos de buitres negro, tienen un desarrollo muy lento y hasta prácticamente septiembre no dejan los nidos [Luis Garzón, naturaliste, interviewé par Clemente Álvarez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la mère qui avait amené un hochet avec elle lors de son exécution : Catalina Muñoz a été exécutée en ~ 1936 et enterrée [à La Carcavilla, Palencia] avec le jouet de son fils de neuf mois** : la madre que llevó un sonajero a su fusilamiento: Catalina Muñoz fue ejecutada en septiembre de 1936 y enterrada [en La Carcavilla, Palencia] con el juguete de su hijo de nueve meses ♦ **ce que beaucoup appellent déjà « la côte » de ~** : lo que muchos llaman ya la "cuesta" de septiembre ♦ **deux ans et demi après leur dissolution, intervenue le 30 ~ 1982, ce sont 300 membres de la branche politico-militaire de l'E.T.A. qui étaient libérés ou qui étaient rentrés d'exil** : tras la disolución [30 de septiembre de 1982] en dos años y medio 300 polimilis fueron excarcelados o regresaron del exilio ♦ **il était convenu que je travaillerais de juillet à ~, en remplacement de plusieurs collègues en vacances** : yo tenía apalabrado trabajar de julio a septiembre cubriendo a distintos compañeros por sus vacaciones ♦ **les effets du 11 ~ se font toujours sentir** : los efectos del 11-S todavía coleán ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer**

**le pathos à l'occasion de la journée nationale de la Catalogne le 11** ~ : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la diada del 11 de septiembre ♦ **la saison de mousson que l'Espagne connaît maintenant en ~ et en octobre** : la temporada monzónica que España vive cada septiembre y octubre ♦ **à partir de la Saint-Jean, jusqu'à la mi-~, nous les serveurs, nous n'avons pas un jour de congé ; on gagne un peu plus, mais à mon âge, ça ne vaut plus le coup : c'est hyper-crevant** : desde San Juan hasta mediados de septiembre no tenemos [los camareros] ni un día de fiesta; se cobra un poco más, pero con mi edad ya no compensa: son unas palizas tremendas ♦ **passez de remarquables vacances, nous nous reverrons en ~** : que tengan ustedes unas considerables vacaciones, nos volveremos a ver en septiembre [Félix de Azúa, in « EL PAÍS »] ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin ~ à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo.

**septième ; 7<sup>e</sup>** — séptimo, séptima ; 7<sup>o</sup> , 7<sup>a</sup>

♦ **être au ~ ciel** : tocar el cielo.

**septuagénnaire** — septuagenario, septuagenaria ; *setentón*.

**septum [voir nez]** — séptum ; **un piercing au ~** : un piercing en el séptum.

**séquelle** — secuela ; **des ~s à vie** : secuelas de por vida ♦ **laisser des ~s à jamais indélébiles** : dejar secuelas indelebles de por vida ♦ **la Bolivie, un pays handicapé par son hétérogénéité ethnique, par les ~s du colonialisme, et par les castes des colons, à quoi il faut ajouter l'intégration des peuples indiens dans le monde du bien-être et de la mondialisation** : Bolivia, un país sobrecargado por su heterogeneidad étnica, las secuelas del colonialismo y las castas encomenderas y la integración de los pueblos indios en el bienestar y la globalización [Juan Jesús Aznárez, in « EL PAÍS »].

**séquençage** — secuenciación ; **le ~ du génome humain** : la secuenciación del genoma humano.

**séquence** — secuencia ; **les ~s, tournées presque chronologiquement, sont montées la veille pour le lendemain** : las secuencias rodadas de forma casi cronológica, se montan de un día para otro ♦ **la commande publicitaire reçue par Quino consistait à produire des bandes dessinées destinées aux journaux, où l'on donnerait à voir la vie d'une famille utilisant les appareils électroménagers Mansfield ; c'est cette ~ phonétique [M-a-f-l-d] qui a donné naissance à « Mafalda »** : a Quino le encargaron una publicidad que consistía en elaborar tiras cómicas para los diarios en los que se mostrara la vida de una familia que utilizaba los electrodomésticos Mansfield ; y de esa secuencia fonética surgió el nombre de Mafalda.

**séquencer** — secuenciar ; ~ **le génome** : secuenciar el genoma.

**séquestre** — secuestro ; **sous** ~ : bajo secuestro ♦ **les témoins ont en mémoire le souvenir impressionnant d'une salle pleine de femmes en deuil, celles-là mêmes qui, après une collecte, avaient réussi à lever le ~ sur la vache et la rendre au maire de Torremejía** [Estrémadure] : los testigos recuerdan la profunda impresión que les causó ver la sala plagada de mujeres de luto riguroso, las mismas que, tras hacer una colecta, habían conseguido desembargar la vaca y devolvérsela al alcalde [de Torremejía] [Paloma Aguilar Fernández, *in* « EL PAÍS »].

**séquoia** — secuoya ; **un** ~ **millénaire** : una secuoya milenaria.

**Séraphin** — Serafín ♦ [locution **c'est la fin**, ~ :] *éramos pocos y parió la abuela* ; el acabose ; esto se va.

**Serbe** *nm, nf* — serbio, serbia ; **les ~s ne voulaient pas titiller le président français François Mitterrand** [sa position lors de cette guerre fut un parfait exemple d'ambiguïté] : los serbios no querían incordiar al presidente francés François Mitterrand [su posición en aquella guerra fue un monumento a la ambigüedad] [Pere Vilanova, *in* « EL PAÍS »].

**serbe** *adj* — serbio, serbia ; **mais vous étiez dans la ligne de mire des snipers ~s des collines** : pero estabas a tiro de los francotiradores serbios de las colinas ♦ **l'odyssée des Cubains, exploités dans la Russie capitaliste : cet intermédiaire, généralement cubain, fournit**

**de la main-d'œuvre bon marché à des sous-traitants non déclarés russes, arméniens, azerbaïdjanais ou ~s, lesquels alimentent en personnel des chantiers dans toute la capitale** : la odisea de los cubanos explotados en la Rusia capitalista: ese intermediario, generalmente cubano, proporciona mano de obra barata a contratistas informales rusos, armenios, azerbaiyanos o serbios, que nutren de personal a obras por toda la capital.

**serein, sereine** — sereno, serena ; **sosegado** ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et ~e** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **les conditions pour un débat ~** : las condiciones para un debate sosegado.

**sereinement** — serenamente ; con serenidad ; sosegadamente ; con sosiego ♦ **débattre ~** : debatir sosegadamente.

**sérénade** — serenata.

**sérénité** — serenidad ; sosiego ♦ **cette ~ n'a rien de plaqué ; ce calme est en moi et cela se devine** : esa serenidad no es algo impostado; esa calma va conmigo y se trasluce.

**sergent, sergente** *nm, nf* — [el/la] sargento ; **un** ~ **sorti du rang** : *un sargento chusquero*.

**serie** — serie ; ronda ; rueda ; plaga ; goteo ; rosario ; reguero ; catarata ; racha ; elenco ; seguidilla [Argentine]

♦ **serie** ; **une tête de ~** : un cabeza de serie ♦ **en ~** : de serie ; **c'est produit en ~** : viene de serie ♦ **de la violence en ~** : violencia serial [Mexique] ♦ **une ~ de coïncidences** : una serie de concurrencias ♦ **les êtres humains ne sont pas équipés de l'instinct moral de ~, comme les voitures modernes équipées du GPS** : el ser humano no trae el instinto moral de serie, como los coches modernos traen el GPS ♦ **la ~ de B.D. « Paracuellos », la plus célèbre de [Carlos] Giménez, qui se situe dans un internat dans les années quarante, représente une partie essentielle de la mémoire collective de l'après-guerre espagnol(e)** : la serie "Paracuellos", la más conocida de Giménez, ambientada en un internado en los años cuarenta, constituye una parte esencial de la memoria colectiva de la posguerra española

♦ [locution **un assassin en ~** (serial killer) :] un asesino en serie ; un asesino serial ♦ **présentement dans ma vie, je préfère les fictions sociales-démocrates ; c'est peut-être que j'ai eu ma dose d'histoires d'assassins en ~** : en este momento de mi vida, prefiero las ficciones socialdemócratas; quizás ya he cubierto mi cupo de historias con asesinatos en serie [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ télévisée/télé** :] una serie de televisión/tele ; una serie ; un teleculebrón ; una serial [Amérique latine] ; una tira [Argentine] ♦ **la ~ a fait un tabac** : la serie fue un exitazo

♦ **voir une ~ d'une traite** : ver una serie de una tirada/tacada ; ver una serie de un atracón ♦ **une indigestion de ~s télé** : un atracón de series ; **les lecteurs se font moins rares [...] ceux qui se font l'écho de cette rumeur expliquent que les confinés ont fini par ne plus supporter l'indigestion de ~s télé et qu'ils se sont mis à découvrir cet objet : le livre** : ya no escasean tanto los lectores [...] quienes repican este rumor explican que los confinados llegaron a hastiarse del atracón de series y comenzaron a descubrir el objeto libro ♦ **cela me coupe l'envie de regarder le reste de la ~** : se me quitan las ganas de ver el resto de la serie ♦ **une ~ télé pour jeunes** : una tira juvenil [Argentine] ♦ **un docu~** : un docuserie ♦ **la saison d'une ~ télé** : la temporada ; **la dernière saison de la ~** : la última temporada de la serie ♦ **une mini~** : una miniserie ; **par contre, [Alejandro] Amenábar [réalisateur chilien] se voit bien dans une mini~, mais pas dans une ~ de plusieurs saisons** : Amenábar sí se ve en una miniserie, pero no en una serie de varias temporadas ; **la plus belle phrase, pour illustrer cette mini~, a été celle de Tamara Falcó [célébrité, aristocrate espagnole] : « en matière de cocuage je suis très butée »** : la mejor frase de esta miniserie ha sido suya [de Tamara Falcó], "*para los cuernos soy muy cuadrículada*" ♦ **l'arrivée d'Alejandro Amenábar [réalisateur chilien] dans le domaine des ~s télévisées** : el desembarco de Alejandro Amenábar en el

campo de las series de televisión ♦ **je cogite sur le sujet du jour, bien commode mais vertueux : quels films ou ~s choisir pour le confinement ?** : [estoy] dándole vueltas al tema de hoy, socorrido pero virtuoso: qué pelis o series elegir para el confinamiento [Maruja Torres, in « EL PAÍS »] ♦ **dans notre pays [Espagne], nombreux sont les interprètes à ne pas articuler, à avoir une diction désastreuse [...] pas tous, de grâce ! (Je ne voudrais pas que la corporation me tombe à nouveau dessus !)** ; à tout hasard, je m'impose désormais constamment les absurdes sous-titres (et je suis de Chamberi [quartier de Madrid]), et ce également pour les ~s nationales : muchos intérpretes de nuestro país no articulan, tienen una dicción pésima [...] no todos, por favor (no se me solivante de nuevo el gremio); por si acaso, ahora me impongo los incongruentes subtítulos siempre (soy de Chamberi), y también en las series nacionales [Javier Marias, in « EL PAÍS »] ♦ **on ne peut pas dire que cette ~ télé, [« The Romanoffs »], soit de la bombe, mais ça jette, ça vous surprend, c'est amusant : no es la bomba esta serie** ["The Romanoffs"], pero posee estilo, te sorprende, te divierte [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »] ♦ **autrement dit, la ~ « Succession » explique pourquoi notre société est aussi dégueulasse, de même que notre style de vie : dicho de otro modo, explica [la serie "Succession"] por qué es tan perra esta sociedad y esta forma de vivir nuestra**

[Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ **dans la présentation de la ~ espagnole « Autodefensa » [...] se succèdent à un rythme endiablé la musique techno et les scènes où elles font des afters, avec de gros plans des deux jeunettes protagonistes qui se droguent à mort : en el tráiler de la serie española "Autodefensa" [...] se suceden a ritmo cardíaco la música tecno y las escenas de afters con primeros planos de las dos veinteañeras protagonistas metiéndose de todo** [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ **la ~ se finit bien, en effet la protagoniste se libère et réussit à voler du sperme à son mari : la serie acaba bien porque la prota se libera y consigue robar el semen a su marido** ♦ **si l'on veut trouver quelque chose à redire à cette ~ télé, à mon goût il pourrait y avoir plus de bisous** : por ponerle una pega a la serie, para mi gusto faltan besos ♦ **selon Castells – le frère de María Teresa, dont la librairie, Lagun, a été harcelée par le franquisme et l'E.T.A. – il y a une phrase à ne pas oublier : « pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le souvenir [...] dans ce sens, « Patria » est une bonne ~ télé, car elle raconte ce qui s'est passé** : dice Castells – hermano de María Teresa, cuya librería, Lagun, fue perseguida por el franquismo y ETA– que hay una frase que siempre hay que tener en cuenta: "para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo [...] en ese sentido "Patria" es una buena serie, porque cuenta lo que pasó"; **d'innombrables fans de la ~ « Patria » ont**

*interprété cette image comme une fleur faite aux terroristes de l'E.T.A., une manière d'assimiler la souffrance de ces derniers à celle des victimes* : incontables seguidores de la serie "Patria" han leído en la imagen una cortesía con los terroristas de ETA, una equiparación de su sufrimiento con el de las víctimas ♦ *la ~* [« Alfa Males »] *aborde des questions sensibles de toutes sortes, comme les micro-machismes et les plafonds de verre* : la serie ["Machos Alfa"] abre melones de todo tipo: desde los micro-machismos hasta el techo de cristal ♦ *apparemment, la télé peut vous fourguer n'importe quoi, ainsi un mec moche, si dans la ~ on vous dit qu'il est beau, les gens le verront beau* : parece que la tele te vende lo que sea, y que un cardo, si en la serie te dicen que es guapo, la gente lo vea guapo [Jaime Lorente, acteur]

♦ [locution **hors-~** :] fuera de serie ; fuera de lo seriado ♦ **être hors-~** : ser un fuera de serie ♦ **être une personne hors-~ dans son domaine** : ser un/una fuera de serie en lo suyo

♦ **ronda** ; **une première ~ de tirs au but** : una primera ronda/tanda de penaltis ♦ **une ~ de consultations** : una ronda de contactos/consultas

♦ **rueda** ; **la ~ de penaltys** : la rueda de penaltis

♦ **plaga** ; **des abandons en ~ à la Coupe du monde** : plaga de abandonos en el Mundial ♦ **des blessures en ~** : una plaga de lesiones

♦ **goteo** ; **les annulations en ~** : el goteo

de cancelaciones ♦ **des arrestations en ~** : un goteo de detenciones ♦ **dès lors, la communauté a enregistré constamment des cas en ~** : desde entonces, la comunidad vino reportando un goteo de casos constantes ♦ **des licenciements en ~** : un goteo de despidos ♦ **des plaintes déposées en ~** : un goteo de denuncias ♦ **rosario** ; **des attentats en ~** : un rosario de atentados ♦ **dès que l'on aura commencé à égrener la ~ de condamnations** : una vez comience el rosario de condenas ♦ [Nayib] **Bukele** [président du Salvador] **se moque bien d'adhérer in extremis à un autre parti, Grande alliance pour l'unité nationale [GANAN], formation qui collectionne une ~ de casseroles liées à des affaires de corruption** : no le importa [a Bukele] subirse en el último momento a otra formación, Gran Alianza por la Unidad Nacional [GANAN], partido que acumula un rosario de casos de corrupción

♦ **reguero** ; **les démissions en ~** : el reguero de dimisiones

♦ **catarata** ; **des attaques personnelles en ~** : una catarata de descalificaciones

♦ **racha** ; **une ~ de bonnes nouvelles** : una racha de buenas noticias ♦ **mettre fin à une ~** : romper una racha

♦ **connaître une ~ noire** : llevar una rachita ; **une ~ noire en matière de santé** : una mala racha de salud ♦ **c'est la ~ ! ; bonjour la ~ !** : vaya rachita que llevo ♦ **être sur une bonne ~** : estar enrachado/enrachada

♦ **seguidilla** ; **des mensonges en ~** : una seguidilla de mentiras [Argentine]

♦ [locution **une ~ B**] un cine B ♦ **plutôt que de faire cela, tout a tourné en spectacle de ~ B, une farce de mauvais goût** : en lugar de hacer eso, todo ha terminado como una aburrida función de medio pelo, mal teatro, astracanada

♦ [locutions diverses :] **la pollution déclenche des pathologies en ~** : la polución dispara patologías ♦ **une ~ de rafales** : un rafagueo [Mexique]

♦ [Covid] **des habitants d'El Batán, un quartier madrilène voisin de l'autoroute A-5, ont été priés par la police hier de « regagner leurs pénates »** ; s'ils étaient partis une heure plus tôt, ce qu'avaient fait de nombreux autres habitants, ils auraient profité de la ~ de jours fériés : algunos vecinos de El Batán, un barrio madrileño muy cercano a la A-5 que lleva a Extremadura, fueron ayer "*devueltos a toriles*" por la policía; si se hubieran ido una hora antes, como hicieron muchos otros, habrían disfrutado de la encadenación festiva ♦ **ces jours-ci, pour des raisons professionnelles, j'ai une ~ de soirées – « événementielles », comme disent les bourges – où vous vous devez d'aller si vous cherchez à voir et à être vu** : estos días, por razones de oficio, tengo yincana de saraos – eventos, *en pijo* – de esos de obligado cumplimiento por la cuenta que te trae ver y ser visto [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

**sérieusement** — seriamente ; en serio

♦ **plus sérieusement** : broma(s) aparte ; fuera de broma(s)

♦ seriamente ; **dans un tel contexte actuel, aussi bien la Catalogne que Madrid, traditionnellement les deux locomotives politiques, économiques et culturelles de l'Espagne, semblent ~ en panne** : así las cosas, ahora mismo tanto Cataluña como Madrid, los dos tradicionales motores políticos, económicos y culturales de España, parecen estar seriamente averiados [Paola Lo Cascio, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand gérer la chose publique [...] devient l'affaire de quelques songe-creux, les choses peuvent ~ mal tourner ; songez-y, surtout en pensant au moyen et au long terme** : [Vladimir] **Poutine a trop d'admirateurs** : cuando la gestión de lo público [...] se convierte en el negocio de unos iluminados, las cosas pueden seriamente torcerse; tomen nota, sobre todo a medio y largo plazo: Putin tiene demasiados admiradores

♦ en serio ; **« oui à la vie, oui à la chasse », j'avais cru avoir mal lu ; j'avais du mal à imaginer que l'on puisse affirmer ~ une telle ineptie** : "*sí a la vida, sí a la caza*" creí que lo había leído mal; no me cabía en la cabeza que alguien pudiera sostener en serio semejante *frikada* [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

**sérieux, sérieuse** *adj* — serio, seria ; cumplidor ; severo ♦ **l'effort est écorné par de ~ doutes sur son efficacité réelle** : el esfuerzo queda empañado por las serias dudas sobre su eficacia real ♦ **ça, c'étaient des mecs et ça, des causes autrement plus ~ses !** : aquellos eran tíos y aquellas eran causas



*más serias* ♦ **Paco [Martínez], selon ses proches, est un homme « compétent », « ~ » [...] « un peu cureton », « timide », « très travailleur » et « ambitieux »** : Paco [Martínez], según sus próximos, es un hombre “competente”, “serio” [...] “un poco curilla”, “tímido”, “muy trabajador”, “ambicioso”

♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps [...] la situation est ~ se et se déplacer n'est pas responsable ; restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; quédate en casa

♦ [locution **les choses ~ses** :] las concreciones ; lo gordo ♦ **demain commencent les choses ~ses** : mañana empiezan las concreciones ♦ **les choses ~ses sont à venir ; les choses ~ses n'ont pas encore commencé** : lo gordo está por llegar ♦ **le gouvernement doit augmenter le SMIC dès maintenant et passer aux choses ~ses !** : el gobierno debe incrementar el SMÍ ya y dejarse de monsergas

♦ [locutions diverses :] **prendre un air ~** : enseriarse [Vénézuéla] ♦ **avoir un ~ problème** : tener un severo problema

♦ **soi-disant/prétendument ~** : *dizqueserio* ; **le problème étant que, tout en lisant, il nous arrive parfois d'oublier la blague et de penser alors être dans la rubrique « Opinions » d'un journal soi-disant ~** : el problema es que mientras lo leemos a veces olvidamos el chiste y creemos estar en la sección de “Opinión” de algún diario

*“dizqueserio”* [Fernando Savater, in « EL PAÍS »] ♦ **la police a porté un coup ~ au narcotraffic dans le Campo de Gibraltar** : la policía ha propinado un importante golpe al narcotráfico en el Campo de Gibraltar ♦ **sa mère lui dit d'être plus ~ et de décrocher son concours** : su madre le pide que se deje de tonterías y saque la oposición

♦ **soyons un peu ~** : tampoco nos volvamos locos ♦ **non, mais ~ !** : *coñas aparte ; decirlo sin pitorreo.*

**sérieux nm** — serio ; gordo ♦ **cela ne fait pas ~** : no queda serio

♦ [locution **c'est du ~ ; cela devient ~** :] va en serio ; eso ya son palabras mayores ♦ **cette histoire du changement de climat, c'est du ~, ce n'est pas un caprice de Greta Thunberg ou de quelqu'un du même genre** : esto [el cambio climático] va en serio, no es un capricho de Greta Thunberg o similares

♦ **à 50 ans, la vie, ça devient du ~ ; il est temps d'arrêter les conneries ; on cherche à se rendre utile, à être agréable, on ne veut plus traîner de casseroles** : a los 50, la vida se pone en serio; hay que dejarse de hostias; quieres cosas útiles y amables, no más piedras en tu mochila ♦ **espérons que, cette fois, l'annonce de réforme soit du ~ et non pas, comme à diverses reprises, une imposture se limitant à relooker l'administration** : esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración

♦ [locution **prendre quelque chose au**

~ :] tomar en serio algo ; respetar algo ; tenerle respeto a algo ♦ **l'affaire est à prendre au ~** : ojo al asunto ♦ **c'est à prendre au ~** : no es para tomarlo a broma ♦ **ne pas prendre au ~** : tomárselo a chuflla/broma ; **ne pas être pris au ~** : ser el objeto de rechifla ♦ **en tant que jeune femme, tu dois être doublement sérieuse, doublement balèze, doublement tout pour que ces messieurs cravatés te prennent au ~ et qu'ils pensent** : « *oh, tiens ! finalement, c'est peut-être une écrivaine pour de bon et non pas la nana à belle gueule qu'on croyait* » : como mujer joven tienes que ser el doble de seria, el doble de cabrona, el doble de todo para que te tomen en serio esos señores encorbatados y digan: “ay, mira, quizá sí que es una escritora seria y no una chavita bonita” [États-Unis ; Mexique ; Valeria Luiselli, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le « coro-nationalisme » doit être pris au ~, car il constitue un cocktail dangereux et, surtout en Espagne, à un très mauvais moment** : el coronacionalismo es un asunto serio, constituye un cóctel peligroso, y en España en muy mal momento ♦ **Carlos Saura, âgé de 88 ans, sort à peine, pour se prémunir contre le virus qu'il ne craint pas mais qu'il prend au ~, car il est le premier concerné** : Carlos Saura, a sus 88 años, apenas sale por prevención ante un virus al que no teme pero “respeto” por la cuenta que le tiene ♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au ~ les messages numériques, l'univers des**

**réseaux sociaux et « tout le tintouin » ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y “*toda esa parafernalia*” ♦ **oublions notre peur du virus, sans pour autant arrêter de le prendre au ~, car sinon, tous autant que nous sommes, nous allons finir par achever un pays déjà mal en point** : hay que perderle el miedo al virus, sin dejar de respetarlo, porque sino, entre todos, vamos a volver a matar a un país que ya ha muerto

♦ [locutions diverses :] **quelque chose de ~** : lo gordo ♦ **le manque de ~** : la informalidad ♦ **cette liste de nos établissements préférés, effectuée sous des airs de Guide Michelin, est loin d'en atteindre le ~ ni l'écho** : esta lista de locales predilectos ha sido elaborada con ínfulas de Guía Michelin aunque con menos formalidad y repercusión.

**serin** [ornithologie] — canario ; **j'écris chez moi comme le ~ chante dans la mine : tant que je pourrai le faire ici, on pourra dire que l'Espagne est une démocratie** : escribo desde mi casa como el canario canta en la mina: mientras pueda hacerlo aquí, podrán decir que hay una democracia en España [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

**seriner** — machacar ; dar la matraca ; comer la oreja ; repetir ♦ **à longueur de temps** : machacar todo el rato ♦ **une semaine avec chute des ventes à La Jonquera** [Catalogne] — « *on voit bien que là-bas, on leur serine de ne pas*

**descendre ici... et, bien sûr, ils ne viennent plus** » : una semana de bajón comercial en La Jonquera – “se ve que allí les están venga a decir que no bajen aquí... y dejan de venir, claro”.

**seringue** — jeringuilla ; **après nous être chargées de ce nettoyage typique de l'époque – éliminer les ~s traînant près des haies – notre occupation favorite était de nous installer à la terrasse du parc et de prendre un bière en clopant des Fortuna** : una vez hecha esa labor de limpieza tan propia de la época – barrer de jeringuillas los setos –, lo nuestro era sentarnos en la terraza del parque tomando cañas y fumeteando Fortuna sin parar [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **les caméras à la recherche de bras dénudés, prêts à recevoir la piqûre de la ~, et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant** : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »].

**serment** — juramento ; promesa ♦ **le ~ d'Hippocrate** : el juramento hipocrático ♦ **une déposition faite sous la foi du ~** : una declaración jurada ♦ [locution **prêter ~** :] jurar ; tomar protesta [Mexique] ♦ **prêter ~ lors de l'entrée en fonctions** : jurar un cargo ♦ **un curé ayant prêté ~ sur la constitution civile du clergé** : un cura jura-

mentado ♦ **la cérémonie de prestation de ~** : el acto de jura/promesa.

**sermon** — sermón ; monserga ; regañina ♦ **ouais, elles diront que c'est encore cette vieille bique qui nous fait ses ~s de baby boomer** : *dirán que ya está esta señorona con sus sermones de baby boomer* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **faire un ~** : echar la charla ♦ **balancer un ~** : largar una monserga.

**sermonner** — sermonear ; echar la charla ; llamar a capítulo ♦ **je répondrai par la phrase suivante : « et vous, pour qui vous prenez-vous ? » à ceux qui sont prompts à encenser, à ~ et aussi à étriller au nom de l'autorité hispanique** : ganas me dan de utilizar la frase: “¿y usted quién se ha creído que es?” para los que sacan sahumeros y predicaciones y se ponen a repartir hostias cargados de autoridad hispánica [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

**serpent nm** — [la] serpiente ; culebra ♦ **un charmeur de ~s** : un encantador de serpientes ♦ **un ~ de mer** : una serpiente de verano ; un tema guadiana ♦ **réchauffer un ~ dans son sein** : incubar el huevo de la serpiente ; cría cuervos y te sacarán los ojos ♦ **je ne suis pas adepte de la nostalgie, néanmoins je crois que c'est grâce à une connaissance du passé qu'il est possible de vivre un présent sans être naïf [...] et de voir relativement bien les monstres cachés dans l'œuf du ~** : no milito la nostalgia, pero creo que sólo conociendo el pasado se puede vivir un

presente sin ingenuidades [...] y ver, con cierta precisión, los engendros que encierra el huevo de la serpiente [Leila Guerrero, in « EL PAÍS »] ♦ **c'est le ~ qui se mord la queue** : *la pescadilla que se muerde la cola pescado ; el pez que se muerde la cola pescado*

♦ *voir en page suivante le dessin « Durero by Castellanos » de l'artiste peintre José Castellanos Ubao.*



36/50

DURERO BY CASTELLANOS

« Durero by Castellanos » de l'artiste José Castellanos Ubao



**serpenter** — serpentear ; culebrear.

**serpillière** — bayeta ; trapo ; mocho ; fregona ; aljofifa [Andalousie] ; trapo de piso [Argentine] ♦ **passer la ~** : pasar la bayeta ; pasar el mocho ; fregar el suelo ; trapear [Amérique latine] ♦ **on s'empare de la ~ et de la Javel avec un plaisir d'autant plus grand ; comme si l'on pouvait voir le virus que l'on tue avec notre désinfectant et que l'on pouvait l'entendre s'égosiller et lui répondre : « crève connard et vive la république ! »** : cogemos el trapo de la lejía con fruición amplificadora ; como si pudiésemos ver el virus que estamos matando con nuestro desinfectante, oír cómo grita y responder: “*muérete cabrón y que viva la República*” [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **et la ~ reste plongée dans son seau** : y el mocho sumido en su cubo.

**serre** — invernadero ; **les récoltes provenant des ~s espagnoles sont en baisse, suite aux aléas climatiques** : las cosechas de los invernaderos españoles están menguando debido a los vaivenes climáticos ♦ **au déficit pluviométrique vient s'ajouter la prolifération de puits illégaux, qui épuisent les nappes phréatiques pour irriguer les fraises des ~s voisins** : a la escasez de lluvias se le suma la proliferación de pozos ilegales que esquilman los acuíferos para regar las fresas de los invernaderos cercanos ♦ **les ~s dédiées à la production de légumes verts représentent environ 40 000 hectares, distribués tout au long du littoral méditerranéen**

**[espagnol]** : los invernaderos dedicados a la producción de hortalizas suponen unas 40.000 hectáreas que se reparten a lo largo de la costa mediterránea [española] ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de ~s de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de plastiques par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junta d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées [...] en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía ; es decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...] unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, in « EL PAÍS »] ♦ [locution **les gaz à effet de ~ ; GES**] : los gases invernadero ; los gases de efecto invernadero ; GEI ♦ **il est préconisé d'éviter la déforestation de la planète et de batailler pour empêcher que les pets des quadrupèdes, transformés en gaz à effet de ~, ne pourrissent l'atmosphère** : se preconiza evitar la deforestación del planeta [y] luchar para que el pedo de los cuadrúpedos, transformado en gas invernadero, no arruine la atmósfera ♦ [locution **une fleur de ~**] : una flor de invernadero ♦ **nos pays meurtris, dans lesquels la démocratie ressemble à une fleur de ~** : nuestros heridos países en los que la democracia parece

una flor de invernadero [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS », Argentine].

**serré, serrée** *adj* — apretado, apretada ; ajustado ; amazacotado ; cargado ; ceñido ; tupido ; chupado ; reñido ; estrecho ; prieto ; *canuto* [Chili]

♦ apretado ; **un scrutin** ~ : una votación apretada ♦ **nous descendons dans la cage, nom donné à l'ascenseur de la mine, puis commence le voyage vers les profondeurs, ~s comme des sardines, comme le faisaient les mineurs eux-mêmes** : bajamos en la jaula, el ascensor de la mina, y viajamos hacia las profundidades muy apretados, como lo hacían los propios mineros ♦ **un calendrier/agenda** ~ : una agenda apretada/ajustada

♦ ajustado ; **un budget** ~ : un presupuesto ajustado ♦ **un duel** ~ : un duelo ajustado ♦ **les Boliviens vivant en Argentine redoutent que, face à un résultat ~ à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en provenance de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba** : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra “pierda” los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba

♦ [locutions diverses :] **un café** ~ : un café cargado ♦ **une lutte** ~e : una lucha reñida ♦ **finir en peloton** ~ : terminar en un pañuelo ♦ **une cuisine de qualité à prix ~s** : una cocina de calidad a precios contenidos ♦ **le cœur** ~ : el corazón en un puño ♦ **une jupe** ~e : una falda chupada ♦ [football :] **un match très** ~ : un partido muy igualado ; **un**

**score** ~ : un empate técnico ♦ **un réseau** ~ : una red tupida ♦ **cul** ~ : *estrecho* ; **être cul** ~ : *estar con el culo prieto* ♦ **prendre un virage** ~ : dar un giro copernicano ; ceñirse a una curva ♦ **une époque où les jeunes filles afghanes portaient des minijupes et avaient les cheveux cardés, et où elles tenaient ~es contre elles leurs affaires scolaires sur le chemin de l'université** : un tiempo en que las muchachas afganas llevaban minifaldas y el pelo cardado, y se abrazaban a sus trastos de estudio, camino de la universidad [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »].

**serré** *adv* — apretado ; fino ♦ **jouer** ~ : hilar fino ♦ **danser collé** ~ : bailar apretado/agarrado/*agarrao* ; **par exemple, la dame qui arrêtait la musique parce que les gens dansaient ~s, c'étaient cela les enquiqueurs** : la dama que paraba la música porque la gente bailaba apretada, estos eran los metetes.

**serrement** — [locution **un ~ de/au cœur**] una angustia ; una congoja ; **avec le film « En los márgenes », on éprouve un ~ au cœur qui nous incite à résoudre les urgences, et ensuite, s'il nous reste encore de l'énergie, à tenter de changer le monde** : con la película “En los márgenes” sentimos un pellizco que nos mueve a resolver lo urgente y, después, si aún tenemos energía, a intentar cambiar el mundo [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

**serrer** — apretar ; ligar ♦ ~ **les fesses** : *apretar los glúteos ; apretar(se) el culo/culillo ; ir con el culo/culillo apretado ;*



*estar con el culo prieto* ♦ ~ **les dents** : apretar los piños ; **en serrant les dents** : con los dientes apretados

♦ [locution ~ **dans ses bras** :] abrazar

♦ ~ **fort dans ses bras** : abrazar como un pulpo ♦ « **ne pas pouvoir ~ les amis dans les bras en arrivant, c'est le plus dur** », déplore Claudia qui a 18 ans,

**car elle est « très bisous avec les gens »** : “no poder abrazar a los amigos al llegar es lo peor”, lamenta Claudia de 18 años, porque ella es “muy de abrazar a la gente” ♦ **les petits ont un mal fou à ne pas se ~ dans les bras et à ne pas jouer ensemble** : a los pequeños les cuesta horrores no abrazar y jugar juntos

♦ **le président du Mexique poursuit ses tournées en week-end - à bord d'avions de ligne régulière - , il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son scapulaire protecteur en cas d'infection** : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana -en aviones comerciales-, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección

♦ [locution ~ **la vis** ; ~ **le kiki (à quelqu'un)** :] *apretar las clavijas (a uno)* ; apretar las tuercas ; tener mano dura ; tenerle a uno con la soga al cuello ; echar una mano al cuello de alguien ; atar (en) corto a alguien ; hacerle una corbata (a uno) [Amérique latine] ♦ **cessez d'inventer de nouveaux impôts qui ne disent pas leur nom et serrez la vis aux grands fraudeurs** : dejen de inventar nuevos

impuestos encubiertos y más mano dura a los grandes defraudadores ♦ **formons un gouvernement raisonnable et modéré pour ~ la vis aux indépendantistes** : *hagamos un gobierno sensato y moderado para apretar las clavijas a los indepes* ♦ **il faut lui ~ le kiki** : hay que apretarle la soga

♦ [locutions diverses :] ~ **les rangs** : cerrar filas ; maintenir prietas las filas

♦ ~ **les prix** : ir a precio ; **notre stratégie n'est pas de ~ les prix, car sinon vous êtes perdant ; nous, on apporte la qualité, c'est toute la différence** : nuestra estrategia no es ir a precio, tienes las de perder, la calidad que damos, eso es la diferencia ♦ ~ **des mains** : estrechar manos ; ~ **la pince** : *chocar los cinco* ♦ **comme c'est devenu facile et compliqué à la fois de ~ à travers les applications ; première étape : choisir les photos qui vous favorisent le plus** : qué fácil y complicado se ha vuelto ligar a través de las aplicaciones; paso uno : elige las fotos en las que salgas más guapo

♦ **se serrer** : apretarse ♦ **son cœur se serra** : le dio un vuelco el corazón ♦ **se ~ la ceinture** : apretarse/ajustarse el cinturón ♦ **se ~ comme des sardines** : *asardinarsé* ♦ **serrez-vous un peu, il y a de la place pour tout le monde** : apriétense un poquito, que caben todos

♦ [locution **se ~ les coudes** :] remar juntos en el mismo sentido ; remar en la misma dirección ; remar todos unidos ; arrimar el hombro ; ser todos a una ; ir a la una ♦ **on ne s'en sortira qu'en se serrant les coudes** : de esta solo

vamos a salir juntos ♦ *l'empathie est une marque de fabrique en Espagne, comme en témoignent le niveau élevé de transplantations/greffes d'organes et les familles qui se serrent toujours les coudes* : la empatía es marca de la casa en España, como muestran las altas cotas de transplantantes y el hombro siempre arrimado en las familias.

**serreure** — cerradura ; **forcer une ~** : reventar una cerradura ♦ **le trou de la ~** : el ojo de cerradura.

**servante** — criada ; sirvienta ; servidora ; mucama ♦ **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la ~ »** ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, in « EL PAÍS »] ♦ **ainsi, votre humble ~** : Luz María del Mar à l'état civil, sera-t-elle La Luz Mari celle de Ceja, jusqu'à sa mort pour sa famille manchègue, ce dont elle est très fière ! : así, servidora: Luz María del Mar en el Registro, será La Luz Mari la de Ceja hasta el hoyo para su familia manchega, y a mucha honra [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

**serveur** nm<sup>1</sup> [voir garçon] — camarero ;

mozo ; mesero [Amérique latine] ; salonero [Amérique centrale] ; garzón [Chili]

♦ **camarero ; un ~ prépare les tables pour le service de midi** : un camarero prepara las mesas para el turno de comidas ♦ **demandeur au ~ de refaire les niveaux** : pedir otra ronda de lo mismo al camarero ♦ **la clientèle garde le souvenir de ces ~s** [espagnols] étourdissants qui ramassaient le pourboire tout en chantant : « *pourliiiche !* » : la clientela recuerda a aquellos vertiginosos camareros que al recoger la propina cantaban: "boooooote!" [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **le pire endroit pour travailler, ce sont les paillettes de plage, le personnel y est exploité dans des conditions inhumaines ; les ~s y sont corvéables à merci** : los chiringuitos de playa son el peor lugar en el que estar, donde tienen al personal en condiciones infrahumanas; son los que llamamos camareros de batalla ♦ **j'ai vu des smalas dans les restos de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au ~ qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer** : he visto familiares en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-tá" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ **c'est vrai que parfois, les ~s avaient le nez en dehors du masque, mais sur le coup, tu n'y fais pas**

**forcément attention** : los camareros es verdad que en algunos casos llevaban la nariz fuera de la mascarilla, pero tampoco reparas en ese momento

♦ **jauges incontôlées, masque sous le nez, un ~ carrément sans masque ; « on a tous été témoins de cela, mais il n'est pas question de dénoncer ni de vous attirer des ennemis »** : aforo descontrolado, mascarilla por debajo de la nariz, algún camarero sin tapabocas; “todos lo hemos visto, pero en el pueblo tampoco se trata de ir denunciando y crearte más enemigos”

♦ [locutions diverses :] **nous avons commandé deux croque-monsieur ; le ~ nous a prévenues : « ils sont très grands » ; et moi de lui répondre, sûre de moi, de nous les apporter** : pedimos dos tostados; el mozo nos advirtió: “son muy grandes”; le dije, con solvencia, que trajera los dos [Leila Guerriero, Argentine, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s [d'un bar de Mendoza, Argentine] proposent aux clients de lire le menu sur leur portable, puis leur demandent de compléter une déclaration sur l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes** : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no.

**serveur nm<sup>2</sup> [voir Internet]** — servidor ; **il est invité à appeler plus tard, sous prétexte que le ~ a buggé, ou autres variantes, pour se dérober à sa responsabilité** : se le invita a llamar en

otro rato bajo excusas de que se ha caído el servidor o variaciones del mismo regate a la responsabilidad [David Trueba, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le décret-loi royal imposera à tous les ~s utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'U.E. et non pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales.

**serveuse nf** — camarera ; moza ; mesera [Amérique latine] ; salonera [Amérique centrale] ; garzona [Chili] ♦ **et une ~ si sympathique que, à peine l'avions-nous complimentée pour son amabilité, voilà qu'elle nous suggère : « mettez-le sur le site web, s'il vous plaît, car c'est la seule chose dont mon chef tienne compte, sinon, il nous houspille » ; et nous voilà reprenant nos portables [...] pour cliquer sur de petits icônes réjouis, sur des « likes »** : y una camarera tan simpática que, en cuanto le alabamos su amabilidad, nos sugiere: “ponedlo en la web, por favor, que es lo único que mi jefe valora, si no, nos riñe”; y ahí estamos nosotros recuperando los móviles [...] para teclear caritas, sonrisas, “me gustas” [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »].

**serviable** — servicial ; amable ; gaucho [Argentine].

**service** — servicio ; favor ; área ; turno ; negociado ; trato ; grupo ; oficina

♦ **servicio ; un ~ favorable** : un servicio a favor ♦ **être d'un grand ~** : ser un gran servicio ; servir de mucho ♦ **un ~**

**s'adressant à** : un servicio orientado a

♦ **assurer un ~** : atender un servicio

♦ **le ~ de l'intérêt général** : el servicio al interés general ♦ **prendre le ~** : romper el servicio ♦ **de bons et loyaux ~s** : servicios meritorios ♦ **le chef de ~** : el jefe del servicio/área ; **la cheffe de ~** : la jefa del servicio ♦ **le ~ clients** : el servicio de atención al cliente ; la atención (al) cliente ; **c'est quand même dur à avaler que, pour obtenir le ~ clients, on fasse les poches de ces derniers, histoire de les alléger de quelques euros** : no deja de ser un auténtico sarcasmo que la atención al cliente pase por meterle la mano en el bolsillo para esquilmarle unos euros ♦ **le ~ après-vente** : el servicio de posventa ♦ **des localités dépourvues de ~s** : poblaciones desasistidas en servicios ♦ **un état de ~s** : una hoja de servicios ♦ **approcher des ~s d'information** : acercarse a servicios de información ♦ **en Espagne, la haute vitesse est un ~, pour beaucoup, hors de portée** : la alta velocidad en España es un servicio, para muchos, inalcanzable ♦ **des agents du ~ d'urgence ukrainien en train d'inspecter un champ de blé à la recherche d'explosifs** : miembros del servicio de emergencia ucraniano inspeccionan un trigal en busca de explosivos ♦ **un prestataire de ~ s** : un proveedor de servicios ; **il ne s'agit pas de cartels, mais de groupes qui font de la prestation de ~s : à Marbella, nous en sommes à l'ubérisation du crime organisé** : no son carteles, son

grupos de prestación de servicios: en Marbella hemos llegado a la uberización del crimen organizado ♦ **un ~ désastreux, une attente interminable entre les plats, une maltraitance du poisson que vous ne pouvez pas imaginer [...] ce genre de restaurant dans une ville comme Madrid ne tient pas deux jours** : un servicio pésimo, una distancia entre los platos kilométrica, un maltrato al pescado que ni os cuento [...] este tipo de sitios en un Madrid [sic] no dura ni dos telediarios [Tripadvisor] ♦ **on va mettre en ~ un numéro de téléphone spécialement pour cela** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ **un ~ de dépannage** : un servicio de averías ♦ **il peut se produire une débandade de twitteurs contestant de payer pour ce ~** : puede haber una estampida de tuiteros que no están dispuestos a pagar por el servicio ♦ **sans parler de ce que l'on appelle à tort « l'économie de partage » des livreurs et chauffeurs au ~ de plates-formes** : por no hablar de la mal llamada "economía compartida" de repartidores y conductores al servicio de plataforma ♦ **aujourd'hui, une amie m'explique que le mot « free-lance » vient de « free-lancer » : ces chevaliers qui offraient leurs ~s aux rois, comme Rodrigue Le Cid [...] maintenant ce seraient des auto-entrepreneurs** : hoy me explica una amiga que la palabra "freelance", viene de "free-lancer", de los caballeros que ofrecían sus servicios a los reyes como el Cid Campeador [...] ahora les llamamos autónomos [Asaari

Bibang, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le débat pour ou contre « les tapas »** [une offerte avec les boissons] **est à l'origine de deux camps opposés ; le dilemme, au-delà des habituels bons mots et « folletaicas » – « gaudrioles », dans sa traduction du grenadin – n'est pas sans importance pour une ville comme la nôtre, qui vit du tourisme et des ~s** : el debate, “*tapa sí, tapa no*” ha generado dos bandos enfrentados; el dilema, más allá de las habituales gracietas y “*folletaicas*” – tonterías, en su traducción del granadino – es relevante para una ciudad turística y de servicios como esta [Javier Arroyo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il y a longtemps que le consommateur n'hésite plus à souscrire à des ~s en ligne** : hace tiempo que el consumidor perdió el miedo a contratar servicios online ♦ **je trouve formidable [d'être appelée grand-mère]** ; **cela veut dire avoir un vécu avec des expériences à mettre au ~ des autres** : me parece estupendo [que me llamen abuela]; implica tener en tu mochila experiencias para poner al servicio de los demás [Manuela Carmena, ex-maire de Madrid] ♦ **recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres ~s** [voir la citation complète à l'entrée « présenter »] : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan “muchachas blancas” y con “buena apa-

riencia” para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de même que les entreprises externalisent des ~s, nous les gens, nous externalisons droits et devoirs ; nous nous délocalisons, question d'efficacité** : igual que las empresas externalizan servicios, las personas externalizamos derechos y deberes; nos deslocalizamos, es una cuestión de eficiencia [Mar Gómez Glez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **les ~s secrets** :] los servicios de inteligencia ; la inteligencia ; el Centro Nacional de Inteligencia ; el CNI [Espagne]; el G2 [Cuba] ♦ **jusqu'à présent, le rempart derrière lequel s'est retranché l'exécutif** [espagnol] **a été que les ~s secrets accomplissent leur mission grâce à une information classée comme secrète** : hasta ahora, el valladar del Ejecutivo ha sido que los servicios de inteligencia [CNI] desempeñan su labor con información clasificada como secreta ♦ **des organismes d'autres pays, comme le G2 cubain [~s secrets extérieurs] qui, selon les Colombiens, « donne les orientations » à ceux du Nicaragua** : organismos de otros países, como el G2 cubano [inteligencia exterior], que según los colombianos “le da lineamientos” al de Nicaragua [Catalina Oquendo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **elle ne date pas d'hier, la fusion entre la pègre carcérale et les ~s secrets bolcheviques, la Tchêka, d'où vient** [Vladimir] **Poutine** : es antigua la fusión entre el hampa carcelaria y los servicios secretos bol-

cheviques, la Checa, de donde Putin ha salido [Luis Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à Madrid, l'existence d'un restaurant où les ~s secrets avaient disposé un système sophistiqué destiné à enregistrer les hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers** : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des représentants des ~s secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil]

♦ [locution **les ~s de santé**] : los servicios sanitarios ; los servicios de salud ♦ **détricotier les ~s de santé** : desmontar servicios sanitarios ♦ **les ~s de soins médicaux seront de nouveau débordés en novembre, un facteur de stress de plus pour le personnel soignant** : los servicios médicos se verán de nuevo desbordados en noviembre, un estresor añadido para los sanitarios ♦ **quand s'engage une discussion entre patients sur les conditions des ~s de santé, on aura tôt fait d'entendre cette fichue phrase : « ils sont tous pareils »** : cuando se entabla entre los pacientes una discusión sobre las condiciones de los servicios sanita-

rios, tarda muy poco en surgir la maldita frase de "*todos son iguales*" [Luis García Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **si les ~s sont encombrés à Viladrau [Catalogne], le remède pourrait être pire que le mal, c'est le cas de le dire** : si se colapsan los servicios en Viladrau podría ser peor el remedio que la enfermedad, y valga la frase ♦ **la pandémie a révélé des ~s de santé mentale totalement insuffisants** : la pandemia ha desnudado unos servicios de salud mental absolutamente insuficientes ♦ **je suis partie m'installer au Mans à cause du manque de considération du ~ andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo

♦ [locution **rendre (un) ~**] : prestar servicio ; devolver/hacer un favor ; hacer un paro [México] ♦ **en paiement des ~s rendus** : en pago a/de los servicios prestados ♦ **ne pas rendre (un bon) ~** ; **rendre un mauvais ~** : hacer un mal/flaco favor ♦ **c'est un piètre ~ rendu à** ; **ce n'est pas rendre ~ à** : magro servicio a ♦ **rendre un piètre ~ à l'histoire** : hacer escaso favor a la historia ♦ **cela rend bien ~** : es de mucho apañío ♦ **on sait depuis longtemps que les vacances avec l'IMERSO [Instituto de Mayores y Servicios Sociales] ne sont pas tant un ~ rendu aux retraités qu'aux voyageurs et hôtels en basse saison** : hace años que sabemos que las vacaciones

del IMSERSO no son tanto una subvención a los jubilados como a los touroperadores y hoteles en temporada baja

♦ favor ; **la prévarication ou la spéculation en échange de ~s économiques ou politiques** : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos

♦ área ; **travailler dans le ~ jeunesse** : trabajar en el área de juventud

♦ turno ; **le ~ de nuit** : el turno de noche

♦ **un serveur prépare les tables pour le ~ de midi** : un camarero prepara las mesas para el turno de comidas ♦ **ou vous faites deux ~s le soir, ou vous augmentez les prix, y'a pas le choix** : *o haces dos turnos por la noche o subes precios, no hay tutía*

♦ [locution **de ~**] de turno/guardia/plantilla ; típico, típica ♦ **être de ~** : estar de turno/guardia ♦ [hôpital:] **le tableau/planning de ~** : el cuadrante de turnos ; **nous avons cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de ~ incompatibles avec la vie de famille** : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **se rendre à l'église de ~ avant le match, quand on est croyant ou superstitieux, pour brûler un cerierge** : ir a la iglesia de turno, en caso de ser creyente o supersticioso, antes del partido para poner una vela ♦ **ce matin-là [-30 ° C], le 17 décembre 1963, le personnel de ~ de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras [Teruel] a dû avoir recours au**

**chalumeau pour ouvrir la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del 17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras [Teruel] tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica ♦ **jouer les pompiers de ~** : hacer de apagafuegos ♦ **l'imbécile de ~** : el imbécil de turno ♦ **je n'ai pas vu que c'était passé au vert et je me suis fait klaxonner par le débile de ~** : no vi que se puso verde y me pitó el típico anormal ♦ **le maire de Sabadell [province de Barcelone] a la tâche facile : son historien de ~ tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ipasando por Tenerife y Uruguay y Colombia!

♦ [locution **le ~ militaire**] el servicio militar ; la mili ♦ **avoir échappé au ~ militaire grâce aux demandes de sursis** : haberse librado de la mili pidiendo sucesivas prórrogas ♦ **moi, je vous collerais un bon ~ militaire comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'envie de manger des brioches !** : una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos ♦ **parmi les moins de cinquante ans, on a été**

nombreux à ne pas faire le ~ militaire ; mais on pourra quand même dire, j'espère : « *mon petit gars, moi j'ai connu le coronavirus, tu ne peux pas imaginer ce que ça a été* » : muchos de cincuenta para abajo ni siquiera hicimos la mili; pero ya podremos decir, espero: "chaval, que yo pasé el coronavirus, no sabes qué fue aquello"

♦ [locution reprendre du ~ :] reengancharse ♦ **mais le plus bizarre, c'est que quelqu'un au passé si trouble comme l'ex-commissaire** [José Manuel Villarejo, ait pu reprendre du ~ de l'État dans une démocratie désormais affermie : pero lo de veras anómalo es cómo alguien con ese pasado turbio [el excomisario Villarejo] se reenganchó al Estado con la democracia consolidada [Jordi Amat, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **entrer au ~ de quelqu'un** : ponerse a servir a alguien ♦ **le ~ d'encaissement** : la oficina de cobro ♦ **un ~ personnalisé** : un trato personalizado ♦ **à votre ~ !** : a mandar ; para eso estamos ; a mandar para eso estamos ; lo que usted mande ♦ **prompt à offrir ses ~s** : atender solícito y raudo ♦ **courir d'un ~ à l'autre** ; **aller de ~ en ~** : ir de una ventanilla a otra ♦ [sport :] **un ~ canon** : un saque cañonazo ♦ [tennis :] **prendre le ~ de l'adversaire** : restar ♦ [police :] **le ~ des fraudes** : el grupo de estafas ; **un policier du ~ d'immigration** : un oficial de la migra ; **ce n'est pas un inconnu des ~s de police** : no es un desconocido para la policía ♦ **les**

**~s de la justice sont engorgés** : la justicia se encuentra taponada ♦ **le ~ des impôts** : la agencia tributaria ; Hacienda ; **les comptes de l'entreprise sont épluchés par le ~ des impôts** : Hacienda escruta las cuentas de la empresa ; **le ~ de contrôle financier** : la contraloría [Amérique latine]

♦ **déclarer apte/bon pour le ~** : dar útil/apto ♦ **un ~ hospitalier** : una planta ; **passer en ~ postopératoire** : pasar a planta ♦ **un ~ de restauration livreur** : un cáterin ♦ **habile négociateur, expérimenté, propose ses ~s pour travaux de rénovation** [voir la citation complète à l'entrée « pavillon »] : hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio [Peridis, in « EL PAÍS »] ♦ **faire le ~ minimum** : cubrir/cumplir el expediente ; hacer una faena de aliño ♦ **le ~ de presse** : la portavoz ♦ **un agent de ~** : un afanador, una afanadora [Mexique]

♦ **hors-~** [voir H.S.] : *être hors-~* : *no rular*

♦ **une caisse libre-~** : una caja de autocobro

♦ **une station-~** [voir station-service] : **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-~ perdue** [voir la citation complète à l'entrée « pompe »] : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida.

**serviette** — toalla ; servilleta ♦ **étaler sa ~ de plage** : estirar la toalla

♦ [locution **avoir son rond de ~** :] estar a mesa puesta ♦ **avoir son rond de ~**



à **une émission** : ser habitual de una tertulia

♦ [locutions diverses :] **un distributeur de ~s en papier** : un servilletero ; dans la « rue Espiritu Santo », l'une des plus charmantes du quartier madrilène de Malasaña, où des cafés « *mignons tout plein* » vous font payer un toast cinq euros, tout en côtoyant des restaurants servant des croque-madame avec distributeur de serviettes en papier et cure-dents sur le zinc : en la calle Espiritu Santo, una de las más pintonas de Malasaña donde los cafés “*cuquis*” en los que te soplan cinco euros por una tostada conviven con restaurantes de mixto con huevo, servilletero con palillos y barra de metal [Ana Iris Simón, in « EL PAÍS »] ♦ **mélanger les torchons avec les ~s** : *mezclar churras con merinas* ; *mezclar berzas con capachos*.

**servile** — servil ; lacayuno.

**servilement** — servilmente ; perrunamente.

**servilité** — servilismo ♦ **une ~ ressuscitée** : un “*¡vivan las caenas!*” redivivo.

**servir** — servir ; usar ; utilizar ; ser

♦ servir ; **pour ~ le cas échéant** : para lo que sirva ♦ **prêt à ~** : listo para servir ♦ **les paellas savoureuses qui y sont servies** : las jugosas paellas que allí se sirven ♦ **au bar de plage, on vous sert des anchois à se damner !** : en el chiringuito, sirven unos bocartes de escándalo ♦ [football :] **~ une balle en or** : *servir/poner un caramelito* ♦ **Verónica s'efforce de marier la cuisine uruguayenne et la cuisine**

**locale, même si en plaisantant elle a prévenu l'assistance que, si l'on ne s'adapte pas, elle ne leur servira que des côtes de cardon, un légume d'ascète d'Aragon** : Verónica hace un esfuerzo por combinar lo uruguayo con lo local, aunque de broma ha advertido a la concurrencia que, si no se adaptan, les servirá solo tallos de borraja, una monástica hortaliza de Aragón ♦ **à ce train-là, ça va très mal se terminer si l'on continue à accuser en justice** [...] **tel bar pour nous avoir servi une omelette pas assez baveuse** : a este paso, lo vamos a terminar de masacrar si seguimos llevando a los tribunales [...] a ese bar que nos sirve la tortilla demasiado cuajada ♦ **il a été servi aux personnes présentes un apéritif où le jambon ibérique était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ♦ **il est regrettable de mettre la pensée sous une tutelle de plus en plus étroite pour ~** [...] **avant toute chose, la standardisation** : qué lástima que estemos pasando el pensamiento por un aro cada día más estrecho con el propósito de que sirva [...] por encima de todo, para estandarizar [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ **pour les délégations du ministère, on ne sert que dix mois par an ; à part cela, les instituteurs ont la belle vie ! pour tous les intérimaires qui, chaque année, sacrifient une partie de leur vie personnelle** : para las consejerías solo servimos 10 meses al año; pero, ¡qué bien viven los maestros! a todos los interinos que cada

año, sacrifican parte de su vida personal

♦ [locution ~ à :] servir de ; ser (para)

♦ **à quoi cela sert-il ? ; à quoi ça sert ?** : ¿de qué sirve? ♦ **ça sert à ça, les amis** : para eso estamos, los amigos

♦ **cela n'a servi qu'à une chose, c'est** : para lo único que ha servido es ♦ **l'intelligence doit te ~ à penser et pas à te pavaner, ni à donner tort à ton beau** : la inteligencia ha de servir para pensar, no para envalentonarse y quitarle la razón a tu cuñado

♦ **cela a été d'abord une plaisanterie de comptoir ; à propos de la guerre en Ukraine, un rigolo a sorti qu'un de ces quatre matins, Vladimir Poutine va appuyer sur le bouton nucléaire avec le même doigt qui lui sert à se tripoter le nez, alors on pourra dire adieu à notre petit-déjeuner** : primero fue una chanza que se suelta en la barra del bar; con esto de la guerra en Ucrania, dijo algún gracioso, un día de estos Vladimir Putin aprieta el botón nuclear con ese mismo dedo con que se hurga la nariz y ya nunca podremos volver a desayunar [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le masque sert surtout à**

**protéger les poumons d'autrui de l'agressivité de la pandémie, et aussi de l'inconscience de nombreux crétiens** : la mascarilla es sobre todo para proteger los pulmones ajenos de la agresividad de la pandemia, y también de la inconsciencia de muchos cenutrios

♦ **historiquement, la messe du samedi sert à faire bamboche après confesse, ce qui évite de se lever tôt le dimanche** : la misa de sábado se utiliza históricamente para salir confesado de marcha y no tener que madrugar el domingo [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **ne ~ à rien** :] servir de nada

♦ **cela ne sert à rien** : de nada sirve ; no vale

♦ **cela ne sert à rien d'insulter** : insultar no vale de nada

♦ **ne ~ strictement à rien** : ser como tener un tío en Alcalá ; ser como quien tiene un tío en Alcalá ; como hacer cosquillas a un elefante

♦ **si l'économie espagnole ne se modernise pas, elle ne pourra pas bien fonctionner, si nous ne devenons pas un pays de science et de technologie, il ne servira à rien que les écrivains parviennent à l'excellence** : si la economía española no se moderniza, no combustiona, si no nos convertimos en un país de ciencia y de tecnología, de nada servirá que los escritores alcancen la excelencia [Manuel Vilas, *in* « EL PAÍS »]

♦ **cela ne sert pas à grand-chose** : no sirve de mucho ; de poco vale ; **cela ne va pas ~ à grand-chose** : de poco va a servir ; **avoir l'impression de ne pas ~ à grand-chose** : sentirse poco aprovecha-

do ♦ **il ne sert à rien de pleurer sur le lait renversé** : no hay que llorar sobre la leche derramada ♦ **rien ne sert de courir, il faut partir à point** : tener arrancada/arranque de caballo y parada de burro/mula ; quien mucho corre, pronto para ; no por mucho madrugar amanece más temprano ; las prisas son malas consejeras ; las prisas no son buenas consejeras

♦ [locution ~ **de** :] usar de ; poner de ; ser ♦ ~ **de cache-sexe** : servir para taparse las vergüenzas ♦ « **Fight Impunity** » **servait de paravent pour que le désormais ex-député** [italien] **Panzeri joue les lobbystes à la solde du Maroc** : "Fight Impunity" servía de tapadera para que el ahora exdiputado Panzeri hiciera de lobbista mamporrero de Marruecos ♦ **le modeste appartement du centre de Buenos Aires où vit** [Jorge Luis] **Borges** [écrivain argentin], **en compagnie d'une employée qui lui sert également de guide, car Borges a perdu la vue il y a maintenant des années** : el modesto departamento del centro de Buenos Aires donde vive [Borges], acompañado de una empleada que le sirve también de lazarillo, pues Borges perdió la vista hace años [Mario Vargas Llosa, écrivain] ♦ ~ **de paillason** : usar a uno de felpudo ♦ ~ **de monnaie d'échange** : ser moneda de cambio ♦ ~ **de consolation/confident à quelqu'un** : ser el paño de lágrimas de alguien ♦ ~ **de décoration** : poner de atrezo ♦ **cela ne doit pas ~ d'excuse** : no debe ser excusa para ♦ **de faux touristes servant de leurre pour**

**attirer les visiteurs** : turistas actuando de señuelo ♦ **qui sert de bouche-trou : de relleño** ♦ **le bétail va et vient, comme bon lui semble, et dort toujours dehors, mais derrière une clôture électrique (des fils électrifiés à l'aide d'une petite batterie) qui sert d'enclos** : el ganado va y viene a su aire y siempre duerme en el campo, pero detrás de un pastor eléctrico (cables electrificados con una pequeña batería) que funciona a modo de cercado

♦ [locution ~ **d'exemple** :] servir de ejemplo ; ejemplarizante ♦ **que cela serve d'exemple** : ojalá/que cunda el ejemplo ♦ **les déclencheurs des manifestations sont très locaux et celles qui se produisent ailleurs peuvent aussi ~ d'exemple** : los disparadores de las protestas son muy locales y las que ocurren en otros lados seguramente sirven de inspiración y ejemplo ♦ **le tribunal militaire voulait un procès qui serve d'exemple** [procès de Burgos, 1970], **contre une organisation armée à ses débuts [l'E.T.A.], mais cela s'est retourné contre le régime** : el tribunal militar pretendía un juicio ejemplarizante [proceso de Burgos] contra una organización armada incipiente [ETA], pero se le volvió en contra al régimen [Luis Rodríguez Aizpeolea, in « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **de leçon** :] servir de recordatorio/escarmiento ; aprender una lección en su propia carne ♦ **l'expérience de don Quichotte devrait ~ de leçon à tous ces dupes qui confondent de nouveau aujourd'hui les moulins à**

**vent avec des géants et les pylônes haute tension avec la manne biblique dont Dieu distribue les bienfaits à pleines mains chez les croyants :** la experiencia de don Quijote debería servirles a todos esos ilusos que confunden hoy de nuevo los molinos de viento con gigantes y las torres de alta tensión con el maná de la Biblia, ese que Dios reparte a manos llenas entre los que creen en él [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **sur un plateau ; ~ tout cuit :**] servir/poner/brindar en bandeja ; poner/dejar a huevo ♦ ~ **quelque chose à quelqu'un sur un plateau :** ponérselo algo chipén/chipendale a alguien ♦ **l'Espagne a servi sur un plateau le prétexte que cherchait le Maroc pour s'indigner :** España le brindó en bandeja a Marruecos el pretexto que buscaba para una indignación

♦ [locution **on n'est jamais si bien servi que par soi-même :**] *como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como ; barriendo para casa ; los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; quien parte y reparte se lleva la mejor parte*

♦ **la diffusion du rapport tourne à l'autopublicité ; à la lecture, on se dit que nos gouvernants s'envoient des fleurs, on n'est jamais si bien servi que par soi-même :** la difusión del informe tiende a diluirse en publicidad; se lee y parece que nuestros gobernantes no tienen abuela que les halague

♦ [locution **être (bien) servi :**] *ir (bien) servido ; ir (alguien) que arde* ♦ **vous allez être servi ! ; vous voilà servi ! :**

*¡va usted servido! ; al que no quiere caldo, taza y media ; si no quieres caldo, toma tres tazas ; ¿no querías caldo? ¡pues toma dos tazas! ; y ahí van dos tazas ; ¡dos tazas! ♦ tu vas être servi ! : ¡toma ya! ♦ la scène devient la tendance des tweets au Royaume-Uni, avec le hashtag « #lonelyBoris » [Boris solitaire] ; certains vont même jusqu'à faire un éditorial de la vidéo : « Boris, t'as voulu ton Brexit et t'es servi » :* la escena salta a tendencia tuitera en Reino Unido como “#lonely-Boris” [Boris solitario]; también hay quien editorializa el vídeo: “*dos tazas de Brexit para Boris*”

♦ [locution *fig* ~ **la soupe à :**] *hacer el caldo gordo a ; jalear ; cebar* ♦ ~ **la soupe à l'extrême droite :** *cebar la ultraderecha* ♦ **la plupart des lobbies de Twitter ne recherchent qu'à créer une communauté qui leur serve la soupe :** *buena parte de las camarillas tuiteras solo buscan crear una comunidad que los jalea*

♦ [locutions diverses :] **cela sert et cela dessert, cela peut être bon et mauvais :** ayuda y desayuda, puede ser bueno y malo ♦ **un pays où il y a plus d'avenir à savoir ~ une bière pression qu'à accomplir une formation bien choisie :** un país en el que tiene más futuro saber tirar las cañas que culminar una formación atinada [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ **être servi en pâture au 20 heures :** ser carne de telediario ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service**

**perdue, un clown se présentait pour me ~, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrorizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ; en outre, on en profite pour lui ~ du poisson, alors qu'il n'aime pas cela** : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta

♦ **se servir** : servirse ; *meter la mano*  
♦ **on se sert au passage, ni vu ni connu !** : *trincando, que es gerundio*  
♦ **les fonctionnaires sont là « pour ~ et non pas pour se ~ » ; ceci est en rapport avec la façon dont certains et certaines ont violé les protocoles pour se faire vacciner contre la Covid-19 bien avant leur tour** : los cargos públicos están “para servir y no para servirse”; esto viene a colación por cómo se han saltado algunos y algunas los protocolos y se han vacunado contra la Covid-19 mucho antes de que les correspondiese

♦ [locution **se ~ de** :] usar ♦ **il existe plusieurs manies en rapport avec les pincés à linge : un exemple, c'est de ne pas s'en ~ si leur couleur est différente de celle du vêtement** : hay varias manías con las pinzas de tender

la ropa: por ejemplo, no poder usarlas si no tienen el color de la prenda [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

**serviteur** — servidor ; criado ♦ **votre ~** : un/este servidor ♦ **la volonté d'éliminer du répertoire des rues [...]** **toute reconnaissance envers des personnes ayant attenté à la communauté devrait aller de soi chez un ~ de l'État** : la voluntad de eliminar del callejero [...] cualquier reconocimiento a quienes atentaron contra la comunidad debería venir de serie en un servidor público [Natalia Junquera, *in* « EL PAÍS »] ♦ **par le passé, sous le franquisme [...]** **les ~s et les journaliers pouvaient aussi être des honnêtes gens, à condition qu'en s'adressant à leur supérieur, que ce soit le patron ou tout simplement le propriétaire terrien, ils retirent leur béret et le pressent entre leurs mains pendant qu'ils recevaient l'ordre de rigueur** : antiguamente, durante el franquismo [...] también los criados y jornaleros podían ser gente de bien siempre que al hablar con el superior, fuera patrón o simplemente señorito, se quitaran la boina y la estrujaran entre las manos mientras recibían la orden consabida [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

**servitude** — servidumbre ; subyugación  
♦ **une ~ de passage** : una servidumbre de paso ♦ **la ~ des applications numériques** : la servidumbre de aplicaciones digitales ♦ **une zone/emprise de ~** : una zona de servidumbre  
♦ **grandeurs et ~s** : estar a las duras y a las maduras.